

TESIS DOCTORAL

2015

PROGRAMA DE DOCTORADO RD 1393/2007

**La Teoría Funcional de la Lexicografía y Su Aplicación
a la Construcción de Diccionarios Especializados. Una
Propuesta de Diccionario de Comercio Internacional**

BEGOÑA INMACULADA GARCÍA LLAMAS

Licenciada en Filología Inglesa

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Departamento de Filologías Extranjeras
Facultad de Filología**

DIRECTOR: DR. D. RICARDO MAIRAL USÓN

CO-DIRECTOR: DR. D. PEDRO ANTONIO FUERTES-OLIVERA



TESIS DOCTORAL

2015

PROGRAMA DE DOCTORADO RD 1393/2007

**La Teoría Funcional de la Lexicografía y Su Aplicación
a la Construcción de Diccionarios Especializados. Una
Propuesta de Diccionario de Comercio Internacional**

BEGOÑA INMACULADA GARCÍA LLAMAS

Licenciada en Filología Inglesa

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Departamento de Filologías Extranjeras
Facultad de Filología**

DIRECTOR: DR. D. RICARDO MAIRAL USÓN

CO-DIRECTOR: DR. D. PEDRO ANTONIO FUERTES-OLIVERA

TESIS DOCTORAL

2015

PROGRAMA DE DOCTORADO RD 1393/2007

**La Teoría Funcional de la Lexicografía y Su Aplicación
a la Construcción de Diccionarios Especializados. Una
Propuesta de Diccionario de Comercio Internacional**

BEGOÑA INMACULADA GARCÍA LLAMAS

Licenciada en Filología Inglesa

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Departamento de Filologías Extranjeras
Facultad de Filología**

DIRECTOR: DR. D. RICARDO MAIRAL USÓN

CO-DIRECTOR: DR. D. PEDRO ANTONIO FUERTES-OLIVERA

AGRADECIMIENTOS

A mis directores de tesis, D. Ricardo Mairal Usón por confiar en mí y por ponerme bajo la tutela de D. Pedro Antonio Fuertes-Olivera, quien me ha guiado, orientado y animado en mi andadura por el campo de la Lexicografía y durante todo el proceso de elaboración de este trabajo.

A mis hijas Elisa y Eva por su tiempo, su paciencia, su cariño y su apoyo incondicional.

A M^a Carmen, por su ejemplo, su apoyo, su preocupación y su cariño.

Y a mis padres, que me hicieron comprender que el mejor amigo del estudiante es el diccionario, y en especial a la memoria de mi padre, hombre autodidacta que disfrutó del placer de sentarse a descubrir el mundo a través de las enciclopedias.

ÍNDICE

Lista de abreviaturas empleadas en la obra	7
Índice de tablas	8
Índice de ilustraciones.....	9
1.INTRODUCCIÓN.....	10
1.1.PREÁMBULO	10
1.2.ESTADO DE LA CUESTIÓN: CONSIDERACIÓN INICIAL	13
1.3.TEORÍAS LEXICOGRAFICAS Y TERMINOLÓGICAS	14
1.4. LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADA FRENTE A TERMINOLOGÍA: PRINCIPALES ESCUELAS TERMINOLÓGICAS.....	21
1.4.1. Teoría General de la Terminología.....	22
1.4.2. Teoría Comunicativa de la Terminología	24
1.4.3. Teoría Sociocognitiva de la Terminología	27
1.4.4. La Terminología basada en Marcos (TbM).....	30
1.4.5. Ingeniería del Conocimiento	35
1.5.LA LEXICOGRAFÍA E INTERNET	41
1.5.1. Consideraciones generales: teorías aplicables a la elaboración de diccionarios electrónicos.....	41
1.5.2. Acceso a los datos en el entorno electrónico	42
1.5.3. Individualización y granularidad	46
1.5.4. Diccionario frente a base de datos	49
1.5.5. Corpus: extracción de datos y uso de Internet como corpus	52
1.5.6. Actualización de contenidos	56
1.5.7. Financiación y resultados	58
1.6.CONCLUSIÓN	59
2.MARCO TEÓRICO Y PLAN DE LA OBRA.....	60
2.1.MARCO TEÓRICO: PRINCIPIOS GENERALES DE LA TEORÍA FUNCIONAL DE LA LEXICOGRAFÍA.....	60
2.2.JUSTIFICACIÓN	64
2.3.OBJETIVOS.....	66
2.3.1. Objetivos pedagógicos	66
2.3.2. Objetivos lexicográficos (teóricos y prácticos).....	66

2.4. METODOLOGÍA	67
2.4.1. Naturaleza del estudio	68
2.4.2. Organización del trabajo	70
2.5. SELECCIÓN DE LAS OBRAS DE REFERENCIA CONSULTADAS	70
2.5.1. Tipología de las obras lexicográficas	70
2.5.2. Obras impresas.....	73
2.5.3. Obras electrónicas.....	74
3. APLICACIÓN DEL MARCO TEÓRICO AL PRESENTE ESTUDIO.....	78
3.1. DESCRIPCIÓN DEL USUARIO	78
3.2. USUARIO TIPO.....	80
3.3. SITUACIÓN LEXICOGRÁFICA.....	84
3.4. NECESIDADES LEXICOGRÁFICAMENTE RELEVANTES	85
3.5. CONCLUSIÓN.....	92
4. ANÁLISIS EMPÍRICO DE DICCIONARIOS	93
4.1. SELECCIÓN DE LEMAS A ANALIZAR.....	93
4.2. DICCIONARIOS IMPRESOS.....	94
4.2.1. Descripción de la macroestructura	94
4.2.2. Recapitulación: características presentes y ausentes en la macroestructura de los diccionarios impresos	108
4.2.3. Análisis de los datos en los diccionarios impresos.....	109
4.2.4. Resumen de la recopilación de datos	111
4.2.5. Conclusiones	115
4.2.6. Consideración final.....	119
4.3. DICCIONARIOS EN LÍNEA.....	120
4.3.1. Descripción y análisis de las obras	120
4.3.2. Recapitulación: características ausentes en los diccionarios impresos y presentes en los diccionarios en línea	136
4.3.3. Análisis de los datos	138
4.3.4. Conclusiones sobre los datos en los diccionarios en línea.....	139
4.4. CONCLUSIÓN.....	148

5. PROPUESTA DE DICCIONARIO PEDAGÓGICO BILINGÜE ELECTRÓNICO DE COMERCIO INTERNACIONAL	150
5.1. INTRODUCCIÓN.....	150
5.2. CARÁCTER MULTIDISCIPLINAR DE LA LEXICOGRAFÍA.....	150
5.3. CUESTIONES CLAVE EN LA ELABORACIÓN DEL DICCIONARIO	152
5.3.1. Concreción de parámetros funcionales: individualización y granularidad.....	153
5.3.2. Elección de medio: impreso o electrónico.....	155
5.3.3. Selección de lemas.....	156
5.4. ELABORACIÓN DEL CONTENIDO DE LA OBRA.....	158
5.4.1. Microestructura: categorías de información	158
5.4.2. Elementos externos	173
5.5. DISEÑO DE LA INTERFAZ	176
5.5.1. Introducción	176
5.5.2. Requisitos básicos de la interfaz	176
5.5.3. Aspecto general de la interfaz	180
5.6. EJEMPLO DEL RESULTADO DE BÚSQUEDA	181
6. CONCLUSIONES Y POSIBLES LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN	185
6.1. Consecución de objetivos	185
6.2. Posibles líneas futuras de investigación	187
7. BIBLIOGRAFÍA.....	192
8. ANEXOS	200
ANEXO I: DATOS EXTRAÍDOS DE LOS DICCIONARIOS IMPRESOS.....	200
ANEXO II: DATOS DE LOS DICCIONARIOS EN LÍNEA.....	217
ANEXO III: CATÁLOGOS DE BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS CONSULTADAS.....	233
ANEXO IV: ENLACES A OBRAS DE REFERENCIA DE COMERCIO INTERNACIONAL.....	234
ANEXO V: TITULACIONES EN LAS QUE SE ESTUDIA COMERCIO INTERNACIONAL.....	238

LISTA DE ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA OBRA

AFI: Alfabeto Fonético Internacional.

ARIEL: Diccionario de Comercio Internacional Importación y Exportación: inglés-español, Spanish-English. (Alcaraz Varó, E. y Castro Calvín, J. 2007: Barcelona: Ariel).

CULTURAL: Diccionario de Comercio Exterior, Bolsa y Banca. (Pujol Bengoechea, B. 2000: Madrid: Cultural, S.A).

CVGK: *Customs value per gross kilogram.*

DEUTERM: *German Terminology Information and Documentation Centre.*

FFPOIROT: *Financial Fraud Prevention –Oriented Information Resources using Ontology Technology.*

FUNDEU: Fundación del Español Urgente.

IA: Inteligencia Artificial.

IATE: *Interactive Terminology for Europe.*

IC: Ingeniería del Conocimiento.

ICEX: Diccionario de Comercio Internacional. (Hernández Muñoz, L. 2002: Madrid: Instituto de Comercio Exterior).

ICEX: Instituto de Comercio Exterior.

INFOTERM: *International Information Centre for Terminology.*

IULATERM: *Institut Universitari de Lingüística Aplicada.*

L1: Lengua materna o de origen.

L2: Segunda lengua o de destino.

LFE: Lenguaje para fines específicos.

LG: lenguaje general (=LGP).

LGP: *Language for General Purposes* (=LG).

LFE: Lenguaje para fines específicos (= LSP).

LSP: *Language for Special Purposes* (=LFE).

MEDAL: *McMillan English Dictionary for Advanced Learners.*

OMC: Organización Mundial del Comercio.

PIRÁMIDE: Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa. (Lozano Irueste, J.M. 2005: Madrid: Ediciones Pirámide).

PYME: Pequeña(s) y mediana(s) empresa(s).

SS.BB.C: Sistemas Basados en el Conocimiento.

TbM: Terminología Basada en Marcos.

TCT: Teoría Comunicativa de la Terminología.

TFL: Teoría Funcional de la Lexicografía.

TGT: Teoría General de la Terminología.

TKB: *Terminological Knowledge Base.*

TST: Teoría Sociocognitiva de la Terminología.

UCM: Universidad Complutense de Madrid.

VAT: *Value Added Tax* (IVA).

WIKI: Wikipedia.

WR: Wordreference.

WTO: *World Trade Organization* (Organización Mundial del Comercio).

WTOterm: Base de datos terminológica de la Organización Mundial del Comercio.

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Clasificación de las formas de acceso a los datos en el entorno electrónico según T.J.D. Bothma.	44
Tabla 2: Disponibilidad de los diccionarios impresos estudiados en universidades públicas españolas.....	74
Tabla 3: Términos seleccionados para su análisis	94
Tabla 4: Recuento de categorías gramaticales típicamente excluidas de los diccionarios especializados. Datos correspondientes a la letra A de la lista inglés-español	97
Tabla 5: Distribución de las entradas en la letra A del listado español-inglés según sus categorías gramaticales en el diccionario ICEX	101
Tabla 6: Resumen de características presentes en los diccionarios impresos analizados.	109
Tabla 7: Términos analizados en esta tesis.	110
Tabla 8: Resumen de los datos asociados al término tariff	111
Tabla 9: Resumen de los datos asociados al término consign	112
Tabla 10: Resumen de los datos asociados al término WTO	112
Tabla 11: Resumen de los datos asociados al término Treaty of Rome	112
Tabla 12: Resumen de los datos asociados al término soft comfort letter	113
Tabla 13: Resumen de los datos asociados al término fall due	113
Tabla 14: Resumen de los datos asociados al término CVGK	114
Tabla 15: Resumen de los datos asociados al término Incoterms	114
Tabla 16: Resumen de los datos asociados a todos los términos analizados	116
Tabla 17: Resumen de resultados del análisis de la macroestructura de las obras impresas y de las características generales de las obras en línea.	137
Tabla 18: Conclusiones de carácter cuantitativo correspondientes a diccionarios en línea	140
Tabla 19: Listado de marcas de materia en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.....	167
Tabla 20: Elementos de la interfaz tras introducir el término.	181
Tabla 21: Resumen de necesidades lexicográficamente relevantes.....	185
Tabla 22: Resumen de las deficiencias más relevantes en diccionarios impresos.....	187

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Representación del LSP como subconjunto del LGP.	15
Ilustración 2: Representación del LGP como subconjunto del LSP	15
Ilustración 3: Representación del LGP y los LSP como conjuntos independientes.....	15
Ilustración 4: Representación del LGP como único existente.....	15
Ilustración 5: Representación del LGP con intersección con los LSP	16
Ilustración 6: Representación de la relación entre LGP, LC y los lenguajes de especialidad	16
Ilustración 7: Ejemplo de gráfico en el diccionario ICEX	100
Ilustración 8: Elementos de la interfaz de IATE.....	124
Ilustración 9: Ubicación de la categoría de Comercio Internacional en Wikipedia.	127
Ilustración 10: Elementos de la interfaz de Wikipedia.....	129
Ilustración 11: Elementos de la interfaz de Wordreference.....	133
Ilustración 12: Elementos de la interfaz de WTOTERM, vista <i>HOME</i>	135
Ilustración 13: Elementos de la interfaz de WTOTERM, vista <i>TERMS</i>	135
Ilustración 14: Elementos de la interfaz de WTOTERM, vista <i>CATALOGUE</i>	136
Ilustración 15: Búsqueda avanzada de imágenes en Google.	147
Ilustración 16: Herramienta de búsqueda en el Diccionario Inglés-Español de Contabilidad ..	159
Ilustración 17: Tratamiento de términos polisémicos en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.	162
Ilustración 18: Pronunciación en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.	162
Ilustración 19: Presentación del equivalente cognitivo en español en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional	164
Ilustración 20 Explicación en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.	166
Ilustración 21: Marca de materia en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.....	168
Ilustración 22: Ejemplos en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.....	169
Ilustración 23: Sinónimos y antónimos en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.....	169
Ilustración 24: Términos relacionados en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.....	170
Ilustración 25: Colocaciones en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.	171
Ilustración 26: Ilustraciones en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.....	171
Ilustración 27: Aspecto general de la interfaz en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.....	180
Ilustración 28: Aspecto de la interfaz al introducir el término y activar la opción is.....	182
Ilustración 29: Aspecto de la interfaz al elegir la primera acepción del primer homónimo.....	183
Ilustración 30: Aspecto de la interfaz al activar todos los enlaces.....	184

1. INTRODUCCIÓN

1.1. PREÁMBULO

Esta tesis presenta la propuesta de un diccionario pedagógico electrónico especializado de Comercio Internacional en lenguas española e inglesa dentro del marco teórico de la Teoría Funcional de la Lexicografía (TFL en adelante). Para su elaboración hemos tomado como punto de partida la definición de las necesidades lexicográficas reales de un tipo de usuario concreto - estudiante universitario - en una situación concreta – producción de textos escritos y orales- cuya descripción detallada se encuentra a lo largo del capítulo 3.

El estudiante universitario desarrolla su proceso formativo en múltiples situaciones. Por un lado, acude a clases presenciales en grupo en las que un profesor utiliza diversos recursos para transmitir los conocimientos que el estudiante debe adquirir. En la actualidad conviven la toma manual de apuntes dictados por un profesor con ayuda de una pizarra de tiza o rotulador, con las aulas más modernizadas en las que tanto estudiantes como profesores pueden hacer uso de las tecnologías de la información más avanzadas (pizarras digitales, clases por videoconferencia, aulas virtuales, etc.); por otro lado, de forma autónoma el estudiante continúa su aprendizaje acudiendo a las bibliotecas universitarias donde se encuentran tanto los volúmenes impresos para consulta *in situ* como los catálogos digitales cada vez más nutridos. Una tercera situación la constituye la comunicación profesor-estudiante que en algunos casos sigue utilizando los canales tradicionales (comunicación presencial, telefónica o por correspondencia) mientras que en otros se usa el correo electrónico o los SMS por citar sólo alguno de los nuevos medios de comunicación. Por supuesto, gran parte del proceso formativo lo constituyen las horas de estudio y trabajo personal y finalmente la elaboración de proyectos y exámenes tanto orales como escritos.

A esta diversidad de situaciones sociales inherentes a los estudios universitarios se suman tres hechos especialmente relevantes para la elaboración de esta tesis: por un lado, el proceso de innovación tecnológica que es especialmente intenso en el ámbito universitario y siendo cada vez más frecuente que el alumnado haga uso de

diversos medios electrónicos para llevar a cabo tareas relacionadas con el proceso educativo¹.

Por otro lado, el imparable proceso de globalización y la importancia concedida por las instituciones² a la adaptación del alumnado a este proceso (materializado en la implantación de los Acuerdos de Bolonia³), hace imprescindible el manejo de la lengua inglesa como *lingua franca* en una formación que ya no se encuentra anclada al país de origen del estudiante.

Por último, el campo de especialización elegido como tema de estudio en esta tesis, el Comercio Internacional, por su misma naturaleza precisa que todo aquel que quiera llegar al grado de experto domine tanto las nuevas tecnologías de la información como la lengua inglesa, en la que -al menos hasta hoy- se llevan a cabo la mayor parte de sus actividades.

Nuestra tesis se circunscribe dentro de este ámbito pedagógico, buscando ofrecer al estudiante (y al profesor) de Comercio Internacional una herramienta pedagógica que facilite la adquisición de conocimientos y vocabulario especializados en una segunda lengua. Hasta hace unos años, la limitación de espacio con la que tenía que abordarse la elaboración de las obras de referencia de carácter impreso, hacía imposible reunir en una sola obra todos los datos que un estudiante puede necesitar para solucionar sus necesidades de información a lo largo de sus estudios. La necesidad de manejar un vocabulario especializado en dos idiomas parecía conducir ineludiblemente a la consulta de un diccionario bilingüe español-inglés inglés-español, mientras que la necesidad de adquirir conocimientos sobre el área de especialización de sus estudios, conducía al estudiante a la consulta de enciclopedias, libros de texto y

¹ Estudio internacional fundación BBVA sobre estudiantes universitarios de seis países europeos [http://www.fbbva.es/tlfu/dat/resultados universitarios 2010.pdf](http://www.fbbva.es/tlfu/dat/resultados%20universitarios%202010.pdf).

² Existe una moción del Senado de España instando al Gobierno a poner en marcha la titulación de Grado en Comercio (ver [http://www.senado.es/legis8/expedientes/661/impresion /661000328.html](http://www.senado.es/legis8/expedientes/661/impresion/661000328.html), nº de expediente 661/000328). A día de hoy se puede cursar en la Universidad de León.

³ REAL DECRETO 55/2005, de 21 de enero, por el que se establece la estructura de las enseñanzas universitarias y se regulan los estudios universitarios oficiales de Grado: El proceso de construcción del Espacio Europeo de Educación Superior, iniciado con la Declaración de Bolonia de 1999, incluye entre sus objetivos la adopción de un sistema flexible de titulaciones, comprensible y comparable, que promueva oportunidades de trabajo para los estudiantes una mayor competitividad internacional del sistema de educación superior europeo.

publicaciones especializadas. En este último caso, el acceso a los datos conllevaba una doble tarea: consulta de la obra de referencia especializada y consulta del diccionario para aclarar la terminología o incluso el vocabulario nuevo pero no especializado.

Hoy día la posibilidad de diseñar herramientas de referencia en formato digital y con acceso a Internet, ha abierto el camino a la creación de obras que se adaptan más adecuadamente a las necesidades reales del estudiante en las diversas situaciones sociales en las que se desarrolla su proceso educativo. Pero esta posibilidad no significa más que lo que significó en su momento la aparición de la imprenta: un cambio de medio de difusión con nuevas posibilidades para el diseño formal de las obras. Lo que no aporta la tecnología son las directrices para crear el contenido de esas obras. Es decir, la tecnología no es más (ni menos) que el hilo y la aguja con la que elaborar un traje; pero sin un buen tejido y un buen patrón de costura realizado tras tomar las medidas de la persona que vestirá el traje y que guíen a un modista bien formado en todo el proceso de elaboración del mismo, el resultado sin duda será de escasa calidad. Como veremos más adelante, las nuevas posibilidades exigen un cambio de pensamiento –quizás un cambio de paradigma- sin el cual las “nuevas posibilidades” solo ofrecen “caballos más rápidos” en la terminología de Tarp (2011). Para esta tesis, Internet es mucho más que un medio de difusión; es fundamentalmente un sistema integral que por vez primera permite al lexicógrafo una visión holística de la obra de referencia que aspira a construir. En otras palabras, gracias a Internet, la propuesta que haremos es el resultado de valorar de forma integrada y relacionada los tres componentes básicos de cualquier obra de referencia: los datos, el sistema de acceso a esos datos y la validez de los mismos para satisfacer las necesidades de información de un tipo de usuario potencial que se encuentra en una o varias situaciones tipo.

Adaptando el símil anterior a este trabajo, y adhiriéndonos a la afirmación de Nielsen y Tarp (2009:ix) de que no hay nada más práctico que una buena teoría, hemos seguido las directrices que nos proporciona la TFL y su versión más actualizada, la Moderna TFL (que explicamos en el capítulo 2) para la elaboración de este patrón a medida. Con él pretendemos elaborar una herramienta lexicográfica que se adapte a las necesidades de un usuario concreto que, inmerso en diferentes situaciones

sociales, tendrá que solucionar necesidades de tipo lexicográfico mediante la consulta de una obra de referencia.

En este trabajo analizamos cuatro obras impresas y otras cuatro obras electrónicas para comprobar la adecuación de las mismas a las necesidades del usuario que describimos en esta tesis. Los resultados que obtenemos no se traducen en una crítica a las obras analizadas, sino en un punto de partida y de apoyo para nuestra propuesta. Sin la encomiable labor de todos los autores de las obras escogidas para su análisis (y de todas las obras que aparecen en la bibliografía), así como la de los fundadores y seguidores de la TFL, nuestra propuesta no habría sido posible.

1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN: CONSIDERACIÓN INICIAL

El estudio que presentamos en esta tesis doctoral propone la elaboración de una herramienta lexicográfica pedagógica en idiomas inglés y español destinada a un grupo muy concreto de estudiantes. Si bien procederemos a la descripción completa de este grupo de usuarios en el capítulo 3, esbozamos aquí que se trata de estudiantes universitarios españoles que cursan estudios de Comercio Internacional, ya sea como titulación de grado, ya como asignatura incluida en el plan de estudios de otra titulación. La adecuada y precisa definición de este conjunto de usuarios y la situación real en la que surgen sus necesidades lexicográficas son clave para el diseño de la citada herramienta. Somos conscientes de que los recursos tecnológicos disponibles hoy día posibilitan la elaboración de herramientas más sofisticadas basadas en la ingeniería computacional; sin embargo, la constatación del hecho de que el nivel de conocimientos de lengua inglesa del alumnado universitario español difiere en gran medida del de otras comunidades universitarias del entorno europeo a las que se han destinado herramientas similares a la que aquí proponemos, nos hace decantarnos por un tipo distinto de obra lexicográfica. Es evidente que un estudiante universitario que domine una segunda lengua tanto en el plano léxico como en el morfo-sintáctico y el fonético (nivel C1 o C2 según el marco de referencia europeo), no necesitará la misma cantidad de información en la segunda lengua que un estudiante con un menor nivel de competencia lingüística como es el caso general del alumnado

universitario español, al que se exige un nivel B2 como máximo para acceder a la universidad.

Hecha esta puntualización decisiva para nuestro estudio, en el presente capítulo nos proponemos dar una visión del estado actual de la cuestión centrándonos en dos aspectos claves para nuestro estudio. En primer lugar repasaremos las teorías lexicográficas y terminológicas más recientes para posteriormente establecer como punto de inflexión determinante para la Lexicografía Pedagógica la aparición de Internet y haremos un repaso de los nuevos problemas ligados a este medio que el lexicógrafo debe abordar en el proceso de elaboración de sus obras.

1.3. TEORÍAS LEXICOGRÁFICAS Y TERMINOLÓGICAS

La elaboración de un diccionario de Comercio Internacional nos adentra en el campo de los lenguajes especializados o de especialidad. La utilización de este adjetivo no es compartida por todos los estudiosos del tema y así, en la literatura de las dos últimas décadas podemos encontrar otras denominaciones tales como “inglés académico” (Alcaraz Varó, 2000), “sublenguaje” (Sager *et al.*, 1980), “tecnolecto” (Rousseau, 1995) o “*language for special / specific / specified purposes (LSP)*” (Mackay y Mountford, 1978; Pitch y Draskay, 1985). Esta tesis, encuadrada en la TFL, se adhiere al uso del término “especializado” por ser el más ampliamente utilizado no sólo por los autores más representativos de la TFL (Bergenholtz y Tarp, 2002, 2003, 2004, 2005; Tarp, 2008; Fuertes-Olivera y Tarp, 2011, Tarp, 2010) sino también por un amplio número de autores pertenecientes a otras escuelas lingüísticas (Galisson y Coste, 1976; Kocourek, 1982; Rondeau, 1984; Cabré, 1993 y 2007; Bessé *et al.*, 1997).

Sin embargo, la línea divisoria entre lenguaje general y lenguaje especializado (LGP y LSP respectivamente en adelante) no es en ningún caso clara⁴. Así lo manifestaban Sager *et al.* (1980:68) al afirmar que “*There is no absolute borderline between general and special languages (...) The threshold between general and special language can be delineated by pragmatic criteria derived from usage.*” Bergenholtz y Tarp (1995:16-20) presentan un compendio de las posturas que tratan de clarificar

⁴ Una buena síntesis puede encontrarse en Schröder (1991).

gráficamente la relación entre lo general y lo especializado. La primera postura sería aquella que afirma que el lenguaje de especialidad está incluido en el lenguaje general ya que se sirve del mismo sistema. Su representación gráfica sería la que aparece en la ilustración 1.

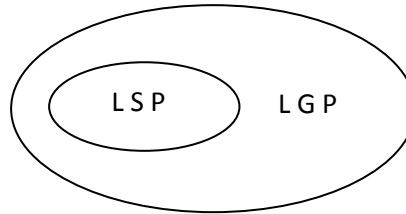


Ilustración 1: Representación del LSP como subconjunto del LGP.

La segunda postura afirma que el LGP es parte del LSP porque este emplea todos sus recursos aparte de los que les son exclusivos. Su representación gráfica aparece en la ilustración 2.

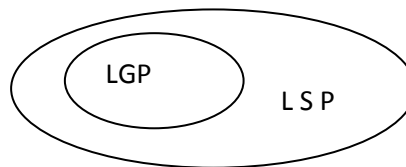


Ilustración 2: Representación del LG como subconjunto del LSP

Una tercera postura consideraría a los LSP y al LG como dos conjuntos totalmente independientes desde el punto de vista comunicativo, ya que los ámbitos en los que se emplean nunca se solapan. Su representación gráfica aparece en la ilustración 3.

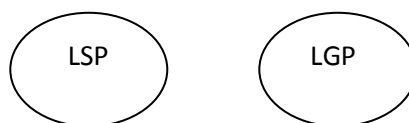


Ilustración 3: Representación del LGP y los LSP como conjuntos independientes.

La cuarta postura corresponde a la afirmación de que cada situación concreta impone sus propios factores de especialización y por tanto niega la existencia de los lenguajes de especialidad. Su representación gráfica aparece en la ilustración cuatro.

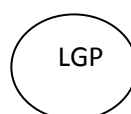


Ilustración 4: Representación del LGP como único existente.

Por último, otras teorías encuentran un punto de inserción entre LGP y LSP en el uso de ciertas estructuras y en especial de elementos léxicos. Su representación gráfica aparece en la ilustración cinco.

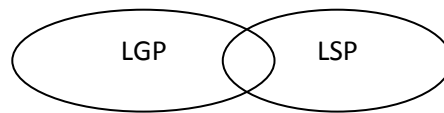


Ilustración 5: Representación del LGP con intersección con los LSP

Otra explicación de las relaciones entre LGP y LSP es la que propone Cabré (1993:139) según la cual el lenguaje especializado estaría incluido en la lengua global y tendría un área de intersección con la lengua general que es el nexo entre todos los subconjuntos que participan del LGP. Gráficamente podría representarse como aparece en la ilustración 6:

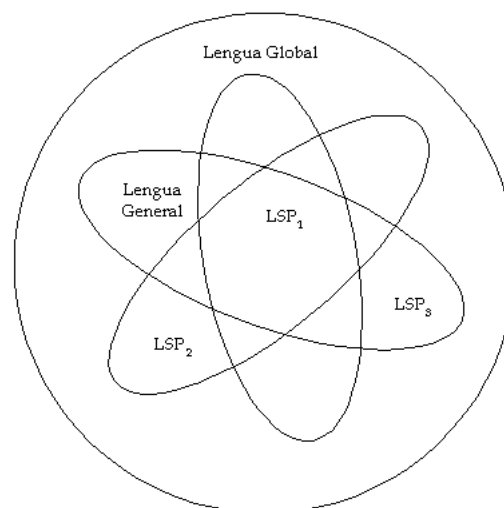


Ilustración 6: Representación de la relación entre LGP, LC y los lenguajes de especialidad (Cabré 1993:139)

Otros autores explican la relación entre LGP y LSP como un continuo (Varantola: 1986). En concreto, Varantola (1984:8) establece un mismo espacio horizontal en el que se inscriben dos continuos: un continuo cuyos extremos son el LGP por un lado y los LFE por otro, y otro continuo que se integra en el primero y engloba un gradiente de lenguajes especializados de menor a mayor grado de especialización.

Por su parte, Faber (2002:2) reconoce que si bien los LSP poseen muchas de las características del lenguaje general, por ejemplo, el hecho de que tanto las palabras como los términos solo pueden ser entendidos dentro de los contextos en los que aparecen, los LSP se diferencian del LGP debido principalmente a la carga semántica de las unidades terminológicas, las cuales designan entidades y procesos (ya no sólo conceptos) dentro de un campo científico o técnico. Es de destacar su afirmación, respaldada por autores como Boyd (1993) y posteriormente por Llamas (2003), Tercedor (2003), Barán (2003) y Ciapusio (2003) entre otros, de que los LSP comparten con el LGP formas de modelar el conocimiento del mundo hasta ahora sólo reconocidas en el LGP: la metáfora y la metonimia. Si bien más adelante haremos una exposición más detallada del trabajo de esta autora dentro del marco teórico de la Terminología basada en Marcos, destacamos también su teoría (Faber y López 2002: 10) de que las unidades terminológicas poseen una estructura tanto paradigmática como sintagmática, es decir, que tienen patrones sintácticos y colocacionales dentro del lenguaje general.

En cuanto a las características diferenciadoras entre los LSP y el LGP, tradicionalmente se ha señalado el nivel léxico como el más específico de los lenguajes especializados (Phal, 1968:8; Kocourek, 1982:14-16; Felber y Pitch, 1984:136; Rondeau, 1984:23-24) pero a raíz del auge de la lingüística textual, otros ámbitos del lenguaje se tuvieron en consideración a la hora de detectar las diferencias y rasgos de identidad de ambas variedades del lenguaje: el fonológico, el gráfico, el morfológico, el sintáctico, el semántico, el textual, el temático y el pragmático.

Sager, Dungworth y McDonald (1980) señalan el nivel del uso como el más determinante para establecer una diferencia entre LGP y LSP:

The difference between general and special languages is a difference of degree rather than kind: the degree to which the fundamental characteristics of language are maximized or minimized in special languages. Special languages are used more self-consciously than general language and the situations in which they are used intensify the user's concern with the language. It is therefore on the level of use that we look for more specific differentiating criteria (Sager, Dungworth y McDonald, 1980).

Picht y Draskau (1985) enumeran las siguientes características de los lenguajes especializados: carácter monofuncional, ya que los LSP son empleados únicamente dentro de un marco social concreto con fines comunicativos; número limitado de usuarios, es decir, sólo un subconjunto de una comunidad lingüística; adquisición voluntaria en la mayor parte de los casos; y la independencia respecto del LGP, ya que distintas variedades de los LSP pueden aparecer y desaparecer sin poner en peligro la existencia del LGP.

Lehrberger (1986: 22) considera que hay seis factores que pueden ayudar a definir un sublenguaje o lenguaje de especialidad: temática específica; restricciones léxicas, sintácticas y semánticas; reglas gramaticales anómalas; alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones; estructura textual; y uso de símbolos específicos.

Faber (2002) desde el contexto de la Lingüística Cognitiva y basándose en los textos especializados, afirma que estos en su función de transmisores de conocimiento, presentan características únicas tales como la mayor repetición de términos, frases, oraciones e incluso párrafos. Por otro lado, las unidades del lenguaje especializado generalmente se representan con formas nominales compuestas que tienen significados específicos del campo de especialidad al que pertenecen.

Cabré (2004) afirma que desde el punto de vista pragmático, los discursos especializados coinciden en cuatro puntos principales: a) los usuarios, que son un grupo restringido dentro de la comunidad hablante y perteneciente a un subgrupo definido por la profesión o la especialización adquirida por aprendizaje; b) las situaciones comunicativas formales de tipo profesional en las que se materializan esos discursos; c) las funciones prioritarias básicamente informativas que los distintos discursos especializados llevan a cabo a través de sus expresiones; y d) el hecho de que a mayor especialización en el discurso, menor es el número de usuarios y más internacionales son sus unidades y sus reglas.

Arribas Baño (2005:21) señala una serie de convergencias y divergencias entre los LGP y los LSP centrándose en tres planos principales: a) en el plano lingüístico señala como rasgos convergentes el empleo del mismo sistema gráfico y fonológico y

el uso de las mismas reglas combinatorias para formar sintagmas y oraciones del mismo tipo. En este plano, señala como rasgos diferenciadores la referencia a nivel textual, la presencia y ausencia de ciertas unidades y estructuras y el léxico; b) en el plano pragmático considera claves las diferencias en cuanto a temática, usuarios y situaciones comunicativas; y c) en el plano funcional señala siguiendo a Sager et al. (1980:4) que la función predominante de los LSP es la referencial y afirma que su misión es la de representar inicialmente para luego transferir el conocimiento especializado.

Teniendo en cuenta las características asignadas a un tipo y otro de lenguaje, encontramos diferentes definiciones de los mismos. Presentamos aquí las más relevantes.

Hoffmann (1976:16) define los LSP como *“a complete set of linguistic phenomena occurring within a definite sphere of communication and limited by specific subjects, intentions and conditions”*.

Sager et al. (1980:69) afirman que *“Special languages are semi-autonomous, complex semiotic systems based on and derived from general language; their use presupposes special education and is restricted to communication among specialists in the same or closely related fields”*, mientras que define la lengua general como *“the language used for every day non-specialist communication among a speech community”* (Sager 1996: 324) caracterizada por presentar una variación formal máxima que solo se ve limitada por *“the boundaries of mutual comprehensibility among speakers”* (ibíd: 333).

Para Picht y Draskay (1985:3) un LSP es definido como *“a formalized and codified variety of language, used for special purposes with the function of communicating information of a specialist nature at any level in the most economic, precise and unambiguous terms possible”*.

Para Sinclair (1996:103) el discurso especializado, materializado en el lenguaje especializado, está determinado por los principios de limitación, restricción, selección y simplificación.

Para Cabré (1993: 127 y ss.) una lengua particular está constituida por un conjunto diverso de subcódigos que los hablantes usan en función de sus modalidades dialectales, seleccionándolos a tenor de las necesidades expresivas y de las características particulares del contexto comunicativo en el que se encuentran. Además de estos subcódigos, que hacen que la lengua sea un ente complejo con múltiples variedades, toda lengua general está conformada por un conjunto de reglas y unidades (fonológicas, morfológicas, léxicas, sintácticas, semánticas y discursivas) que son comunes a todos los hablantes. Los lenguajes de especialidad, por otra parte, están conformados por un conjunto de subcódigos -parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común- caracterizados en virtud de unas peculiaridades 'especiales' (ibíd.: 129). Estas características son propias y específicas a cada lenguaje de especialidad, ya sean referidas a la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del hablante, etc.

Los lenguajes de especialidad según Martínez y Santamaría (2003) son un tipo de registro lingüístico o variedad funcional; esto es, una variedad de lengua que se adapta a unos usos determinados dependiendo de cuatro factores básicos: la temática específica; el canal, preferentemente escrito; el nivel formal y la intención objetiva.

En la presente tesis definimos el lenguaje especializado como un conjunto especializado caracterizado en primer lugar desde el punto de vista pragmático por presentar una temática, un tipo de usuario y una situación de comunicación propios que le confieren unas peculiaridades lingüísticas y textuales. Siguiendo a Sager (1996:40) podemos decir que son especiales (frente a la lengua general) en cuanto al contenido de su discurso ya que transmiten un conocimiento específico o, como lo define Fuertes-Olivera (2012a: 58), un conocimiento experto; en cuanto a los usuarios y la función diremos que son sistemas semióticos complejos por lo que el hablante habrá de contar con una formación especial para poder utilizarlo en la conceptualización, clasificación y comunicación dentro de un dominio determinado. Fuertes – Olivera y Nielsen (2011 y 2012) ofrecen además como rasgo definitorio del lenguaje especializado la búsqueda de la eliminación de la ambigüedad de los términos.

1.4. LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADA FRENTE A TERMINOLOGÍA: PRINCIPALES ESCUELAS TERMINOLÓGICAS

Como resumen del apartado anterior podemos afirmar que a día de hoy no parece haber disensión alguna en cuanto a la existencia de una variedad especializada del lenguaje en contraposición al lenguaje general. Así lo afirma Fuertes-Olivera (2001: 1) “... *most linguists recognize a basic distinction between Language for General Purposes (LGP) and Language for Special Purposes (LSP)*”. Pero la cuestión que sí está en pleno debate es quién debe ocuparse de la compilación del léxico especializado. Las principales posturas son: a) aquellos que defienden la Terminología como única responsable de la compilación del léxico especializado; y b) los que no encuentran diferenciación genuina entre Terminología y Lexicografía Especializada.

Durante décadas se ha postulado una total diferenciación entre la Terminología y la Lexicografía basando dicha diferenciación en la atribución a las mismas de dos objetos de estudio diferenciados: el término y la palabra respectivamente. Pero hoy son numerosas las referencias por parte de expertos de diferentes escuelas lexicográficas y terminológicas a la difícil diferenciación entre término y palabra. Así, Montero, S. *et al.* (2002) afirman que, la división entre Terminología y Lexicografía es una cuestión bastante polémica, ya que se trata de un gradiente que no permite establecer líneas divisorias claras entre términos específicos propios de los lenguajes especializados y unidades lingüísticas pertenecientes al nivel básico de categorización; Cabré (2000:14) por su parte afirma que el término tiene carácter lingüístico (no únicamente conceptual) y admite la posibilidad de análisis del mismo desde el punto de vista pragmático.

Un paso más allá, aunque basado en las ideas de Wüster (1968), lo constituye la visión de la Terminología como un área interdisciplinar al que se llega desde diferentes áreas o campos del saber (Aguado, 2001): desde la Lingüística, al ser las unidades terminológicas unidades de lenguaje; desde la ciencia cognitiva, ya que los conceptos son objetos de conocimiento y desde las ciencias de la información ya que esta se transmite a través de las unidades terminológicas.

Para obtener una visión más completa de esta cuestión analizamos brevemente las principales escuelas terminológicas hasta la fecha, a saber: la Teoría General de la Terminología (TGT), la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST) y la Terminología Basada en Marcos (TbM) además de hacer un esbozo de la Ingeniería del Conocimiento en su rama aplicada a la elaboración de productos terminológicos.

1.4.1. Teoría General de la Terminología

En líneas generales, la Terminología tradicional y en concreto su más exitosa escuela, la Teoría General de la Terminología (TGT), nace en la década de los 30 de la mano de Eugen Wüster como práctica para tratar de dotar de sistematicidad a la comunicación científica y profesional (Cabré, 1999b:73 en Arribas Baño [2005:161]), y se concibe como una práctica orientada a salvar la vaguedad, ambigüedad, diversificación e imprecisión de la lengua natural y a uniformizar la comunicación especializada (Temmerman 1997; 54,76). Su labor estaba respaldada por organismos internacionales como la *ISO* (siglas inglesas para Organización Internacional de Normalización) que, en 1947, se reúne para desarrollar normas universales que mejoren la comunicación y cooperación internacionales y reduzcan las barreras de los intercambios comerciales a nivel internacional. La Terminología estaría por tanto al servicio de las materias científico-técnicas y la capacidad lingüística del ser humano no jugaría ningún papel en la conceptualización del conocimiento. Su finalidad básica sería la estandarización de conceptos y términos industriales.

La TGT, que seguirá siendo la teoría terminológica prevalente hasta la década de los 60, se basa en una serie de principios básicos que Temmerman (Temmerman 2000:6-15) resumen en 5 puntos: i) la preexistencia de los conceptos frente a los términos; ii) la idea de que cualquier trabajo terminológico debe partir de un sistema de conceptos que establece las relaciones entre las unidades nocionales del mismo campo; iii) las definiciones terminológicas establecen el contenido conceptual de las nociones y determinan el lugar que ocupa el concepto dentro del sistema; iv) la univocidad de los términos en relación con los conceptos; v) la consideración de los términos únicamente en su perspectiva sincrónica.

En 1971, la UNESCO crea INFOTERM, la *International Information Centre for Terminology* y en 1982 toma el control del legado de Wüster, fallecido en 1971. Según explica la propia organización en su página web:

From its beginning, Infoterm has also functioned as a terminology documentation centre. This role has been gradually reduced as from 2000 in as far as it has been taken over by its cooperation partners DEUTERM, the German Terminology Information and Documentation Centre at the Cologne University of Applied Sciences, on the one hand, and the Center for Translation Studies at the University of Vienna, whereto the Eugen Wüster Archive has been transferred, on the other. It has also been taken on by many terminology experts, through collaborative efforts, via the World Wide Web.

Para INFOTERM (<http://www.infoterm.info/standardization/>) la Terminología tiene entre otras muchas, las funciones primordiales de representar el conocimiento especializado (a nivel conceptual), ser un elemento indispensable de otros niveles de representación del conocimiento, ser una herramienta de indexación y extracción aplicada a textos especializados, ser imprescindible en la extracción de conocimiento y otros procesos de Ingeniería del Conocimiento, enfatizar la naturaleza marcadamente multidisciplinar de la ciencia de la Terminología y de los datos terminológicos.

Si bien los logros de la TGT son reconocidos por terminólogos actuales como Cabré, quien afirma (1999b:76) que la TGT ha sido la única que ha desarrollado un corpus sistemático de principios y fundamentos que permiten llevar a cabo una actividad aplicada sistemática y controlada, con el paso del tiempo comenzaron a surgir limitaciones que han impulsado la aparición de nuevas corrientes teóricas. Dentro de estas limitaciones, Temmerman destaca dos fundamentales: la falta de métodos de estudio y descripción de todos los aspectos que intervienen en el proceso de comprensión de los lenguajes especializados (no se ofrece un tratamiento adecuado de fenómenos como la polisemia o la sinonimia) y la falta de interés por la dimensión lingüística y comunicativa del término.

La TFL se contrapone a varios de los principios de la TGT, y así lo resumen Fuertes–Olivera y Tarp (2014:109) tras reconocer la influencia que hasta hoy tienen las teorías de Wüster especialmente en la descripción de conceptos y relaciones

conceptuales. Para Fuertes-Olivera y Tarp las teorías de Wüster no tenían en cuenta un punto clave en la TFL: la variedad de usuarios de textos especializados como son los estudiantes, los traductores y personas profanas interesadas en el tema, y afirma que:

...his discipline was anchored on an objective, positivist view of science, and consequently he produced a theory that could be used as long as the sender and receiver shared the same level of understanding, i.e. a theory for communication among experts and for standardising terms (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014:109).

Así, frente a la TGT surgen dos escuelas principales: la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST). Si bien es cierto que en el ámbito de esta tesis no cabe un estudio exhaustivo de ambas escuelas, sí queremos señalar los fundamentos de las mismas y sus áreas de actuación actuales para entender mejor la propuesta que al respecto plantea la TFL.

1.4.2. Teoría Comunicativa de la Terminología

La TCT, cuya principal representante es Cabré (1993, 1999a, 2003), encuentra los postulados de la TGT insuficientes para abordar la complejidad de ámbitos que abarca el campo de la Terminología en la actualidad. En concreto, afirma Cabré (1999) que la TGT es reduccionista, tiene su origen en la práctica, siendo además su finalidad normativa y metodológica y de carácter meramente utilitarista; para Cabré la Terminología no es meramente una herramienta de trabajo sino una disciplina científica, una materia interdisciplinar que integra aportaciones de la teoría del conocimiento, de la teoría de la comunicación y de la teoría del lenguaje. Esta afirmación se desprende del hecho de que para la TCT el término presenta a la vez rasgos gramaticales y pragmáticos. Así lo expresa Cabré (2000b:14 en Arribas Baño 2005:175) cuando afirma que la Terminología es un “*...domaine de connaissance interdisciplinaire, qui traite des termes et qui integre les aspects cognitifs, linguistiques, semiotiques et communicatifs des unités terminologiques.*” Por otro lado, su objeto de estudio son las unidades terminológicas propiamente dichas, que forman parte del lenguaje natural, pero defiende que los términos comparten con las palabras su carácter lingüístico de unidades léxicas.

Frente a la rigidez de los sistemas de conceptos propugnados por la TGT, la TCT admite diversas estructuraciones dentro de un mismo ámbito de especialidad dependiendo de la perspectiva desde la que se enfoque. En este sentido, uno de sus principios básicos es que “...*terminology is simultaneously: a set of needs, a set of practices to resolve these needs, and a unified field of knowledge*” (Cabré, 2003:182). Pero su mayor aportación es el principio sobre la variación que, según explica Cabré (1999b:136) significa que esta propuesta integra, teórica y metodológicamente, la variación lingüística, y asume que los términos están asociados a características gramaticales y pragmáticas. De hecho, el objeto de estudio de la TCT son las unidades terminológicas, que son al mismo tiempo unidades de conocimiento, unidades de lenguaje y unidades de comunicación; por lo que la descripción de una unidad terminológica debe abarcar estos tres componentes: cognitivo, lingüístico y socio-comunicativo (Cabré 2003: 183). Esto lleva a Fuertes-Olivera (2010a) a afirmar que para Cabré la Terminología es parte de la Lingüística, ya que además, el análisis de unidades terminológicas y el diseño y construcción de obras de referencia terminológicas puede ser llevado a cabo mediante teorías y metodologías lingüísticas. Sin embargo, la TCT “...*is not directed towards any practical application.*” (Cabré 2003: 190) sino que el resultado de la aplicación de los principios de la teoría mediante una metodología concreta son “...*practical activities aimed at solving problems and developing resources for the needs of representing and communicating this special knowledge*” (Cabré 2003: 191).

En la actualidad, los principios de la TCT están en la base de partida de IULATERM, un equipo de investigación del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, cuyo ámbito de investigación define en su página web (<http://www.iula.upf.edu/iulaterm/tpreses.htm>) como el estudio básico y aplicado de la terminología, entendida como el conjunto de unidades léxicas que vehiculan conocimiento especializado en los discursos de las ciencias, de las técnicas y de las profesiones, siempre en un contexto comunicativo real. En este sentido, la investigación del grupo se ubica naturalmente en materias de la Lingüística como la lexicología, la morfología léxica, la neología, la sintaxis, la fraseología, la semántica, la pragmática o el análisis del discurso. La transdisciplinariedad del objeto de estudio se

manifiesta también por las vinculaciones de la investigación del grupo con las ciencias cognitivas y las ciencias sociales. La investigación aplicada del grupo se concentra fundamentalmente en el diseño y la construcción de recursos lingüísticos (corpus textuales, bancos de conocimiento, ontologías, bases de datos terminológicos) y de herramientas para el procesamiento del lenguaje y para el tratamiento de la información (analizadores, extractores automáticos de terminología y de neología, diccionarios computacionales, motores de búsqueda).

El grupo de investigación IULATERM ha desarrollado entre otras herramientas TERMINUS 2.0@⁵, *“...a web application for corpus and terminology management. It allows creating and managing terminological projects and selecting data categories. It integrates the complete work process of individual and/or team terminographic work: textual corpus search, compilation and analysis, term extraction, glossary and project management, database creation and maintenance, and dictionary edition. Terminus contains different articulated modules.”* (<http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>). Otro de los frutos de la investigación llevada a cabo en el IULA es el Diccionario Enciclopédico de Tecnología (2001) realizado por un numeroso equipo de especialistas procedentes de 20 áreas científicas, lo que viene a corroborar la visión de la Terminología como área interdisciplinar expuesta por Aguado (2001) y citada anteriormente.

Fuertes-Olivera y Tarp (2014:111) hacen una crítica sobre varios aspectos de la TCT. En primer lugar, cuestionan la validez de la caracterización de las unidades terminológicas como tales, ya que los rasgos que las definen pueden ser extensibles a todo tipo de unidad léxica, sea esta perteneciente a un lenguaje especializado o al lenguaje general. Entre estos rasgos supuestamente diferenciadores señalan Fuertes-Olivera y Tarp la dependencia de un contexto temático, la posibilidad de presentar estructuras léxicas y sintácticas y la utilización de todos los recursos de formación de palabras y de adquisición de nuevas unidades. También cuestionan estos autores la afirmación de Cabré de que las unidades terminológicas no aparecen en textos generales y solo los expertos fijan sus significados, poniendo como ejemplo la labor de los traductores que efectivamente cambian y fijan significados especializados. De

⁵ <http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>

especial interés resulta la crítica a nivel práctico que hacen sobre la falta de definición de las necesidades concretas de los usuarios específicos a los que se dirigen las actividades prácticas en las que se materializa la TGT y se menciona las circunstancias de cada situación como factores determinantes para elegir el tipo de aplicación, la información que debe contener, su representación e incluso su forma de difusión. En este sentido, equipara Cabré aplicación con producto de información e incluye en un mismo listado una serie de aplicaciones ontológicamente diferentes (*“glossary, lexicon, dictionary, software, text, poster, standard, etc in one or several languages”*) (Cabré 2003:183) y que *“...therefore, cannot be included in the same list for use with the same purpose.”* (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 112)

1.4.3. Teoría Sociocognitiva de la Terminología

Esta teoría que surge como reacción a la TGT fue formulada por Temmerman en 1997, 2000a, 2000b, 2001 y tiene sus raíces en las ideas expuestas por Lakoff (1987) y Johnson (1987). La TST argumenta que nuestro conocimiento relacionado con el mundo de la ciencia y la tecnología es experiencial y basado en nuestras precepciones sensoriales y el resultado de nuestra capacidad de razonamiento, el cual permite al ser humano crear categorías en nuestra mente, generalmente en forma de prototipos (Rosch, 1978). Dentro de este marco general, Temmerman (2000a:219-232) propone nuevas formas de descripción terminológica y sus cinco principios básicos son: i) la sustitución de la noción de concepto de la TGT por la de unidad de entendimiento⁶ (*unit of understanding*); esta unidad engloba tanto a los conceptos como a las categorías, definidos por Temmerman como *“a chunk of knowledge which has a core and a structure but which exists in a process of continuing reformulation and is therefore in constant transition”* (Temmerman 2000a:224). Una unidad de entendimiento tiene estructura prototípica y la Terminología debe describirla combinando tres perspectivas: nominalista, mentalista y realista. ii) Para entender una categoría hay que conocer la estructura del modelo cognitivo correspondiente, que recoge información intracategorial (v.gr. aplicación, información histórica) e intercategorial (v.gr. dominio de especialidad, intención); iii) la información contenida

⁶ En otros autores, unidad de comprensión.

en las definiciones dependerá del tipo de unidad de comprensión, así como del nivel y tipo de especialización del emisor y receptor; iv) frente a la idealizada univocidad de la TGT, la TST admite la existencia de cuasi-sinónimos y postula además el carácter funcional de la sinonimia afirmando que esta contribuye a la comprensión del discurso especializado ya que suele ser deudora de diferentes perspectivas en el acercamiento a un tema; v) reconoce la evolución de los modelos cognitivos, es decir, se reconoce la perspectiva diacrónica en el estudio del término.

Temmerman ha desarrollado una herramienta terminológica denominada Termontography tras constatar que la comunidad terminológica se ve influida y confrontada por los últimos avances en otras disciplinas tales como la Tecnología de la Información, la Lingüística Cognitiva y Computacional y la Ingeniería Ontológica. En concreto, señalan Temmerman y sus discípulos (ver Temmerman y Kerremans, 2003; Kerremans *et al.*, 2010) el avance en la investigación sobre la extracción automática y semiautomática de información a partir de corpus textuales y de la web semántica. Así mismo destacan los avances en programas informáticos destinados al manejo y gestión de los datos terminológicos, quedando atrás la época de las fichas creadas manualmente o con ayuda de una máquina de escribir. En cuanto al ámbito teórico de la disciplina terminológica, señalan la necesidad de superar los enfoques tradicionales para poder adaptarse a los avances de muchas áreas del conocimiento, como pueden ser las ciencias naturales o aspectos concretos y novedosos de la legislación. Pero su principal ruptura con el enfoque tradicional se halla en la revisión y relativización (sino refutación) del principio de univocidad término-concepto (se acepta el papel que juegan la sinonimia y la polisemia en el proceso de comprensión de un concepto) y en la afirmación de que los conceptos dejan de ser estudiados basándose en su estructura intercategorial (con definición de hiperónimos y rasgos diferenciadores de los hipónimos), para ser estudiados dentro del marco de los corpus textuales y abarcando sus relaciones intracategoriales, lo que nos lleva directamente a la adecuación de toda la disciplina a satisfacer las necesidades del campo computacional, en concreto, de la web semántica. Se trata básicamente de elaborar definiciones de los términos que tengan en cuenta una serie de variables que no se habían tenido en consideración en la TGT: el tipo de categoría que se define (entidad, actividad...), el nivel de

especialización del emisor y el receptor del mensaje y el perfil del usuario de la base de datos, el cual puede ser un agente no-humano e incluso se da cabida al estudio y consideración de la variación diacrónica de las relaciones entre término y concepto.

Como resultado de todos estos cambios (*shifts* en el trabajo de Temmerman y Kerremans) las bases de datos terminológicas se transforman en bases de conocimiento terminológico (*terminological knowledge bases o TKB*, término acuñado por Meyer *et al.* en 1992) o lo que es lo mismo, ontologías, destinadas a formular de forma explícita todo el conocimiento implícito en una categoría (o término) de manera que pueda ser procesado por un ordenador. Basándose en estos principios, definen una ontología como “...similar to a dictionary or glossary, but with greater detail and structure that enables computers to process its content. An ontology consists of a set of concepts, axioms, and relationships that describe a domain of interest” (2003:3).

Como decíamos anteriormente, todos estos principios se materializan en la herramienta denominada Termontography, fruto de la colaboración entre terminólogos del Centrum voor Vaktaal en Communicatie (CVC) en el Erasmushogeschool de Bruselas e ingenieros ontológicos dentro de un proyecto Europeo denominado FF POIROT (IST 2001.28248), *Financial Fraud Prevention – Oriented Information Resources using Ontology Technology*. El objetivo del proyecto FFPOIROT es el de

...build computable knowledge resources (e.g., financial and forensic anthologies) and specific methodologies and systems to support financial and legal expertise in detecting and preventing financial frauds on the Web (VAT processes, securities exchange, investments, banking and insurance services). In the framework of the project, a key role is played by technologies able to support the expert in searching and mining the web looking for potential fraudulent sites (Basili et al .2005:2).

El proyecto se inscribe dentro del sexto programa marco de proyectos europeos de investigación en el área de las tecnologías de la sociedad de la información, que potencia el desarrollo de tecnologías que apoyen el proceso de adquisición y modelado, navegación y extracción, representación y visualización, interpretación y compartición del conocimiento con el objetivo de integrar dichas

funciones en nuevos sistemas de base semántica y contextual tales como herramientas cognitivas y basadas en el agente(http://europa.eu.int/information_society/index_en.htm).

Faber (2009; 119) señala que la Termontografía se ha ido separando paulatinamente de los principios básicos de la Terminología Sociocognitiva ya que la complejidad de las técnicas de Ingeniería del Conocimiento y los procesos de creación de las ontologías distan mucho del modelo de análisis cognitivo descrito por Temmerman en 2001 (2001: 84-85). Critica además esta autora la no viabilidad de los prototipos para organizar las categorías ya que estos dependen de la evaluación subjetiva del terminólogo, siendo imposible definir la naturaleza exacta del centro de las categorías prototípicas y la medición objetiva de los grados de prototipicidad. Por último, Faber objeta a esta teoría su falta de tratamiento del aspecto sintáctico del lenguaje, afirmando que tradicionalmente la Terminología en general ha rehuido este campo de forma sistemática.

Desde la TFL, Fuertes-Olivera y Tarp (2014:116) afirman que el enfoque terminológico de Temmerman está “...*out of touch with real lexicographical problems and potential solutions to these*”. Si bien es cierto que Temmerman y Kerremans sí tienen en cuenta el usuario y sus necesidades (*the user requirements*) en la primera fase de elaboración de la termontografía (*analysis phase*), parece difícil que tanto traductores especializados como estudiantes (usuarios típicos de terminología) puedan beneficiarse de una herramienta que presupone que dichos usuarios tengan interiorizadas una serie de ideas sobre un tema en concreto y que serán capaces de relacionarlas con el sentido de un término en concreto. Además, desde un punto de vista práctico, las cuantiosas aportaciones económicas que estos proyectos han recibido (alrededor de los 1,6 millones de euros para FF POIROT) no parecen haber llevado a la producción de ninguna herramienta de información especializada real (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014:116).

1.4.4. La Terminología basada en Marcos (TbM)

Faber es una de las principales exponentes de esta escuela terminológica (Faber *et al.* 2005; Faber *et al.* 2006; Faber *et al.* 2007) que según ella misma afirma (2009: 120) comparte muchas de las premisas de la Teoría Comunicativa de la

Terminología y de la Terminología Sociocognitiva ya que al igual que ellas, no considera viable o productiva la distinción entre términos y palabras y mantiene que la mejor forma de estudiar las unidades de conocimiento especializado es mediante el estudio de su comportamiento en los textos en que aparecen.

Por otro lado, la Terminología basada en Marcos (en adelante TbM) usa ciertos aspectos de la Semántica de Marcos (Fillmore, 1976, 1985; Fillmore y Atkins, 1992) para estructurar los dominios especializados y crear representaciones no específicamente lingüísticas. Según este enfoque, el significado de un término se deriva del contexto, que se presenta como una noción dinámica que contiene tanto factores externos (situacionales y culturales) como internos y cognitivos, lo que ofrece una visión enciclopédica de cada elemento del lenguaje. Por tanto, cada término debe ser definido en relación al escenario conceptual completo o marco semántico. La definición se forma a través de la información extraída de datos reales, típicamente la de los corpus, y se formula de manera que haga visible el escenario conceptual subyacente al término así como sus sentidos relacionados y los términos relacionados semánticamente.

Faber afirma que el concepto de dominio no ha sido definido adecuadamente por las teorías terminológicas anteriores y que se necesita un modelo de categorías y estructura de dichas categorías que se pueda aplicar de forma realista al lenguaje en un ámbito más amplio. Para esta autora (2009:122) un punto de partida adecuado lo constituye la teoría de Goldberg (1988) según la cual el mundo está compuesto por tipos de acontecimiento clasificados de forma discreta y que se corresponden con los arquetipos conceptuales de Langacker (1991:294-298).

Tras analizar los principales tipos de representación formal de los dominios conceptuales, esta autora afirma que ninguno de ellos tiene en cuenta los datos sintagmáticos ni resuelven la cuestión de cómo determinar el centro prototípico relevante o el significado esquemático psicológicamente real dentro de un concepto. Esto le lleva a definir el marco como:

“...a type of cognitive structuring device based on experience. They provide the background knowledge and motivation for the existence of words in a

language as well as the way those words are used in discourse"
(<http://lexicon.ugr.es/fbt>).

De forma resumida podemos decir que los fundamentos de esta teoría terminológica son tres: i) la organización conceptual subyacente en cualquier recurso de conocimiento, ii) la naturaleza multidimensional de las representaciones conceptuales o unidades terminológicas y iii) la extracción de información semántica y sintáctica o conocimiento mediante el uso de corpus multilingües. Por otro lado, este enfoque contempla la posibilidad de incluir información visual en las definiciones de los términos junto con los marcos y el material textual.

Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 116-118) recogen las principales ventajas de este modelo expuestas por varios autores. Por un lado, Martin (1998, 2001 y 2006) señala que las definiciones basadas en marcos presentan mayor consistencia (los términos que pertenecen al mismo tipo de concepto se pueden definir de la misma manera), mayor flexibilidad (el mismo término o similares pueden ser definidos de forma distinta dependiendo del conocimiento del usuario final) y mayor detalle en el nivel de representación. Por otro lado, se señala como otra de las ventajas de este enfoque terminológico el hecho de ofrecer una solución para el trabajo terminológico práctico, especialmente en el tratamiento de problemas de polisemia y representación léxica. Van der Vliet (2006: 61,62) menciona tres ventajas principales: en cuanto a la representación, el uso de marcos lleva a un vínculo explícito entre los términos y el conocimiento del dominio, es decir, entre los aspectos lingüísticos y extralingüísticos; por otro lado, dado que los marcos contienen conocimiento coherente del dominio, este puede favorecer la adquisición de términos y colocaciones ya que más o menos predice los términos del campo; finalmente, afirma que una base de datos con descripción de los dominios de conocimiento basada en marcos ofrece mejores posibilidades de extracción de datos y puede ser empleada en varias aplicaciones de procesamiento informático del lenguaje natural.

En la presente tesis, cobra especial importancia por su carácter pedagógico la inclusión en las definiciones de información visual, hecho que también se da en la propuesta de diccionario que aquí se presenta. Según Faber (2009:128) el uso de imágenes sirve para una mejor representación de los conceptos especializados, ya que

la descripción lingüística y gráfica de las entidades especializadas están vinculadas y al presentarse de forma conjunta resaltan la naturaleza multidimensional de los conceptos así como las relaciones conceptuales dentro de un dominio de especialización. Es decir, la descripción de un término es un proceso multimodal en el cual la información estructurada en las definiciones terminográficas engrana con la información visual en imágenes para conseguir una mejor comprensión de los sistemas de conceptos dinámicos y complejos. La TbM sustituye la clasificación tradicional de las imágenes según su morfología (fotografías, dibujos, animaciones, vídeos, diagramas, tablas, esquemas, etc.) por una clasificación funcional basada en los criterios de iconicidad, abstracción y dinamismo. Prieto Velasco (2005) afirma que las imágenes icónicas evocan el objeto representado del mundo real a través de la abstracción de atributos conceptuales; la abstracción en una ilustración es una cuestión de grado y está en relación con el esfuerzo cognitivo necesario para el reconocimiento y representación del concepto representado; el dinamismo implica la representación de movimiento o las diferentes fases de un proceso superordinado.

Así, las imágenes pueden ser seleccionadas con distintos objetivos: para codificar partes necesarias de las definiciones que solo pueden ser descritas gráficamente; para proporcionar datos suplementarios en ciertas definiciones; para representar términos similares que los no expertos entienden como sinónimos porque están relacionados conceptualmente; para ilustrar diferentes facetas de un término que pertenece a más de un área de conocimiento; para indicar el nivel de especialización del usuario final y para restringir el significado de un término o desambiguar su significado de la misma forma que lo hacen los contextos (Prieto Velasco y López-Rodríguez 2009:193).

Otra de las aplicaciones prácticas de esta teoría es el proyecto FrameNet desarrollado en el International Computer Science Institute de Berkeley, California. Consiste en crear una base de datos léxica del idioma inglés que sea legible tanto por humanos como por máquinas y basada en la anotación de corpus reales. Contiene según sus autores más de 170.000 oraciones anotadas manualmente de las que se extrae un diccionario de más de 10.000 acepciones de palabras. Es accesible de forma gratuita y hoy día se está desarrollando de forma paralela para otros idiomas, en

concreto: coreano, chino, portugués de Brasil, alemán, español (en el departamento de lingüística de la Universidad Autónoma de Barcelona), japonés y sueco.

Desde la TFL (Fuertes-Olivera y Tarp 2014: 119,120) se señalan dos carencias principales del enfoque basado en marcos. En primer lugar, se afirma que a pesar de que las definiciones se presentan como representaciones o marcos de conocimiento a pequeña escala, algunas de las definiciones encontradas en la herramienta EcoLexicon⁷ diseñada por los autores de la TbM son conceptualmente pobres, por lo que no ofrecen una solución real a los trabajos terminológicos prácticos. Por otro lado, se critica también la noción de corpus usada en la Lingüística de Corpus que se basa en las nociones de frecuencia y representatividad en lugar de en la de relevancia, más adecuada para los diccionarios especializados. Además, los corpus se usan mayormente para seleccionar lemas de una o dos palabras cuando esto es lo excepcional en el lenguaje especializado.

Es obligado en esta tesis resaltar el altísimo valor pedagógico de la herramienta EcoLexicon diseñada siguiendo los postulados de la TbM, principalmente por lo que se refiere al diseño de los dominios contextuales, las opciones de personalización de búsqueda restringiendo los campos de especialidad, la variedad de modos de representación (modo árbol, modo camino) y la posibilidad de retroalimentación por parte del usuario. Sin embargo, sí se echa en falta una serie de elementos que podrían contribuir a la mejor aprehensión de los conocimientos por parte no solo de usuarios estudiantes sino también usuarios expertos en el campo de especialidad, pero con un nivel de competencia lingüística medio (caso bastante frecuente entre los posibles usuarios de este recurso). En concreto, la inclusión de archivos de audio con la pronunciación de los términos en inglés es sumamente valorada por los expertos que recurren a este tipo de herramientas para preparar sus exposiciones orales en foros internacionales. También valoramos muy positivamente la inclusión de un manual de usuario, si bien algunas de las explicaciones parecen más destinadas a lingüistas que a estudiantes o especialistas en el campo de las ciencias medioambientales. La TFL sorteja gran parte de estos problemas al tener en cuenta en el diseño de las obras de

⁷ Disponible en <http://ecolexicon.ugr.es/es/>

referencia las distintas situaciones comunicativas y los distintos perfiles de los usuarios a los que van destinadas.

1.4.5. Ingeniería del Conocimiento

En este apartado recogemos lo que constituye el último paso en el campo de la Terminología, que es su relación e imbricación con la Ingeniería del Conocimiento para el desarrollo de herramientas lexicográficas especializadas. De hecho, algunas de las escuelas terminológicas comentadas anteriormente ya están elaborando productos lexicográficos basados en dicha tecnología (e.g. FrameNet desarrollada en el International Computer Science Institute de Berkeley, California o la ya comentada herramienta EcoLexicon del equipo de investigación LexiCon de la Universidad de Granada, ambas inscritas en el marco teórico de la Terminología basada en Marcos). Dada la magnitud de este campo de la ciencia y el ámbito en que se circunscribe la presente tesis, se presenta aquí una breve descripción de sus fundamentos teóricos y una enumeración de los principales productos lexicográficos y terminográficos elaborados siguiendo dichos fundamentos.

La mayor parte de las fuentes consultadas⁸ coinciden en definir la Ingeniería del Conocimiento (IC) como una rama o parte de la Inteligencia Artificial (IA). Sin embargo, en la página web de la 7ª Conferencia Internacional sobre Ingeniería del Conocimiento y desarrollo de Ontologías, la IC aparece definida como un campo multidisciplinar, siendo la IA una de dichas disciplinas:

“Knowledge Engineering (KE) refers to all technical, scientific and social aspects involved in building, maintaining and using knowledge-based systems. KE is a multidisciplinary field, bringing in concepts and methods from several computer science domains such as artificial intelligence, databases, expert systems, decision support systems and geographic information systems” (<http://www.keod.ic3k.org/Home.aspx>).

Fuertes- Olivera y Tarp (2014; 121) mantienen una postura similar al definir la IC como el conjunto de actividades encaminadas a la construcción, mantenimiento y desarrollo de sistemas de gestión basados en el conocimiento.

⁸ Ver autores citados en siguientes párrafos.

En cuanto a los objetivos de la IC, distintos autores proporcionan distintas visiones de un mismo hecho: los sistemas expertos o de conocimientos⁹ constituyen la base de la disciplina. El grupo de investigación Techné de la Junta de Andalucía asignado al departamento de Ingeniería Química de la Universidad de Granada afirma en su página web que:

El objetivo principal de la IC es el diseño y desarrollo de los sistemas expertos llamados sistemas de conocimiento que permiten la generación de nuevo conocimiento a partir del conocimiento objetivo (Popper, 1979) o explícito (Nonaka y Takeuchi, 1995) almacenado en las bases de datos (<http://techneresearch-group.com>).

Alonso et al. (2004:10) afirman que el objetivo de la IC es el mismo que el de la Informática de Sistemas (si bien entre ellas se da un desfase temporal de 10 años), y la definen como la disciplina tecnológica que se centra en la aplicación de una aproximación sistemática, disciplinada y cuantificable al desarrollo, funcionamiento y mantenimiento de Sistemas Basados en Conocimiento.

Si consultamos la Wikipedia, encontramos que la IC tiene como fin

...el diseño y desarrollo de sistemas expertos (o Sistemas Basados en el Conocimiento SS.BB.C.). Para ello, se apoya en metodologías instruccionales y en las ciencias de la computación y de la información, intentando representar el conocimiento y razonamiento humanos en un determinado dominio, dentro de un sistema artificial
(https://es.wikibooks.org/wiki/Ingenier%C3%ADa_del_conocimiento/Introducci%C3%B3n).

Periñán y Arcas (2011:1) dan una visión más amplia al afirmar que “La investigación en sistemas expertos tiene como finalidad la construcción de aplicaciones inteligentes que puedan resolver problemas complejos en contextos profesionales.”

El conocimiento recogido en estos sistemas de conocimiento es fundamentalmente de base textual, y su tratamiento para construir los SBC se realiza

⁹ Alonso, A et al (2004:12) explican la diferencia entre estos dos conceptos: ... el término Sistema Experto que se suele reservar para aquellos SBC [Sistemas de Bases de Conocimientos] que se relacionan más directamente con el conocimiento utilizado por expertos humanos, a diferencia del que se puede extraer de libros o personas no expertas, aunque muchas veces se utilizan de manera indistinta.

mediante dos métodos fundamentales: los métodos basados en los datos y los basados en el conocimiento. La diferencia fundamental es que los primeros son modelos estadísticos que se basan en la extracción de palabras o frases clave las cuales capturan conceptos, mientras que el segundo método construye los modelos de dominio a partir de fuentes de conocimiento que ya están totalmente estructuradas (e.g. WordNet) o semiestructuradas (e.g. Wikipedia).

Resumiendo, podemos decir, que el objetivo de la Ingeniería del Conocimiento es por un lado el procesamiento del conocimiento para que pueda ser accesible a agentes no humanos, y por otro el desarrollo de sistemas o herramientas que sean capaces de crear conocimiento a partir del conocimiento ya procesado. Si aplicamos estos objetivos al campo de la terminología, encontramos que hay dos tipos de actividades principales llevadas a cabo por los ingenieros del conocimiento (Fuertes y Tarp 2014; 122): i) las acciones encaminadas al diseño de artículos de diccionario automáticos o semiautomáticos a partir de la extracción de términos de corpus lingüísticos con herramientas especialmente diseñadas para ello, y (ii) aquellas actividades que buscan la creación de ontologías y herramientas de información tales como léxicos, bases de datos terminológicas, taxonomías, sistemas de conceptos, tesoros y glosarios basándose en el modelado del conocimiento a partir de principios de ordenación semánticos.

Entre las aplicaciones creadas para extraer datos de corpus lingüísticos destacan WordSmith Tools¹⁰, Giza++¹¹, iTools suite, TTcTerm Suite¹², DEXTER¹³, LUIZ, IMS Open Corpus Workbench¹⁴, PhiloLogic¹⁵ o XAIRA¹⁶, entre otros muchos. Los corpus empleados para la extracción de términos pueden ser paralelos, es decir, corpus formados a partir de textos traducidos previamente; o comparados, es decir, aquellos formados por textos en diferentes idiomas que no son traducciones de ningún otro sino que tratan sobre el mismo tema o similares. Los corpus pueden ser recopilaciones

¹⁰ Disponible en <http://www.lexically.net/wordsmith/>.

¹¹ Disponible en <https://github.com/moses-smt/giza-pp>.

¹² Disponible en <https://logiciels.lina.univ-nantes.fr/redmine/projects/termsuite>.

¹³ Disponible en <http://www.fungramkb.com/nlp.aspx>.

¹⁴ Disponible en <http://cwb.sourceforge.net/>.

¹⁵ Disponible en <https://sites.google.com/site/philologic3/>.

¹⁶ Disponible en <http://sourceforge.net/projects/xaira/>.

ad hoc de textos tales como artículos y reseñas de investigación contenidos en publicaciones especializadas, textos extraídos de manuales o libros de texto o artículos de divulgación en periódicos. Rocheteau y Daille (2011) afirman que estas herramientas presentan varios inconvenientes, ya que no se dispone de una gran cantidad de corpus paralelos, los que hay disponibles solo lo están para ciertos idiomas, y en varios dominios son totalmente inexistentes.

Las aplicaciones para la extracción de términos engloban una serie de programas desarrollados en el campo de la lingüística computacional tales como rastreadores de web o arañas (*web crawlers*), buscadores de concordancias, extractores de texto, tokenizadores (*tokenizers*), etiquetadores sintácticos (*part-of-speech taggers*), alineadores de palabras, analizadores morfológicos, etc. que preparan el corpus antes de proceder a la extracción de los datos. Los métodos tradicionales de extracción de términos se basan en una combinación de análisis estadístico (análisis de la frecuencia de aparición principalmente) con un análisis de las propiedades lingüísticas de los datos para determinar su carácter terminológico (*termhood*), mientras que los métodos más innovadores (LUIZ entre ellos) incluyen las propiedades semánticas del término y la variación terminológica como nuevos métodos para el reconocimiento y extracción de términos. Dado al enfoque pedagógico de nuestra propuesta, queremos destacar aquí una de las herramientas de extracción de términos mencionadas anteriormente, DEXTER, debido la idoneidad de esta herramienta para asistir al personal docente en la enseñanza de LSP a la hora de identificar aquellas unidades léxicas que pertenecen a un dominio específico en concreto cuando no resulta efectiva ni la introspección ni el análisis de las concordancias. Así, Periñán y Mestre afirman que:

Beyond research purposes, as an automatic term extraction (ATE) system, DEXTER can also be used to support language teachers to construct their own glossaries, containing unigrams, bigrams and trigrams, from small- and medium-sized specialized corpora compiled by themselves (Periñán y Mestre, 2015:378).

DEXTER se circunscribe dentro del proyecto FunGramKB Suite, un entorno de fácil uso para la construcción semiautomática de una base de conocimiento léxico-conceptual

multipropósito para sistemas de procesamiento del lenguaje natural (FunGramKB). En la actualidad, este entorno de base está disponible para su uso en las lenguas española e inglesa, si bien se prevé la ampliación a otros idiomas (italiano, francés y búlgaro).

La segunda línea de investigación antes mencionada, la del modelado de dominios basado en conocimiento (*Knowledge-driven domain modelling*) es mucho más amplia que la basada en datos. De hecho, los resultados obtenidos no solo se relacionan con la Terminología, sino con otros campos tales como la Inteligencia Artificial y de forma muy especial el desarrollo de la Web Semántica, el procesamiento de los lenguajes naturales y la extracción de información (*information retrieval*). Los conocimientos utilizados para modelar los dominios pueden provenir de fuentes de conocimiento totalmente estructuradas (e.g. WordNet¹⁷), o semiestructuradas (e.g. Wikipedia¹⁸ o GeoNames¹⁹). Clark et al (2012:561-563) distinguen dos líneas de investigación en este campo: los proyectos que usan fuentes explícitas de conocimiento para aplicaciones generales, la creación de bases de conocimiento a gran escala (e.g. YAGO²⁰, DBpedia²¹, Freebase²²) y la extensión de léxicos generales con relaciones semánticas; y por otro lado, los proyectos dirigidos a crear bases de conocimiento terminológicas a partir de ontologías de dominios ya existentes. En este sentido, Fuertes-Olivera y Tarp señalan que la mayor parte de estos proyectos no han pasado todavía la fase de prototipo, y citan como ejemplo el proyecto llevado a cabo dentro del marco de la teoría Termontográfica para crear una herramienta para explorar fuentes de conocimiento terminológico y legal.

Como se puede apreciar en esta breve exposición, las distintas escuelas terminológicas han ido evolucionando de forma paralela en dos sentidos: por un lado, queda superada la distinción tradicional entre Terminología y Lexicografía Especializada ya que se reconoce la difícil separación entre palabra (unidad básica perteneciente al lenguaje general) y término (unidad básica del lenguaje especializado) y ambos tipos de unidades tienen cabida en las herramientas desarrolladas por las

¹⁷ Disponible en <http://wordnet.princeton.edu/>.

¹⁸ <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>.

¹⁹ <http://www.geonames.org/>.

²⁰ Disponible en <http://www.mpi-inf.mpg.de/departments/databases-and-information-systems/research/yago-naga/yago/>.

²¹ <http://wiki.dbpedia.org/>.

²² <https://www.freebase.com/>.

distintas escuelas. Por otro lado, el desarrollo de modelos y enfoques en todas ellas viene cada vez más condicionado por el traslado al medio electrónico de todas las actividades terminológicas y lexicográficas, tanto teóricas como prácticas. Hoy día, el objetivo principal de las escuelas terminológicas es el de facilitar el procesamiento informático del lenguaje natural, lo que lleva a la creación de ontologías, marcos conceptuales y bases de datos de conocimiento utilizables en los distintos contextos computacionales. La elaboración de diccionarios es una de las posibles aplicaciones de esas bases de datos generadas por las escuelas terminológicas, pero desde nuestro punto de vista y haciendo balance de los productos elaborados por estas escuelas, apreciamos que el diseño de las definiciones y la estructuración de los contenidos se orientan no a una mejor aprehensión de los mismos por parte de un usuario final humano sino a una gestión más efectiva de esa información por parte de los sistemas informáticos.

Idealmente, a partir de estas herramientas de información, el lexicógrafo podrá realizar obras de consulta destinadas a diferentes perfiles de usuarios (expertos, estudiantes, traductores, etc.), pero hasta hoy, los resultados en ese campo son ciertamente escasos. En el campo del Comercio Internacional, el estudiante que acuda a Internet para buscar una herramienta de referencia especializada seguirá encontrando una amplia colección de glosarios tipo a-z²³, compilados por expertos en el tema pero al margen de cualquier escuela lexicográfica, por lo que no creemos que puedan satisfacer las necesidades concretas del usuario al que va destinado el diccionario que proponemos en esta tesis.

Fuertes-Olivera y Tarp (2014:128) plantean esta cuestión desde otro punto de vista cuando afirman que:

...terminology theories are totally justified if they can be put into practice, i.e. if they result in terminographical products for meeting users' needs in potential situations. To the best of our knowledge, this connection, namely, the translation of terminological theories into real and working terminographical products, has so far left a lot to be desired (Fuertes-Olivera y Tarp (2014:128).

²³ Ver anexo VI.

La aportación práctica de estos autores a través de la TFL es amplia y destaca su Diccionario de Contabilidad²⁴ comentado más adelante en esta tesis.

En el siguiente apartado señalamos cuáles son los temas o aspectos claves que la Lexicografía Especializada debe abordar desde el advenimiento y auge de las nuevas tecnologías y en concreto del uso de Internet tanto para la elaboración como para el uso de las herramientas de referencia.

1.5. LA LEXICOGRAFÍA E INTERNET

1.5.1. Consideraciones generales: teorías aplicables a la elaboración de diccionarios electrónicos

Según afirma Gows (2011:25) nos encontramos en una fase inicial del desarrollo de la Lexicografía aplicada a la elaboración de diccionarios en línea, pero siguiendo a Fuertes-Olivera et al (2012b: 297) podemos afirmar que *“The advent of Information Science is having such an impact on the preparation and compilation of information tools that lexicographers must rethink traditional practices and methods”*.

La TFL defiende que no es necesaria ninguna nueva teoría para la construcción de diccionarios en línea, sino que la misma teoría que ha sido válida para construir diccionarios impresos puede ser adaptada a las nuevas posibilidades de acceso a los datos y su presentación (Fuertes-Olivera y Bergengholtz 2011a:1). Señalan estos autores (2012:294) la necesidad de evaluar y reevaluar teorías, conceptos y métodos que se venían aceptando como válidas con el objetivo de decidir cuáles pueden ser utilizados sin ninguna modificación y cuáles deben modificarse para adaptarse a la verdadera naturaleza de la Lexicografía. Gouws (2011: 24) respalda esta afirmación diciendo que *“The formulation of a general theory of lexicography should be general enough to provide the theoretical basis for dictionaries in every available medium”*. Así mismo, Fuertes-Olivera y Niño Amo (2011; 170) señalan dos claves para la elaboración de diccionarios de Internet: por un lado, no deben olvidarse los logros teórico-prácticos alcanzados hasta ahora en relación a los diccionarios impresos, ya que conceptos tales como ‘usuarios potenciales’, ‘necesidades de información de los

²⁴ Disponible en:

<http://lemma.com/dictionary/special/center-for-leksikografi/accounting/?dict=Spanish+Accounting>

usuarios', 'situaciones de uso', 'el proceso de acceso', 'las estructuras lexicográficas' y 'las funciones lexicográficas' siguen siendo válidas en el nuevo soporte electrónico. Gouws (2011:19) va un paso más allá al afirmar que *"... it is important that the development of electronic dictionaries should not be isolated from that of printed dictionaries. New ideas formulated for new electronic dictionary projects will often also have applicability in printed dictionaries."* Y por otro lado, es necesario adaptarse a los cambios que conlleva la rápida e imparable implantación de la sociedad de la información y el conocimiento. A este respecto señalan Fuertes-Olivera y Niño Amo (2011:170) que el mayor problema de este tipo de sociedad no es la falta de datos, sino el hecho de que los datos no se pueden encontrar o que se encuentra tal cantidad de ellos que en ocasiones la búsqueda aporta una cantidad inabarcable de información o incluso termina en 'muerte de la información'. En este sentido, de Schryver (2003; 163) afirma que el espacio ilimitado no debe ser una licencia para inundar al usuario con datos, simplemente porque podemos hacerlo. Gouws (2011:21) respalda esta afirmación diciendo que *"... in electronic dictionaries, where space restrictions do not play such an important role, the decision regarding the inclusion of data must be based on the needs of the users and not on the possibilities of the medium"*.

Lo que sí se postula dentro del marco de la TFL es la definición de una subdisciplina, la e-Lexicografía, que se define como la subdisciplina lexicográfica que se ocupa principalmente del desarrollo, planificación, compilación y publicación de herramientas de referencia electrónicas (Bergenholtz, Nielsen y Tarp, 200; Haß/Schmitz 2010; Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2011; Kosem y Kosem, 2011; Granger y Paquot, 2012).

En los apartados siguientes señalamos y comentamos los aspectos más relevantes a los que se enfrenta la Lexicografía de Internet (o e-Lexicografía) y que la diferencian de la tradicional orientada a la producción de obras impresas.

1.5.2. Acceso a los datos en el entorno electrónico

La TFL afirma que la esencia de la Lexicografía es su capacidad para proporcionar acceso rápido y fácil a los datos a partir de los cuales se puede extraer la información que necesitan diferentes tipos de usuarios en diferentes tipos de

situaciones sociales (Fuentes-Olivera 2012; 49). Este objetivo básico de la Lexicografía cobra especial relevancia en la sociedad de la información, donde, como dijimos anteriormente, el acceso a Internet para solucionar estas necesidades de los usuarios se revela como infructuoso en numerosos casos debido al fenómeno de sobrecarga de información (*information overload* o *information death*).

Para tratar este problema que según Fuentes-Olivera y Tarp (2014:30) afecta no solo a la Lexicografía de Internet sino a las ciencias de la información, estos autores (2014:103) proponen diversas formas de acortar el tiempo de búsqueda: por un lado, el diseño de los artículos de forma que sean de fácil uso (*user-friendly*) con la menor cantidad de datos posible; por otro lado, la creación de aplicaciones basadas en diccionarios en línea que posibiliten su uso sin necesidad de acceder al diccionario propiamente dicho (por ejemplo, el diccionario que incorporan los libros electrónicos Kindle que se activa en forma de ventana emergente al situarse sobre la palabra que se quiere consultar).

Bergenholtz y Gows (2010) propugnan la creación de una nueva disciplina, la accesología, disciplina que necesita datos empíricos y consideraciones teóricas en relación con las necesidades de consulta, los actos de consulta y las obras de consulta en general, con el objetivo de entender cómo los usuarios acceden realmente a las fuentes de información para extraer la información que necesitan de la forma más rápida y satisfactoria posible. En su estudio prestan gran atención a los conceptos de 'tiempo de búsqueda' y 'pasos de la búsqueda' como elementos clave para conseguir el ideal de acceso rápido a la información. Especialmente relevante de su estudio para el desarrollo de diccionarios en línea especializados y en concreto los destinados a estudiantes es la afirmación:

In order to be able to retrieve the required information, the user needs to be guided to the specific place in the reference sources where the relevant data is accommodated. Successful retrieval of information has a well-designed access process as a prerequisite (Bergenholtz y Gows, 2010:125).

En este sentido, Bothma (2011) analiza las dos formas principales de acceso a los datos en medios electrónicos para trasladar sus resultados al campo de la

Lexicografía. Estas formas son: la búsqueda (*searching*) y la navegación (*navigating*). La navegación a su vez se divide en visualización (*browsing*) y exploración (*surfing*). Estos cuatro conceptos se diferencian según se den en un espacio informativo definido, y tengan un objetivo y una estrategia de búsqueda definidos. Así, por ejemplo, la búsqueda se define como “*the directed exploration of a defined information space with a defined objective in view and a defined search strategy*”, mientras que la exploración implicaría que “*the user has no defined objective in mind but is serendipitously following links that may seem interesting*” (Bothma, 2011:81). En la Tabla 1 presentamos un resumen de dicha clasificación.

		Espacio informativo definido	Objetivo definido	Estrategia definida
BÚSQUEDA (<i>searching</i>)		SÍ	SÍ	SÍ
NAVEGACIÓN (<i>navigating</i>)	VISUALIZACIÓN (<i>Browsing</i>)	SÍ / NO	SÍ	NO
	EXPLORACIÓN (<i>Surfing</i>)		NO	SERENDIPIA (<i>serendipity</i>)

Tabla 1: Clasificación de las formas de acceso a los datos en el entorno electrónico según T.J.D. Bothma.

El diseño de diccionarios especializados se relaciona con el tipo de búsqueda realizada en un espacio informativo concreto con un objetivo concreto y una estrategia concreta y para que esa búsqueda resulte fructífera, Fuertes-Olivera (2012:63) afirma que los auténticos diccionarios online deben ofrecer la opción de llevar a cabo *focused searches*, es decir, búsquedas que llevarán a la obtención de aquellos datos que los lexicógrafos estiman necesarios para la función que el usuario esté realizando. Esto significa que el usuario y sus necesidades lexicográficas están en el punto de partida de la elaboración del diccionario. Una propuesta de Fuertes-Olivera y Niño Amo (2011:182) para mejorar la usabilidad o utilizabilidad²⁵ de los diccionarios es la de aumentar el uso de hipervínculos con el fin de minimizar e incluso eliminar “...*the stress users have when working with texts that are in the forefront of new knowledge*”. En estos casos las largas búsquedas de traducciones o significados de

²⁵ Según la FUNDEU y la norma ISO 9241-11 [1998] respectivamente.

nuevos términos a través de buscadores como Google se sustituirían por opciones ofrecidas por el propio diccionario mediante vínculos a textos donde aparece el término en contexto o incluso traducido. Por otro lado, Bergenholtz y Tarp (1995) proponen la construcción de una introducción sistemática con datos relevantes sobre la materia y que podrá ser consultada por medio de referencias cruzadas desde la entrada consultada. Esto evitaría que el usuario tuviera que acudir a otras obras de referencia o páginas web para buscar los datos que necesita. Ambas soluciones (los hipervínculos y las referencias cruzadas hacia la introducción sistemática) aumentarían la fiabilidad del diccionario y por ende la confianza del usuario en el mismo, y no supondría un coste adicional en el proceso de creación del mismo.

Finalmente, si bien autores como Rundell (2012:50) consideran que la investigación sobre el usuario de los diccionarios no forma parte de la Lexicografía, sino que constituye un área de investigación independiente (aunque no duda de su aplicación práctica a la Lexicografía), gran número de lexicógrafos han destacado la importancia capital de esta parte del proceso lexicográfico. Desde Hartman y James (1984, viii-ix) que en su introducción a la obra ‘Dictionary of Lexicography’ dedican un apartado completo – *The user perspective*– a esta cuestión, hasta Heid (2011), quien hace un análisis de la usabilidad o utilizabilidad ²⁶ aplicado al ámbito lexicográfico del que destacamos dos nociones vinculadas a este concepto: *learnability* and *memorability*. La primera implica la facilidad para entender el uso de un determinado producto, mientras que la segunda significa el hecho de que los usuarios sean capaces de memorizar los rudimentos de uso de una herramienta durante largos períodos de tiempo. Sin estas dos propiedades, la herramienta de consulta o el diccionario deja de cumplir su función básica de proporcionar acceso rápido a los datos y el usuario dejará de acudir a ella para solucionar sus necesidades lexicográficas.

Desde la propia experiencia como docentes y como usuarios de herramientas lexicográficas, observamos que la variedad de formatos de presentación de los datos en las distintas obras lexicográficas, independientemente de su calidad una vez analizadas individualmente, ralentiza el proceso de búsqueda, ya que cada

²⁶ Heid resume el concepto de usabilidad (*usability*) como “... a cluster of properties of (software) products which ensures effective and efficient use of the software, as well as user satisfaction.” (2011; 288). También refiere a la definición de este término dada por la norma ISO 9241-11 (1998).

herramienta consultada presenta distintas interfaces y distintas rutas de acceso. Este problema es inherente a cualquier disciplina que esté empezando su andadura y harán falta años de investigación y de diseño de herramientas hasta que se consiga un mayor grado de estandarización. El ideal sería que cualquier usuario que accediera a una obra de referencia electrónica tuviera la formación básica necesaria para poder utilizarla eficaz y eficientemente del mismo modo que un estudiante universitario que haya recibido la formación adecuada es capaz de usar un diccionario impreso o que un conductor acreditado puede hacer uso de cualquier automóvil.

La TFL pone entre sus pilares la definición del usuario y el objetivo de satisfacer sus necesidades lexicográficamente relevantes y es en este marco donde surge el concepto de individualización que abordamos en el siguiente apartado.

1.5.3. Individualización y granularidad

Lexicographers cannot aim to satisfy the needs of each individual user. Therefore, what is needed is not only a lexicographical tool that is capable of dealing with types of users and situations, but one that provides the necessary mechanisms for individualization of dictionary content (Fuertes-Olivera y Bergholtz 2011:2).

Tarp (2011:67) asume la dificultad que entraña conseguir la total individualización de las obras lexicográficas, pero señala tres métodos conducentes a la obtención de este objetivo: el primer método implica la participación del usuario, quien será el encargado de definir su perfil personal incluyendo todos los parámetros funcionales necesarios (tipo de situación, necesidad, etc.). Tras esta definición el diccionario se encarga automáticamente de filtrar los datos de la base de datos y presentárselos al usuario. En el proyecto de diccionario que se presenta en esta tesis, este método forma parte de los recursos elegidos para conseguir un alto grado de individualización de la herramienta lexicográfica propuesta.

El segundo método requiere más habilidades y acciones por parte del usuario y consiste en el diseño del tipo de artículo que el usuario desea obtener en pantalla según el tipo de datos que necesite y de qué forma desea organizarlos. Esta opción, si bien resulta adecuada para usuarios concretos como pueden ser traductores o

investigadores, queda descartada de nuestra propuesta ya que no se adecúa al perfil de nuestro usuario, un estudiante que generalmente no cuenta con el tiempo y la motivación necesarios para embarcarse en un proceso como este.

Por último, y en línea con múltiples aplicaciones electrónicas actuales, se señala la posibilidad de hacer automáticamente un perfil de usuario de forma pasiva tras rastrear el comportamiento del mismo a lo largo de una serie de consultas.

Concluye Tarp (íbid, 67) afirmando que “...*the best solution might be some kind of combination of all three methods mentioned, with the possibility to reset and change at any moment.*”

Bothma (2011:106) por su parte aboga por la creación de herramientas lexicográficas pluri-monofuncionales para asegurar un mayor grado de individualización a la hora de presentar los datos. Una herramienta monofuncional es aquella cuyo propósito genuino es el de satisfacer las necesidades de exactamente una combinación de tipo de usuario y un tipo de situación, mientras que una herramienta multifuncional sería aquella que puede servir a varias combinaciones de usuario tipo y situación extralexicográfica. La herramienta lexicográfica pluri-monofuncional sería capaz de derivar múltiples diccionarios monofuncionales con diversos grados de granularidad dependiendo del perfil de usuario y la situación. Señala Bothma que el medio electrónico permite conseguir esta variedad de granularidad sin necesidad de que coexistan varias versiones de la misma entrada, lo que complicaría la actualización de los contenidos y todo el proceso de mantenimiento de la herramienta, sino que se derivarían de una sola representación. La herramienta lexicográfica ideal debe permitir varias formas de acceder a los contenidos así como varias formas de presentar los contenidos.

Cabe preguntarse si en el ámbito pedagógico es realista ofrecer al estudiante la posibilidad de definir un perfil de usuario o la de ajustar las herramientas de información a sus necesidades en una fase anterior a la búsqueda, ya que si dicha

tarea resulta excesivamente laboriosa o difícil, sería preferible la asistencia de un profesor en una sesión teórico-práctica.²⁷

Otra forma de ayudar al estudiante a personalizar la búsqueda consiste en utilizar la llamada dosificación de información, según la cual el diccionario va ofreciendo la posibilidad de aumentar el número de datos mediante la activación de vínculos del tipo [+ info], [ver más], etc. Esta opción ha sido incluida en la propuesta del diccionario electrónico que se presenta en esta tesis. Bothma (2011:87,88) se refiere a esta opción como *adaptive presentation* y la define como la habilidad del sistema para expandir (mostrar) o esconder (no mostrar) datos / información (ya sean basados en textos o en contenidos multimedia) basándose en las preferencias de un usuario.

Gracias a los avances tecnológicos en el campo de las nuevas tecnologías y en concreto de la Web 2.0, la personalización puede aplicarse no solo al proceso de búsqueda sino a la herramienta lexicográfica en su conjunto mediante la técnica de la anotación. Nos referimos a la posibilidad que se le puede ofrecer al usuario de anotar las entradas de un diccionario electrónico y guardar las anotaciones sin alterar el original, construyendo así su propio diccionario a partir del original. Esta opción no ha sido incluida en la propuesta de diccionario pedagógico presentada en esta tesis ya que coincidimos con Fuertes-Olivera y Tarp (2014:98) cuando señalan la idoneidad de esta utilidad para otro tipo de usuario y situación extralexicográfica: “...*although it can also be applied by individual users in order to personalize specific articles, it may above all be useful in the framework of predefined user groups such as companies, branches, public entities, research groups, etc.*”

Como conclusión de este apartado, recogemos la reflexión que Bothma hace al respecto tras plantear una serie de temas aún por resolver respecto al filtrado y adaptación de los datos y la información:

The only way these questions can be answered is through actually developing an e-dictionary or e-information tool that includes all these features to answer the above questions and then do proper usability testing.

²⁷ Heid (2011: 300-301) reporta una experiencia negativa en este sentido en el contexto de la interfaz de usuario creada por la *Base Lexicale du français* (BLF; Verlinde et al, 2010)

The results of this practical research should inform the theoretical research on the function theory of e-lexicography. The theoretical research should, however, in the meantime go ahead to inform the practical research. This simply means that, in the e-lexicography environment, theory informs praxis and praxis informs theory – the one cannot exist or advance without the other” (Bothma 2011:101).

1.5.4. Diccionario frente a base de datos

Según señalan Fuertes-Olivera y Niño-Amo (2011:168), la mayor parte de las publicaciones que tratan el tema de los diccionarios en línea no tienen en cuenta la distinción entre bases de datos de información y herramientas de información. De hecho, Lew (2011) afirma que el usuario final no valora en ocasiones si lo que hay detrás de la interfaz de usuario es una base de datos o un diccionario:

...as corpus interfaces and wrappers get increasingly sophisticated, they can be used in some ways similar to dictionaries, so that even a more cultured user may not care what’s ‘under the hood’ as long as the interface can be used as a sort of dictionary (Lew, 2011:246).

Y cita dos ejemplos de bases de datos cuya interfaz las asemeja a diccionarios en línea: forBetterEnglish.com²⁸ y JustTheWord²⁹, que en realidad usan tecnologías de software que producen entradas de manera automática a partir de corpus.

Según varios autores (De Schryver, 2009; Atkins et al., 2010; Kilgarriif & Rychlý, 2010; en Lew 2011:246) el diccionario tal y como lo ve el usuario probablemente pasará a ser una parte adicional de un corpus o una base de datos léxica estructurada, y la presentación será un proceso automático que requerirá poca o ninguna intervención humana. Nuestra investigación corrobora esta afirmación y la hace extensiva a la mayor parte de las bases de datos terminológicas y de conocimiento que hemos analizado, pero si bien consideramos que la Lexicografía Especializada y en concreto la Pedagógica puede y debe aprovecharse de las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para la mejora de la calidad y la reducción de costes de los diccionarios, vemos en cambio un retroceso importante en la calidad de la

²⁸ <https://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell>.

²⁹ <http://www.just-the-word.com/>.

presentación de los datos. El usuario que accede a los datos de estas bases encuentra una cantidad de datos de tal envergadura que en ocasiones dificulta y alarga el proceso de búsqueda. Si pensamos en el perfil de usuario al que va orientado nuestra propuesta, este tipo de bases de datos necesitarían la aportación de un docente para su diseño o en su defecto para la instrucción del alumnado en el uso de dichas herramientas.

La aportación de la TFL a este respecto consiste en crear los mecanismos adecuados para establecer una estricta diferenciación entre diccionario y bases de datos. En una explicación sobre el diseño de los Diccionarios de Contabilidad (*Accounting Dictionaries*) Fuertes-Olivera *et al.* señalan:

The database contains carefully selected types of data in discrete data fields, which are linked and structured so as to facilitate search and presentation. Users consult a dictionary through the homepage and the dictionary sends their queries to the database via a search engine that seeks matches in the database. Once found, the data are sent to the dictionary and presented to users in a predetermined way (Bergenholtz, 2012; Fuertes-Olivera y Nielsen 2011 and 2012; Fuertes-Olivera y Niño-Amo, 2011; Nielsen y Almind, 2011). This set-up allows users to access the data in the database with assistance in different but specific types of user situations” (Fuertes-Olivera et al. 2012:295).

Actualmente, la base de datos de contabilidad de los *Accounting Dictionaries* proporciona datos a 23 diccionarios diferentes, cada uno de los cuales ayuda al usuario a llevar a cabo una función específica. Estos diccionarios son los siguientes (ibíd. 296 – 297).

- Danés
 - Significado de términos contables daneses (e.g. en la lectura de textos).
 - Uso de términos contables daneses, búsqueda con un término conocido (e.g., al escribir un texto).
 - Uso de términos contables daneses, búsqueda basada en un significado conocido (e.g., al escribir un texto).
 - Conocimiento de términos contables daneses, búsqueda con un término conocido (e.g., al buscar información ‘factual’).

- Inglés
 - Significado de términos contables ingleses (e.g. en la lectura de textos).
 - Uso de términos contables ingleses, búsqueda con un término conocido (e.g., al escribir un texto).
 - Uso de términos contables ingleses, búsqueda basada en un significado conocido (e.g., al escribir un texto).
 - Conocimiento de términos contables ingleses, búsqueda con un término conocido (e.g., al buscar información 'factual').
- Inglés - danés
 - Recepción de términos ingleses en textos de de contabilidad ingleses (e.g. en la lectura de textos).
 - Traducción de textos de contabilidad ingleses al danés.
 - Conocimiento de términos contables ingleses y daneses.
- Danés - inglés
 - Traducción de textos de contabilidad daneses al inglés.
 - Conocimiento de términos contables ingleses y daneses.
- Español
 - Significado de términos contables españoles (e.g. en la lectura de textos).
 - Uso de términos contables españoles, búsqueda con un término conocido (e.g., al escribir un texto).
 - Uso de términos contables españoles, búsqueda basada en un significado conocido (e.g., al escribir un texto).
 - Conocimiento de términos contables españoles, búsqueda con un término conocido (e.g., al buscar información 'factual').
- Español - inglés
 - Recepción de términos ingleses en textos de de contabilidad ingleses (e.g. en la lectura de textos).
 - Traducción de textos de contabilidad españoles al inglés.
 - Conocimiento de términos contables españoles e ingleses.
- Inglés - Español

- Recepción de términos ingleses en textos de de contabilidad ingleses (e.g. en la lectura de textos).
- Traducción de textos de contabilidad ingleses al español.
- Conocimiento de términos contables ingleses y españoles.

En la presente tesis analizamos cuatro obras electrónicas de referencia: un diccionario general –Wordreference³⁰ –, una enciclopedia colaborativa –Wikipedia³¹ – y dos bases de datos terminológicas –la IATE³² (*Interactive Terminology for Europe*; la base de datos terminológica multilingüe de la EU) y la WTOTERM³³ Base de datos terminológica de la Organización Mundial del Comercio. Dichas obras fueron escogidas tras haber definido el perfil de los usuarios, sus necesidades lexicográficamente relevantes y las situaciones en las que esas necesidades surgen. Recordamos aquí que el usuario objeto de estudio es un estudiante universitario con español como lengua materna, cursando estudios en el área de Comercio Internacional que recibe información de diversas fuentes (textos, clases, material audiovisual...) en una segunda lengua que es el inglés en la cual tiene un nivel B1 como mínimo. Como se verá en el capítulo 4 de esta tesis, ninguna de estas obras, a pesar de su extraordinaria calidad, puede equipararse desde el punto de vista pedagógico que aquí nos ocupa a la obra de los Diccionarios de Contabilidad en cuanto a la capacidad de generar distintos diccionarios adaptados al usuario y sus necesidades a partir de una única base de datos.

1.5.5. Corpus: extracción de datos y uso de Internet como corpus

El uso de corpus para la elaboración de un diccionario ha sido considerado como imprescindible durante las últimas décadas (en concreto desde la aparición en 1980 del diccionario COBUILD de Sinclair y su equipo) por la práctica totalidad de los lexicógrafos. Como muestra recogemos aquí las opiniones de varios autores al respecto. Sager (Sager 1990:130 en Arribas Baño, 2004:211) afirma que “*systematic terminology compilation is now firmly corpus-based, i.e. terminology is no longer*

³⁰ <http://www.wordreference.com/es/>.

³¹ <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>.

³² <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>.

³³ <https://wto.sdlproducts.com/multiterm>.

extracted from previous lists or by individual searchers but from a corpus of material”.

Recogida en la misma obra (*ibíd*: 518) encontramos la opinión de Alvar Ezquerro que considera el empleo de corpus para la extracción de ejemplos ilustrativos del significado y uso del lema como una de las principales ventajas de los corpus. En este sentido, otros autores de obras lexicográficas citados por Arribas Baño manifestaron en la década de los 90 su preferencia por los ejemplos diseñados ad-hoc por su mayor valor pedagógico. Cabré (2007; 1) destaca entre las ventajas del uso de corpus en la labor lexicográfica la posibilidad que ofrecen a la hora de analizar muestras representativas y abundantes de producciones lingüísticas no limitadas ni sesgadas, a la vez que se puede explorar de forma exhaustiva las producciones lingüísticas ofreciendo así muestras de datos de mayor profundidad que los obtenidos mediante análisis manual.

Para los autores de la TFL el uso de corpus es imprescindible en la labor lexicográfica, pero advierten de las limitaciones a las que se debería someter dicho uso en aras de una mayor calidad del producto final:

...the corpus is fundamental in lexicography if it is not taken as an act of faith, but as a tool for performing certain tasks. In the Accounting Dictionaries, the corpus is used for selecting certain lemmas, collocations and examples; it is also used for preparing inflectional items. However, the corpus is never used for preparing definitions, selecting synonyms, and selecting antonyms. For example, terms can only be selected through expert knowledge, and this knowledge rests on expert's minds, handbooks, standards, legislation, etc. In sum, it rests on humans performing lexicographical tasks” (Fuertes-Olivera, 2012: 67).

Debido a los continuos avances tecnológicos en el campo de la informática, asistimos a la aparición de proyectos lexicográficos³⁴ basados total o parcialmente en la extracción automática de datos con el fin de producir perfiles léxicos que puedan ser incluidos automáticamente en los diccionarios o en obras de referencia similares. Fuertes- Olivera (2012a; 52) distingue tres fases en esta metodología de extracción de datos: en primer lugar, usando diferentes técnicas informáticas se procede a la

³⁴ Un ejemplo lo constituye Babouk, un rastreador o araña web (*focused web crawler*) creado en el marco del FP7 EU project Terminology Extraction, Translation Tools and Comparable Corpora (TTC).

extracción de datos de un corpus de grandes dimensiones. Los datos obtenidos se confrontan con los datos extraídos de forma manual para aumentar la precisión de los resultados de la búsqueda. A continuación, el conocimiento léxico obtenido se graba en una base de datos léxica (que no lexicográfica) que servirá para diferentes fines: desde la creación de analizadores morfológicos hasta la creación de diccionarios. Por último, se crea una aplicación para gestionar y mantener la base de datos léxica³⁵. Este autor (*ibid*:59) señala que este método de extracción de datos basado en máquinas no es fiable en la elaboración de un diccionario especializado por dos motivos principalmente: porque las máquinas no siempre son capaces de desambiguar significados, y el objetivo primordial de la comunicación especializada es la eliminación de la ambigüedad; y porque los datos extraídos de forma automática necesitan ser verificados y validados por expertos en el campo de especialización para evitar errores como los observados en la herramienta de extracción de términos elaborada por Vintar (2010:150).³⁶

Para solucionar estos problemas, la TFL (Nielsen y Almind: 2011) apela al concepto de relevancia, que se define como el proceso por el cual la selección y el tratamiento de los datos del diccionario están directamente relacionados con la naturaleza de los datos a incluir, las función o funciones del diccionario (comunicativa, cognitiva) y la situación en que se encuentra el usuario que va a hacer uso del mismo (si se trata de un estudiante, un experto, un semiexperto).

Otra cuestión es el uso de Internet como corpus del que extraer los datos. Fuertes-Olivera (2012; 52) señala la evolución que este proceso está experimentando en la última década debido al desarrollo de potentes herramientas online como los motores de búsqueda tipo Google. En este sentido, recogemos dos posturas principales: las de los seguidores de Sinclair y las de la TFL. El primer grupo de lexicógrafos defiende el uso de este tipo de herramientas para extraer términos de corpus de forma automática siendo el objetivo último la producción de perfiles léxicos que puedan ser incluidos en diccionarios y herramientas de información similares. Esta

³⁵ Un ejemplo lo constituye la aplicación AraComLex (Arabic Computer Lexicon) disponible en <http://www.cngl.ie/aracomlex>.

³⁶ Esta herramienta reconoció *disputable receivable* como un término contable inglés cuando en realidad es solo una colocación, siendo el término *receivable*.

adhesión a la Lingüística de Corpus no es compartida por la TFL, que considera los principios de dicha lingüística poco recomendable para trabajar en ‘nichos de mercado’ lexicográficos (*ibid*; 50) y que ven Internet como una fuente de datos a la vez que como un recurso lexicográfico (*source and resource*).

Un ejemplo práctico de la primera postura lo constituye el *Pattern Dictionary of English Verbs* realizado siguiendo el *Corpus Pattern Analysis*, una técnica que asocia el significado de las palabras con el uso de las palabras por medio de un análisis de patrones fraseológicos y colocacionales (Fuertes-Olivera; 2012a: 52 -53). Entre los seguidores de Sinclair y la Lingüística de Corpus encontramos a Hund, Nesselhauf and Biewer (2007:2-3) quienes afirman que el uso de la web como corpus es potencialmente peligroso ya que no conocemos el tamaño de ese corpus ni los tipos de texto, ni los géneros o si los textos que se encuentran en un momento dado seguirán estando disponibles algún tiempo después. Por eso, para este grupo de autores es más seguro y productivo usar la web para la construcción de corpus.

En la misma línea se hallan las objeciones presentadas por Kilgarrieff (2004: 472) al empleo de la web para construir y usar corpus lexicográficos, relativas a la excesiva heterogeneidad de los contenidos online, su constante mutabilidad o la presencia de textos duplicados y generados por máquinas entre otras. Este autor ofrece como solución la creación de un portal que ofrezca un multicorpus virtual (*Distributed Data Collection Initiative*) formado por una serie de URL que conducen a corpus de distintas variedades lingüísticas que distintos usuarios han subido al sitio web y que pueden ser descargados accediendo al citado sitio web. Fuertes-Olivera (2012a:53) señala la posible obsolescencia de esta propuesta debido a los avances posteriores en el campo de las ciencias de la información y en concreto a la creación de *focused crawlers* para la construcción de corpus.

Un paso más allá en el uso de la web para la creación de corpus lo constituye el proyecto WaCky (Web Corpus Kool) de Baroni et al. (2009). Este proyecto abarca los idiomas inglés, alemán e italiano e incluye más de un billón de palabras recogidas en textos de diferentes estilos y materias creados originalmente para su uso fuera de Internet, pero también otros creados siguiendo las pautas de los nuevos géneros

virtuales: blogs, páginas web, etc. Este proyecto aborda problemas específicos del medio electrónico tales como la reduplicación de los datos, el filtrado y limpiado de documentos que contengan textos creados por máquinas y no adecuados para un corpus de consulta o páginas con contenidos pornográfico o inadecuado. Los autores afirman que este corpus es adecuado para diferentes finalidades, desde la simulación del aprendizaje humano hasta las lexicografías y terminologías pedagógicas (2009:224-225).

En cuanto a la postura de la TFL respecto al uso de Internet como corpus lexicográfico, Fuertes Olivera (2012:62) señala varios usos reales de Internet como corpus, entre los que destacan la mejora del conocimiento de los expertos que participan en la elaboración del proyecto lexicográfico, la actualización del conocimiento lingüístico, la compleción de listados de tipos de datos a incluir en las entradas y la constatación de nuevos significados y comportamientos morfosintácticos de palabras ya existentes. Todo esto redundará en una mayor aportación de datos a la base de datos desde la cual se generan los distintos diccionarios adaptados al usuario final en la situación concreta en que le surjan las necesidades lexicográficas. Por último, cabe señalar que durante el proceso de extracción de datos disponibles en Internet, el lexicógrafo encontrará datos cuya validez no ha sido probada pero que pueden ser de utilidad para cierto tipo de usuario, especialmente los expertos capaces de validarlos personalmente. En tales casos, es labor del lexicógrafo advertir del origen de dichos datos y de su carácter de término no-validado por un experto. Y a este respecto recuerda Fuertes-Olivera (2010; 101) que *“...data taken from a well-composed and controlled corpus may have greater degree of reliability than data taken from the Internet.”*

1.5.6. Actualización de contenidos

El carácter dinámico inherente a cualquier lenguaje y a cualquier rama del conocimiento hace necesaria una continua actualización de los datos recogidos en las obras de referencia que coadyuven a su aprendizaje. La TFL mantiene que un diccionario nunca está terminado, es decir, el trabajo lexicográfico es un trabajo siempre en proceso que necesita actualizaciones constantes. Este hecho deja de ser un

problema inabordable en la era de las nuevas tecnologías y hoy día diversos diccionarios en línea incorporan ya diferentes formas de actualización más o menos exitosas, ya sean revisiones por parte de equipos lexicográficos o bien aportaciones de los usuarios (Fuertes-Olivera, 2012a:61).

Rundell describe cómo el cambio de soporte (de papel a Internet) ha afectado al proceso de actualización del diccionario MEDAL³⁷:

The extended timescale described in the Oxford flowchart reflects the old publishing cycle, where dictionaries would be updated every five years or so. But this no longer works. The last printed edition of MEDAL, for example, was published in 2007, just before the global financial meltdown which spawned (or popularized) so much new vocabulary (credit crunch, subprime, quantity easing etc). With the main edition of the dictionary now digital, terms like these can be added as they become salient in public discourse. But this means that, with regular updates now the norm, traditional inclusion principles have to be re-assessed. [...] this is one of the areas where theoretical input would be useful' (Rundell, 2012:75).

La TFL ha aportado ya una base teórica para este tema expuesto por Rundell, aportando el criterio de relevancia como directriz de este proceso de actualización de los listados, criterio que se define como el proceso por el cual la selección y el tratamiento de los datos del diccionario están directamente relacionados con la naturaleza de los datos a incluir, las función o funciones del diccionario (comunicativa, cognitiva) y la situación en que se encuentra el usuario que va a hacer uso del mismo (si se trata de un estudiante, un experto, un semiexperto).

Por su parte, Bergenholtz (2012) advierte de que la posibilidad de cambiar y ampliar un diccionario electrónico a diario por parte del lexicógrafo se convierte en una obligación ya que de no hacerse el diccionario degeneraría relativamente rápido en una herramienta menos útil y fiable.

Los plazos de actualización dependerán de varios factores. En primer lugar, la especialidad del diccionario, ya que ciertos campos como la contabilidad o el comercio exterior están en continuo desarrollo y la aparición de nuevos términos es mucho más

³⁷ *McMillan English Dictionary for Advanced Learners*; 2007.

rápida que en otros campos de especialidad menos ligados a los cambios sociales. Por otro lado, los avances tecnológicos harán necesarias las actualizaciones del diccionario para poder adaptarse a los nuevos requisitos de los sistemas informáticos. Finalmente, la aportación de los usuarios puede propiciar una actualización tanto para corregir posibles errores detectados en la obra como para mejorar la presentación o inclusión de datos, siempre tras la supervisión de los expertos en el tema. En los Diccionarios de Contabilidad las actualizaciones se vienen haciendo de forma trimestral, si bien el objetivo es hacerlas de manera semanal (Fuertes-Olivera y Tarp 2014; 239).

1.5.7. Financiación y resultados

El proceso de elaboración de herramientas lexicográficas o terminológicas es una tarea multidisciplinar que requiere por un lado el trabajo de expertos en distintos ámbitos para la puesta en marcha y culminación de los proyectos y por otro lado, una continua actualización para mantener la calidad y validez del producto. Esto requiere una inversión continua que rara vez podrá permitirse una empresa privada con fondos propios exclusivamente. Por ejemplo, el proyecto WordNet de la Universidad de Princeton, EEUU informa en su página web de que *“Due to funding and staffing issues, we are no longer able to accept comment and suggestions.... Due to limited staffing, there are currently no plans for future WordNet releases”*³⁸. Sin embargo, a lo largo de la última década se observa un mayor apoyo por parte de instituciones públicas en Europa para la investigación y desarrollo de herramientas tecnológicas relacionadas con el lenguaje. Esa necesidad de financiación por parte del sector de los idiomas se recoge en el *'Study on the size of the language industry in the EU'* elaborado en 2009 por la Comisión Europea, en el que se afirma que la industria de las tecnologías lingüísticas *“...should be actively sustained and promoted”*³⁹. En esta tesis hemos estudiado algunos de los proyectos respaldados por fondos públicos, como por ejemplo EcoLexicon⁴⁰, el proyecto POIROT⁴¹ (IST 2001.28248) y los Diccionarios de

³⁸ <https://wordnet.princeton.edu/> (visitada por última vez el 3/8/2015).

³⁹ Rinsche, A. Portera-Zanotti, A. (disponible en <http://webcast.ec.europa.eu/eutv/portal/archive.html?viewConference=8148&catId=8093>).

⁴⁰ Financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, BFF2003-04720, por la Junta de Andalucía, proyecto de excelencia P06-HUM-01489, por el Ministerio de Ciencia e Innovación, FFI2008-0680-C03-01/FILO, por el Ministerio de Ciencia e Innovación, FFI2011-22397.

⁴¹ IST project FF POIROT (*Financial Fraud Prevention Oriented Information*).

Contabilidad⁴². Sin embargo, Fuertes-Olivera y Tarp constatan que, a pesar de que la financiación sí se ha producido adecuadamente en el marco de la Unión Europea, ciertos proyectos no han dado los frutos que cabría esperar: *“We have come across many different dictionary projects that are well-funded, e.g. certain projects funded by the EU research agencies, but which have produced poor results or barely none at all”*. (Fuertes-Olivera and Tarp 2014; 241). A este respecto, la TFL propone varias soluciones: por un lado, incluir en las fases de desarrollo de las obras lexicográficas un análisis de los costes de producción de las mismas que incluya el coste asociado al mantenimiento y actualización del producto y por otro la participación de un experto en marketing y venta por Internet (íbid. 190 y 243).

1.6. CONCLUSIÓN

En esta introducción hemos presentado de forma breve el estado de la cuestión en el ámbito de la Terminología y de la Lexicografía de Internet. Hemos querido ofrecer un resumen tanto de los fundamentos teóricos de la cuestión, como de su faceta más práctica ofreciendo una visión de una selección de productos terminográficos asociados a las respectivas corrientes teóricas y destacando los problemas más acuciantes que han surgido al trasladar la práctica lexicográfica del medio impreso al medio electrónico. Somos conscientes de la multitud de temas que quedan por tratar para conseguir una visión más completa del panorama actual, desde las aplicaciones de las nuevas tecnologías al campo pedagógico al margen de los diccionarios, como la necesidad manifestada por algunos autores⁴³ de fomentar el desarrollo de bases teóricas más sólidas que guíen el avance de esta disciplina, así como el análisis de las repercusiones que la lexicografía colaborativa está teniendo en la creación de herramientas de referencia electrónicas. Ofrecemos a continuación nuestra pequeñísima contribución a este campo presentado una propuesta de diccionario electrónico pedagógico de Comercio Internacional en lenguas inglesa y española formulada dentro del marco de la TFL.

Resources using Ontology Technology), subvencionado por *European Union's Information and Systems Technology Directorate (5th framework)* IST-2001-38248.

⁴² Contribuciones económicas del Ministerio de Ciencia e Innovación (Subvención FFI2008-01703), Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2011-22885) y Junta de Castilla y León (VA039A09).

⁴³ Tarp (2011) entre otros.

2. MARCO TEÓRICO Y PLAN DE LA OBRA

En este capítulo exponemos de forma general el marco teórico en el que se circunscribe nuestro estudio, la justificación para nuestra labor de investigación, los objetivos que perseguimos y la organización del trabajo llevado a cabo.

2.1. MARCO TEÓRICO: PRINCIPIOS GENERALES DE LA TEORÍA FUNCIONAL DE LA LEXICOGRAFÍA⁴⁴

La presente tesis se circunscribe dentro de la Teoría Funcional de la Lexicografía (TDL) definida por Tarp y Bergenholtz (cf. Bergenholtz and Tarp, 2003, 2004, 2005; Tarp, 2008) en el Centre for Lexicography de la Aarhus School of Business. Esta teoría surge como alternativa y superación de paradigmas anteriores tales como *El esbozo de una teoría general de la Lexicografía* formulada por el lexicógrafo ruso Lev Scherba en 1940 (1995) y la Teoría General de la Lexicografía desarrollada por el lexicógrafo alemán Herbert Ernst Wiegand (1984, 1989, 1998).

La TFL parte de la definición de cuatro conceptos básicos: cuál es la verdadera esencia de la Lexicografía, quién es el destinatario/usuario de la obra lexicográfica, cuáles son las necesidades lexicográficamente relevantes de dicho usuario y en qué situaciones extralexigráficas surgen las necesidades concretas de un usuario concreto. Todo esto queda resumido en la definición de la Lexicografía expuesta por Bergenholtz y Tarp, según la cual, la Lexicografía es

... la teoría y práctica de las herramientas de uso que se caracterizan por su capacidad para facilitar un rápido y fácil acceso al tipo específico de datos de los cuales un tipo específico de usuarios pueden extraer el tipo específico de información que les permita satisfacer el tipo específico de necesidades (lexicográficamente relevantes) que tengan en un tipo específico de situación social extra-lexicográfica” (Bergenholtz/Tarp, 2003, Tarp 2008).

⁴⁴ En este apartado hacemos una exposición de los fundamentos teóricos en los que se basa la presente tesis, y en el capítulo 3 explicamos cómo estos conceptos se aplican a nuestro objeto de estudio.

Esta definición tiene múltiples implicaciones: en primer lugar, supone la desvinculación de la Lexicografía de la Lingüística Aplicada. La Lexicografía pasa de ser una disciplina auxiliar a ser una práctica multidisciplinar en la que la elaboración de las herramientas lexicográficas (sean o no diccionarios) es llevada a cabo por profesionales de diversos campos del conocimiento sean o no lingüistas. Los criterios lingüísticos no desaparecen del plan de obra de los lexicógrafos, sino que intervienen siempre y cuando tengan un significado funcional, es decir, que estén al servicio de las funciones que debe desempeñar la obra lexicográfica. En esta nueva concepción de la Lexicografía, la tarea del lexicógrafo teórico ya no se limita a la descripción y tipología de las obras ya realizadas y en circulación sino que su labor se fusiona con la del lexicógrafo práctico al ser responsable de definir las directrices para la elaboración de las obras lexicográficas.

La siguiente implicación de esta nueva definición de la Lexicografía es el cambio en el punto de partida a la hora de elaborar las obras de referencia. En la Lexicografía tradicional se parte de la tipología de la obra mientras que en la TFL el punto de partida es la definición de la situación social extralexicográfica en la que se encuentra el usuario potencial. La TFL distingue entre cuatro tipos fundamentales de situaciones sociales relevantes para la Lexicografía, a saber: las comunicativas, las cognitivas, las interpretativas y las operacionales (Tarp, 2008; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014). De ellas, las primeras son las más estudiadas e incluyen la producción, recepción, traducción, revisión y corrección de textos, tanto en la lengua materna como en una lengua extranjera, es decir, representan todas las situaciones de comunicación lingüística en las que pueden producirse problemas solucionables por medio de diccionarios. Una vez establecida la situación social en la que surgirán las necesidades del usuario, la TFL procede a estudiar las correspondientes características relevantes de los posibles usuarios. El término relevante se refiere en este contexto a las características que precisan de soluciones lexicográficas diferenciadas ya que la relevancia va en función de cada situación social. Sin embargo, para gran parte de los productos lexicográficos es suficiente una tipología de usuarios que se basa en las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan la lengua materna?

- ¿A qué nivel dominan la lengua extranjera?
- ¿Cuál es su experiencia como traductores?
- ¿A qué nivel dominan su propia cultura?
- ¿A qué nivel dominan la cultura relacionada con la lengua extranjera?
- ¿A qué nivel dominan el lenguaje especializado en su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan el lenguaje especializado en la lengua extranjera?
- ¿A qué nivel dominan la disciplina o ciencia dada?
- ¿A qué nivel dominan la disciplina o ciencia en su propia cultura?
- ¿A qué nivel dominan una disciplina o ciencia en una cultura extranjera?

Este es un repertorio abierto que está sujeto a todas las modificaciones y ampliaciones oportunas dependiendo de la obra que se esté elaborando.

La siguiente implicación de esta nueva definición es de carácter práctico, y se refiere al cambio en los criterios de selección de las entradas de las obras de referencia. Hasta hoy, la máxima por la que venían rigiéndose los lexicógrafos era la de incluir en sus listados el mayor número de entradas posibles dentro de las limitaciones impuestas por el medio en el que se publicaban las obras. La TFL abandona esta tendencia y aboga por el empleo del criterio de relevancia en diversas fases del proceso de creación de los diccionarios. Este criterio se traduce en una selección de lemas vinculada a las necesidades del usuario concreto en una situación concreta, con lo que la calidad de la obra se medirá no por el número de entradas sino por el número de entradas realmente útiles para el usuario. Así mismo, el criterio de relevancia sustituye a los criterios lingüísticos a la hora de seleccionar y presentar los datos adjuntos a las entradas. Esto supone una revisión fundamental y profunda de todas las prácticas lexicográficas tradicionales asumidas de forma automática en la mayoría de las obras lexicográficas actuales y la creación de nuevas formas de presentación de los datos adaptadas al usuario y las necesidades surgidas en una situación concreta.

Este enfoque orientado al usuario conlleva igualmente la desaparición de nociones que hasta hoy se consideraban inamovibles tales como la distinción entre diccionarios lingüísticos y enciclopedias basada en una supuesta distinción filosófica o lingüística entre los dos tipos de datos (Zgusta 1971, Wiegand 1994, Landau 2001).

Esta tipología representa una larga tradición que se remonta por lo menos al artículo sobre diccionarios escrito por Jean le Rond d'Alembert en la Gran Enciclopedia Francesa donde distingue entre *dictionnaires de mots*, *dictionnaires de faits*, et *dictionnaires de choses* (d'Alembert 1754: 958). Sin embargo, la TFL asume que rara vez el usuario va a necesitar un único tipo de datos para satisfacer sus necesidades de información. Es mucho más probable que para resolver un problema concreto requiera datos de ambos tipos por lo que la tipología tradicional debe sustituirse por una nueva basada en las funciones lexicográficas cuyos elementos más importantes son las situaciones en las que se detectan las necesidades y la necesidad de informar de las mismas a los usuarios potenciales del diccionario (Andersen & Fuertes-Olivera, 2009).

Por último, la definición de la Lexicografía defendida por la TFL se refiere a la capacidad de las obras de referencia de proporcionar un acceso rápido y fácil a los datos por parte del usuario. Es evidente que los diccionarios y demás productos lexicográficos no son las únicas fuentes mediante las cuales los usuarios pueden satisfacer sus múltiples necesidades de información. Los periódicos, libros, libros de texto, revistas y los textos colocados en Internet son otras tantas fuentes que almacenan datos de los que pueden extraer la información requerida. Sin embargo, a diferencia de esos tipos de texto que en términos generales están concebidos para leerse o estudiarse desde el principio hasta el final, los productos lexicográficos son por definición herramientas de consulta que sólo se leen o estudian parcialmente en función de las necesidades puntuales y específicas que dan lugar a cada consulta. Esta diferencia explica el empeño que pone la Lexicografía tanto en el estudio de las rutas de búsqueda que garantizan el acceso más rápido y fácil a los datos necesitados como en la caracterización, selección y presentación de estos mismos datos, sean estas por medio de las estructuras tradicionales de los diccionarios impresos o mediante enlaces y buscadores en las herramientas electrónicas y *online*. Sobre esta base se está constituyendo una nueva disciplina, llamada accesología, que se proyecta más allá de los productos lexicográficos tradicionales y puede servir a los autores de cualquier tipo de texto destinado a ser por lo menos parcialmente consultado para extraer información puntual. Esta nueva proyección coloca a la Lexicografía en una posición aún más relevante en la sociedad en la que vivimos (Tarp 2007).

2.2. JUSTIFICACIÓN

La justificación para la presente tesis se encuentra en dos tipos de hechos: de carácter pedagógico y de carácter lexicográfico.

2.2.1. Justificación pedagógica

La Universidad española está en proceso de transformación a raíz de la implantación progresiva de los Acuerdos de Bolonia. Estas nuevas directrices educativas pretenden formar a los estudiantes con unos objetivos muy concretos: por un lado, se busca la internacionalización del alumnado, es decir, que su proceso de formación no se desarrolle únicamente en su país de origen, sino que la condición de ciudadano perteneciente a un país de la Unión Europea se traduzca en una capacidad de adaptarse a cualquier país que la integra. Por otro lado, la formación universitaria se ve condicionada por la realidad del mercado laboral actual que, en pleno proceso de globalización, busca formar futuros trabajadores capaces de encontrar una oportunidad laboral en cualquier parte de la Unión Europea. Estos dos objetivos, la internacionalización del alumnado y la formación de estudiantes adaptados a la nueva realidad laboral, serían inalcanzables sin un manejo adecuado de la lengua inglesa, hasta hoy *lingua franca* tanto en el ámbito universitario europeo como en el mundo del comercio internacional.

Las consecuencias de este cambio de objetivos en la formación universitaria afecta no sólo a la estructuración de los estudios (antes organizados en licenciaturas, diplomaturas y doctorados y hoy día organizados en grados, másteres y postgrados), sino al contenido de los mismos. El Comercio Internacional, anteriormente incluido como parte de algunas licenciaturas (aparte de su tratamiento más específico en las Escuelas de Comercio), es hoy día una materia de estudio de tales proporciones e importancia que ha pasado a constituir un grado independiente en alguna de las universidades⁴⁵. Es obvio que tanto profesorado como alumnado necesitan nuevos materiales y herramientas de estudio adaptadas a su área de especialización. De hecho, al seleccionar los diccionarios especializados para esta tesis, constatamos el

⁴⁵ Ver *Anexo V* para un listado de titulaciones universitarias que incluyen el área de Comercio Exterior.

hecho de que la mayor parte de los mismos abarcan no sólo el área de Comercio Internacional sino que, o lo agrupan junto a áreas del campo de la Economía (como la Banca o la Bolsa) o directamente son obras especializadas en Economía (incluyendo obras en inglés dedicadas a los negocios Business).

Junto a esta transformación radical de la universidad española, asistimos desde hace más de una década a un avance imparable de las nuevas tecnologías de la información principalmente asociado al desarrollo de Internet. Las repercusiones pedagógicas que este hecho tiene se traducen en múltiples cambios en las formas de enseñar y de aprender. El profesorado cuenta con nuevos recursos para hacer llegar los conocimientos al estudiante, el estudiante dispone de nuevas maneras de obtener y organizar los datos proporcionados por el profesor haciendo uso de ordenadores portátiles como único material de estudio en el aula, las fuentes de consulta tanto para profesores como para estudiantes se han multiplicado gracias a los catálogos electrónicos y al acceso a múltiples recursos disponibles en la red, la comunicación profesor estudiante se realiza por nuevos canales como el correo electrónico, la videoconferencia, la clase virtual o incluso en canales como *Second Life* (ver Macedo y Morgado, 2009) o las redes sociales.

2.2.2. Justificación lexicográfica

Por su parte, si observamos los diccionarios elaborados en los últimos años, observaremos que siguen las mismas pautas lexicográficas que los de hace cincuenta años o más haciendo caso omiso a lo expuesto en las teorías lexicográficas más avanzadas. Esto hace que la Lexicografía se encuentre en un momento de crisis de identidad en el que es necesario dar respuesta a cuestiones fundamentales relativas a la esencia misma de la Lexicografía, a su conexión con la lingüística aplicada o a su metodología en cuanto a la elaboración de los diccionarios. Como resumen, podemos decir que la TFL aporta una respuesta clara a estas cuestiones considerando que la Lexicografía es la teoría y práctica de las herramientas de uso que se caracterizan por su capacidad para facilitar un rápido y fácil acceso al tipo específico de datos de los cuales un tipo específico de usuarios pueden extraer el tipo específico de información que les permita satisfacer el tipo específico de necesidades (lexicográficamente

relevantes) que tengan en un tipo específico de situación social extra-lexicográfica, o sea, independientemente del uso o no de un diccionario (Bergenholtz/Tarp 2003, Tarp 2008).

Es necesario decir que este enfoque que adopta la TFL no habría sido posible con anterioridad a la era de la información y del desarrollo de las nuevas tecnologías. Gracias a estos desarrollos tecnológicos diversos autores dentro y fuera de España han adoptado las directrices funcionales para la elaboración de un nuevo tipo de herramienta de consulta en los campos de la contabilidad, la genética y la arquitectura por citar sólo algunos ejemplos. La presente tesis pretende seguir los pasos de estos trabajos lexicográficos, investigando cuáles son las necesidades concretas de unos usuarios concretos en una situación concreta y proponiendo una herramienta lexicográfica que se adapte a esos parámetros concretos.

2.3. OBJETIVOS

A partir de los hechos que justifican la elaboración de esta tesis, podemos clasificar los objetivos de la misma en pedagógicos y lexicográficos.

2.3.1. Objetivos pedagógicos

- Definir con precisión las necesidades lexicográficamente relevantes de tipo cognitivo y comunicativo que surgen en el proceso formativo del usuario descrito cuando se halla en situación de recepción de textos escritos en lengua inglesa.
- Proponer recursos para la formación del estudiante en el manejo de las nuevas herramientas lexicográficas electrónicas y conseguir así un mejor aprovechamiento de las mismas;
- Proponer la creación de una herramienta que facilite a los profesores su labor docente.

2.3.2. Objetivos lexicográficos (teóricos y prácticos)

- Localizar las deficiencias de cuatro diccionarios bilingües especializados impresos de uso extendido en la comunidad universitaria, siguiendo los postulados de la TFL.

- Demostrar la utilidad de los recursos de libre acceso disponibles en Internet para solucionar las citadas deficiencias de los diccionarios impresos así como la idoneidad de las nuevas tecnologías informáticas para confeccionar un diccionario como el que proponemos.
- Demostrar la conveniencia de la aplicación del marco teórico de la TFL en la elaboración de diccionarios pedagógicos electrónicos especializados.
- Proponer la creación de un diccionario inglés-español electrónico de acceso vía Internet para estudiantes de Comercio Internacional.

2.4. METODOLOGÍA

La presente tesis es un estudio basado en el método deductivo. El proceso deductivo se realiza en dos fases del estudio: en primer lugar, y tras establecer el perfil de usuario al que irá destinada nuestra propuesta y basándonos en los estudios llevados a cabo por otros autores dentro del marco de la TFL, deducimos y proponemos una serie de elementos lexicográficos macro y microestructurales que consideramos esenciales para solucionar las necesidades del usuario descrito en la situación concreta que establecemos para este estudio. A continuación se realiza un análisis empírico mediante una recogida de datos sobre los citados puntos y finalmente, aplicando nuevamente el método deductivo, aportamos posibles soluciones desde un punto de vista pedagógico y lexicográfico en la propuesta de una herramienta lexicográfica con unas características concretas.

Uno de los métodos usados en estudios similares a esta tesis incluye la recogida de datos mediante encuestas a usuarios de diccionarios. En este estudio no se ha considerado adecuado este método por dos motivos principales: en primer lugar, porque este tipo de encuestas están muy desprestigiadas por no seguir criterios científicos propios de las ciencias sociales (Tarp 2009 b). La mayoría no cumplen los criterios de calidad científica comúnmente aceptados (por ejemplo, la inclusión de un grupo de control); y en segundo lugar, porque lo que pretendemos no es evaluar el uso que hacen los usuarios de una obra lexicográfica o su opinión acerca de ella, sino determinar hasta qué punto una obra lexicográfica ofrece al usuario todo lo que éste necesita para solventar sus necesidades lexicográficas. Estas necesidades han sido

estudiadas y determinadas ya por diversos autores⁴⁶ y, por otra parte, aquí proponemos otras basándonos en nuestra formación lexicográfica, en la experiencia profesional personal en los campos de la docencia de la lengua inglesa como segunda lengua y en el de la traducción de textos especializados así como en una dilatada experiencia como usuario habitual de herramientas lexicográficas.

2.4.1. Naturaleza del estudio

La naturaleza de esta tesis no es crítica sino constructiva. La fuente para la recogida de datos son ocho obras lexicográficas seleccionadas por su adecuación al perfil de un usuario concreto en una situación concreta y con unas necesidades concretas. Lo que aquí hemos hecho es una búsqueda de soluciones y una propuesta de una herramienta lexicográfica que, aprovechando las muchas e innegables cualidades de las obras consultadas, vaya un paso más allá en la labor lexicográfica y pedagógica. Esta búsqueda de soluciones implica una valoración de las obras consultadas que no pretende en ningún momento restarles valor sino abrir nuevos caminos en la investigación lexicográfica. En este sentido, compartimos la opinión de Gouws cuando afirma:

...future lexicography, with regard to both electronic and printed dictionaries as well as dictionary research, can benefit from the past by being cognizant of positive and negative aspects of both types of dictionaries (Gouws, 2011:17).

Así mismo, Fuertes-Olivera y Niño-Amo afirman que:

...the construction of Internet dictionaries must address known demands such as the theoretical foundations on which dictionary-writing is based, but also to new challenges that may imply a thorough shake-up of lexicographical activities with the aim of adapting the construction of dictionaries to the possibilities offered by the Internet (Fuertes-Olivera y Niño-Amo, 2011:170).

Somos conscientes en todo momento de que algunas de las obras consultadas y analizadas fueron editadas por primera vez antes del desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y de Internet, y que por tanto sus características

⁴⁶ Véase Fuertes-Olivera y Arribas-Baño, Fuertes-Olivera y Niño-Amo entre otros.

formales no pueden en ningún caso asemejarse a la herramienta que proponemos en esta tesis, lo cual no quiere decir que hayan perdido su utilidad para otras situaciones y otros usuarios que no son objeto de estudio en el presente trabajo.

Queremos contribuir al desarrollo de la Lexicografía como disciplina independiente tanto en su faceta metalexicográfica (análisis de obras lexicográficas ya elaboradas) como en su faceta teórico-práctica (proporcionando directrices para la creación de obras lexicográficas) ⁴⁷ y por otro lado a la mejora de la calidad de enseñanza creando un diccionario que proporcione al estudiante de Comercio Internacional todo lo que hasta ahora no ha encontrado o ha encontrado de forma dispersa en diferentes obras para avanzar en su adquisición de conocimientos especializados a la vez que de habilidades lingüísticas en una segunda lengua. Lo que proponemos coincide con el nuevo tipo de diccionarios pedagógicos especializados de los que S. Tarp (en Fuertes-Olivera, 2010:39) afirma que deben estar diseñados para ayudar al usuario no sólo en el aprendizaje de habilidades prácticas (habilidades relacionadas con el aprendizaje de un segundo idioma) sino también en la adquisición de conocimientos acerca de un área de conocimiento específico. Seguimos así los pasos de todos los autores que ya han elaborado de forma exitosa más de cuarenta herramientas lexicográficas dentro del marco de la TFL, entre los que destacamos muy especialmente:

- El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad
http://www.accountingdictionary.dk/regn/gbsp/regngbsp_index.php
- English Gene Technology Dictionary; Kaufmann, Uwe/Bergenholtz, Henning *et al.* Toronto: Lugus 1998
- Online Hypertextual Dictionary of Architecture and Construction
(<http://www.euatm.upm.es/dat/website/>)

También destacamos las tesis doctorales defendidas por Nkomo (2008) y Kwary (2011).

⁴⁷ Seguimos aquí las directrices de S. Tarp expuestas en Tarp, 2008 según las cuales una de las funciones de la Lexicografía es la de proporcionar directrices para la acción práctica.

2.4.2. Organización del trabajo

El cuerpo de la tesis consta de tres partes interrelacionadas: la definición de las necesidades lexicográficas de un usuario concreto en una situación concreta bajo los criterios de la TFL (capítulos 2 y 3); la exposición, análisis y valoración de los datos encontrados en cuatro diccionarios impresos de Comercio Internacional junto con un análisis de cuatro diccionarios de Internet para comprobar si subsanan las carencias de las obras impresas (capítulo 4); y finalmente la propuesta de una herramienta lexicográfica que consiga solucionar las deficiencias que encontramos en las obras analizadas (capítulo 5).

2.5. SELECCIÓN DE LAS OBRAS DE REFERENCIA CONSULTADAS

2.5.1. Tipología de las obras lexicográficas

La tipología de los diccionarios impresos es un tema ampliamente estudiado y sobre el que disponemos de una amplia bibliografía. Básicamente, y siguiendo los principios de la TFL, diremos que hemos buscado aquellas obras que se pueden incluir en la categoría de diccionarios pedagógicos especializados en lenguas inglesa y española adecuados a las necesidades cognitivas y comunicativas en situación de recepción. En el caso de los diccionarios en línea, no podemos decir que a día de hoy haya una tipología aceptada unánimemente por la comunidad lexicográfica, y establecer una clasificación de las obras encontradas, es una labor prácticamente imposible.

Diferentes autores han establecido varias tipologías de las obras de referencia electrónicas, pero debido a la continua creación de herramientas lexicográficas con nuevas características o con combinaciones de características que anteriormente eran exclusivas de un tipo determinado de herramienta, algunas de estas tipologías quedan obsoletas en poco tiempo.

Schryver (2003) hace una revisión de las tipologías propuestas por Martin (1992), Lehr (1996) y Nesi (2000) y establece tres pasos para elaborar una clasificación que responda a tres conceptos básicos: ¿quién accede a qué y dónde? Posteriormente Fuertes-Olivera (2009a) va un paso más allá y propone dos tipos principales de

diccionarios de Internet teniendo en cuenta quién realiza el diccionario y el modo de acceso a los mismos: obras de referencia institucionales (*institutional Internet reference works*) y obras de referencia gratuitas colaborativas en varios idiomas (*collective free multiple-language Internet reference works*). Una de las clasificaciones más recientes aparece en Tarp (2011), quien propone una clasificación inicial de cuatro tipos, que es posteriormente ampliada a cinco tipos (Fuentes-Olivera y Tarp 2014:15). Tarp basa su propuesta en el uso que las mismas hacen de las nuevas tecnologías y diferencia entre lo siguiente: (i) copias (*copycats*); (ii) caballos más veloces (*Faster Horses*); (iii) balas perdidas (*Stray Bullets*); iv) Ford modelo T (*Model T Fords*); y (v) Rolls Royce. Las copias son obras que han sido o fotocopiadas o directamente copiadas de un archivo de texto para ser colocadas después en una plataforma digital. Los caballos más veloces son obras lexicográficas que hacen uso de las nuevas tecnologías pero de forma muy limitada con el principal propósito de proporcionar un acceso más rápido a los datos. Las balas perdidas son diccionarios que sí hacen uso de las nuevas tecnologías, pero de forma poco adecuada para satisfacer las necesidades de los usuarios, ya sea porque solo ofrecen la opción de más o menos datos o porque las opciones que presentan no son realmente útiles para solucionar necesidades lexicográficamente relevantes. Los Ford modelo T son obras que hacen uso de las nuevas tecnologías para dar como resultado artículos dinámicos con datos dinámicos y que dan soluciones concretas a usuarios concretos con necesidades concretas en situaciones concretas. Por último, los Rolls Royce serían las herramientas lexicográficas más avanzadas que permitirían la individualización de las soluciones en el mismo modo que los Ford Modelo T pero a la vez combinarían la obtención de datos a partir de una base de datos con la búsqueda en Internet, ofreciendo soluciones lexicográficas individualizadas, algo que todavía no se puede hacer pero que se espera que pueda conseguirse gracias al desarrollo de nuevas tecnologías que pudieran usarse para solucionar las necesidades concretas que un individuo concreto (en vez de un tipo de usuario) pudiera tener en una situación concreta (en vez de una situación tipo). En otras palabras, la diferencia fundamental más importante entre los Ford modelo T y los Rolls Royce es que los primeros se centran en ofrecer soluciones para tipos de usuarios en situaciones tipo mientras que los segundos se espera que puedan ofrecer soluciones a cada individuo en cada situación específica. Para conseguir esto último

será necesario el desarrollo de tecnologías todavía inexistentes, gracias a las cuales sea posible esa individualización que predice la TFL.

En nuestra búsqueda de obras lexicográficas especializadas en Comercio Internacional hemos encontrado principalmente dos tipos de obras: glosarios que en su mayor parte ni siquiera llegan a la categoría de copias, y bases de datos que en cierto modo se asemejan a los caballos más veloces aunque en algunas ocasiones presentan características de los Ford modelo T. Lo que sí constatamos es la afirmación de Tarp de que a día de hoy no existen Rolls Royce lexicográficos en el área del Comercio Internacional.

Como conclusión, si bien algunos de los criterios tradicionales para clasificar un diccionario pueden seguir vigentes, lo cierto es que el vertiginoso desarrollo de las nuevas tecnologías aplicables a las herramientas lexicográficas hace que estas clasificaciones pierdan actualidad rápidamente. Por otro lado, la introducción del concepto de la ‘individualización’ en el desarrollo de las herramientas lexicográficas hace irrelevante este tipo de clasificaciones, ya que no sólo puede haber un diccionario para cada usuario, sino que el mismo usuario puede transformar este diccionario en otro distinto según cambien sus necesidades lexicográficas o su situación extrallexicográfica. Creemos que a día de hoy quizás es más productivo lexicográficamente hablando enumerar y definir las nuevas características y funcionalidades de las nuevas herramientas en la forma que lo ha hecho Lew (2011) que seguir intentando clasificar las obras con criterios insuficientes.

Para la elaboración del presente estudio hicimos una selección de obras tanto impresas como electrónicas. En esta sección hacemos un resumen del resultado de dicha búsqueda. En el capítulo 3 hacemos una descripción más detallada del contenido de las mismas.

2.5.2. Obras impresas

Los diccionarios impresos seleccionados para su análisis son los siguientes⁴⁸:

- **Alcaraz Varó , E. y Castro Calvín, J.** 2007: *Diccionario de Comercio Internacional Importación y Exportación: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- **Hernández Muñoz, L.** 2002: *Diccionario de Comercio Internacional*. Madrid: Instituto de Comercio Exterior.
- **Lozano Irueste, J.M.** 2005: *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- **Pujol Bengoechea, B.** 2000: *Diccionario de Comercio Exterior, Bolsa y Banca*. Madrid: Cultural, S.A.

Para su selección hemos seguido los siguientes criterios:

- i) Adecuación a la materia objeto de estudio: diccionarios específicos de Comercio Internacional o diccionarios especializados en el área de la Economía en los que se incluye el Comercio como subárea de la misma;
- ii) Adecuación al usuario y situación objeto de estudio: si bien se verá más adelante que el usuario al que van destinadas estas obras en ningún caso coincide exclusivamente con nuestro usuario, sí hemos tratado de localizar aquellas obras con mayor valor pedagógico y más recomendadas en el ámbito universitario;
- iii) Calidad de los contenidos: tanto desde el punto de vista lexicográfico como en el área de conocimiento especializado;
- iv) Variedad de recursos pedagógicos aportados: no sólo datos lingüísticos sino también ilustraciones, esquemas, direcciones de páginas web, muestras de documentos reales, etc.;

⁴⁸ Para una mayor claridad en la exposición y debido a la similitud de los títulos de estas obras, para referirnos a ellas en este trabajo usaremos el nombre de la editorial de cada uno: Ariel, ICEX, Pirámide, y Cultural.

- v) Disponibilidad en las bibliotecas de algunas de las universidades públicas donde se pueden cursar estudios relacionas con el comercio internacional, tanto de la Comunidad de Madrid (Universidad Complutense, Universidad Autónoma, Universidad Carlos III, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Rey Juan Carlos), como en una universidad de otra comunidad (Universidad de Valladolid) y en una universidad de ámbito nacional (UNED);

	ALCARAZ	HERNANDEZ	LOZANO	PUJOL
UNED	✓	✓	✓	✓
Universidad Complutense de Madrid	✓	✓	✓	
Universidad Autónoma de Madrid	✓		✓	
Universidad Carlos III de Madrid	✓	✓	✓	
Universidad de Alcalá de Henares	✓	✓	✓	✓
Universidad Rey Juan Carlos de Madrid	✓		✓	
Universidad de Valladolid	✓	✓	✓	

Tabla 2: Disponibilidad de los diccionarios impresos estudiados en universidades públicas españolas

2.5.3. Obras electrónicas

Las obras electrónicas seleccionadas son las siguientes:

- **IATE: Interactive Terminology for Europe. La base de datos terminológica multilingüe de la EU;** en <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryEdit.do>
- **Wikipedia: The Free Encyclopedia. Wikimedia Foundation Inc. Enciclopedia on-line;** en http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
- **Wordreference.com. Online language dictionaries;** en <http://www.wordreference.com/>
- **WTOterm Base de datos terminológica de la Organización Mundial del Comercio;** en

<http://wtoterm.wto.org/multiterm/index.mto;jsessionid=771989EEC9187982126F230FFA529462?locale=es>

Para una mayor claridad en la exposición, estas herramientas serán denominadas de aquí en adelante como IATE, Wikipedia, Wordreference y WTOTERM respectivamente.

En el anexo VI incluimos las direcciones electrónicas de las obras de referencia electrónicas especializadas en Comercio Internacional que hemos localizado en Internet pero para seleccionar entre los cientos de glosarios, diccionarios, bases de datos y demás obras de consulta de carácter electrónico que existen hoy día hemos tenido en cuenta los siguientes criterios:

- i) Carácter pedagógico de la obra: en nuestra búsqueda intentamos encontrar obras de carácter pedagógico según lo define Tarp:

Thus, a learners' dictionary could be defined as a dictionary compiled with the genuine purpose of assisting users engaged in an on-going learning process (Tarp, 2010:40).

Pero a pesar de la gran cantidad de recursos especializados encontrados, no podemos afirmar que ninguno de ellos haya empleado criterios pedagógicos en su elaboración. Al mismo resultado llega Fuertes-Olivera en su estudio sobre los diccionarios de Internet donde, tras exponer las características que debe reunir un diccionario de Internet desde el punto de vista pedagógico, afirma:

The dictionaries analysed have not paid much attention to the above demands and consequently their solutions are usually either absent or wrong from a pedagogical point of view (Fuertes-Olivera, 2010a:209).

- ii) Carácter bilingüe inglés-español: en este sentido hay que destacar que en el área del Comercio Internacional la *lingua franca* es el inglés, pero que el español es considerada en las obras consultadas como una de las tres lenguas básicas para el desarrollo de la actividad comercial. La tercera lengua incluida en los glosarios, bases terminológicas y diccionarios especializados depende

del usuario destinatario de la aplicación. En las bases terminológicas usadas para esta tesis, una incluye el francés y otra incluye todos los idiomas de la Unión Europea. Por este motivo, si bien es cierto que la mayor parte del material de referencia se halla en inglés o tiene el inglés como idioma base, hemos podido encontrar obras de calidad que incluyen el idioma español en sus listados.

- iii) Adecuación a la materia objeto de estudio, es decir, obras específicas de Comercio Internacional o de carácter más general pero con la inclusión del Comercio como subárea de la misma. Se da la circunstancia de que en muchas ocasiones se utiliza el término *business* como equivalente de comercio. Esto da lugar a que los resultados de búsqueda arrojados por diversos buscadores en Internet nos lleven a diccionarios de negocios o de economía, área más general en la que se engloba la subárea de Comercio Internacional. Hemos decidido no incluir ningún diccionario electrónico de negocios o economía en este estudio aun cuando abarcan el área de Comercio Internacional pues ya existen excelentes trabajos de análisis de estas obras realizados desde la TFL.⁴⁹
- iv) Calidad de los contenidos tanto desde el punto de vista lexicográfico, técnico y de contenido: en numerosas ocasiones hemos encontrado enlaces que parecían corresponderse con nuestros criterios de búsqueda, pero a la hora de activarlos, o bien no funcionaban o nos conducían a páginas que en realidad no ofrecían acceso a ninguna obra de referencia. Por otro lado, la mayor parte de los recursos encontrados no son más que glosarios de escasa calidad técnica y lexicográfica que contienen unos cientos de palabras con un solo equivalente o una sola traducción con lo que nuestra lista se veía reducida a dos bases de datos institucionales: la proporcionada por la Organización Mundial del Comercio y la de la Unión Europea.
- v) Variedad de recursos aportados y formatos de presentación. Los hechos expuestos anteriormente nos hacen tomar la decisión de incluir en el estudio dos obras de referencia de carácter general (no especializadas en el área de

⁴⁹ Ver Fuertes-Olivera .

Comercio Internacional)⁵⁰ ya que en este tipo de obras el usuario puede encontrar solución a algunas de sus necesidades tales como la pronunciación de los términos, información enciclopédica o enlaces a recursos externos, no presentes en las bases de datos especializadas disponibles en Internet. Una de dichas obras, www.wordreference.com, es un compilador de diccionarios que incluye foros lingüísticos y la otra es la enciclopedia multilingüe Wikipedia (enciclopedia de tipo colaborativo y generalista que incluye un portal específico de Comercio y acceso a múltiples recursos pedagógicos tales como vídeos, enlaces a webs de organismos oficiales, cursos online, herramientas de edición de sus propios artículos, etc.)

- vi) Libertad/gratuidad de acceso: obras que se pueden consultar en Internet de forma gratuita. De esta manera nos aseguramos de que cualquier estudiante universitario podrá cuanto menos acceder a ellas en la biblioteca de su universidad aun cuando no disponga de conexión a Internet propia.⁵¹ Todas las obras de referencia incluidas en el anexo VI son de acceso libre.

⁵⁰ Para un resumen de las características de los diccionarios pedagógicos, los especializados y los generales, ver Zhang Yihua y Guo Qiping en Fuertes-Olivera; 2010 (Specialised Dictionaries for Learners).

⁵¹ Estudios recientes señalan que sólo un 64% de los hogares españoles disponen de conexión a Internet (*Estudio internacional Fundación BBVA sobre estudiantes universitarios de seis países europeos*) disponible en http://www.fbbva.es/TLFU/dat/resultados_universitarios_2010.pdf.

3. APLICACIÓN DEL MARCO TEÓRICO AL PRESENTE ESTUDIO

3.1. DESCRIPCIÓN DEL USUARIO

El usuario objeto de este estudio se corresponde con un estudiante de una universidad española⁵² proveniente del Bachillerato⁵³ y que cursa estudios relacionados con el Comercio Internacional (o Comercio Exterior)⁵⁴. A día de hoy esto incluye a los estudiantes del Grado en Comercio impartido en varias universidades españolas así como a los de diversas titulaciones oficiales en las que se incluye el estudio de esta área del conocimiento, como pueden ser economía, administración y dirección de empresas y ciencias empresariales entre otras.

El alumnado español que llega a la universidad no es en absoluto homogéneo en cuanto a su formación debido a múltiples factores, de entre los que destacamos los siguientes:

- por un lado, en España funcionan de forma paralela instituciones educativas de tipo público y privado con diferencias notables en metodología, medios, recursos, objetivos, nivel sociocultural del alumnado, etc. con lo que el nivel de formación es muy variado;
- por otro lado, el nivel de inglés del estudiante que llega a la universidad también es muy heterogéneo dependiendo del grado de bilingüismo del centro educativo del que proviene (nulo, en proceso de implantación o consolidado) y de la formación complementaria en idiomas que ha recibido: ninguna, clases extraescolares, visitas turísticas al extranjero, programas de intercambio, residencia en países de habla inglesa con cursos de idiomas programados o en instituciones académicas cursando educación oficial con todas las asignaturas en inglés;

⁵² *Real Decreto 1393/2007*, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales. B.O.E. núm. 260.

⁵³ Otro punto en cuestión, pero fuera del alcance de esta tesis, es si el estudiante accede a la universidad a través de otras vías distintas del Bachillerato, como la Formación Profesional, mediante prueba de acceso para mayores de 25 años o si posee otros títulos universitarios.

⁵⁴ Ver apartado 2.2. de este trabajo para información más detallada sobre las titulaciones.

- también constatamos que no existe unificación de criterios en las universidades españolas en cuanto al nivel de inglés exigible para el acceso a las mismas (Halbach, Lázaro y Pérez, 2010) y en concreto en las universidades consultadas para esta tesis que ofrecen estudios de Grado en Comercio u otras titulaciones en las que el Comercio Internacional forma parte de su currículum, no se encuentra ningún caso en el que el nivel mínimo exigible sea superior al B1 descrito en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación.⁵⁵

Los diccionarios pedagógicos bilingües elaborados en el marco tradicional de la Lexicografía, distinguen tres tipos de usuario: principiantes, intermedios y avanzados. Esta clasificación, como bien señalan Fuertes-Olivera y Tarp (2010) no es totalmente adecuada para los propósitos lexicográficos ya que sólo presta atención a la cantidad de palabras en el idioma extranjero que se supone que ha aprendido el usuario. La TFL considera imprescindible una caracterización más detallada del usuario y de sus necesidades lexicográficas previa a la elaboración de cualquier obra lexicográfica. Para ayudar a identificar las necesidades lexicográficas del estudiante como usuario potencial de un diccionario, Tarp (2008) propone una serie de preguntas que nos dan un perfil más detallado de lo que será el destinatario de nuestra propuesta.

- a) ¿Cuál es la lengua materna del estudiante?
- b) ¿En qué medida domina el estudiante su lengua materna?
- c) ¿En qué medida domina el estudiante la segunda lengua en cuestión?
- d) ¿Qué grado de cultura general tiene el estudiante?
- e) ¿Qué grado de conocimientos en el área en cuestión (comercio exterior) tiene el estudiante en la segunda lengua?
- f) ¿Por qué desea el estudiante aprender el segundo idioma?
- g) El proceso de aprendizaje de la segunda lengua ¿tiene lugar de forma espontánea o consciente?
- h) ¿La segunda lengua la está aprendiendo dentro o fuera del área de conocimientos en cuestión?

⁵⁵ Versión traducida disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm.

- i) ¿El estudiante tiene contacto con su lengua materna durante el proceso de aprendizaje?
- j) ¿El estudiante usa un libro de texto específico o un sistema didáctico?
- k) ¿El estudiante usa un método didáctico específico?
- l) ¿Está el proceso de aprendizaje vinculado a una materia específica?

A partir de estas preguntas, definimos a nuestro usuario y los posibles datos lexicográficos que pueda necesitar.

3.2. USUARIO TIPO

Aunque es difícil llevar a cabo una descripción precisa del usuario tipo, teniendo en cuenta que ni la universidad española ni ningún organismo o institución española han llevado a cabo un estudio de estas características, creemos que el diccionario que proponemos en esta tesis puede ser válido para un usuario con estas características generales. Es:

- a) Un estudiante con español como lengua nativa
- b) Con un grado de dominio de la lengua española detallado en el currículum oficial⁵⁶ para el bachillerato marcado por el Ministerio de Educación, Política Social y Deporte según el cual el estudiante conoce toda la gramática del idioma, posee un vocabulario extenso, y es capaz de producir y entender diferentes tipos de textos (obras literarias, noticias, ensayos, informes...) en todos los estilos (literarios, científicos, técnicos, periodísticos...) y registros (formal, coloquial, académico...).
- c) Usuario de nivel B1 de conocimientos en lengua inglesa según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- d) Estudiante con conocimientos en las principales áreas del conocimiento, con cierta especialización en la rama de humanidades y ciencias sociales, adquiridos a lo largo de la formación secundaria obligatoria y el bachillerato.

⁵⁶ Para ver en detalle el currículum marcado por el Ministerio de Educación, ver el *REAL DECRETO 1467/2007, de 2 de noviembre, por el que se establece la estructura del bachillerato y se fijan sus enseñanzas mínimas*.

- e) Ha cursado las asignaturas de Economía y Economía de la Empresa durante el Bachillerato, incluyéndose en la primera contenidos relacionados con el área del comercio exterior, en concreto *El contexto internacional de la Economía: funcionamiento, apoyos y obstáculos del comercio internacional*⁵⁷. La impartición de estas asignaturas se lleva a cabo en lengua española y sin apoyo de material complementario en lengua inglesa.
- f) Su motivación para aprender el idioma es la necesidad de superar las asignaturas que se imparten en la titulación, tanto las específicas de aprendizaje de la lengua inglesa, como todas aquellas en las que parte de la bibliografía, material de estudio o sesiones presenciales es proporcionado en lengua inglesa; otras motivaciones incluirían la necesidad de demostrar un nivel de inglés adecuado para completar o complementar sus estudios en el extranjero y/o el deseo de aumentar sus posibilidades de incorporarse al mundo laboral una vez terminados sus estudios.
- g) Está inmerso en un proceso sistemático (no espontáneo) de aprendizaje de la lengua inglesa.
- h) El aprendizaje de la segunda lengua lo lleva a cabo de dos formas principales:
 - i. como asignatura de Lengua Inglesa pero ligada a los estudios propios del grado o la titulación en cuestión (p. ej.: *Idioma para la gestión comercial* o *Idioma para la negociación internacional* en el Grado de Comercio impartido en la UCM) y
 - ii. como lengua usada en las sesiones teóricas de diversas asignaturas impartidas en el aula por un profesor, así como en los diversos materiales didácticos y bibliográficos que se le ofrecen durante sus estudios (p. ej. en la versión bilingüe del Grado en Comercio).
- i) Tiene contacto con su lengua materna durante el proceso de aprendizaje, ya que los estudios los lleva a cabo en una universidad española.

⁵⁷ Ver nota 55.

- j) Usa, tanto libros de texto para el aprendizaje de la lengua inglesa como diversos materiales de apoyo en lengua inglesa.
- k) Sigue la metodología elegida libremente por cada profesor, si bien esta se debe adecuar a los criterios y recomendaciones de los Acuerdos de Bolonia.
- l) El aprendizaje está ligado a la materia de Comercio Internacional.

Fuertes-Olivera y Tarp (2008:80) afirman que esta es una lista abierta en la que el lexicógrafo puede ir añadiendo más preguntas según sea necesario. En esta tesis proponemos tres preguntas adicionales que creemos relevantes para la elaboración del diccionario.

- m) ¿Cuál es la formación lexicográfica del usuario en su lengua materna? Es decir, ¿sabe interpretar los datos de carácter lexicográfico (marcas gramaticales, de materia, de variedad estilística...) adjuntos a las entradas de un diccionario tradicional? ¿Conoce y maneja las distintas partes de un diccionario?
- n) ¿Cuál es la formación lexicográfica del usuario en la segunda lengua?
- o) ¿Cuál es su formación y experiencia en el campo de las nuevas tecnologías de la información y su posibilidad de acceso a ellas?

Tradicionalmente se ha dado por supuesto que cualquier usuario de diccionarios especializados sería capaz de interpretar todos los datos de carácter lexicográfico (abreviaturas, símbolos, diferencias en tipografía...) adjuntos a cada entrada. Nuestra experiencia docente así como diversos trabajos realizados sobre este punto (Martínez Ezquerdo, 2001), nos llevan a deducir que el usuario al que va dirigido nuestra propuesta de diccionario sí tiene práctica en el uso de diccionarios tanto impresos como electrónicos, pero desconoce mucha de la nomenclatura lexicográfica que encuentra en ellos, con lo que toda la información que podría obtener a partir de esos datos no llega a materializarse. Esta percepción es trasladable a otros países. Así McCreary (en Williams, 2003:91-106) constató que los estudiantes universitarios americanos hacían un uso deficiente de estrategias de uso de diccionarios:

Este autor señalaba las cuatro estrategias erróneas más frecuentes a la hora de buscar un significado, de las cuales, la segunda ha sido ampliamente mencionada por otros autores:

- *La estrategia de la regla infantil o Kidrule strategy* – el estudiante asume que la palabra buscada es semánticamente equivalente a una de las palabras más sencillas de la definición. (Miller y Gildea, 1986).
- *La estrategia de elegir la primera definición (The ‘choose the first definition’ strategy)* (McCreary, 2002:195).
- *La regla de cognado superficial (The ‘superficial cognate’ rule or the malapropism creation strategy)*. – Al encontrar una palabra difícil, se piensa en una que resulte más familiar que a primera vista parezca similar a la que se busca. (McCreary, 2002:196).
- *La estrategia de elegir el significado con connotaciones sexuales: saltarse las acepciones aburridas e intentar introducir el significado sexy en la palabra buscada usada en una oración* (McCreary, 2002:199).

Este hecho tiene repercusiones lexicográficas y pedagógicas, ya que hace que en nuestra propuesta incluyamos una guía de uso del diccionario así como la recomendación de una sesión práctica impartida por el profesor correspondiente en la que, de forma breve, el estudiante se familiarice tanto con la estructura y características de la obra como con las convenciones lexicográficas utilizadas en la misma.

Tampoco podemos dar por supuesto que todo estudiante universitario dispone de conexión a Internet tanto en casa como en cualquier dispositivo portátil (móvil, ordenador, tableta...) que pueda transportar al aula. En un estudio llevado a cabo por la fundación BBVA⁵⁸ se afirma que el estudiante universitario español recurre con mucha frecuencia a materiales de Internet para estudiar, pero por otro lado también se afirma que el porcentaje de hogares españoles con conexión a Internet es de un 57%. Este hecho lo tenemos en cuenta a la hora de elaborar este estudio y

⁵⁸ Fundación BBVA sobre estudiantes universitarios de seis países europeos. Disponible en http://www.fbbva.es/TLFU/dat/resultados_universitarios_2010.pdf

presentamos como usuario a un estudiante universitario que hace uso de Internet pero que no necesariamente tiene conexión en su domicilio, con lo que puede hacerlo en las bibliotecas universitarias donde sí hay conexión para los estudiantes y en algunas se ofrece préstamo de portátiles.

En cuanto a la formación y experiencia en el uso de las nuevas tecnologías de la información, la situación del alumnado es, al igual que con los idiomas, muy heterogénea. Tomamos pues como referencia el nivel de conocimientos recogido en el currículum oficial para el bachillerato⁵⁹ según el cual el estudiante posee un nivel suficiente para manejar una herramienta electrónica como la que proponemos en esta tesis; pero, desde un punto de vista pedagógico, no damos por supuesto el hecho de que todos los estudiantes son igualmente diestros ni están igualmente motivados para el manejo de estas tecnologías cuando el objetivo no es el ocio sino el estudio. Este hecho también se tendrá en cuenta en nuestra propuesta de una guía de uso y una sesión teórico-práctica sobre el contenido y estructura del diccionario impartida por el profesor de la asignatura correspondiente.

Una vez encontradas las respuestas a todas las preguntas relevantes sobre el perfil de usuario, podríamos usar alguna de las tipologías disponibles en la bibliografía lexicográfica para asignar una etiqueta o definición a este tipo de usuario (p.ej. *expertos*, *semi-expertos* y *personas interesadas* en la tipología propuesta por Bergengholtz y Kaufmann (1997). Pero creemos que este tipo de clasificaciones de los usuarios no son necesarias una vez que introducimos el concepto de individualización en el desarrollo de los diccionarios.

3.3. SITUACIÓN LEXICOGRÁFICA

El usuario objeto de este estudio deberá hacer frente a múltiples necesidades asociadas a varias situaciones extralexicográficas relevantes para la Lexicografía descritas en apartados anteriores. El presente estudio se centra únicamente en las necesidades cognitivas y comunicativas en la situación extralexicográfica de producción de textos escritos y orales ya que en una tesis doctoral sería imposible abarcar todas las situaciones con un grado de profundización adecuado. Ésa sería pues

⁵⁹ Ver cita al respecto en capítulo anterior.

una posible línea de investigación para complementar la labor investigadora desarrollada en esta tesis.

Es conveniente, no obstante, precisar que la situación lexicográfica *producción* de nuestro alumno tipo es diferente a la situación estándar descrita por los teóricos de la TFL, especialmente tal y como la misma aparece en Tarp (2008) y Fuertes-Olivera y Tarp (2014).

3.4. NECESIDADES LEXICOGRÁFICAMENTE RELEVANTES

La TFL afirma que las necesidades lexicográficas del usuario son siempre necesidades de información y nunca son necesidades abstractas, sino necesidades de usuarios concretos que se encuentran en situaciones concretas. Durante la lectura de la bibliografía necesaria para sus estudios o durante la asistencia a sesiones en lengua inglesa en el aula, a nuestro usuario le surgirán necesidades relevantes desde el punto de vista lexicográfico, es decir, conducentes a la consulta de un diccionario. Estas pueden ser clasificadas como **necesidades comunicativas en situación de producción**: escribir un texto en lengua inglesa; dicho texto puede ser parte de sus actividades académicas ordinarias (por ejemplo, escribir una redacción en un examen) o puede ser como preparación para su vida profesional, como por ejemplo escribir una carta comercial y hacer uso de los Incoterms. Además, y esta es una novedad importante, un usuario como el estudiante español de comercio internacional puede tener (en realidad, creemos que las tiene) **necesidades cognitivas**: necesidad de adquirir conocimiento enciclopédico de carácter cultural y especializado en la materia de Comercio Internacional.

Aunque el modelo estándar de la TFL no se ha ocupado de las necesidades cognitivas en una situación de producción, creemos que estas realmente existen en algunas situaciones de uso, como las que pudieran tener los estudiantes españoles de Comercio Internacional. Estas necesidades cognitivas serán consideradas como específicas de una cultura, la de la universidad española, en la que hay diferencias importantes con respecto a otras culturas y tradiciones. Los estudiantes universitarios españoles están mucho más acostumbrado a trabajar con “apuntes”, es decir con notas de clase, que con textos escritos “canónicos”, es decir con manuales, libros de

consulta, artículos científicos, ediciones críticas, etc. Trabajar con apuntes conlleva dos problemas. El primero de ellos es que al estudiante español le falta el "contexto enciclopédico", es decir tiene dificultades para situar los conceptos de una disciplina en una taxonomía integral y completa. El segundo de ellos es que al estudiante español le falta el "dominio del género", es decir las convenciones lingüísticas que permean todos los textos producidos por los integrantes expertos de una disciplina. Si este estudiante tipo estuviera acostumbrado a preparar sus trabajos académicos, por ejemplo los exámenes, con manuales, artículos de investigación, y libros, sus carencias enciclopédicas podrían ser subsanadas acudiendo a los índices temáticos de los libros. Dichos índices no existen en los "apuntes", por lo que este estudiante tipo no dispone de herramientas de consulta fiables en una situación de producción; es por ello por lo que nos vamos a atrever en esta tesis a proponer un diccionario para la producción que da una gran importancia a la solución de las necesidades cognitivas del usuario potencial de nuestro diccionario. Como veremos más adelante, este hecho se traducirá en una propuesta que incluye un número de datos lexicográficos presentes en el diccionario mucho mayor de lo que es habitual en los diccionarios existentes, incluyendo aquellos que se han confeccionado según el modelo teórico de la TFL, como son los *diccionarios inglés-español de contabilidad* (Fuertes-Olivera y otros, 2012).

El estudiante universitario objeto de estudio está inmerso en un proceso sistemático de aprendizaje en el que por un lado está recibiendo formación en la materia de Comercio Internacional y por otro, recibe formación lingüística general y especializada en esa materia. Creemos que es de todo punto imposible desligar el aprendizaje de datos lingüísticos de tipo especializado por un lado y el aprendizaje de datos de tipo enciclopédico por otro. Conocer el significado de un término al nivel de un estudiante universitario implica conocer no sólo la traducción del mismo, su definición, sinónimos y área de conocimiento al que pertenece; también implica conocer el ámbito de aplicación del mismo y su relación con otros conceptos del mismo campo de especialización y otras subáreas de dicho campo. Esto se consigue proporcionando información de tipo enciclopédico en las entradas del diccionario que así lo precisen. Es decir, para nuestro usuario la situación de producción implica

también necesidades cognitivas que hacen necesario la inclusión de un mayor número de datos lexicográficos como veremos más adelante.

La TFL nos permite atender esta nueva situación fácilmente, ya que el énfasis que la misma TFL hace del usuario tipo en una situación extralexigráfica concreta facilita la conceptualización de diccionarios diferentes, es decir de diccionarios adaptados a usuarios diferentes en situaciones diferentes. Además, la llegada de Internet hace que esta posibilidad pueda llevarse a cabo sin aumento de costes ni de trabajo lexicográfico extra, como puedo observarse consultando alguno de los 27 diccionarios de contabilidad publicados hasta la fecha, por ejemplo los diccionarios bilingües inglés-español (Fuertes-Olivera y otros, 2012).

En los diccionarios impresos era imprescindible definir adecuadamente al usuario potencial ya que la obra final era inalterable; pero en las herramientas electrónicas, las nuevas tecnologías permiten que el diccionario sea una herramienta dinámica, que no sólo se va a adaptar a cualquier tipo de usuario en cualquier situación extralexigráfica, sino que una vez que ese usuario haya definido su perfil y lo haya activado para iniciar una búsqueda, tendrá la opción de modificarlo y acceder a otro diccionario pues estará trabajando con una herramienta dinámica que puede ofrecer varias soluciones. Tampoco pensamos que las etiquetas tipológicas constituyan una ayuda a la labor lexicográfica; antes bien pueden limitar la inclusión de datos que no estén en concordancia con la etiqueta asignada al usuario.

Por otro lado, hay que tener en cuenta que las necesidades del estudiante universitario van a ir evolucionando a lo largo de sus estudios. Un estudiante de primer curso parte con un nivel B1 de inglés, nivel prácticamente nulo de inglés especializado y nociones básicas sobre Comercio Internacional. Según vaya avanzando en sus estudios, estos conocimientos se irán ampliando y así, un estudiante de último año puede perfectamente haber alcanzado un nivel C1 de inglés, dispondrá de un amplio vocabulario especializado y podrá considerarse semi-experto en la materia.

A partir de todo lo anterior, deducimos los datos que necesita el usuario para solventar las necesidades lexicográficamente relevantes que le surgirán al estudiante en la situación descrita y para cuya solución recurrirá a un diccionario. En primer lugar,

estas necesidades podrán solventarse si la obra reúne una serie de características que señalamos a continuación:

a) Características generales de la obra lexicográfica:

- Manejabilidad y accesibilidad: nos referimos con estos términos a varias características de las obras de referencia. Por un lado, la posibilidad de que pueda ser utilizada en el momento en que surja la necesidad de consulta por parte del usuario. Si esta ocurre durante una sesión presencial en el aula universitaria, es poco probable que el estudiante disponga de una obra de consulta de gran tamaño; o si la obra de consulta es accesible vía Internet pero es de pago, es muy probable que el usuario universitario no acceda a ella. Por otro lado, con estos términos hacemos alusión a la facilidad de acceso a los datos por parte de usuarios no expertos en informática así como la capacidad de la obra para cubrir más de una necesidad sin tener que recurrir a diferentes herramientas (sean impresas o electrónicas). Si el estudiante tiene que consultar un diccionario especializado bilingüe para encontrar un equivalente en español pero no encuentra ahí mismo una explicación o una ilustración y debe recurrir a otras obras, estamos desperdiciando un tiempo de estudio que podría emplearse en tareas más productivas desde el punto de vista pedagógico.

- Estructuración adecuada al usuario: las necesidades de nuestro usuario rara vez van a encontrar solución en un prólogo a una edición anterior de la obra que esté consultando; sin embargo, sí será de utilidad incluir en la obra una guía de uso o en el caso de las herramientas electrónicas un menú de ayuda o una interfaz adecuada a sus necesidades. Por otro lado, por las características del proceso de formación en el que está inmerso basado en asignaturas, puede encontrar solución a dudas de tipo cognitivo mediante una estructuración en subáreas que se correspondan con los conocimientos estudiados.

- Selección de lemas: a este respecto, la TFL aboga por seguir un criterio de relevancia que garantice que los datos que se incluyen son los que realmente necesita el usuario. Así, en nuestro caso, consideramos que el usuario debe encontrar datos pertenecientes a las distintas subáreas de especialización estudiadas a nivel universitario en el área de Comercio Internacional, pero a la vez, al tratarse de

necesidades en situación de producción de textos en una segunda lengua que no domina totalmente, creemos necesaria la inclusión de términos de todas las categorías gramaticales, no sólo sustantivos y sintagmas nominales como parece ser frecuente en las obras lexicográficas especializadas, sino también verbos, adjetivos, e incluso adverbios y preposiciones.

Por otro lado, las necesidades del usuario podrán solventarse si consigue encontrar en su consulta datos que puedan transformarse en información relevante. Este tipo de datos son los que conforman el artículo lexicográfico⁶⁰. Como hemos explicado en los párrafos anteriores, creemos que para nuestro usuario tipo también es necesario ofrecerle datos lexicográficos que pueda utilizar en una situación de producción con necesidades cognitivas. En resumen, nuestra propuesta es más amplia y comprende lo siguiente:

b) Características del artículo lexicográfico:

- Equivalente en español: para los casos en que su necesidad sea únicamente de información lingüística, es decir, desconoce el término en L2 pero sí conoce el significado de su equivalente en español, así como las diferencias culturales entre uno y otro si las hubiere.
- Explicación del término: desconoce el significado del término tanto en L1 como en L2 o existen diferencias de tipo cultural entre los equivalentes. Esta explicación debe ser proporcionada en un idioma que el usuario entienda (Andersen y Fuertes-Olivera, 2009), con lo que, dependiendo del perfil del estudiante podrá ser en español, en inglés con lenguaje especializado de nivel básico o en inglés con lenguaje especializado de nivel avanzado. En nuestra propuesta se trata este aspecto con mayor profundidad.
- Pronunciación: aunque la pronunciación en una situación de producción es poco frecuente en la lexicografía especializada, creemos que es necesario incluirlos en línea con lo dispuesto en los Acuerdos de Bolonia, que aspiran a mejorar la internacionalización de los estudiantes y esto no es posible sin un adecuado nivel de

⁶⁰ En esta tesis también nos referiremos a estos datos como categorías de información.

expresión oral en L2. Justificamos la inclusión de este dato porque el nivel de inglés del usuario potencial español es bastante inferior al de otros usuarios potenciales, como pueden ser los estudiantes escandinavos cuyo nivel y manejo de la lengua inglesa hace innecesario este dato

- Marca de materia⁶¹: las necesidades del estudiante no son sólo comunicativas sino también cognitivas por lo que la marca de materia le ayudará a delimitar el ámbito de uso del término buscado. Creemos que este dato es interesante porque nuestro usuario potencial también puede consultar diccionarios que cubren varias materias y no solo la del comercio internacional.

- Ejemplos: en la situación de producción, sirven para solucionar necesidades de tipo cognitivo, aportando contextos no ya lingüísticos sino asociados a los conocimientos y contenidos del área⁶².

- Sinónimos: para establecer la relación entre los términos y también, en ciertos casos, para explicar diferencias de tipo diatópico (inglés británico frente a americano, p.ej.)

- Antónimos: al igual que los sinónimos, para establecer la relación entre los términos y también, en ciertos casos, para explicar diferencias de tipo diatópico.

- Colocaciones: para seleccionar el uso concreto del término según aparece en el texto que recibe el estudiante. Son necesarias para precisar o ayudar a entender el contexto conceptual y genérico del término.

- Términos relacionados: para ampliar conocimientos tanto lingüísticos (campos semánticos) como propios de la materia de estudio.

- Homónimos: para hacer una correcta selección del término en cuestión.

- Términos polisémicos: el usuario necesita que cada acepción del término figure explicada y ejemplificada por separado. Si el estudiante busca la palabra **tariff** y a

⁶¹ Usamos el término 'marca de materia' según la definición de Martínez de Sousa (1995). *Marca que afecta a la unidad léxica de entrada para indicar la ciencia, técnica, profesión o especialidad a que pertenece, expresada con la abreviatura correspondiente.*

⁶² Prinsloo y Gauws (2000:144-145) hacen un listado de 17 funciones potenciales de los ejemplos, incluyendo las situaciones de recepción de textos y las cognitivas.

continuación encuentra una serie de palabras separadas por comas (p.ej.: *impuesto, tasa, arancel*), lo más probable es que saque como conclusión que todas esas palabras son sinónimos, cuando en realidad se trata de distintas acepciones.

- Lexemas múltiples: una gran cantidad de términos en comercio internacional son términos compuestos⁶³ (v.gr.: *flag of convenience, goods on consignment, consignment with guaranteed minimum...*) cuyo significado no es siempre deducible a partir de los significados de cada una de las palabras que componen el término. El acceso a los mismos es también un punto clave para el usuario. En esta tesis también incluimos como lexemas múltiples las abreviaturas y las siglas y nos sumamos a la afirmación de Fuertes-Olivera y Velasco-Sacristán (2001) de que “...*special attention should be paid to abbreviations and acronyms in specialized lexicography, since they play a vital role in LSP*”. Saber usar los lexemas múltiples es imprescindible en una situación de producción.

- Ilustraciones: se propone la inclusión de ilustraciones siempre que sea posible por su doble valor pedagógico: explicativo (necesidades cognitivas) y motivador.

- Información enciclopédica: el usuario que describimos se halla en una situación de producción en la que necesita datos no sólo lingüísticos, sino datos relativos al área de conocimientos del comercio internacional. Sus necesidades son tanto comunicativas como cognitivas. La inclusión de este tipo de información en el artículo del diccionario contrasta con la práctica de algunas obras lexicográficas que dedicaban un apartado especial o *outter matter* (Hartman y James 1984) fuera de los listados de entradas al aporte de datos de tipo cognitivo. La tipología de las obras de referencia en diccionarios frente a enciclopedias parece quedar superada al cambiar del medio impreso al electrónico. Hoy día un diccionario electrónico puede aportar tanto datos de tipo lingüístico como enciclopédico y el acceso a los últimos puede realizarse clicando en el hipervínculo correspondiente.

- Inclusión de palabras funcionales: nuestro usuario es un estudiante cuyos conocimientos de la lengua inglesa no son completos. En numerosas ocasiones, sus necesidades lexicográficas en la situación de producción no serán de tipo especializado

⁶³ Para más información sobre este punto, ver el capítulo 4 de esta tesis.

sino general (puede conocer los términos especializados pero quizás no una conjunción). Para facilitar su estudio la solución ideal es que pueda disponer de todos los datos necesarios para la producción de un texto (escrito u oral) en una sola obra de consulta. Por otro lado, como bien señalan Andersen y Fuertes-Olivera (2009)

Dictionary users with text-receptive needs may need to consult a business dictionary to look up the meaning not only of nouns, but also verbs, adjectives and adverbs.

3.5. CONCLUSIÓN

Como hemos visto en este capítulo, la propuesta de nuestra tesis doctoral se ocupa solamente de la situación de producción en la que el usuario potencial tiene necesidades lingüísticas relacionadas con la necesidad de producir un texto. Existe un gran consenso en la literatura lexicográfica sobre este tipo de necesidades y los datos lexicográficos a ella asociados. En este sentido, nuestro estudio y nuestra propuesta no se aparta de la tradición académica. Además, y esta es una novedad muy importante en nuestra tesis, creemos que nuestro usuario puede tener también necesidades cognitivas que, hasta la fecha, apenas han sido objeto de análisis científico en situaciones de producción centradas en estudiantes universitarios (quizás, la única excepción sea el trabajo de Fuertes-Olivera y Tarp [2011]). Estas necesidades estarían justificadas no solo por el bajo nivel del estudiante español, que, año tras año, aparece en situaciones rezagadas en cualquier comparación realizada sobre el nivel educativo de los estudiantes; por ejemplo los datos del informe PISA señalan que el sistema educativo español es poco eficiente y que no prepara al estudiante español de forma adecuada. También estaría justificada por la “tradición”, es decir, por el hecho lamentable de que los estudiantes universitarios españoles usan apuntes para preparar sus trabajos académicos. Ambos hechos nos han llevado a considerar la posibilidad de incluir más datos lexicográficos en cada artículo de nuestra propuesta de diccionario. Antes de precisar la propuesta, llevaremos a cabo un análisis lexicográficos de los diccionarios existentes que ya fueron presentados en el capítulo anterior (cf. 2.5).

4. ANÁLISIS EMPÍRICO DE DICCIONARIOS

4.1. SELECCIÓN DE LEMAS A ANALIZAR

El ámbito de estudio de la presente tesis se centra en las necesidades lexicográficas de un usuario concreto definido como estudiante universitario español cursando estudios de grado en Comercio o en cualquier otro grado o licenciatura en los que figure alguna asignatura relacionada con esta área del conocimiento. Hacer un estudio detallado de todas las situaciones en las que este usuario puede encontrarse (comunicativa, cognitiva, operativa e interpretativa), requeriría una obra de extensión mucho mayor que la que corresponde a una tesis doctoral. Por este motivo, nos centramos únicamente en una situación comunicativa-cognitiva, que es la situación en la que el usuario necesita ayuda para la producción de textos y, al mismo tiempo, conocimiento del campo y de las características lingüísticas de los términos debido a las peculiaridades del estudiante universitario español que hemos visto antes.

El objetivo del análisis empírico que presentamos en este capítulo es constatar cuáles de esas necesidades pueden ser cubiertas por los diccionarios impresos seleccionados para el estudio y cómo pueden los diccionarios libres de Internet aportar soluciones a las necesidades no cubiertas por el primer tipo de obras lexicográficas.

Como quedó expuesto en el apartado en el que definimos al usuario, el nivel de conocimientos de éste irá aumentando a lo largo de sus estudios, por lo que hemos decidido analizar los datos correspondientes a palabras o entradas de dos niveles de especialización: lenguaje especializado de nivel inicial y lenguaje especializado de nivel avanzado. A este respecto, cabe también destacar el hecho de que el aprendizaje de un mismo término puede implicar diversos grados de profundización, dependiendo del nivel de conocimientos sobre el mismo del usuario. Así, un término como *tariff* que con toda seguridad va a encontrar un estudiante de primeros cursos, también será objeto de estudio para un estudiante de último curso, pero la información que deben dominar uno y otro no será la misma.

Por otro lado, hemos querido analizar diversas categorías gramaticales, ya que consideramos que ésta es uno de las principales carencias de algunas de las obras lexicográficas de carácter terminológico, en las que se observa una tendencia a la inclusión de sintagmas nominales obviando cualquier otra categoría gramatical y dando por supuesto que el significado y uso de ellas puede ser explicado adecuadamente por un diccionario de carácter general. En este sentido, también queremos analizar el tratamiento que hacen estas obras de las siglas, tan frecuentes en el lenguaje especializado del Comercio Internacional en lengua inglesa.

Con estas consideraciones como punto de partida, el listado de términos seleccionados sería el siguiente:

		NIVEL BÁSICO	NIVEL AVANZADO
FUNCIÓN COMUNICATIVA (situación de producción)	SINTAGMA NOMINAL	TARIFF	SOFT COMFORT LETTER
	SINTAGMA VERBAL	CONSIGN	FALL DUE
	ABREVIATURA/SIGLAS	WTO	CVGK
FUNCIÓN COGNITIVA	_____	TREATY OF ROME	INCOTERMS

Tabla 3: Términos seleccionados para su análisis

4.2. DICCIONARIOS IMPRESOS

4.2.1. Descripción de la macroestructura

En esta sección analizamos los diccionarios detallados anteriormente centrándonos en aquellas características no relacionadas directamente con los datos contenidos en cada una de las entradas (el análisis de los datos adjuntos a la entrada se hará en otro apartado del presente trabajo). Se trata de hacer una descripción de la macroestructura de las obras así como de su adecuación a los criterios de la TFL en cuanto a tipo de usuario, situación social extralexiconográfica en que se halla dicho usuario y necesidades lexicográficamente relevantes cubiertas por la obra. Al final de la descripción de cada una de ellas incluimos una valoración desde el punto de vista de

la TFL en la que dejaremos expuestos problemas cuya solución se abordará en la propuesta final.

ARIEL (Alcaraz Varó, E. y Castro Calvín, J. 2007: Diccionario de Comercio Internacional Importación y Exportación: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel.)

- Extensión de la obra: 1.144 páginas en un volumen.
- Número de entradas: 17.000 en la lista inglés-castellano (según los autores).
- Áreas que cubre (según las marcas de materia aportadas por los autores junto a las entradas). Contabilidad, Derecho, Documentación, Economía, Finanzas, General, Fiscalidad, Recursos Humanos, Logística, Mercado, Organización y Seguros.

- Lemas que incluye:

a) Criterio de selección: según los autores, incluye una relación muy actualizada de los términos más frecuentes utilizados en el ámbito de las relaciones comerciales.

b) Categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones, siglas, abreviaturas, pronombres, entradas de más de una palabra (v.gr. accommodate a dispute), frases (v.gr. acid with care), símbolos (v.gr. @) y prefijos.

- Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

a) Fuentes: describe de forma poco detallada las áreas de conocimiento que abarca la obra, incluye los agradecimientos y cita las fuentes consultadas tanto impresas como disponibles en Internet.

b) Lista inglés-español.

c) Lista *Spanish – English*.

d) Solapas: con breve biografía y obras de los autores.

e) Contraportada: tres párrafos en los que expone la justificación de la obra, el usuario al que va destinada y una breve descripción de la macro y microestructura de la obra.

- Información enciclopédica: si bien cada entrada tiene un desarrollo amplio en términos lingüísticos, con inclusión de múltiples ejemplos y colocaciones, no se

puede hablar de información enciclopédica según se entiende en la lexicografía tradicional (Hartman, 1998: 49) y en la TFL (Nielsen, 1994: 69-70; Fuertes-Olivera: 2009b:161-163).

- Usuario (según los autores): principalmente los profesionales y estudiosos de las diversas áreas de la Economía y del Comercio Internacional, así como los profesionales de la traducción.
- Necesidades que cubre (según los autores): necesidades surgidas a raíz del fenómeno de la globalización.
- Valoración desde la TFL:

Un posible aspecto que consideramos mejorable de esta excelente obra lexicográfica es el de la manejabilidad de la obra. Debido a sus dimensiones, es un tipo de obra que el estudiante no puede usar en todos los momentos del proceso de aprendizaje en los que le surgen necesidades lexicográficas. Es poco probable que acuda a clase a diario con un diccionario de esta envergadura y por otro lado, en las bibliotecas suele haber un número reducido de volúmenes de la misma obra, con lo que su disponibilidad se ve muy reducida en situaciones como la época de exámenes.

Por otro lado, creemos que el número de entradas está condicionado principalmente por criterios editoriales. La TFL aboga por emplear el criterio de relevancia para el tratamiento de los datos lexicográficos, incluyendo el uso de corpus para algunas tareas lexicográficas, como pueden ser mejorar la selección de lemas y equivalentes, seleccionar colocaciones y ejemplos, etc.

En cuanto a las áreas que cubre, los autores no definen claramente cuáles son, ya que en la sección de fuentes se enumera una serie de áreas pero se da a entender (mediante unos puntos suspensivos) que no son las únicas. Esta falta de precisión, junto con la definición también poco rigurosa de las necesidades que cubre la obra, implica una falta de concreción a la hora de definir el usuario y la situación extralexicográfica que debe motivar la creación del diccionario.

En cuanto a las categorías gramaticales incluidas, nos parece muy acertada desde el punto de vista pedagógico (y lexicográfico) la decisión de incluir todo tipo de categorías, no sólo las que tienen carga semántica, ya que de esta manera el usuario

no se ve obligado a consultar otras obras (gramáticas o diccionarios generales) para solucionar las necesidades surgidas en la situación de producción. Por otro lado, el coste editorial no nos parece excesivo, ya que al hacer un recuento de los términos incluidos en la letra A de la lista inglés-español (259 entradas) se observa que el porcentaje de palabras de categorías gramaticales que típicamente se excluyen de los diccionarios especializados o terminológicos no asciende a más de un 8% del total.

Adverbios	9
Preposiciones	6
Pronombres	1
Símbolos	2
Prefijos	1
Total	19

Tabla 4: Recuento de categorías gramaticales típicamente excluidas de los diccionarios especializados. Datos correspondientes a la letra A de la lista inglés-español

Otro aspecto que resulta deficitario desde el punto de vista de la TFL es la falta de información enciclopédica de cualquier tipo. Este es uno de los problemas de la lexicografía actual, que sigue basando su producción en la tipología de los diccionarios como lingüísticos y enciclopédicos a partir del tipo de datos incluidos. Sin embargo, es muy dudoso que los usuarios consulten un diccionario para buscar uno u otro tipo de datos. Es mucho más probable que los consulten para resolver un problema concreto cuya solución a menudo requiere datos de ambos tipos (Andersen & Fuertes-Olivera, 2009).

Finalmente, pensamos que los profesionales a los que va dirigida la obra tienen en realidad necesidades lexicográficas muy dispares, ya que la información que necesita por ejemplo un traductor sobre el término *consignment* no es la misma que necesita un profesional del departamento de logística de una empresa que tiene que elaborar una carta de consignación. Mientras que el primero se halla en una situación comunicativa de traducción y necesitará principalmente datos lingüísticos (un equivalente en el idioma de destino de la traducción), el segundo se halla en una situación en la que sus necesidades son de tipo operativo con lo que precisará datos

de tipo enciclopédico que le informen de las diferentes partes de que consta dicho documento. Sin embargo, el diccionario ARIEL va, según sus autores, destinado a ambos usuarios. En este sentido, la TFL aboga por la definición detallada de los usuarios, las situaciones en las que se encuentra y de las necesidades lexicográficamente relevantes antes de elaborar la correspondiente obra lexicográfica.

ICEX (Hernández Muñoz, L. 2002: Diccionario de Comercio Internacional. Madrid: Instituto de Comercio Exterior).

- Extensión de la obra: 550 páginas en un volumen.
- Número de entradas: 2.100 (según los autores) en el listado español-inglés.
- Áreas que cubre: Comercio Exterior, Legislación, Exportación, Importación, Inversiones productivas, Divisas, Aduanas, Transporte, Seguros, Control de cambios, Banca, Medios de pago, Instrumentos financieros, Organismos nacionales, comunitarios e internacionales, Marketing, Contratación y un largo etcétera (p. 4 op.cit.).
 - Lemas que incluye:
 - a) Criterios de selección: términos más estrechamente vinculados con la materia para no exceder unos límites prudenciales y términos de uso más frecuente y útiles para el mundo empresarial, principalmente para las PYME.
 - b) Categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, verbos, siglas, entradas de más de una palabra (v.gr. cláusulas de compras vinculadas) y frases (v.gr. abrir aquí).
 - Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:
 - a) Introducción: de la página 3 a la 7 el autor ofrece la justificación de la obra (globalización de los mercados, legislación dispersa y cambiante, predominio de la lengua inglesa en las relaciones comerciales), establece como ámbito de estudio la legislación española y una recopilación de términos pluridisciplinarios, define la obra como un diccionario/manual de carácter práctico, hace unas breves indicaciones de uso, enumera las subáreas que abarca, describe las diferentes secciones y componentes del diccionario y define al usuario.

b) Lista español-inglés: de la página 7 a la 494.

c) Vocabulario inglés-español: de la página 497 a la 541, con una breve explicación del contenido.

d) Bibliografía básica.

e) CD ROM.

f) Solapa: datos sobre el autor.

- Información enciclopédica: encontramos datos de tipo enciclopédico de diversos tipos:

a) Definiciones enciclopédicas: dentro de los artículos, a continuación de la definición de muchos términos, se ofrece una explicación o ampliación del mismo a la vez que se incluyen referencias cruzadas (\Rightarrow) , p.ej. el término abandono (p.8) viene acompañado de la siguiente información:

En materia aduanera, acción por la que el consignatario de las mercancías llegadas a la aduana renuncia a su propiedad a favor de la Administración. Diversas circunstancias pueden concurrir para que se produzca el abandono: no aceptar la consignación o ausencia del consignatario, no realizar los despachos, no satisfacer los impuestos en tiempo y forma, no retirar los productos en los plazos marcados, o renunciar expresamente a la propiedad de las mercancías. El abandono puede adoptar dos formas: expreso, mediante escrito dirigido a la Aduana y tácito, cuando por los actos u omisiones del beneficiario se deduce tal extremo. Declarado el abandono definitivo (antes se tramita un expediente y se cumplen los plazos legales), el Administrador de la Aduana se incauta de las mercancías que, en su momento, se venderán en subasta pública. El abandono no exime a los interesados de las multas y recargos que procedan. \Rightarrow Acción de abandono.

b) Cuadros explicativos o resúmenes esquematizados: situados a continuación del término definido y explicado. Su extensión varía dependiendo de la complejidad del concepto explicado, p. ej. para la entrada acuerdo de trueque (p. 14) se ofrece

un breve diagrama mientras que para el término pólizas de CESCE (p.105) se ofrece un cuadro resumen de toda una página de extensión.

c) Gráficos: situados a continuación del término (p.ej. ciclo de vida de los productos, p.109).

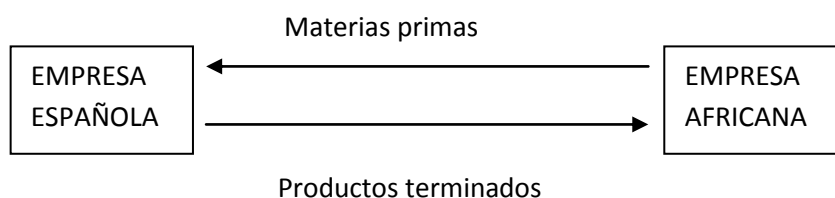


Ilustración 7: Ejemplo de gráfico en el diccionario ICEX

d) Modelos de documentos usados en distintas operaciones de comercio exterior (p.ej. carta de conocimiento de embarque aéreo, p.145).

e) Referencias explícitas a la normativa en vigor: p.ej. junto al término Impuesto de Actividades Económicas (p.287) aparece la siguiente información:

La normativa básica está recogida en la Ley 39/1988, reguladora de las Haciendas Locales, de 28.12.1988 (BOE 30.12.1988), el RD Ley 4/1999, (...).

- Usuario: en la introducción (p.3 y 4 op.cit.) los autores señalan como usuario a cualquier usuario versado o no en la materia y más adelante a un gran número de profesionales involucrados de una u otra forma en el comercio exterior como son, entre otros, los estudiantes universitarios, sobre todo los de Ciencias Económicas, Empresariales, de Administración y Dirección de Empresas o de Derecho, los estudiantes de escuelas de negocios, asesores y consultores, transportistas internacionales, empleados de entidades bancarias o de otras instituciones financieras y de seguros, agentes de aduanas y transitarios, economistas y abogados y en particular, [...], para todas aquellas empresas que desarrollan todo o parte de su negocio en los mercados extranjeros.

- Necesidades: (según autor) utilización de una terminología específica y conocimiento de la reglamentación a la que deben someterse las correspondientes operaciones [...] y cerrar con éxito las diferentes etapas de que constan.

- Valoración desde la TFL:

En este caso, el volumen de la obra sí se ajusta a las necesidades de nuestro usuario. Es una obra de escaso peso que el estudiante puede transportar fácilmente para asistirle en el momento en el que surgen sus necesidades lexicográficas reales en el aula y de fácil manejo durante sus horas de estudio individual.

Este hecho sin embargo hace que el número de entradas sea relativamente escaso comparado con el volumen de otras obras similares (cf. ARIEL o bases terminológicas online). Por otro lado, en cuanto a las categorías gramaticales incluidas observamos que, al igual que en muchas obras lexicográficas especializadas, se tiende a la inclusión de sustantivos y grupos nominales en detrimento de todas las otras categorías. Como ejemplo, obsérvese la distribución de las entradas en la letra A del listado español-inglés según sus categorías gramaticales:

Sustantivos monoverbales	27
Sustantivos pluriverbales	143
Adjetivos	2
Verbos	0
Pronombres	0
Preposiciones	0
Adverbios	1
Siglas	10
Frases	7
Símbolos	0
Prefijos	0
Abreviaturas	0
Total	190

Tabla 5: Distribución de las entradas en la letra A del listado español-inglés según sus categorías gramaticales en el diccionario ICEX

Este criterio de selección se basa en principios lingüísticos más que lexicográficos; nuevamente señalamos la propuesta de la TFL de utilizar un criterio de relevancia para la selección de lemas para satisfacer las necesidades reales del usuario.

Como obra lexicográfica, hay que indicar que la lista inglés-español es insuficiente para las necesidades de un usuario como el que describimos en este trabajo, ya que la única información que obtiene es un equivalente en español que aparece definido sólo en el listado español-inglés, sin ningún tipo de información lexicográfica relevante.

Sí nos parece muy acertada la selección de información enciclopédica por su carácter pedagógico aunque el objetivo del autor es mayormente práctico debido al usuario y situaciones para los que está diseñada la obra. En varias ocasiones el autor se refiere a la obra como documento práctico, diccionario / manual, herramienta de trabajo multifuncional, con lo que la función real de la misma sería por un lado la comunicativa en función de recepción de textos escritos pero a la vez operativa (al modo de un manual de instrucciones). Finalmente, diremos que nuevamente observamos una falta de concreción de las subáreas que abarca la obra (el autor, tras enumerar las principales, concluye con un y un largo etc. (p.4) poco clarificador) y del usuario al que va destinada, lo que desde los postulados de la TFL debería ser evitado para conseguir una obra de calidad que satisfaga realmente las necesidades lexicográficas del usuario.

PIRÁMIDE (Lozano Irueste, J.M. 2005: Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa. Madrid: Ediciones Pirámide).

- Extensión de la obra: 1.051 páginas en un volumen.
- Número de entradas: (según autores) más de 70.000 en el listado inglés-español y más de 60.000 en el listado español-inglés la séptima edición.
- Áreas que cubre: las marcas de materia que aparecen listadas son las correspondientes a las áreas de Contabilidad, Administraciones Públicas, Arquitectura, Banca, Comercio, Derecho, Econometría, Electrónica, Ingeniería, Estadística,

Gramática, Hacienda, Impresión, Informática, Seguros, Matemáticas, Mecánica, Medicina, Minería, Náutica, Farmacia, Transporte. Por otro lado en la contraportada se señala que la obra ofrece palabras y expresiones pertenecientes al lenguaje de la Economía en todas sus ramas (Teoría Económica, Política Económica, Hacienda Pública, Econometría, Economía de la Empresa, Contabilidad, etc.) y de las ciencias próximas a ella (p.ej. Derecho, Estadística e Informática), como las del léxico común que se utilizan con frecuencia en los textos económicos.

- Lemas que incluye:

a) Criterio de selección: la obra se basa en fichas elaboradas por el autor durante su carrera como traductor, términos extraídos de textos económicos y aportaciones de colaboradores extraídas de diferentes textos. En cuanto a las traducciones, afirma el autor incluir las más comunes usadas por economistas, las que aparecen en glosarios de términos económicos del Banco Mundial y del Fondo Monetario Internacional y otras propuestas por el autor.

b) Categorías gramaticales: sustantivos y sintagmas nominales, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones, pronombres, conjunciones, artículos, siglas, abreviaturas, prefijos, sufijos, diminutivos, frases (castellanas, inglesas y latinas).

- Secciones:

a) Prólogos a la primera y tercera edición en los que se ofrecen como justificación para la elaboración de la obra por un lado, la prevalencia de la lengua inglesa en las Ciencias Económicas y por otro la petición de los estudiantes al autor. También incluyen una descripción del usuario al que va dirigido el diccionario, el ámbito de aplicación, los agradecimientos y una indicación sobre la inclusión en la obra de las variantes diatópicas de algunas entradas.

b) Lista inglés-español: precedida de una lista de abreviaturas en inglés y español con las marcas de materia usadas en la obra.

c) Lista español-inglés: precedida de la misma lista traducida al español.

d) Bibliografía.

e) Contraportada: se ofrece aquí otra justificación para la obra, en este caso la ausencia de un diccionario completo de términos económicos en habla hispana, se hace referencia a las distintas actualizaciones, ampliaciones, partes del diccionario, subáreas que abarca, descripción de los usuarios potenciales y una breve biografía del autor.

- Información enciclopédica: al igual que en ARIEL, no encontramos ningún tipo de información enciclopédica ni adjunta a las entradas ni en anexos o introducciones.

- Usuario: la obra en la contraportada afirma que el diccionario va destinado a economistas, traductores, estudiantes de economía, [...] para el mundo empresarial, empresas importadoras y exportadoras, organismos oficiales y privados en relación con el comercio exterior y en general, para todas aquellas empresas que comercien con el extranjero. En el prólogo a la primera edición, se afirma que la obra será de utilidad para los bancos, las filiales españolas de las multinacionales [...] en los países de la América de habla española, porque en sus centros de enseñanza superior [...] y porque su comercio está orientado [...] hacia Estados Unidos y Canadá. Y aún en estas dos naciones y en Gran Bretaña [...] con departamentos de español en sus universidades y de multitud de empresas que comercian con España y otros países de nuestra lengua.

- Necesidades que cubre (según autor). principalmente traducción de bibliografía económica en lengua inglesa.

- Valoración según la TFL:

Nos encontramos con una obra aparentemente similar a la descrita en primer lugar, el diccionario de ARIEL. Una diferencia notable entre ambas es el número de entradas, siendo muy superior en la obra de PIRÁMIDE (70.000 frente a 17.000 en la lista inglés-español). Esto es debido a que ambos diccionarios siguen prácticas lexicográficas diferentes. PIRÁMIDE sigue una práctica analítica y ARIEL una práctica sintética. Un ejemplo de ello es el tratamiento de la palabra **consign** y sus derivados en uno y otro diccionario. Mientras ARIEL ofrece como entrada la palabra **consign** (p.132, 133) y dentro de ella aparecen los derivados *consigner*, *consignment* y *consignor*, PIRÁMIDE incluye cada una de estas palabras como una entrada distinta (p.117), con lo que el número de entradas se multiplica por cuatro. En este sentido, la TFL prefiere la

forma analítica, especialmente en los diccionarios electrónicos en los que es más fácil encontrar lo que se busca cuando es un lema que cuando está incrustado (*nested* en inglés) en otro lema (Gouws 2011).

Nuevamente, la selección de lemas se ha llevado a cabo con criterios idiosincráticos del autor, echándose en falta la aplicación de algún criterio más objetivo como puede ser el uso de corpus, de manuales, y de textos normativos. Sigue sin haber una definición clara de las subáreas que cubre ni una delimitación práctica del usuario, lo que indudablemente resta calidad a la obra ya que no se pueden cubrir de la misma forma las necesidades lexicográficas de usuarios tan dispares como por ejemplo un estudiante universitario angloparlante y un jefe de logística de una empresa española que comercia con Estados Unidos.

CULTURAL (Pujol Bengoechea, B. 2000: Diccionario de Comercio Exterior, Bolsa y Banca. Madrid: Cultural, S.A).

- Extensión: 399 páginas en un volumen.
- Número de entradas: sin especificar
- Áreas que cubre: Comercio Exterior, Banca, Bolsa, Instituciones, Marketing, Finanzas, Informática.
- Selección de lemas:

a) Criterio de selección: (según autor) terminología específica de los negocios y transacciones internacionales. Los términos no se ciñen al intercambio de mercancías y a las formas de dicho intercambio.

b) Categorías gramaticales: sustantivos y sintagmas nominales, verbos y frases (p.ej. en vigor p. 164)

- Secciones:

a) Presentación: aquí se afirma que la justificación para la elaboración de la obra debe buscarse en la globalización, se define el ámbito que abarca la obra (subáreas), el usuario (ver más abajo) y el objetivo de la misma: por un lado

pedagógico y por otro producir un mayor acercamiento entre las empresas y los particulares.

b) Siglas utilizadas.

c) Lista español-inglés (p. 13 -312).

d) Glosario español-inglés (p. 313 – 355).

e) Glosario inglés-español (p. 359 -399).

- Información enciclopédica:

a) Dentro de algunos artículos, a continuación de la definición se ofrece una explicación o ampliación del mismo, aunque sin referencias cruzadas.

b) Explicación más o menos extensa de los términos sin que figure la definición de los mismos.

c) Cuadros explicativos y diagramas situados a continuación de algunas entradas. Su extensión varía dependiendo de la complejidad del concepto explicado.

d) Referencias explícitas a la normativa en vigor.

e) Ilustraciones a continuación de la entrada correspondiente.

- Usuario (según autor). en la presentación se afirma que la obra va dirigida a profesionales en el campo de las instituciones, marketing, finanzas, informática y negocios internacionales, así como a empresas y particulares.

- Necesidades: sin especificar por parte del autor.

- Valoración desde la TFL:

La inclusión de esta obra en el presente estudio se debe principalmente a su valor pedagógico más que a su calidad lexicográfica. Su diseño gráfico difiere en gran medida del de un diccionario al uso, incluyendo ilustraciones y elementos gráficos que lo pueden hacer más atractivo para un usuario como el definido en este estudio,

acostumbrado al acompañamiento de imágenes tanto en el material didáctico como en el entorno virtual de Internet donde proponemos insertar nuestro diccionario.

Sin embargo, desde el punto de vista lexicográfico, las deficiencias son notables: desde la estructura global de la obra, con tres secciones en las que una de ellas (el glosario español-inglés) es una mera repetición de datos proporcionados en el listado de la primera parte, hasta la falta total de convenciones lexicográficas básicas como puede ser la inclusión de marcas gramaticales o la inclusión de sinónimos. Así mismo, se observa una tendencia a la inclusión de sustantivos y grupos nominales de forma casi exclusiva.

En cuanto al usuario al que se destina esta obra, no queda bien definido en ningún momento ya que por un lado parece estar destinado a profesionales con un nivel avanzado de conocimientos en la materia (p.ej. en la entrada impuesto no se ofrece ninguna definición sino que se incluyen datos que presuponen cierto grado de conocimientos por parte del usuario) pero por otro lado, se asemeja más a una obra de consulta para estudiantes.

En cuanto a su manejabilidad, esta obra tiene unas dimensiones físicas que, al igual que los diccionarios de ARIEL y PIRÁMIDE, lo hacen poco apropiado para el usuario definido en este trabajo en las situaciones extralexicográficas en las que surgirán sus necesidades lexicográficas, es decir, es demasiado voluminoso para su transporte diario al aula, siendo la típica obra de referencia disponible en las bibliotecas, pero según vimos en el primer apartado de esta sección, tampoco parece ser muy accesible en las bibliotecas universitarias (sólo figura en los catálogos de dos de las siete universidades consultadas).

Finalmente, no se entiende el criterio de selección de los términos ni de las subáreas que cubre (¿por qué se incluye la Informática y no, por ejemplo la Contabilidad?)

4.2.2. Recapitulación: características presentes y ausentes en la macroestructura de los diccionarios impresos

Como conclusión, enumeramos las características que debería reunir una obra lexicográfica diseñada para satisfacer las necesidades del usuario definido en la sección correspondiente y hacemos un cuadro resumen en el que se señala si dichas características se encuentran presentes en los diccionarios impresos analizados.

- a) Definición y concreción de usuario al que se destina la obra.
- b) Concreción de las situaciones extralexigráficas para las que está destinada la obra (comunicativas de recepción o producción, cognitivas, operacionales o interpretativas).
- c) Número de lemas determinado por un criterio de relevancia.
- d) Uso de corpus para completar la selección de los lemas y de algunos datos lexicográficos, como colocaciones y ejemplos.
- e) Manejabilidad para propiciar un acceso rápido y fácil a los datos.
- f) Subáreas seleccionadas siguiendo un criterio objetivo.
- g) Inclusión de todas las categorías gramaticales ya que el usuario está inmerso en un proceso de aprendizaje no sólo de la materia especializada sino también del idioma en que recibe la información. Esto implica que en ocasiones los datos que necesitará para la comprensión de los mensajes pueden estar relacionados con otros aspectos del lenguaje que no son únicamente el léxico especializado (por ejemplo, una conjunción mal traducida puede cambiar todo el sentido de una oración).
- h) Estructura adecuada a las necesidades reales del usuario.
- i) Inclusión de información enciclopédica.

En capítulos posteriores analizamos las características generales de los diccionarios en línea para constatar si se hallan presentes las características que no reúnen las obras impresas.

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Concreción de usuario	-	-	-	-
Concreción de situación ext.	-	-	-	-
Criterio de relevancia	-	-	-	-
Uso de corpus	-	-	-	-
Manejabilidad / accesibilidad	-	-	SÍ	-
Criterio objetivo de selección de subáreas	-	-	-	-
Todas las categorías gramaticales	SÍ	SÍ	-	-
Estructuración adecuada a usuario	SÍ	SÍ	-	-
Información enciclopédica	-	-	SÍ	SÍ

Tabla 6: Resumen de características presentes en los diccionarios impresos analizados.

4.2.3. Análisis de los datos en los diccionarios impresos

En esta sección hacemos una recopilación y análisis de los datos que ofrecen los diccionarios impresos sobre los lemas seleccionados para su análisis.

La recogida de datos se hace desde una doble perspectiva: por un lado, desde el punto de vista lexicográfico intentando extraer el máximo de información de las obras consultadas. Pero por otro lado, adoptamos también la posición del usuario en cuanto que no incluimos datos a los que un estudiante con el perfil especificado en la situación especificada no accedería naturalmente. Así, por ejemplo, cuando analizamos los datos encontrados para *soft comfort letter* asumimos que nuestro usuario, si no encuentra la información en el listado inglés-español, lógicamente puede acudir al listado español-inglés y buscar información bajo la entrada carta y de hecho

allí sí encuentra un equivalente del término. Sin embargo, en el caso de **tariff** la obtención de todos los datos que aparecen en distintos lugares de la obra de ICEX, supondría una labor de búsqueda demasiado compleja que creemos que un usuario de nivel básico no realizaría⁶⁴.

En los términos analizados para las necesidades cognitivas en la situación de producción (**Treaty of Rome** e **Incoterms**) las necesidades del usuario son diferentes a las necesidades surgidas en la situación comunicativa, por lo que centramos el análisis de los datos en aquellos que consideramos relevantes para el usuario en dicha situación.

En las tablas resumen que aparecen a continuación del análisis de cada término usamos tres elementos: **Sí**, que significa que ese dato sí se proporciona en la obra correspondiente; **No**, cuando el dato en cuestión no figura en la obra y un guión (-) cuando la entrada no aparece en la obra y entonces rellenamos todas las celdas con el guión. Cuando un tipo de dato en concreto no es compatible con el término analizado (por ejemplo, no existe un antónimo de **Treaty of Rome**) este ítem no aparece en el estudio correspondiente del término.

Incluimos a continuación la tabla resumen con los términos a analizar.

		NIVEL BÁSICO	NIVEL AVANZADO
NECESIDADES COMUNICATIVAS (situación de producción)	SINTAGMA NOMINAL	TARIFF	SOFT COMFORT LETTER
	SINTAGMA VERBAL	CONSIGN	FALL DUE
	ABREVIATURA/SIGLAS	WTO	CVGK
NECESIDADES COGNITIVAS (situación de recepción)	_____	TREATY OF ROME	INCOTERMS

Tabla 7: Términos analizados en esta tesis.

⁶⁴ Ver comentario en la sección correspondiente a TARIFF, diccionario ICEX.

4.2.4. Resumen de la recopilación de datos

En esta sección ofrecemos un resumen en forma de tablas en las que aparecen los resultados de la búsqueda de datos en las cuatro obras impresas seleccionadas. Recordamos que los datos buscados son los siguientes: equivalente, explicación, pronunciación, marca de materia, ejemplos, sinónimos, antónimos, colocaciones, términos relacionados, homónimos, términos polisémicos, lexemas compuestos, ilustraciones e información enciclopédica. Se adjuntan ocho tablas, una para cada término analizado.

La totalidad de los datos obtenidos se pueden consultar en los anexos I y II.

a. *TARIFF*

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Equivalente	Si	sí	Sí	Sí
Explicación	No	No	Sí	No
Pronunciación	No	No	No	No
Marca de mat.	Sí	No	No	No
Ejemplos	Sí	No	No	No
Sinónimos	Sí	Sí	Sí	No
Antónimos	Sí	No	No	No
Colocaciones	No	No	No	No
Términos relac.	Sí	Sí	Sí	No
Homónimos	No	No	No	No
Términos polis.	Sí	Sí	No	No
Lexemas compuestos	Sí	Sí	Sí	Sí
Ilustraciones	No	No	No	No
Info. enciclopédica	No	No	Sí	No

Tabla 8: Resumen de los datos asociados al término *tariff*

b. *CONSIGN*

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Equivalente	Sí	Sí	-	-
Explicación	No	No	-	-
Pronunciación	No	No	-	-
Marca de mat.	Sí	No	-	-
Ejemplos	Sí	No	-	-

Sinónimos	No	No	-	-
Antónimos	No	No	-	-
Colocaciones	Sí	Sí	-	-
Términos relac.	Sí	No	-	-
Homónimos	No	No	-	-
Términos polis.	No	No	-	-
Lexemas compuestos	No	No	-	-
Ilustraciones	No	No	-	-
Info. enciclopédica	No	No	-	-

Tabla 9: Resumen de los datos asociados al término *CONSIGN*

- c. **WTO:** Los datos aquí reflejados se refieren al término desarrollado ya que no se incluye en ninguna de las obras la entrada en forma de sigla.

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Equivalente	Sí	No	Sí	No
Explicación	No	No	No	No
Pronunciación	No	No	No	No
Marca de mat.	Sí	No	No	No
Ejemplos	No	No	No	No
Términos relac.	No	No	No	No
Homónimos	No	No	No	No
Lexemas compuestos	No	No	No	No
Ilustraciones	No	No	No	No
Info. enciclopédica	No	No	No	No

Tabla 10: Resumen de los datos asociados al término *WTO*

d. **TREATY OF ROME**

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Equivalente	Sí	Sí	Sí	Sí
Explicación	No	No	Sí	Sí
Pronunciación	No	No	No	No
Marca de mat.	No	No	No	No
Términos relac.	Sí	No	Sí	No
Homónimos	N	No	No	No
Ilustraciones	No	No	No	No
Info. enciclopédica	No	No	Sí	No

Tabla 11: Resumen de los datos asociados al término *Treaty of Rome*

e. *SOFT COMFORT LETTER*

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Equivalente	Sí	Sí (parcial)	Sí	-
Explicación	Sí	No	Sí	-
Pronunciación	No	No	No	-
Marca de mat.	Sí	No	No	-
Ejemplos	No	No	No	-
Antónimos	No	No	No	-
Colocaciones	No	No	No	-
Términos relac.	Sí	No	Sí	-
Lexemas compuestos	Sí	No	Sí	-
Ilustraciones	No	No	Sí	-
Info. enciclopédica	No	No	No	-

Tabla 12: Resumen de los datos asociados al término *soft comfort letter*

f. *FALL DUE*

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Equivalente	Sí	Sí	-	-
Explicación	No	No	-	-
Pronunciación	No	No	-	-
Marca de mat.	Sí	No	-	-
Ejemplos	Sí	No	-	-
Sinónimos	Sí	Sí	-	-
Antónimos	No	No	-	-
Colocaciones	No	No	-	-
Términos relac.	No	No	-	-
Lexemas compuestos	Sí	Sí	-	-
Ilustraciones	No	No	-	-
Info. enciclopédica	No	No	-	-

Tabla 13: Resumen de los datos asociados al término *fall due*

g. CVGK

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Equivalente	Desarrollo de las siglas	-	-	-
Explicación	No	-	-	-
Pronunciación	No	-	-	-
Marca de mat.	No	-	-	-
Ejemplos	No	-	-	-
Colocaciones	No	-	-	-
Términos relac.	No	-	-	-
Lexemas compuestos	No	-	-	-
Ilustraciones	No	-	-	-
Info. enciclopédica	No	-	-	-

Tabla 14: Resumen de los datos asociados al término CVGK

h. INCOTERMS

	ARIEL	PIRÁMIDE	ICEX	CULTURAL
Equivalente	Sí	Sí	Sí	Sí
Explicación	Sí	No	Sí	Sí
Pronunciación	No	No	No	No
Marca de mat.	Sí	No	No	No
Ejemplos	Sí	No	No	No
Antónimos	Sí	No	No	No
Colocaciones	No	No	No	No
Términos relac.	Sí	No	Sí	No
Términos polis.	No	No	Sí	No
Lexemas compuestos	No	No	No	No
Ilustraciones	No	No	Sí	Sí
Info. enciclopédica	No	No	Sí	No

Tabla 15: Resumen de los datos asociados al término INCOTERMS

4.2.5. Conclusiones

A continuación incluimos una tabla resumen (tabla 16) en la que reflejamos los resultados que nuestro usuario habría obtenido tras la consulta de las cuatro obras lexicográficas elegidas. No se trata aquí de hacer un análisis de cada una de las obras, sino de establecer qué necesidades reales y concretas en la situación en que se encuentra nuestro usuario quedan sin solución tras la consulta de cuatro diccionarios impresos especializados en el área de conocimiento del Comercio Internacional.

En el eje de abscisas aparecen los términos analizados divididos en dos grupos según el grado de especialización de los términos (ver inicio de esta sección) siendo los de nivel básico los que aparecen sombreados, y en el de ordenadas, los datos que responden a las necesidades cognitivas y comunicativas del usuario en la situación de producción.

En términos globales podemos decir que en esta parte de nuestro estudio hemos buscado 91 datos en los diccionarios impresos, de los cuales hemos encontrado 43 (un 47%). En este apartado detallamos estas conclusiones dividiéndolas en dos grupos según el eje que analicemos: por un lado, las extraídas a partir de los datos lexicográficos adjuntos a las entradas (eje de ordenadas) y por otro las conclusiones extraídas a partir de los términos analizados (eje de abscisas).

- i. Conclusiones de carácter cuantitativo extraídas a partir de los datos lexicográficos adjuntos a las entradas
 - 1) Para todos los términos obtenemos un equivalente en español.
 - 2) En ningún caso el usuario tiene acceso a la pronunciación de los términos.
 - 3) Las explicaciones (o definiciones) se reservan a los sustantivos.
 - 4) La marca de materia no se adjunta a todos los términos.
 - 5) No se ofrecen ejemplos de todos los términos.
 - 6) No se ofrecen sinónimos de todos los términos aunque se proporcione más de un equivalente en español.
 - 7) Ningún diccionario hace un tratamiento concreto de los antónimos. Cuando aparecen es como referencia cruzada o término relacionado.

- 8) Sólo encontramos colocaciones en términos de nivel básico.
- 9) No encontramos términos relacionados para todos los lemas analizados.
- 10) No se encuentran homónimos para ninguno de los términos.
- 11) No se hace un tratamiento adecuado de los lexemas compuestos si son siglas.
- 12) Las únicas ilustraciones que encontramos son esquemas o ejemplos de documentos y en todos los casos, sólo para términos de nivel avanzado.
- 13) Sólo encontramos información enciclopédica adjunta a sustantivos o grupos nominales.
- 14) Los términos para los que obtenemos un mayor número de datos son los sustantivos de nivel básico

	TARIFF	CONSIGN	WTO	TREATY OF ROME	SOFT COMFORT LETTER	FALL DUE	CVGK	INCOTERMS
Equivalente	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Explicación	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ
Pronunciación	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO
Marca de mat.	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ	NO	SÍ
Ejemplos	SÍ	SÍ	NO	-	NO	SÍ	NO	SÍ
Sinónimos	SÍ	NO	-	-	-	SÍ	-	-
Antónimos	SÍ	NO	-	-	NO	NO	-	SÍ
Colocaciones	SÍ	SÍ	-	-	NO	NO	NO	NO
Términos relac.	SÍ	SÍ	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ
Homónimos	NO	NO	NO	NO	-	-	-	-
Términos polis.	SÍ	NO	-	-	-	-	-	SÍ
Lexemas compuestos	SÍ	SÍ	NO	-	SÍ	SÍ	NO	NO
Ilustraciones	NO	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ
Info. enciclopédica	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ

Tabla 16: Resumen de los datos asociados a todos los términos analizados

- ii. Conclusiones de carácter cuantitativo extraídas a partir de los términos analizados
- 1) Para ningún término un solo diccionario, ni todos de forma conjunta, cubren todas las necesidades del usuario.
 - 2) Los términos para los que obtenemos un mayor número de datos son los sustantivos de nivel básico.
 - 3) El tratamiento de las siglas es claramente insuficiente, tanto por la cantidad de datos encontrados (sólo el equivalente y no en todos los diccionarios) como por las vías de acceso a la información. En el caso de **WTO**, se presupone que el usuario conoce el correspondiente desarrollo de las siglas, ya que estas no aparecen alfabetizadas en el listado, pero sí aparece *World Trade Organization*.
 - 4) Los términos de nivel básico de especialización reciben un tratamiento más exhaustivo que los de nivel avanzado si nos atenemos al número de datos obtenidos para cada grupo.
 - 5) El tratamiento de los verbos es insuficiente ya que en ningún caso el usuario encuentra ni siquiera el 50% de los datos buscados (6 de 14 en el caso de **consign** y 5 de 12 en el caso de **fall due**).

Además, centrándonos en el valor cualitativo que estos datos tienen para nuestro usuario, es decir, si en última instancia las necesidades lexicográficas del usuario quedan adecuadamente cubiertas con los datos obtenidos, podemos extraer las siguientes conclusiones:

- Equivalentes: si bien es cierto que el usuario encuentra equivalentes para todos los términos, hay que señalar que sus necesidades lexicográficas no se hallan siempre totalmente cubiertas por los siguientes motivos:

1. Al buscar un término en distintas obras encuentra distintos equivalentes. Así, para **tariff** Ariel ofrece *arancel, impuesto aduanero; tarifa* mientras que Pirámide ofrece *arancel, tarifa, lista de precios*. Otro ejemplo sería **consign** con *consignar, enviar, remitir* en Ariel frente a *consignar, traspasar, enviar, confiar* en Pirámide.

2. No se especifican diferencias de uso entre equivalentes ofrecidos como sinónimos. Así en Pirámide encontramos (*The Rome Treaties* junto a ***Treaty of Rome***.

3. En algunos casos no existe acuerdo entre los resultados hallados en diferentes obras. Así para Alcaraz ***soft comfort letter*** es traducido como *carta de responsabilidad/ seguridades*, mientras que Pirámide distingue entre ***comfort letter*** (*carta de ratificación*) y ***letter of comfort*** (*carta de seguridades*).

- Explicaciones: la mayoría de los términos no aparecen explicados o definidos. Se presupone que el usuario conoce la definición del término en su lengua materna y que esa explicación es válida para el término en lengua inglesa, cuando no siempre es así⁶⁵. Esto hace que el usuario se verá forzado a buscar la información sobre el término en otra obra.

- Ejemplos: en ocasiones los ejemplos no son enunciados completos, sino simplemente un sintagma (v.gr. *to consign goods*, en el apartado 1)e. de ***consign***)

- Sinónimos: no existe un tratamiento normalizado de la sinonimia acorde a las prácticas lexicográficas más usuales. Así, en Ariel, si bien aparecen siempre en cursiva, unas veces aparecen encabezados por “equivale a” y otras por “también llamado” (v.gr. ***tariff*** 1.f). En Pirámide, no queda claro si lo que aparece tras el símbolo V es una palabra relacionada o un sinónimo (v.gr. *consign* 2.f.). Por otro lado, los sinónimos aportados por los distintos diccionarios no coinciden. Así, Ariel ofrece como sinónimo de ***fall due*** *be/become due /expire*, mientras que Pirámide ofrece *to mature*.

- Antónimos: en los pocos casos en los que se aportan, no queda especificado que se trata de un antónimo; así, en Ariel los encontramos encabezados por V. al igual que las palabras relacionadas y los antónimos (v.gr. ***tariff*** 1.g.)

- Colocaciones: el tratamiento de las colocaciones es totalmente insuficiente en todas las obras consultadas. Por un lado, no se hace una distinción lexicográfica respecto de los términos pluriverbales y por otro, son tan escasas que casi se pueden considerar como inexistente.

- Lexemas compuestos: el tratamiento de estos términos pluriverbales es distinto en cada obra. Ariel sólo recoge junto al término en cuestión aquellos compuestos cuyo

⁶⁵Ver Fuertes-Olivera et al. (2011) para el tratamiento de las diferencias culturales ligadas a los términos especializados y su influencia en la traducción y en la elaboración de obras lexicográficas.

primer término sea el que figura como lema (v. apartado 1.h. dentro de **tariff**); Pirámide por su parte recoge estos pero además incluye un listado en los que el término en cuestión no es la primera palabra del término compuesto (v.gr. **common tariff**).

- Términos relacionados: como ya hemos señalado anteriormente, los términos relacionados incluyen además sinónimos y antónimos sin especificar esta característica semántica.

- Ilustraciones: en el único caso en que hemos encontrado ilustraciones para el mismo término en más de un diccionario (**Incoterms** en Pirámide y en Cultural), no queda claro a qué hacen referencia dichas ilustraciones, si son un cuadro resumen o incluyen todas las especificaciones relativas a los Incoterms. Por otro lado, al contrastar los datos en una y otra, encontramos diferencias que más que solucionar necesidades cognitivas del usuario lo que hacen es complicar más el tema. Por ejemplo, ICEX trata como *Incoterms* distintos a EXW y DDU, mientras que en Cultural aparecen como uno solo; en ICEX se explican basándose en el tipo de gasto (en origen, internacional o en destino), mientras que en Cultural se hace basándose en las obligaciones del vendedor y del comprador.

- Información enciclopédica: encontramos información enciclopédica sólo en una de las obras consultadas (ICEX) y debido a la extensión de la obra, el artículo sólo puede ofrecer un número limitado de datos provistos de una serie de referencias cruzadas para completar la información.

4.2.6. Consideración final

Ante todo, destacamos aquí el gran valor de las obras consultadas, muy especialmente la obra de Ariel por ser el que más entradas relevantes y datos relevantes aporta en todos los casos y el que sigue de forma más adecuada las normas lexicográficas al uso. Por otro lado, hemos dejado expuestas las necesidades de nuestro usuario que quedan sin solución con la intención de averiguar en las siguientes secciones si los diccionarios en línea son capaces de solucionarlas al disponer de otros recursos que no estaban disponibles para la elaboración de las obras impresas analizadas.

4.3. DICCIONARIOS EN LÍNEA

Una vez que hemos definido y concretado las necesidades lexicográficas que nuestro usuario no ha podido solventar consultando los diccionarios impresos seleccionados para este trabajo, procedemos a consultar diversas herramientas lexicográficas electrónicas para constatar su adecuación a dichas necesidades. Las obras seleccionadas⁶⁶ son las siguientes⁶⁷:

- **IATE: Interactive Terminology for Europe. La base de datos terminológica multilingüe de la EU;** en <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryEdit.do>.
- **Wikipedia: The Free Encyclopedia. Wikimedia Foundation Inc. Enciclopedia on-line;** en http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page.
- **Wordreference.com. Online language dictionaries;** en <http://www.wordreference.com/>.
- **WTOTERM Base de datos terminológica de la Organización Mundial del Comercio;**
<http://wtoterm.wto.org/multiterm/index.mto;jsessionid=771989EEC9187982126F230FFA529462?locale=es>.

4.3.1. Descripción y análisis de las obras

En el capítulo Descripción de los diccionarios impresos, establecíamos una serie de características que desde la TFL creemos que debe reunir una obra lexicográfica que cubra las necesidades lexicográficas cognitivas y comunicativas del usuario descrito en esta tesis en la situación de producción. Los parámetros analizados y los resultados obtenidos fueron los siguientes:

- concreción de usuario: todas las obras iban dirigidas a grupos heterogéneos de usuarios;
- concreción de situación extralexigráfica: todas las obras estaban concebidas como diccionarios multifuncionales, es decir, para asistir al usuario en

⁶⁶ Los criterios de selección de las obras quedaron expuestos en el capítulo 2.

⁶⁷ De aquí en adelante: IATE, Wikipedia, Wordreference y WTOTERM respectivamente.

situaciones de todo tipo (comunicativas de recepción, producción, traducción y en algunos casos también cognitivas e incluso operativas);

- criterio de relevancia para la selección de lemas: las cuatro obras se pueden considerar diccionarios especializados y los lemas que incluyen pertenecen a unas áreas de conocimiento que no se pueden considerar generales; sin embargo, el criterio de selección de lemas no se ciñe a las necesidades concretas del usuario objeto de estudio en esta tesis;
- manejabilidad / accesibilidad: sólo una de las obras puede considerarse idónea para nuestro usuario si tenemos en cuenta su peso y tamaño. Resulta poco probable que el estudiante pueda recurrir a ellas en todos los momentos en los que surgen las necesidades de consulta (p. ej. en el aula) o que disponga de ellas a no ser en una biblioteca;
- criterio objetivo de selección de subáreas: al tratarse de obras multifuncionales destinadas a una gran variedad de usuarios en una gran variedad de situaciones, las subáreas que incluyen no coinciden con las necesarias para nuestro usuario;
- inclusión de todas las categorías gramaticales: dos de las obras consultadas sí incluían todas las categorías gramaticales. Las otras dos incluían principalmente grupos nominales;
- estructuración adecuada al usuario: dos de los diccionarios presentaban una estructura que facilitaba el acceso a los datos que precisa el usuario, mientras que en las otras dos las secciones que incorporaban no eran de la misma utilidad;
- inclusión de información enciclopédica: encontramos este tipo de información en dos de las obras consultadas, si bien la adecuación de la misma a las necesidades de nuestro usuario no era completa.

En este capítulo, nos centramos en los diccionarios electrónicos de Internet y, tras analizar su estructura, valoramos en qué medida subsanan las carencias encontradas en los diccionarios impresos. Al final del capítulo se hace una valoración crítica, siempre teniendo en cuenta el objetivo del presente trabajo: no se trata de hacer un estudio crítico de cada obra sino de constatar si estas han servido para

solucionar las necesidades lexicográficas definidas para nuestro usuario objeto de estudio.

Por otro lado, desde la TFL (Almind, 2005: 39-40) se proponen otra serie de aspectos relevantes en cuanto a las características que deberían reunir los diccionarios en línea. Estos incluirían la facilidad de localización del diccionario en Internet, la colocación de la barra de búsqueda en un lugar predominante, el uso de los recursos de edición en pro de la legibilidad de los artículos, la rapidez en la obtención de los resultados, la reducción en el número de resultados mostrados en cada búsqueda, la posibilidad de hacer búsquedas avanzadas y otras que si bien no son objeto de estudio en este capítulo sí se tendrán en cuenta para la propuesta de nuestro diccionario.

IATE (Interactive Terminology for Europe)

- **Definición:** es la base de datos terminológica de las diferentes instituciones de la Unión Europea. Ofrece la terminología y jerga específicos de la Unión Europea⁶⁸.
- **Selección de lemas:** no queda claro el criterio de selección de los términos de la base de datos. La información que nos proporciona la página web es que los términos son introducidos en la base de datos por terminólogos y traductores de la UE sobre la base de información procedente de traductores, administradores, juristas-lingüistas, expertos y otras fuentes fiables. El Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea en Luxemburgo gestiona el sitio web de IATE en nombre de los participantes en el proyecto. Incorpora todas las bases de datos ya existentes de los servicios de traducción de la UE, a saber: Eurodicautom (Commission), TIS (Council), Euterpe (EP), Euroterms (Translation Centre), CDCTERM (Court of Auditors)⁶⁹.
- **Áreas:** Ofrece 21 áreas temáticas para delimitar la consulta (incluyendo cada una de ellas varias subáreas). vida política, relaciones internacionales, comunidades europeas, derecho, vida económica, intercambios económicos y comerciales, asuntos financieros, asuntos sociales, educación y comunicación, ciencia, empresa y competencia, trabajo y empleo, transportes, medioambiente, agricultura, silvicultura y

⁶⁸ Para una información más detallada: http://iate.europa.eu/iatediff/brochure/IATEbrochure_ES.pdf

⁶⁹ Ver nota anterior.

pesca, sector agroalimentario, producción, tecnología e investigación, industria, geografía y organizaciones internacionales.

Este sistema de clasificación está basado en el tesoro Eurovoc⁷⁰ (tesoro multilingüe y multidisciplinario que abarca la terminología de los ámbitos de actividad de la Unión Europea, con especial hincapié en las labores parlamentarias).

- **Nº de lemas:** 8,4 millones de términos, incluidas aproximadamente 540 000 abreviaturas y 130 000 frases, y cubre las lenguas oficiales de la UE. Diariamente se añaden y actualizan los contenidos.

- **Usuario:** en su origen (1999) se concibió para uso interno de las instituciones de la Unión Europea, en 2007 se abrió al público y hoy día su objetivo es garantizar la calidad de la comunicación escrita de las instituciones y órganos de la UE.

- **Función:** comunicativa. Situación de recepción y producción de textos escritos.

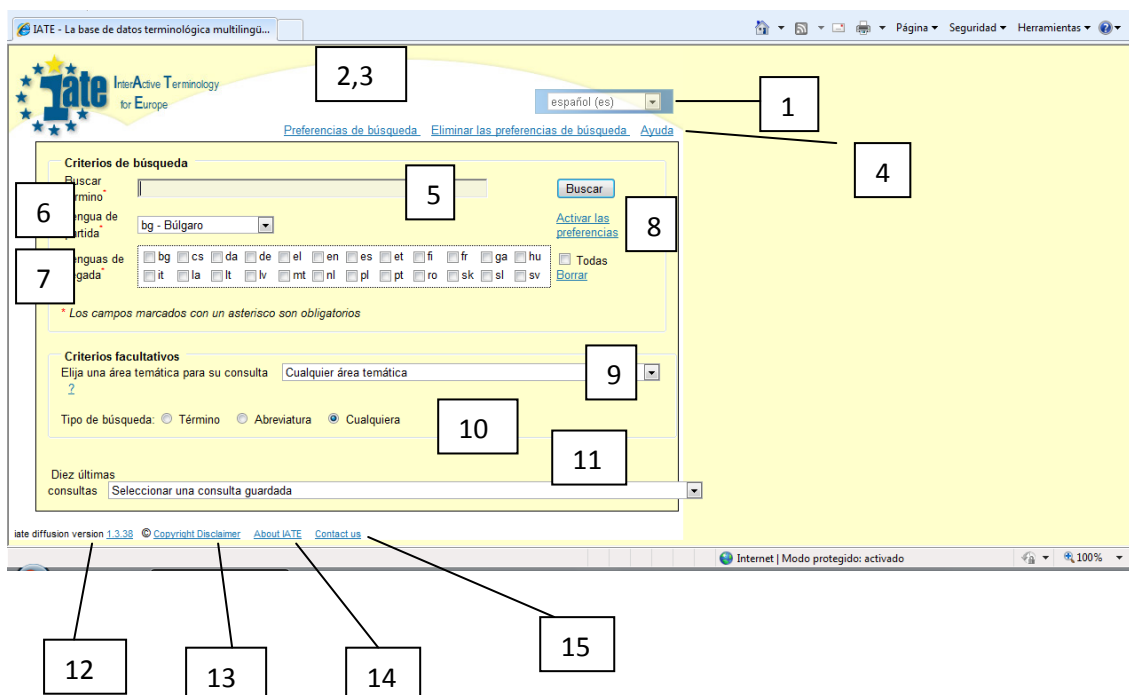
- **Categorías gramaticales:** sustantivos, adjetivos, verbos, abreviaturas, entradas pluriverbales.

- **Términos de búsqueda que admite:** los términos en esta base de datos se clasifican en abreviaturas y términos. Estos incluyen términos, grupos de términos, oraciones y fórmulas (con comodines para búsqueda de varios términos en cualquier orden, asterisco para búsqueda de un grupo de términos en ese mismo orden, y guión bajo para suplir letras concretas).

- **Información enciclopédica:** definición o breve explicación de los conceptos y términos, fuente de la definición con enlace a páginas especializadas, el contexto, la fuente del contexto, comentarios, la fecha de la creación de la entrada, referencias cruzadas y comentarios lingüísticos.

⁷⁰ <http://eurovoc.europa.eu/>

- Elementos de la interfaz



1. Menú desplegable para seleccionar el idioma de la interfaz
- 2 y 3. Menús de preferencias de búsqueda: permiten almacenar y borrar las preferencias en cuanto a lengua de origen y lengua de destino, así como el área temática.
4. Menú de ayuda: (sólo disponible en inglés) ofrece una guía de cómo usar la base de datos.
5. Barra de estado para la búsqueda
6. Selector de idioma(s) de partida
7. Selector de idioma(s) de llegada (24)
8. Menú de activación de preferencias: se activan las preferencias en cuanto a lengua de partida y lengua de llegada. Aparece también aquí un enlace a la ayuda.
9. Menú de área temática
10. Selectores de tipo de búsqueda: término, abreviatura, cualquiera
11. Desplegable de las 10 últimas consultas: permite seleccionar una búsqueda anterior
12. Enlace para conocer las novedades sobre la versión en pantalla
13. Datos sobre el copyright
14. Sobre IATE
15. Contacto

Ilustración 8: Elementos de la interfaz de IATE.

- **Valoración desde la TFL:** el usuario al que va destinada esta obra es el funcionario de la Unión Europea, y las necesidades que debe solucionar son de tipo comunicativo en situación de recepción y producción de textos escritos. Por este motivo, la necesidad de nuestro usuario de obtener información de tipo enciclopédico no se verá satisfecha mediante la consulta de esta base de datos. La utilidad para nuestro usuario radica en la inclusión de una subárea de Comercio Internacional que se actualiza regularmente, en su accesibilidad mediante una interfaz de fácil manejo suplementada con menús de ayuda, en la inclusión de categorías gramaticales distintas a las nominales incluyendo verbos, abreviaturas y entradas pluriverbales y en la relevancia de los términos incluidos en la subárea de especialización.

WIKIPEDIA: (The Free Encyclopedia. Wikimedia Foundation Inc. Enciclopedia on-line)

- **Definición:** según sus autores⁷¹ es una enciclopedia libre (no posee restricciones legales significativas en relación a derecho de uso redistribución y creación de versiones modificadas o derivadas por parte de terceros) y políglota de la Fundación Wikimedia. Está redactada por voluntarios de todo el mundo, y prácticamente cualquier persona con acceso al proyecto puede editarlos. Iniciada en enero de 2001 por Jimmy Wales y Larry Sanger, es actualmente la mayor y más popular obra de consulta en Internet.

Fuertes-Olivera (2009) la define como una obra de referencia de Internet, políglota, de libre acceso y colaborativa (*"Collective free multiple-language Internet reference work"*).

- **Selección y número de lemas:** más de 17 millones de artículos en 278 idiomas y dialectos⁷². No se establece ningún criterio para la selección de lemas. Cualquier palabra, grupo de palabras, símbolo o guarismo que tenga un referente conceptual puede constituir un lema de un artículo. Cada edición trabaja de forma independiente. Sin embargo, se comparten algunos artículos e imágenes entre las diversas ediciones de Wikipedia o a través del repositorio de Wikimedia Commons, y se solicitan

⁷¹ <http://es.wikipedia.org/wiki/WIKIPEDIA>.

⁷² Según la versión española; en la versión inglesa afirman incluir 19 millones de artículos en 282 idiomas.

traducciones organizadas de artículos procedentes de otras ediciones. Los artículos traducidos representan solamente una pequeña parte del total en cualquiera de ellas. Desde una página se puede acceder a su correspondiente en otro idioma seleccionando la herramienta adecuada en el margen izquierdo del artículo.

- **Secciones**⁷³: la estructura básica de la versión española de la enciclopedia es la siguiente:

- a) **Anexos** – Clasifica aquellos artículos que presentan su información mediante listas o tablas.
- b) **Artículos** – Lleva al esquema de clasificación básico de Wikipedia, organizado en tres grandes áreas: ciencias, humanidades y sociedad.
- c) **Ayuda** – Clasifica los manuales escritos para conocer mejor el funcionamiento de la Wikipedia
- d) **Categorías**⁷⁴ – Categorías que agrupan a otras categorías por características de las categorías en sí, más que de los artículos que contienen.
- e) **Wikipedia** – Clasifica los artículos relacionados con el desarrollo y la administración de Wikipedia.

- **Ubicación de la categoría de Comercio Internacional:** en la versión española la categoría “ciencias” incluye 12 subcategorías (anexos: ciencias, ciencias aplicadas , ciencias formales , ciencias naturales , ciencias sociales , ciencia y tecnología por país , ciencia, ciencias de la vida, ciencias forenses, científicos, equipamiento de laboratorio e instrumentos científicos) y 5 páginas de artículos (ciencia experimental, ciencias exactas, ciencias físicas, ciencias naturales, vida inteligente). Dentro de la subcategoría ciencias sociales tenemos 23 subcategorías entre las que se encuentra economía; ésta a su vez tiene 54 páginas de artículos entre los que se encuentra el PORTAL DE ECONOMIA; dentro de este portal encontramos la categoría COMERCIO; ésta a su vez tiene 23 subcategorías, entre las que se encuentra COMERCIO INTERNACIONAL con 7 subcategorías y 77 páginas de artículos.

⁷³ La versión inglesa presenta variaciones en cuanto a la organización de las secciones, pero no consideramos que sean relevantes para nuestro usuario.

⁷⁴ Existe una lista de categorías ordenadas alfabéticamente (si bien la letra Ñ aparece mal alfabetizada) (<http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Especial:Categor%C3%ADas&limit=500>) que incluye, sólo para la letra A, un total de 13.976 categorías sin incluir las categorías sin contenido ni las categorías requeridas. Cada una de estas categorías incluye un número ilimitado de artículos, en concreto para la letra A entre 1 y 1763 artículos por categoría.

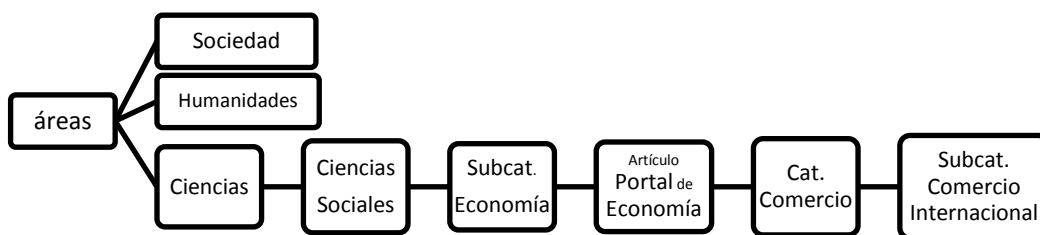


Ilustración 9: Ubicación de la categoría de COMERCIO INTERNACIONAL en Wikipedia.

Otra forma de acceder al portal de Comercio es desde la página de inicio. Allí hay un enlace a los portales temáticos clasificados en nueve áreas: ciencias humanas y sociales (donde se encuentra el portal de economía), cultura y sociedad, ciencias naturales y exactas, historia, geografía, religión y mitología, tecnología, ocio y Wikipedia.

En la versión inglesa hay 12 portales temáticos; uno de ellos es *society and social sciences*, dentro del cual se encuentra el portal de *economics* que incluye la categoría de *trade* y dentro de esta *international trade*.

- **Usuario:** cualquier persona con acceso a Internet, ya que los autores citan⁷⁵ como usuario potencial a cualquier ser humano. También se señala que los contenidos abiertos se han hecho un lugar prominente en la cultura académica, con lo que se apunta a estudiantes de todo tipo como usuarios potenciales.

- **Función:** principalmente cognitiva aunque su versatilidad y gran cantidad de recursos hacen posible usarla como herramienta en la función comunicativa, principalmente en la situación de recepción de textos escritos.

- **Categorías gramaticales:** en principio, cualquier combinación de signos gráficos, formen o no una palabra, pueden estar lematizados siempre y cuando que representen un concepto. Así, encontramos como lema desde el signo de exclamación “¡” hasta títulos de canciones. Si bien en su manual de estilo no se limita el uso de ninguna categoría gramatical como nombre del artículo, sí se observa una tendencia a la nominalización, de tal manera que si introducimos un verbo como comerciar el resultado de la búsqueda será el artículo comerciante.

⁷⁵ <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>.

- Términos de búsqueda que admite: todo tipo de palabras, grupos de palabras o símbolos que puedan formar parte de una entrada. No admite comodines ni otros caracteres para suplir partes de la entrada (asteriscos, signos de interrogación, barras...)

- Elementos de la interfaz

The image shows a screenshot of the Wikipedia article "Arancel" (Tariff) in Spanish. The page is annotated with numbered boxes and arrows pointing to specific interface elements:

- 1**: Points to the search bar at the top right of the article page.
- 2b**: Points to the "Contenido" (Contents) table of contents on the left side of the article.
- 3a**: Points to the "Fundamento económico" (Economic basis) section.
- 3b**: Points to the "Tipos de aranceles" (Types of tariffs) section.
- 3c**: Points to the "Arancel óptimo" (Optimal tariff) section.
- 3d**: Points to the "Aranceles de represalia" (Retaliatory tariffs) section.
- 4**: Points to the "Referencias" (References) section at the bottom.
- 5**: Points to the "Enlaces externos" (External links) section.
- 6**: Points to the "Categorías" (Categories) at the bottom of the page.
- 7**: Points to the "Enlaces externos" (External links) section.

The article content includes sections on the economic basis of tariffs, types of tariffs (ad valorem, specific, mixed, etc.), and the effects of tariffs on the economy and trade.

1. Control para Registrarse/Entrar
2. Pestañas superiores
 - a) Artículo: con pestañas leer, Editar, Ver historial
 - b) Discusión: con pestañas Crear y Sección Nueva
3. Parte izquierda
 - a) Caja *Navegación*: incluye las secciones *Portada*, *Portal de la comunidad*, *Actualidad*, *Cambios recientes*, *Páginas nuevas*, *Página aleatoria*, *Ayuda*, *Donaciones*, *Notificar un error*.
 - b) Caja *Imprimir/Exportar*: incluye las secciones *Crear un libro*, *Descargar como PDF*, *Versión para imprimir*
 - c) Caja *Herramientas*: incluye las secciones *Lo que enlaza aquí*, *Cambios en las enlazadas*, *subir archivo*, *Páginas especiales*, *Enlace permanente*, *Citar este artículo*.
 - d) Caja *En otros idiomas*: incluye un listado de idiomas en los que se puede ver el artículo.
4. Pie de página: incluye la fecha de la última modificación de la página y enlaces a los términos de la licencia, política de privacidad, Acerca de Wikipedia, Aviso legal y a los motores de búsqueda
5. Cuerpo del artículo con diferentes secciones: esquema del artículo con hipervínculos,
6. Referencias
7. Enlaces externos

Ilustración 10: Elementos de la interfaz de Wikipedia.

- Valoración desde la TFL⁷⁶: esta obra se adecúa a las necesidades cognitivas de nuestro usuario en cuanto que proporciona información enciclopédica en el área de especialización del Comercio Internacional y presenta una estructura y accesibilidad adecuadas a sus necesidades. Sin embargo, el tipo de usuario al que está dirigida no está concretado, ni se ha realizado una selección de lemas siguiendo un criterio de relevancia ni acudiendo a corpus especializados. Tampoco encontramos solución a la falta de datos asociados a términos no nominales. En esta obra se aprecia un aprovechamiento de múltiples recursos del medio electrónico que se pueden calificar como pedagógicos ya que facilitan el aprendizaje de nuestro usuario potencial: desde la interfaz desprovista de publicidad u otros elementos que pueden apartar al usuario

⁷⁶ La valoración que aquí se expone se refiere a los aspectos concretos relacionados con nuestro usuario, situación y necesidades. En la actualidad, Wikipedia es objeto de cientos de análisis diarios con varios objetivos, destacando los llevados a cabo en el marco del Procesamiento del Lenguaje Natural, por ejemplo los que se difunden y comentan en DBpedia. Remitimos al lector interesado a dichos foros en donde puede encontrar una gran información sobre temas que van mucho más allá de los objetivos de esta tesis. Ver <http://wiki.dbpedia.org/>.

de su búsqueda de información, hasta las múltiples herramientas para convertir los artículos en PDF o para crear libros a partir de los artículos.

WORDREFERENCE (Wordreference.com. Online language dictionaries)

- Definición⁷⁷: los autores la definen como sitio de Internet que ofrece diccionarios y herramientas bilingües gratuitos para traducción. En esta tesis nos referiremos a ella como un compilador de diccionarios con foro de participación.

- Selección de lemas: los lemas de las secciones español – inglés e inglés – español son la suma de los lemas de dos obras lexicográficas disponibles de forma gratuita online (Diccionario Espasa *Concise* inglés-español © 2000 Espasa Calpe y Concise Oxford Spanish Dictionary © 2009 Oxford University Press) más los suplementos proporcionados por WordReference. Por la información proporcionada por sus creadores en la web, este material es de carácter colaborativo y cualquier usuario del portal puede en principio aportar material. En el apartado del copyright, se especifica que si bien la mayor parte del trabajo es obra de Wordreference.com, se agradece su participación a las instituciones Wordnet y la Universidad de Princeton, Marco Baroni and Eros Zanchetta for Morph-it! y a los colaboradores de los foros.

- Áreas: para las lenguas española e inglesa consta de tres diccionarios diferenciados:

a) General. Incluye las siguientes herramientas:

- i) Definición: enlace que proporciona la definición del término en el mismo idioma de la entrada. Para los términos en español, WordReference ofrece el *Diccionario de la lengua española* © 2005 Espasa Calpe. Para los términos en inglés ofrece las definiciones del *Concise Oxford English Dictionary*.
- ii) Sinónimos: proporciona sinónimos para el término buscado. Para la lengua española, ofrece el *Diccionario de sinónimos y antónimos* © 2005 Espasa-Calpe. Para la lengua inglesa, se recurre al *WordReference English Thesaurus*,

⁷⁷ Para una información más detallada: <http://www.wordreference.com/>

una herramienta de carácter colaborativo y dinámica que se va creando día a día con las aportaciones de los usuarios.

- iii) *Conjugator*: enlace a una herramienta gramatical para conjugar verbos.
- iv) En francés y en portugués: traducción de los términos a dichas lenguas.
- v) En contexto: enlace al buscador Google (grupos) que muestra resultados de búsqueda que incluyen el término en cuestión.
- vi) Imágenes: enlace al buscador Google (imágenes) que muestra resultados de búsqueda relacionados en mayor o menor medida con el término introducido.
- vii) Enlace al diccionario de la Real Academia Española.
- viii) Enlace al diccionario Merrian-Webster online.
- ix) Enlace al portal dictionary.com (compendio de varios diccionarios online).

b) Jurídico: consta de dos partes. La primera, el Diccionario Espasa de términos jurídicos de Espasa-Calpe, y la segunda es el foro español – inglés de términos legales- .

c) De negocios: consta de dos partes. La primera es el Vocabulario de términos económicos y comerciales de Espasa, y la segunda es el foro español - inglés de términos financieros.

- **Número de lemas:** la información que podemos encontrar a este respecto es la siguiente: cada uno de los diccionarios de Oxford contiene alrededor de 100.000 palabras y frases con más de 200,000 traducciones (en otro apartado se afirma que el diccionario Oxford tiene más de 175.000 palabras y 240.000 traducciones). Por otro lado, los foros tienen más de 750.000 preguntas y discusiones sobre la traducción español-inglés.

- **Usuario:** según afirma el creador del sitio, el usuario final es cualquier usuario de Internet que accede a páginas web en inglés, no siendo esta su lengua nativa. También afirma que su objetivo es crear una herramienta para el mundo (*for the world*).

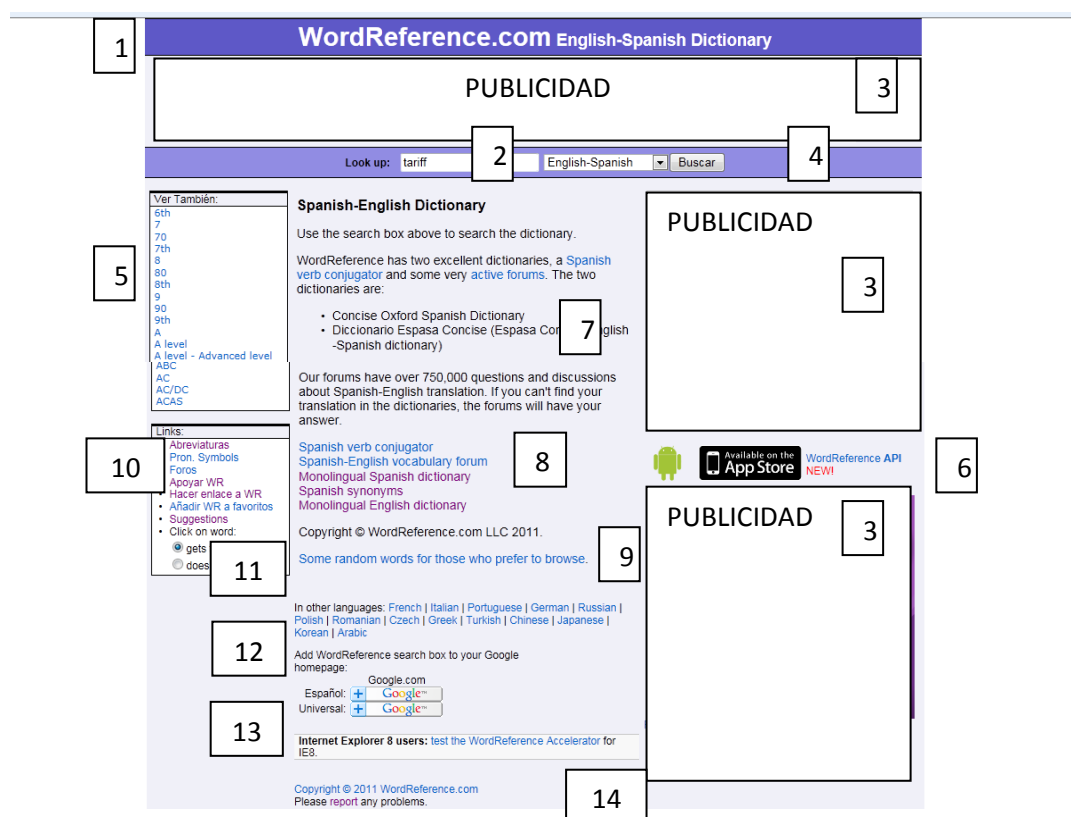
- **Función:** función comunicativa, situación de traducción y recepción de textos escritos, principalmente páginas web.

- **Categorías gramaticales que incluye:** todas, incluyendo algunos símbolos y abreviaturas encabezadas por apóstrofo.

- **Términos de búsqueda que admite:** todas las categorías gramaticales. Al empezar a introducir un término va ofreciendo sugerencias con términos que contienen los caracteres introducidos. Reconoce algunos lexemas compuestos (v.gr. *ad valorem*). No admite comodines ni otros caracteres para suplir partes de la entrada (asteriscos, signos de interrogación, barras...)

- **Información enciclopédica:** no se proporciona información enciclopédica.

- **Elementos de la interfaz:**



1. Enlace a la página de inicio donde se selecciona el diccionario que se quiera usar.
2. Barra de búsqueda.
3. Espacio reservado para publicidad.
4. Selector de diccionario y botón de inicio de búsqueda.
5. Lista alfabética que contiene el término buscado y los adyacentes.
6. Enlace a Facebook

7. Breve descripción del diccionario con enlaces al conjugador de verbos españoles y a los foros.
8. Enlaces al conjugador de verbos, a los foros de vocabulario español-inglés, diccionario monolingüe español, diccionario español de sinónimos y antónimos, diccionario monolingüe inglés,
9. Enlace a un listado de páginas numeradas y entradas léxicas para iniciar una exploración (browse).
10. Enlaces a diversas partes y utilidades del diccionario: lista de abreviaturas lexicográficas, símbolos fonéticos usados en las transcripciones, foros, apoyo a Wordreference mediante la vinculación a otras páginas, añadir a favoritos, preguntas frecuentes, sugerencias y botón para habilitar y deshabilitar la traducción al colocar el cursor sobre cada palabra.
11. Cambio de idioma de la interfaz y de diccionario.
12. Botón para añadir la barra de búsqueda de Wordreference a la página de inicio de Google.
13. Enlace que permite activar aceleradores de búsqueda y traducción mediante Wordreference (una vez instalado el acelerador, al seleccionar una palabra de cualquier página web se podrá buscar directamente en el diccionario Wordreference correspondiente con un solo clic).
14. Detalles del copyright y enlace a la página de preguntas frecuentes y contacto.

Ilustración 11: Elementos de la interfaz de Wordreference.

- **Valoración desde la TFL:** nuevamente nos encontramos con una obra cuyo destinatario es cualquier persona con acceso a Internet, aunque con especial atención a los usuarios de Internet que encuentran páginas en un segundo idioma que no dominan. La función que cumple es asistir a dicho usuario en sus necesidades de tipo comunicativo en situación de recepción. Sin embargo, la cantidad de datos que ofrece pueden ser de utilidad en una situación de producción. Por otro lado, si bien es una obra de fácil manejo, de libre acceso y con una interfaz muy intuitiva, observamos como factores no adecuados para satisfacer las necesidades de nuestro usuario el hecho de que no se seleccionan los lemas siguiendo un criterio de relevancia, sino que se intenta dar la mayor cantidad de datos posible mediante enlaces a varios diccionarios y herramientas que como se verá más adelante pueden acabar en una sobrecarga de información o en el abandono de la búsqueda de datos por parte del usuario. Al tratarse de un compilador de diccionarios, no se establecen áreas de especialización, aunque sí se ofrece la posibilidad de consultar dos diccionarios

especializados (el de negocios y el de términos jurídicos) pero en ningún caso se ofrece información enciclopédica.

WTOTERM (WTOTERM BASE DE DATOS DE LA OMC)

- **Definición:** base de datos terminológica de la Organización Mundial del Comercio (OMC /WTO en inglés) donde figura la terminología de la organización en sus tres idiomas oficiales (inglés, francés y español).
- **Selección de lemas:** la base de datos está elaborada por la empresa de servicios lingüísticos WTOTERM y recoge los términos de tres bases de datos: *WTOTERM (LEXIQUES)*, *WTOTERM (PUBLIC)* que recoge entradas creadas después de 1998 y consideradas como públicas y *WTOTERM (TRILINGUAL GLOSSARY)* que recoge entradas creadas antes de 1997 y publicadas en el glosario trilingüe de la OMC (1997).
- **Áreas que abarca:** no aparece ninguna especificación sobre las áreas que abarca ni en la página de la OMC, ni dentro de la aplicación.
- **Número de lemas:** WTOTERM contiene actualmente más de 10.000 términos, y se actualiza una vez al mes. Está elaborada por la empresa de servicios lingüísticos WTOTERM pero la administra personal de la Organización Mundial del Comercio.
- **Usuario:** está destinada a traductores de la Organización Mundial del Comercio. Admite el uso del público en general registrándose como *guest*, pero en este caso se limita el acceso a ciertas funciones⁷⁸.
- **Función:** función comunicativa en situación de traducción de textos escritos.
- **Categorías gramaticales:** en principio cualquier categoría gramatical podría incluirse como término de búsqueda pues contiene la herramienta de búsqueda en texto completo, con lo cual, si el término introducido forma parte de una entrada multilexical, o forma parte de un derivado, la base de datos ofrecerá todos ellos como resultado de búsqueda. Así, si introducimos como término de búsqueda **consign**,

⁷⁸ Información más detallada sobre el uso de la aplicación:
http://wtoterm.wto.org/multiterm/themes/common/html/help/en/MultiTerm_Online_Help/WebHelp/MultiTerm_Online1033.html.

obtendremos una lista en la que aparecen ***consigned, consignee, consignment requirements, consignment stocks*** y ***consignor***.

- **Elementos de la interfaz:** esta base de datos cuenta con cuatro vistas diferentes las cuales permiten trabajar con las diferentes bases terminológicas que incluye, personalizar las opciones de búsqueda y la gestión de usuarios.

a) Vista **HOME**: aquí se pueden seleccionar las bases de datos que se desean abrir, definir el perfil de usuario y cambiar la contraseña (no disponible para usuarios no autorizados)

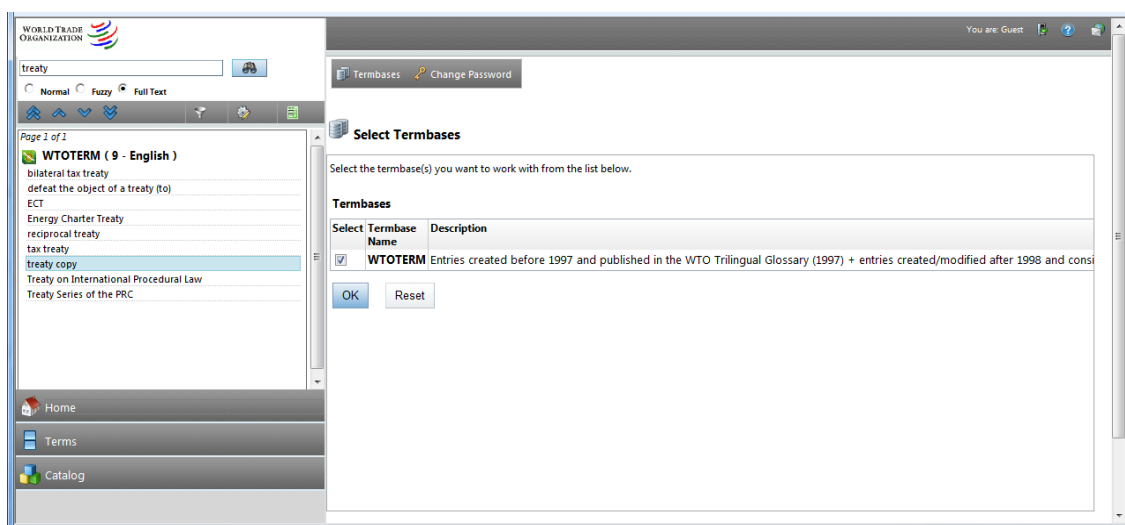


Ilustración 12: Elementos de la interfaz de WTOTERM, vista **HOME**.

b) Vista **TERMS**: aquí se pueden consultar las bases de datos, añadir o editar una entrada y seleccionar los parámetros de búsqueda y consulta.

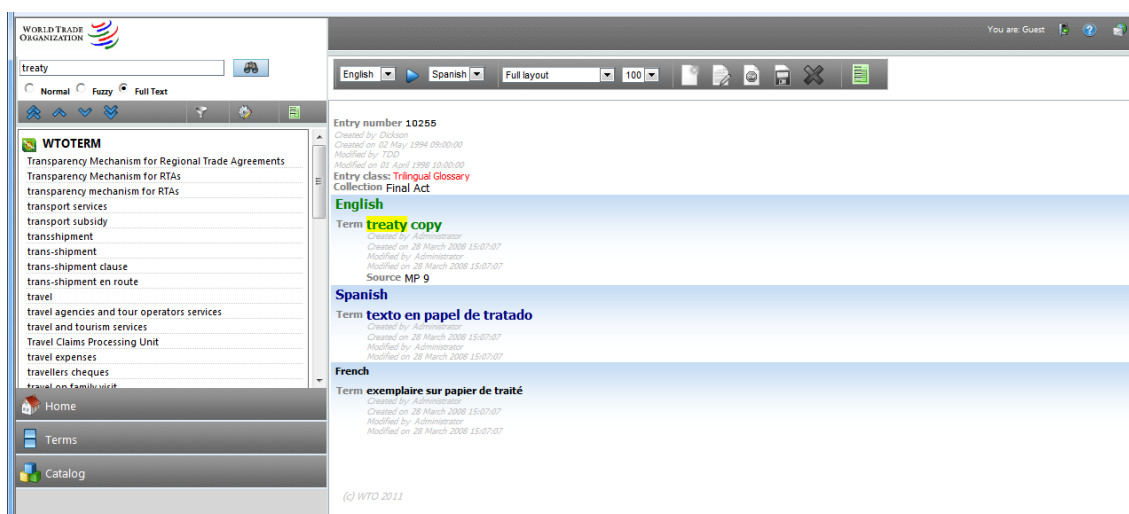


Ilustración 13: Elementos de la interfaz de WTOTERM, vista **TERMS**.

c) Vista *CATALOGUE*: aquí se puede cambiar la apariencia de la interfaz y especificar mediante filtros cómo mostrar la información.

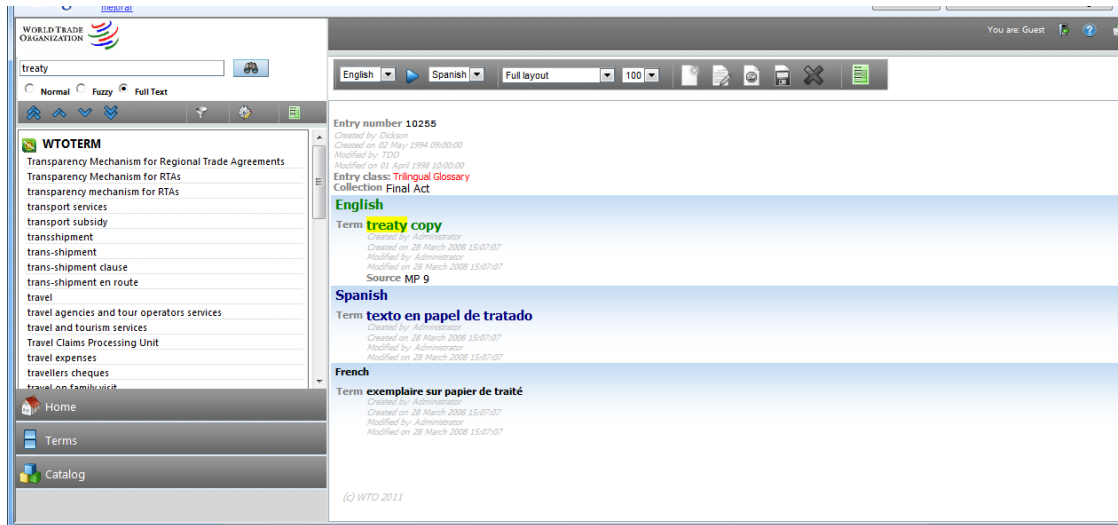


Ilustración 14: Elementos de la interfaz de WTOTERM, vista *CATALOGUE*.

d) Vista *ADMINISTRATION*: esta vista sólo está disponible para usuarios registrados como administrador. Se puede personalizar la base y llevar a cabo un control de usuarios.

- **Valoración desde la TFL:** esta base de datos está diseñada para satisfacer las necesidades comunicativas de un usuario muy concreto (traductores de la Organización Mundial del Comercio) en situación de traducción de textos escritos. Esto no es suficiente para nuestro usuario quien, además de traducir, necesita estudiar y entender textos escritos y orales. Las características que hacen esta herramienta adecuada a las necesidades de nuestro usuario son el uso del criterio de relevancia para seleccionar los lemas, su accesibilidad (aunque no es totalmente accesible para el público general) y la variedad de términos de búsqueda que admite. Una posible mejora consistiría en la especificación de subáreas de forma generalizada.

4.3.2. Recapitulación: características ausentes en los diccionarios impresos y presentes en los diccionarios en línea

Al analizar las características generales de las obras electrónicas vemos que algunas de las características que no reunían los diccionarios impresos sí están presentes en los diccionarios en línea, principalmente el uso del criterio de relevancia

para la selección de los lemas y de las subáreas de especialización. En este sentido, son las bases de datos las que optan por este grado de especialización ya que van destinadas a un tipo de usuario muy concreto en una situación concreta. Por su parte, el compilador de diccionarios y la Wikipedia tienen vocación globalizadora con lo que parecen adherirse al lema de cuanto más mejor tan frecuente en Internet. Lo que sí aporta esta obra de referencia es una herramienta de gran utilidad para nuestro usuario: los portales temáticos, en los que no sólo se accede a datos de tipo lingüístico, sino que proporciona material enciclopédico y didáctico de gran utilidad.

En la siguiente tabla resumimos los resultados del análisis de la macroestructura de las obras impresas y de las características generales de las obras en línea. Aparecen sombreadas en gris y con la palabra SÍ aquellas características que sí se daban (aunque a veces de forma parcial) en alguna de las obras impresas; aparecen con NO y sombreadas en rojo las características que no cumplen ni las obras impresas ni las electrónicas; y aparecen las siglas o nombres de los diccionarios en línea junto a las características que no reunían los diccionarios impresos pero sí los electrónicos.

Concreción de usuario ⁷⁹	NO
Concreción de situación ext. ⁸⁰	NO
Criterio de relevancia	IATE / WTOTERM
Uso de corpus	?
Manejabilidad / accesibilidad	SÍ
Criterio objetivo de selección de subáreas	IATE / WIKIPEDIA
Todas las categorías gramaticales	SÍ
Estructuración adecuada a usuario	SÍ
Información enciclopédica	SÍ

Tabla 17: Resumen de resultados del análisis de la macroestructura de las obras impresas y las características generales de las obras en línea.

⁷⁹ Recordamos que en este punto nos referimos al hecho de que el usuario al que va dirigida la obra lexicográfica en cuestión no está lo suficientemente definido o no concuerda con el usuario objeto de estudio en la presente tesis.

⁸⁰ Igualmente, en este punto nos referimos a la falta de concreción de la situación extralexicográfica para la que está destinada la obra lexicográfica o a la falta de adecuación a la situación descrita para nuestro usuario.

En el siguiente capítulo nos centramos en la microestructura de las obras para constatar si las necesidades que quedaron sin solución para nuestro usuario después de consultar los diccionarios impresos, encuentran solución en las obras electrónicas.

4.3.3. Análisis de los datos

En secciones anteriores hemos hecho una descripción de la macroestructura de los diccionarios impresos así como un análisis pormenorizado de los datos adjuntos a las entradas en dichas obras de referencia. A partir de ese análisis hemos señalado qué necesidades lexicográficas quedan sin solucionar para nuestro usuario en la situación de producción.

En esta sección tratamos de averiguar si los diccionarios electrónicos disponibles a día de hoy en Internet pueden solucionar las necesidades relativas a la microestructura que quedaron sin cubrir por los diccionarios impresos. De no ser así, quedaría justificada nuestra propuesta de un diccionario de Comercio Internacional que proporcione al usuario soluciones a todas sus necesidades lexicográficas.

Como quedó expuesto en las conclusiones del capítulo 4 dedicado al análisis de los datos de los diccionarios impresos, las necesidades lexicográficas que quedan sin solucionar para nuestro usuario se refieren a los siguientes aspectos:

- a) Explicaciones/definiciones: el usuario no encontró explicaciones para aquellos términos que no eran sustantivos.
- b) Pronunciación: no se encontró en ningún caso.
- c) Marcas de materia: no se encontraron para las siglas y para el término ***Treaty of Rome***.
- d) Ejemplos: no aparecen ejemplos para las siglas y los lexemas compuestos. Por otra parte, no siempre se ofrecen oraciones completas como ejemplo.
- e) Sinónimos y antónimos: el tratamiento de sinónimos y antónimos no está normalizado lexicográficamente y no se aplica a todos los términos posibles.

- f) Colocaciones: el usuario necesita colocaciones de los términos de nivel avanzado de especialización (*soft confort letter, fall due, CVGK, INCOTERMS*).
- g) Homónimos: no se encontraron en ningún caso.
- h) Polisemia: no se ofrecen explicaciones adecuadas para los términos polisémicos, es decir, cuando se ofrecen varias acepciones para un mismo término, no se definen ni se explican.
- i) Lexemas compuestos: no hay rutas de acceso claras para los términos compuestos y en el caso de las siglas, la dificultad llega a la imposibilidad.
- j) Ilustraciones: no se encontraron nada más que en dos casos (*soft confort letter* e *Incoterms*) y su valor pedagógico en uno de ellos es cuestionable.
- k) Información enciclopédica: sólo se encontró para sustantivos y sintagmas nominales.

Pasamos a continuación a aportar los resultados obtenidos en los diccionarios electrónicos de Internet en relación a los puntos anteriores. En la tabla 18 aparecen sombreadas las celdas correspondientes a los datos que ya obtuvimos mediante la consulta de los diccionarios impresos o cuya búsqueda no es pertinente para el término correspondiente. No quiere decir que en los diccionarios en línea no se puedan obtener esos datos, sino que no han sido objeto de estudio en esta tesis puesto que nuestro objetivo es constatar cuáles de los datos que no encontramos en los diccionarios impresos sí son proporcionados por los de Internet. En las otras celdas aparecen los resultados de la búsqueda en los diccionarios en línea y especificamos en qué diccionario hemos obtenido los datos usando la siguiente nomenclatura: IATE para la base de datos terminológica de la Unión Europea; WTOTERM para la base de datos de la Organización Mundial del Comercio; WIKI para la Wikipedia y WR para el diccionario Wordreference.

4.3.4. Conclusiones sobre los datos en los diccionarios en línea

A continuación se exponen las conclusiones correspondientes al análisis de estos resultados, los cuales se proporcionan de forma detallada en el Anexo II.

	TARIFF	CONSIGN	WTO	TREATY OF ROME	SOFT COMFORT LETTER	FALL DUE	CVGK	INCOTERM
Equivalente								
Explicación		WR	WIKI WTOTERM			WR (foro) WTOTERM	NO	
Pronunciación	WR	WR	WR	WR	WR	WR	NO	WR
Marca de mat.			WIKI WTOTERM	WIKI WTOTERM			NO	
Ejemplos			WR	-	NO		NO	
Sinónimos		WR	-	-	-		-	-
Antónimos		NO	-	-	NO	NO	-	
Colocaciones			-	-	NO	NO	NO	WIKI
Términos relac.			WIKI			NO	NO	
Homónimos	WIKI	NO	WIKI WR	WIKI WTOTERM	-	-	-	-
Términos polis.		WR	-	-	-	-	-	
Lexemas compuestos			WIKI WR WTOTERM	-			NO	NO
Ilustraciones	WIKI WR	WR	WIKI WR	WIKI		NO	NO	
Info. enciclopédica	-	-	-	WIKI	-	-	-	WIKI

Tabla 18: Conclusiones de carácter cuantitativo correspondientes a los diccionarios en línea

a) Conclusiones de carácter cuantitativo

De los 91 datos analizados en este estudio, 48 habían quedado sin solución tras la consulta de los diccionarios impresos. De estos 48, excluimos 5 correspondientes a la información enciclopédica relativa a los términos que no fueron seleccionados para analizar las necesidades de tipo cognitivo, es decir, sólo contamos los datos obtenidos para *Treaty of Rome* e *Incoterms*. Por otro lado hay que señalar que se ha considerado como dato no encontrado la información enciclopédica adjunta a estos términos por ser claramente insuficiente. Esto hace que el total de datos buscados en los diccionarios en línea sea de 45. Al consultar los diccionarios en línea hemos

encontrado solución para 27 de ellos (60% de los que quedaron sin solución), con lo que quedan sin solución 18 (40%).

Por un lado, a partir de los datos lexicográficos adjuntos a las entradas, podemos concluir que consultando los diccionarios en línea hemos conseguido solucionar totalmente las necesidades del usuario en cuanto a la obtención de sinónimos, de términos polisémicos y de información enciclopédica. Sin embargo, no hemos obtenido ningún antónimo para los términos seleccionados en este trabajo.

Por otro lado, a partir de los términos analizados y a la vista de los datos en la tabla anterior podemos extraer tres conclusiones: (i) que no hemos conseguido solucionar todas las necesidades definidas para nuestro usuario; (ii) que los términos de nivel más avanzado de especialización siguen siendo los que reciben un tratamiento más deficiente y (iii) que de los términos de nivel básico sólo quedan sin solucionar las necesidades asociadas a los verbos. Conclusiones de carácter cualitativo

b) Conclusiones de carácter cualitativo

En este apartado nos centramos en el valor cualitativo que los datos tienen para nuestro usuario, es decir, si en última instancia las necesidades lexicográficas del usuario quedan adecuadamente cubiertas con los datos obtenidos.

- Explicaciones: a excepción de la Wikipedia, no se incluyen explicaciones de forma sistemática para todas las entradas. En esta enciclopedia se ofrece además la posibilidad de traducir cada término a español con sólo situar el cursor sobre él. Este recurso permite acceder a la explicación en la segunda lengua a usuarios con nivel de inglés menos avanzado sin necesidad de recurrir constantemente a otra obra para consultar el significado de los términos que desconoce.

En cuanto al contenido de las explicaciones, encontramos serias diferencias de unos diccionarios a otros; por ejemplo, según la Wikipedia la OMC (WTO) tiene como objetivo supervisar y liberalizar el comercio internacional, mientras que según la IATE en su versión inglesa el objetivo de esta institución es ayudar a los productores de bienes y servicios, a los exportadores y los importadores a llevar sus negocios. Por otro lado, la explicación obtenida en la versión inglesa de los diccionarios en línea

consultados no es siempre la misma que la de la versión española. En el caso de la IATE por ejemplo, hasta el nivel de dificultad lingüístico varía, siendo el nivel de español mucho más alto que el de inglés (ver anexo).

- Pronunciación: la encontramos sólo en una de las obras consultadas (Wordreference) y no siempre de forma directa (en el caso de **Incoterms** la encontramos en otro compilador de diccionarios (dictionary.com) al que accedemos mediante un vínculo en la página de Wordreference). Este diccionario proporciona la pronunciación de los términos en formato escrito con el alfabeto fonético internacional (AFI). Pinchando esta transcripción se abre una ventana con la explicación de los símbolos fonéticos.

En cuanto a la grabación correspondiente a la pronunciación, no se proporciona para todas las entradas y sí proporciona las variedades británica y americana.

La Wikipedia está incorporando la pronunciación a sus artículos, pero la última vez que accedimos a ella (septiembre 2015) no encontramos este dato para ninguno de los términos seleccionados para este estudio. Por otro lado en Wikipedia existe una herramienta para convertir el artículo a PDF; una vez en formato PDF se puede activar la lectura en voz alta del texto, con lo cual se obtendría la pronunciación del término, si bien de forma algo laboriosa.

- Marcas de materia: sólo dos obras dan información (Wikipedia y IATE) sobre el área de conocimientos al que pertenecen los términos buscados. En ningún caso se utilizan las convenciones usadas para los diccionarios impresos, sino que al constar de una organización dividida en áreas temáticas (en el caso de la IATE) y de categorías temáticas (en el caso de la Wikipedia), en el resultado de la búsqueda se especifica a qué área está asociado el término. En el caso de la Wikipedia, es posible enlazar con esas categorías desde la misma página.

Hay que señalar aquí que, en el caso de la Wikipedia, al buscar el término **WTO** en la versión inglesa, el término aparece asociado a seis categorías mientras que al buscar su equivalente en la versión española sólo aparece asociado a una categoría.

- Ejemplos: sólo el compilador de diccionarios (Wordreference) ofrece ejemplos de forma sistemática. En algunos casos, se pueden obtener directamente pues aparecen junto a la explicación o el equivalente proporcionado por los diccionarios. En otros casos, se puede utilizar el vínculo *in context* para obtener un listado proporcionado por Google de extractos de páginas web en las que aparece el término contextualizado y a las que se puede acceder con un *clic*.

En la IATE, en algunos casos es posible obtener una contextualización del término dentro de la definición, pero no proporciona ejemplos propiamente dichos. Tampoco la WTOTERM, si bien aquí podemos encontrar el término buscado formando parte de una entrada de mayor extensión. Por ejemplo, al buscar **WTO**, encontramos la entrada **1995 Consultation with India under the balance-of-payments provisions of the WTO**.

En cuanto a la Wikipedia, no ofrece ejemplos pues el tipo de datos que incorpora no son de tipo lingüístico sino enciclopédico. De todas formas, es posible extraer ejemplos de uso de los distintos artículos.

Por último, señalar que seguimos sin encontrar datos para los términos de nivel más avanzado.

- Sinónimos y antónimos: ninguno de los diccionarios ofrece antónimos de los términos propuestos y en cuanto a los sinónimos, sólo el compilador Wordreference ofrece una herramienta de búsqueda específica de sinónimos (*English thesaurus*) la cual ofrece sinónimos para las distintas acepciones de cada término pero sin especificar el grado de sinonimia.

- Colocaciones: en las obras en las que sí se proporcionan colocaciones (aunque no de los términos seleccionados para esta tesis), éstas aparecen mezcladas con citas de documentos oficiales, con términos compuestos y con ejemplos contextualizados, con lo cual, el usuario pierde cierto matiz de la información al no poder asumir el dato proporcionado de manera completa. Por ejemplo, para **tariff** podemos encontrar en la misma lista **tariff escalation**, **original binding of a tariff item** o **unlimited tariff**

concession sin especificar si se trata de términos compuestos, colocaciones o ejemplos.

- Términos relacionados: la tónica general en este apartado es similar a lo comentado para las colocaciones, es decir, en muchos casos los artículos ofrecen vocabulario relacionado con el término buscado sin especificar si se trata de sinónimos, distintas acepciones, antónimos o términos relacionados. En la Wikipedia encontramos un apartado dentro de algunos artículos llamado *See also* en la versión inglesa y Véase también en la versión española que es lo que se correspondería a las referencias cruzadas de los diccionarios impresos. Estos enlaces llevan al usuario a otros artículos de la enciclopedia en los que se tratan temas relacionados. También se accede a otros artículos a través de los términos resaltados en azul.

- Homónimos: el tratamiento de la homonimia difiere de una a otra obra. La enciclopedia electrónica es especialmente destacable por su herramienta de desambiguación. Cuando un término posee homónimos, se ofrece un enlace a la página llamada de desambiguación en la que aparecen listados todos los homónimos con una breve explicación adjunta y con la posibilidad de acceder a ellos mediante un hipervínculo. Por su parte, el compilador Wordreference ofrece la posibilidad de encontrar homónimos en otros diccionarios a los que se enlaza desde el artículo buscado (por ejemplo dictionary.com). Otra forma de tratar la homonimia es mediante una nota sobre uso lingüístico. Así, la IATE, explica la diferencia entre *Treaty of Rome* y *Treaties of Rome* mediante una de estas notas.

- Polisemia: en esta tesis sólo hemos analizado el tratamiento de la polisemia para el término **consign** ya que era el único para el que no habíamos encontrado datos en los diccionarios impresos y nuevamente observamos una disparidad de criterios en los diferentes diccionarios. Lo más destacable es que, al igual que ocurre con las explicaciones, el usuario encuentra diferentes datos según la obra que consulte. Así, dentro del compilador de diccionarios, aparecen dos listados de acepciones: una que incluye la acepción encomendar, confiar y otro que no la incluye.

- Lexemas compuestos/múltiples: las siglas **WTO** y **CVGK** se consideran en este estudio términos compuestos por sí mismos, con lo cual hemos analizado si se hallan o

no presentes como entradas en los diccionarios. En cuanto a *INCOTERMS*, si bien es una forma acronímica (*International Commerce Terms*), ha pasado a constituir un término no compuesto en la jerga del Comercio Internacional. Consultando diversas fuentes observamos que forma parte de al menos un lexema compuesto de uso muy frecuente y que puede considerarse como entrada posible o deseable en un diccionario destinado al usuario descrito en esta tesis: *Incoterms* ® *rules*. También podría considerarse la inclusión del término *Incoterm* seguido del año de su creación como lexema compuesto, ya que en gran parte de la bibliografía consultada obtenemos esta combinación usada como un término compuesto. A día de hoy, el más frecuente y necesario es *Incoterms 2010*.

En cualquier caso, el objeto de análisis aquí es, por un lado, la inclusión o no de estos términos en el listado de entradas de cada diccionario y por otro, la ruta de acceso a los mismos. En relación al primer punto observamos que las siglas de nivel avanzado (**CVGK**: *customs value per gross kilogram*) no aparecen en ninguna de las obras consultadas mientras que las de nivel básico (**WTO**: *World Trade Organization*) sí aparecen escribiéndolas en su forma abreviada. Este fue uno de los problemas detectados en algunos de los diccionarios impresos, que en los listados aparecía la forma desarrollada pero no la abreviada de las siglas. Este problema queda pues subsanado en los diccionarios en línea, ya que se deriva de un problema de espacio físico ausente en las obras electrónicas.

- Ilustraciones: sólo Wordreference y Wikipedia ofrecen ilustraciones para los términos de nivel básico. Estas incluyen tablas resumen, gráficas, mapas y fotografías. En el caso de la enciclopedia, las ilustraciones elegidas son relevantes para la explicación de los términos. No en todos los casos aportan datos puramente conceptuales, sino que también con algunas de ellas se consigue mantener mejor la atención del usuario. Por ejemplo, en el artículo de **WTO** aparece una foto de John Maynard Keynes y Harry Dexter White en la Conferencia de Bretton Woods. Es obvio que conocer la fisonomía de estos dos economistas no es imprescindible para el aprendizaje del término *WTO*, pero es innegable que con su inclusión se alivia la carga teórica del artículo haciéndolo más cercano al usuario. Por otro lado, al pinchar dentro de cada imagen se accede a más información referente a la misma o a distintas partes

de esta⁸¹. A su vez, dentro de cada ilustración hay hipervínculos (en color azul) para acceder a otros artículos de la Wikipedia donde ampliar la información acerca de los términos marcados como hipervínculos.

En contraposición a estos logros de la Wikipedia está el uso que se hace en Wordreference del buscador de imágenes de Google. Si bien es cierto que gracias a este enlace podemos obtener imágenes para todos los términos que busquemos, también es cierto que los resultados obtenidos no siempre están realmente relacionados con el término buscado. Por otro lado, la cantidad de imágenes que se obtiene es tan grande que con toda seguridad el usuario no va a consultarlas todas (y en el caso de que lo hiciera supondría una pérdida de tiempo) y muy probablemente sucederá lo que se conoce como sobrecarga de información, es decir, la cantidad de datos obtenidos es inabarcable y el usuario puede llegar a abandonar la búsqueda antes de obtener el resultado deseado. Para **tariff** por ejemplo obtenemos alrededor de 2,380,000 resultados

A este respecto hay que señalar que el buscador de imágenes de Google ofrece dos formas de limitar el número de resultados:

- con una búsqueda avanzada: ver la ilustración 15 (la interfaz está también disponible en inglés).
- mediante enlaces a búsquedas relacionadas; por ejemplo, para **tariff** ofrece los enlaces a **tariff cartoon** (141,000 resultados), **protective tariff** (120.000 resultados), **US tariffs** (1,290,000) **high tariffs** (1,120,000 resultados), **tariff of abominations** .

Por último señalar que las bases de datos terminológicas no ofrecen imágenes, gráficos ni esquemas de ningún tipo.

⁸¹ Para un ejemplo ver <http://en.wikipedia.org/wiki/File:WhiteandKeynes.jpg>.



Ilustración 15: Búsqueda avanzada de imágenes en Google.

- Información enciclopédica:

Si bien en el análisis de los datos de los diccionarios impresos sí analizamos este parámetro para todas las entradas, en el caso de los diccionarios en línea nos limitamos a los dos términos que escogimos para analizar la adecuación de las obras a las necesidades cognitivas de nuestro usuario. Estos son ***Treaty of Rome*** para el nivel básico de conocimientos e ***INCOTERMS*** para el nivel avanzado. Recordamos que esta distinción se refiere al grado de profundización en los conocimientos especializados del usuario y a su nivel de inglés. Es decir, vamos a analizar si los datos acerca de ***Treaty of Rome*** que va a obtener un estudiante de primeros cursos del grado son adecuados para satisfacer sus necesidades cognitivas aunque también se podría usar el mismo término con un estudiante de últimos cursos en lugar de elegir otro término (*Incoterms* en este caso).

La información enciclopédica que necesita nuestro usuario sólo está disponible en la Wikipedia. Ni el compilador Wordreference ni la base de datos WTOTERM ofrecen este tipo de datos. En cuanto a la base de datos IATE, lo que nos ofrece en las fichas completas de cada término son principalmente las fuentes de las traducciones y el grado de fiabilidad de las mismas.

Desde el punto de vista pedagógico, esta disparidad nos parece un inconveniente ya que lo más productivo para el aprendizaje de la segunda lengua sería la posibilidad de encontrar el mismo texto traducido a los dos idiomas. A este respecto se puede argumentar en favor de la Wikipedia el hecho de que la versión inglesa tiene

habilitada una herramienta que traduce todos los términos que aparecen en cualquier artículo con sólo situarse sobre ella.

En el caso del término Tratado de Roma, aunque la estructuración del artículo es distinta en las versiones inglesa y española, sí se da una coincidencia total en el contenido, siendo dos versiones traducidas de una misma fuente. Lo que varía es la cantidad de datos proporcionados en una y otra versión así como las ilustraciones y los enlaces externos.

El caso del término *Incoterms* es diferente: ambas versiones ofrecen un artículo sobre el tema, pero el usuario que busque datos en inglés encontrará grandes diferencias con los datos que encontrará otro usuario en la versión española. Los redactores del artículo en inglés, por ejemplo, incluyen los *Incoterms* eliminados en la versión 2010, mientras que en la versión española no encontramos esta información. Por otro lado, el criterio elegido para la clasificación de los *Incoterms* en inglés se basa en el medio de transporte, mientras que en la versión española se basa en las responsabilidades del vendedor.

Se puede considerar que la cantidad de datos que ofrecen los artículos son adecuados para el nivel de conocimientos especializados tanto en nivel básico como en avanzado. La razón es que los datos que se ofrecen como primer resultado de búsqueda son de nivel básico y al estar claramente estructurados en secciones, el usuario puede elegir qué parte del artículo es relevante para solucionar sus necesidades cognitivas. Por su parte, el usuario de nivel avanzado puede profundizar en su estudio del término mediante los enlaces a otros artículos relacionados dentro de la misma Wikipedia y los enlaces externos a páginas especializadas.

4.4. CONCLUSIÓN

En esta sección hemos partido de las necesidades de nuestro usuario no cubiertas por los diccionarios impresos consultados y hemos intentado solucionarlas recurriendo a otras cuatro obras lexicográficas electrónicas. Si bien es cierto que hemos conseguido recopilar datos que no figuraban en los diccionarios impresos, el resultado final sigue sin ser totalmente satisfactorio para nuestros propósitos. El

usuario sigue sin encontrar solución a ciertas necesidades de tipo comunicativo por los siguientes motivos: no encontró ningún dato en absoluto a cerca de ciertas categorías de información y para otras categorías los datos encontrados fueron en algunas ocasiones insuficientes, en otras excesivos y en otras contradictorios.

En concreto, el compilador de diccionarios parece seguir el principio de cuanto más mejor a la hora de ofrecer resultados de búsqueda: unas veces ofrece los datos de varios diccionarios sin contrastar unos con otros, con lo que se producen repeticiones innecesarias y falta de coincidencia en los datos, y otras veces proporciona datos excesivos que llevan a la sobrecarga de información al no usar el criterio de relevancia para seleccionar los datos.

En cuanto a la enciclopedia electrónica, cabe destacar su estilo pedagógico si bien no existe una concreción real del usuario al que va dirigida. Esto hace que sea idónea para solucionar necesidades cognitivas; por otro lado, debido al aprovechamiento que hace de los recursos y herramientas del medio electrónico, su potencialidad para satisfacer un mayor número de necesidades lexicográficas aumenta notablemente.

En cuanto a las bases de datos institucionales consultadas, encontramos que no proporcionan un número significativamente mayor de datos que los diccionarios impresos, aunque es innegable que su accesibilidad y el criterio de relevancia empleado para la selección de los términos que contienen son dos características a tener en cuenta para la elaboración de un diccionario electrónico especializado.

Por todo lo hasta aquí expuesto, creemos adecuado y justificado proponer una herramienta lexicográfica que se adapte a las necesidades de nuestro usuario, teniendo en cuenta los logros de las obras analizadas a la vez que superando los posibles fallos o inconvenientes de las mismas. Esta labor lexicográfica teórico-práctica va encuadrada y dirigida por los principios de la TFL expuestos en el capítulo 2.

5. PROPUESTA DE DICCIONARIO PEDAGÓGICO BILINGÜE ELECTRÓNICO DE COMERCIO INTERNACIONAL

5.1. INTRODUCCIÓN

Esta última parte de la tesis se nutre de las dos anteriores. Tras haber evaluado la adecuación de los diccionarios impresos a las necesidades de nuestro usuario, haber detectado las deficiencias de los mismos y haber buscado soluciones en los diccionarios en línea, proponemos una herramienta lexicográfica que dentro del marco teórico de la TFL aproveche todos los logros de ambos tipos de diccionarios y vaya un paso más allá aunándolos y suplementándolos con nuevas aportaciones. Tras la exposición teórica de nuestra propuesta incluimos un ejemplo práctico de lo que sería el contenido del diccionario aportando datos extraídos tanto de los diccionarios impresos como de los electrónicos y en los casos en los que estos no aportaron ninguna solución, procederemos a incluir una propuesta personal. Esta propuesta se acercará en la medida de lo posible al ideal descrito por Tarp⁸² como “Rolls Royce” lexicográfico, es decir, combinando la obtención de datos a partir de una base de datos con la búsqueda en Internet para ofrecer así soluciones lexicográficas individualizadas.

Pero la elaboración de una obra lexicográfica como la que proponemos es de tal envergadura que creemos adecuado hacer un breve comentario inicial sobre los profesionales que consideramos imprescindibles para llevarla a cabo en su totalidad, o dicho de otra manera, del carácter multidisciplinar de la Lexicografía.

5.2. CARÁCTER MULTIDISCIPLINAR DE LA LEXICOGRAFÍA

La presente propuesta no puede ser más que un humilde esbozo que la autora propone desde su condición de investigadora en el campo de la Lexicografía aportando puntos de vista condicionados (sin duda) por su experiencia profesional en el área de la docencia y la traducción, así como por su experiencia como usuaria de diccionarios y herramientas lexicográficas. Pero la realización del proyecto que aquí se

⁸² Ver capítulo 2 de la presente obra.

propone es una labor multidisciplinar inabarcable para una persona o incluso un equipo unidisciplinar.

Como quedó expuesto en el capítulo 2, la TFL defiende que la Lexicografía es un área de conocimientos en sí misma y no una aplicación práctica de la lingüística, pero también es consciente del carácter multidisciplinar de la labor lexicográfica. Así por ejemplo Gouws afirma que:

Lexicography, with regard to both the theoretical and the practical level, should be performed as a team effort and not as a Lone Ranger endeavour. The team members will typically come from different fields,... (Gouws, 2011:27).

Igualmente, Tarp (Tarp, 2011:125) considera imprescindible el trabajo en equipo de expertos de diversos campos debido a la complejidad de la tecnología necesaria para desarrollar herramientas lexicográficas de calidad y Leroyer afirma que los lexicógrafos están obligados a trabajar con expertos de otras disciplinas ya que las herramientas lexicográficas pueden reflejar todos los campos del conocimiento y la actividad humana. Fernández y Faber (2011:6) señalan la necesidad de un equipo de terminógrafos, personal docente y expertos en el área de especialización para establecer los límites de dicha área.

Nuestra propuesta en concreto no sería factible (o no alcanzaría los mismos niveles de calidad) sin la participación en el proyecto de profesionales de distintos campos del conocimiento⁸³. En primer lugar, un profesional formado en el campo de la Lexicografía (no necesariamente de la Lingüística) que domine todo el marco teórico que servirá de guía para la elaboración del diccionario; en segundo lugar, al tratarse de un diccionario especializado en el área del conocimiento del Comercio Internacional, se hace imprescindible la participación de personal experto en esta disciplina; en tercer lugar, dado el carácter pedagógico de la obra y que el usuario es en concreto un estudiante universitario, la participación de un profesional de la docencia sería muy valiosa; y en cuarto lugar, ya que el medio elegido para la elaboración del diccionario

⁸³ Lo que queremos poner aquí de relieve es el carácter multidisciplinar de la lexicografía, siendo conscientes de que en ocasiones una sólo persona puede perfectamente poseer conocimientos de varios campos del conocimiento. Así, en este caso, la labor del docente y del experto en la materia de especialización podría fácilmente asumirla un profesor universitario experto en comercio internacional.

es el electrónico y las características de la obra serán en este sentido algo complejas, es necesaria la participación de profesionales de la Informática.

5.3. CUESTIONES CLAVE EN LA ELABORACIÓN DEL DICCIONARIO

Tradicionalmente la elaboración de un diccionario empezaba con la elección del tipo de diccionario a elaborar para hacer después una selección de los lemas y los datos adjuntos a las entradas que se organizarían en las diferentes partes de la obra: megaestructura, macroestructura, apéndices, gramáticas, etc.

En nuestra propuesta seguimos los criterios de la TFL según los cuales la elaboración de un diccionario ya no puede partir de la tipología del mismo (general o especializado, impreso o electrónico, bilingüe o monolingüe,...) sino del usuario y sus necesidades. La exposición teórica parte de la adaptación a nuestro usuario, situación y necesidades. En sus inicios, la TFL formulaba sus propuestas de conceptualización de un diccionario sin prestar atención a internet y sus posibilidades. Por ejemplo, Nielsen (1994) y Bergengholtz y Tarp (1995) recogido en Fuertes-Olivera y Velasco-Sacristán (2001) presentan un listado de las cuestiones previas a la elaboración de un diccionario especializado. Este listado incluye: (a) establecer el grupo de usuarios al que va dirigido el diccionario; (b) distinción entre áreas de conocimiento culturalmente dependientes; (c) estructuración y presentación de la información enciclopédica y lingüística; (d) selección de las colocaciones; (e) inclusión de una bibliografía en los anexos con una lista de libros de texto y/o obras de referencia relevantes; (f) importancia de la megaestructura en la estructura organizativa del diccionario; (g) determinar la función del diccionario; y (h) decidir la cantidad de información a incluir en la microestructura.

Una década más tarde no puede iniciarse una propuesta de diccionario sin tener en cuenta la presencia de Internet y lo que ello conlleva, no al nivel más abstracto posible (es decir, el diccionario sigue siendo una herramienta de información pensada para solucionar las necesidades de un usuario potencial en una o varias situaciones potenciales de la forma más rápida y fácil posible), pero sí en su formulación práctica. Es por ello que en esta sección proponemos una serie de cuestiones clave que si bien no son ni con mucho las únicas a tener en cuenta en el proceso de elaboración del diccionario, sí son las más relevantes para los objetivos de

la presente tesis. En concreto trataremos de (i) la concreción de parámetros funcionales (usuario, situación extralexigráfica y necesidades lexicográficamente relevantes); (ii) elección del medio en que se realizará la obra (impreso o electrónico); (iii) selección de lemas; (iv) elaboración del contenido; y (v) diseño de la interfaz.

5.3.1. Concreción de parámetros funcionales: individualización y granularidad

La obra que proponemos aquí va destinada al usuario descrito en el apartado 3.1 con las necesidades detalladas en el apartado 3.2. y en la situación especificada en el mismo capítulo. En líneas generales podríamos resumirlo como un estudiante universitario con español como lengua materna, cursando estudios en el área de Comercio Internacional que recibe información de diversas fuentes (textos, clases, material audiovisual...) en una segunda lengua que es el inglés en la cual tiene un nivel B1 como mínimo. Pero hay que resaltar el hecho de que el usuario que aquí nos compete está inmerso en un proceso de formación de varios años que le llevará desde un nivel básico de conocimientos especializados y un nivel B1 de competencia en la segunda lengua hasta un nivel de semiexperto en el área de especialización y – deseablemente– un nivel C1 de inglés. Esto significa que a lo largo de este proceso, las necesidades del usuario cambiarán a la par que su perfil.

Si bien nuestra tesis no puede abarcar más acerca de las necesidades de este usuario en otras situaciones extralexigráficas que sin duda se harán presentes a lo largo de su proceso formativo, la herramienta lexicográfica que aquí dejamos propuesta sí podría hacer frente a este hecho si, por un lado, seguimos las indicaciones de Bergenholtz (2011) y la diseñamos como una única base de datos de la que se pueden extraer distintos diccionarios adaptados a las necesidades del usuario; y por otro lado, hacemos uso del concepto de individualización recogido por diversos autores dentro de la TFL (Fuertes-Olivera/Bergenholtz, Tarp y Spohr, en Fuertes-Olivera y Bergenholtz 2011, p. 2, 54 y 104 respectivamente). La primera cuestión (que plantea cuestiones de tipo técnico principalmente en cuanto al diseño formal de la base de datos como herramienta informática) es esencial para que el usuario pueda extraer los datos que sean relevantes para solucionar sus necesidades concretas en la

situación que quede especificada. En este sentido, Spohr defiende la creación de una herramienta lexicográfica pluri-monofuncional de la que se puedan derivar múltiples diccionarios monofuncionales.

El segundo aspecto (la individualización) puede lograrse con un grado mayor o menor de participación del usuario. Tarp describe tres métodos de lograr la individualización de las herramientas lexicográficas: (i) el método interactivo, mediante el cual el usuario suministra una serie de datos acerca de su perfil, sus necesidades lexicográficas y la situación o actividad en la que surgen dichas necesidades y a partir de esa información la herramienta lexicográfica filtrará de forma automática los datos que encajen con esas especificaciones; (ii) el método activo, mediante el cual el usuario podrá diseñar su formato de artículo definiendo el tipo de datos buscados y su presentación en pantalla; y (iii) el método pasivo, en el cual el sistema hace un seguimiento automático del comportamiento del usuario durante varias consultas y con esos datos se elabora un perfil del tipo de datos que suele buscar el usuario. Si bien Tarp mantiene que la mejor solución sería una combinación de los tres métodos, pensamos que el más adecuado para nuestro usuario es el primero, ya que el segundo requiere demasiado tiempo para definir todos los parámetros a la vez que unos conocimientos técnicos que no podemos dar por sentado en nuestro usuario, y el tercero no tiene en cuenta la situación en la que se presenta la necesidad de consulta.

Por otro lado, Bothma (2011) establece la diferencia entre perfiles de usuario transitorios o constantes, siendo los primeros los que se aplicarían a nuestra propuesta ya que las características del usuario irán variando a lo largo de su proceso de formación y será necesaria una revisión de sus parámetros en más de una ocasión.

La granularidad se refiere al grado de profundización que necesita el usuario acerca de los contenidos de las entradas. En nuestra propuesta definimos dos niveles de profundización tanto de conocimientos en el área del Comercio Internacional como en el de vocabulario especializado en inglés.

Estas dos cuestiones referentes a la personalización del diccionario han de tenerse en cuenta a la hora de diseñar no sólo los contenidos del diccionario sino también la interfaz.

5.3.2. Elección de medio: impreso o electrónico

Una vez establecido el perfil del usuario y sus necesidades en la situación lexicográfica concreta debemos decidir el medio en el que presentar la obra.

La TFL defiende que no es necesario elaborar una nueva teoría lexicográfica para elaborar una obra en formato electrónico ya que las decisiones básicas para la elaboración de la misma son independientes del medio (Gouws, 2011:18). Lo que sí es relevante es decidir, basándonos en la definición del usuario y de la situación extralexicográfica en la que se encuentra, qué medio es el más adecuado para solventar sus necesidades lexicográficas. En este estudio compartimos la opinión de Gouws (íbid. 25) de que el medio electrónico es el que ofrece más posibilidades en un enfoque orientado al usuario (*user-directed approach*) y afirmamos que el medio idóneo para nuestro usuario es el electrónico; en concreto, proponemos una herramienta lexicográfica accesible vía Internet y concebida expresamente para ese medio sin seguir las pautas de diseño de los diccionarios impresos. Esto se corresponde con la tercera fase de aplicación de los ordenadores a la Lexicografía descrita por Cerquiglini (recogido en Schryver, 2003)⁸⁴ y que apenas existen para la lengua española (Sánchez y Cantos 2011:252).

Por un lado hemos analizado cuatro obras impresas de muy diversas características y hemos constatado que adolecen de ciertas carencias a la hora de cubrir las necesidades de nuestro usuario (e.g. manejabilidad, inclusión de datos relativos a pronunciación, falta de entradas de nivel avanzado de conocimientos, escasa información enciclopédica⁸⁵...). Posteriormente, al buscar soluciones a esas carencias en las obras electrónicas de acceso libre en Internet, hemos verificado que gran parte de ellas quedaban subsanadas.

Por otro lado, y según hemos señalado en varias secciones a lo largo de la tesis, las necesidades del usuario van a ir transformándose a lo largo de su período de

⁸⁴ La primera fase corresponde a la lexicografía (en papel) asistida por ordenador y la segunda a la transposición de los diccionarios impresos a un medio electrónico.

⁸⁵ Fuertes-Olivera y Tarp (2010:193-209) afirman que “*la falta de datos enciclopédicos especializados en la mayoría de los diccionarios especializados publicados hasta ahora es la razón por la que se puede considerar que solucionan sólo la mitad de las necesidades del usuario en términos de comunicación y aprendizaje de un idioma con fines especializados.*” (T. de la a.)

formación universitaria, por lo que lo ideal sería disponer, no de distintas herramientas inalterables para cada fase de su formación, sino de una herramienta que pueda adaptarse (hasta el punto de la personalización) de forma sencilla cada vez que surja o desaparezca una necesidad. La herramienta lexicográfica que proponemos tiene en cuenta este hecho y proporciona soluciones a las distintas necesidades del usuario a lo largo de todo su proceso de aprendizaje. Por ejemplo, las explicaciones de los términos⁸⁶ aparecerán por defecto redactadas en inglés, con oraciones sencillas adecuadas a un nivel B1; pero por otro lado, el usuario tendrá a su disposición (con solo un clic) la traducción en español y también, si su nivel lo requiere, una explicación más detallada con un lenguaje más técnico en inglés. Hay que decir, que todo este tipo de utilidades eran impensables en los diccionarios impresos, ya que el volumen de las obras habría sido excesivo. Hoy día, tanto el lexicógrafo como el docente pueden beneficiarse de las aplicaciones informáticas para elaborar herramientas pedagógicas de mayor calidad cada vez.

La elección del medio va a tener repercusiones en los siguientes pasos de la elaboración del diccionario: desde la selección de lemas que ya no estará condicionada por problemas de espacio, hasta la forma de acceso a los datos por parte del usuario mediante una interfaz diseñada a su medida, quedando la búsqueda alfabética de los diccionarios impresos como una herramienta secundaria.

5.3.3. Selección de lemas

En este punto se plantean dos preguntas básicas: cuál será la fuente de los términos y con qué criterio se seleccionarán.

La Lexicografía moderna tiene como base para la elaboración de los listados de entradas de las obras de referencia los numerosos corpus disponibles hoy día. En el caso de un diccionario especializado y a la vez pedagógico como el que proponemos, la elección de los lemas debe tener en cuenta otras fuentes como pueden ser diccionarios especializados ya elaborados, libros de texto y manuales, así como material y documentación real disponible en diversos medios y formatos (legislación, documentación, etc.). Profundizar en este tema es una tarea que ya ha sido tratada en

⁸⁶ Ver apartados siguientes.

múltiples estudios lexicográficos y que queda fuera del alcance de esta tesis. Podemos citar como ejemplos: (i) los *Accounting Dictionaries* donde los datos son seleccionados a partir de corpus textuales actualizados periódicamente incluyendo estos textos estatutos nacionales, legislación, libros de texto, publicaciones, etc.; y (ii) *Online Hypertextual Dictionary of Architecture and Construction*, donde los datos provienen de textos especializados así como de diccionarios especializados y generales y la información contextual para los términos se extrajo del corpus WebCorp⁸⁷.

En la elaboración de los diccionarios impresos el espacio del que dispone el lexicógrafo es limitado. En el caso de las herramientas electrónicas a las que se accede por Internet este problema desaparece, pero en ocasiones nos lleva a la situación opuesta: el usuario se encuentra frente a un exceso de datos que le lleva en ocasiones a abandonar la búsqueda antes de encontrar lo que buscaba o no dispone de tiempo suficiente para examinar y seleccionar de entre todo el repertorio que le ofrece el buscador. La TFL considera que la selección de lemas ha de basarse en un criterio de relevancia que garantice que los datos incluidos en el diccionario son de utilidad para el usuario en la situación en que se encuentra. Nielsen y Almind definen el principio de relevancia como:

...the quality of being directly connected with the subject field in question, the function(s) of the dictionary, the types of user situation in which the dictionary is intended to be used, and the various competences of intended users (Nielsen y Almind, 2011:154).

Así, por ejemplo, nuestro usuario encontrará útil la inclusión del lema **WTO** (siglas de *World Trade Organization*) mientras que es dudoso que alguna vez deba consultar el significado de DB⁸⁸ (siglas de *decibel*, término informático).

Por otro lado, en cuanto al número de lemas seleccionado, Gouws establece una diferencia dependiendo de la situación y función del diccionario y afirma que para cumplir una función cognitiva en situación de recepción de textos el diccionario necesita incorporar el mayor número de términos posible en contraposición con la

⁸⁷ <http://www.webcorp.org.uk/>

⁸⁸ Término encontrado en uno de los diccionarios impresos especializados utilizado en esta tesis.

función de producción, que necesita un menor número de términos pero un desarrollo más detallado de los mismos. Aquí se pone de manifiesto el carácter multidisciplinar de la Lexicografía ya que para este proceso de selección de lemas será imprescindible el trabajo en colaboración de lexicógrafo y experto en la materia de especialización siendo también deseable la intervención de personal docente del área de especialización y de lengua inglesa. La reflexión de Gouws no la tendremos en cuenta ya que el carácter pedagógico de nuestro diccionario nos obligará a centrarnos en los lemas relevantes para un estudiante. La literatura sobre diccionarios pedagógicos ha puesto de manifiesto que los estudiantes suelen buscar información lexicográfica similar tanto cuando leen como cuando escriben (Laufer, 1992; Nesi, 1999 y 2002).

5.4. ELABORACIÓN DEL CONTENIDO DE LA OBRA

En esta sección distinguimos dos partes íntimamente relacionadas donde el usuario podrá encontrar los datos necesarios para solucionar sus necesidades lexicográficas. La primera parte la constituyen las categorías de información en que se clasifican los datos relevantes adjuntos a las entradas que aparecerán de forma directa como primer resultado de la búsqueda del término. En los casos pertinentes exponemos cómo puede personalizarse cada búsqueda a las necesidades del estudiante dependiendo de su nivel tanto de conocimientos especializados como de conocimientos lingüísticos en la segunda lengua.

La segunda parte la constituyen dos herramientas que en un diccionario impreso formarían parte de la macroestructura o material externo al listado de entradas (*outer matter*). Nos referimos a la Introducción sistemática y a la Guía de uso que aquí englobamos bajo el término de *Elementos externos*.

5.4.1. Microestructura: categorías de información

A partir de todos los datos anteriores, proponemos un diccionario electrónico que proporcione al usuario aquellas categorías de información que sean realmente relevantes para solucionar sus necesidades concretas en la situación concreta que definimos. Compartimos aquí la opinión de diversos autores que alertan del peligro de ofrecer un exceso de datos debido a la ausencia de restricciones de espacio en el

medio electrónico (Gouws, 2011 *inter alia*) y seguimos los principios de la TFL , según los cuales las decisiones que afectan a la incorporación de datos deben estar basadas en las necesidades del usuario y no en las posibilidades del medio elegido.

A) Términos simples y pluriverbales

La primera acción del usuario de un diccionario de cualquier tipo es elegir qué palabra va a buscar, o expresado en terminología lexicográfica, qué ruta de acceso va a tomar para encontrar los datos que necesita; el vocabulario especializado en general y en concreto el del área del Comercio Internacional consta de múltiples términos pluriverbales. Este hecho hace que a veces la búsqueda de un término se alargue innecesariamente al no saber el usuario qué parte del término elegir para la búsqueda⁸⁹ (tanto en obras impresas como en las electrónicas) y no haber en ocasiones un adecuado sistema de referencias cruzadas que subsane este problema. En la presente propuesta seguimos el ejemplo de El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad que proporciona una herramienta de búsqueda idónea para solucionar este problema de acceso a los datos (Ilustración 16). Por un lado se puede buscar un término que conste de una sola palabra eligiendo la opción *is* (es) y por otro, tendrá las opciones *contains* (contiene), *begins with* (comienza por) y *ends with* (termina por) para buscar términos pluriverbales ordenados alfabéticamente.

De esta manera solucionamos el problema de elegir por dónde buscar términos como ***ad valorem tariff***, ***differentiated tariff items***, o ***tariff premium rate***.

El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad

Your search word ... is

is
begins with
contains
ends with

Ilustración 16: Herramienta de búsqueda en el Diccionario Inglés-Español de Contabilidad

⁸⁹ Así lo señala Heid (2011: 299) cuando afirma que “Searching for multiword items, however, is much more difficult”.

B) Homónimos

Como segundo paso para la búsqueda el usuario debe tener claro a qué realidad conceptual corresponde el término que desconoce. El término **WTO** por ejemplo corresponde tanto a *World Trade Organization* como a *World Tourism Organization* (entre otros). Proponemos aquí seguir el ejemplo de la Wikipedia que ofrece una herramienta llamada página de desambiguación en la que ofrece un listado con todos los homónimos del término acompañados de una breve indicación que establece la diferencia esencial entre unos y otros.

La presencia de homónimos se reduce considerablemente si se aplica aquí también el criterio de relevancia. Los homónimos que no tengan relación con el comercio internacional podrían quedar excluidos del diccionario y así ahorrarían tiempo al usuario a la hora de elegir el artículo adecuado a sus necesidades. Por ejemplo, no tiene mucho sentido incluir en un listado de homónimos de **tariff** el nombre de una localidad de Ohio, Estados Unidos que lleva ese nombre, ni tampoco el concepto de *tariff* recogido en la legislación británica como mínima condena aplicable. La explicación de los rasgos distintivos de los diferentes homónimos se proporciona en inglés, con una oración completa que pueda ser traducida al español mediante la herramienta en español.

Creemos aquí adecuado adoptar la práctica lexicográfica de los diccionarios impresos de presentar los distintos homónimos acompañados de un número que los diferencie de las distintas acepciones que tiene un término polisémico.

tariff¹ related to money

tariff² —————→

Aparecería si hubiera homónimos dentro del área del Comercio Internacional
--

(En un diccionario en que aparecieran todos los homónimos, se podrían diferenciar brevemente así: **tariff**¹related to money, **Tariff**²city of the USA)

C) Palabras polisémicas

Una vez que el usuario ha identificado el homónimo al que se refiere su consulta, puede tener que decidir qué acepción del mismo es la que busca si se trata

de un término polisémico. Para ello, el diccionario usaría el mismo método que para la diferenciación de homónimos. Cada acepción aparecerá brevemente explicada en inglés con una oración completa que pueda ser traducida al español mediante la herramienta en español. Además, cada acepción irá precedida de su marca de materia correspondiente y la marca gramatical si fuera necesario (ilustración 17).

Andersen y Almind (2011:223) defienden la ordenación de las distintas acepciones de los verbos compuestos ingleses siguiendo un orden de mayor a menor dificultad para el usuario ya que desde su punto de vista, las acepciones más opacas semánticamente son las que con más probabilidad buscará un usuario en situación comunicativa. Desde nuestro punto de vista, y dado que nuestra propuesta es una herramienta de carácter pedagógico, las primeras acepciones deberían ser las más comunes ya que todo conocimiento nuevo se asimila mejor si se asocia a otros ya asimilados que guarden cierta relación con él. Además, creemos que podría causar cierta confusión encontrar la acepción menos conocida en primer lugar, ya que es norma casi universal en todo tipo de obras lexicográficas mantener un orden inverso al propuesto por estos autores.

D) Pronunciación

Tanto en alfabeto fonético internacional como en grabación. Tradicionalmente, el estudiante recibía el vocabulario en inglés únicamente a través de textos escritos, con lo que no precisaba conocer la pronunciación de cada término. Hoy día, el estudiante recibe sesiones teóricas sobre la materia de estudio de forma oral en el aula y también tiene acceso a material audiovisual en el que sin duda aparecerán términos que debe entender sin apoyo gráfico. Por otro lado, los términos que recibe en forma escrita tendrá que emplearlos con frecuencia de forma oral en sus exposiciones por lo que no tendría sentido perder la oportunidad de enseñarle la pronunciación.

¿Qué significado? —————> aparece en caso de términos polisémicos

se activa al
pinchar, no
sólo con
pasar por
encima

1. (Tax.) a tax or duty to be paid on a particular class of imports or exports
 ← en español impuesto u obligación que debe ser pagada por determinados productos importados o exportados.

2. (Log.) a table of prices for the sale or rental of a product or service
3. **en español** lista de precios para la venta o alquiler de bienes o servicios

Ilustración 17: Tratamiento de términos polisémicos en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

Es muy probable que el estudiante con nivel B2 esté familiarizado con el alfabeto fonético desde la educación secundaria. De no ser así, puede acceder a explicaciones sencillas vinculadas a la transcripción fonética (para un ejemplo, v. WordReference en <http://www.wordreference.com/es/pronunciacion-inglesa.aspx>). Para el caso de estudiantes con un nivel mayor de conocimientos en esta área, compartimos la propuesta de Robert Lew de incluir una transcripción más detallada que incluya alófonos posicionales. Según estudios llevados a cabo por Sobkowiak (2009) y Lew (2011), la inclusión del alfabeto fonético junto a la grabación, es mucho más beneficioso que la mera inclusión de una grabación, ya que debido al efecto conocido como percepción categórica, los hablantes de un idioma tienden a oír los sonidos del idioma extranjero a través del filtro de la fonología de su lengua materna. En consecuencia, lo que oirán los extranjeros será básicamente los sonidos de su lengua materna y tenderán a perder las distinciones que no se dan en ella.

En nuestra propuesta, el usuario encontraría la información tal y como aparece en la ilustración 18.

También proponemos que en la sesión práctica que el profesor imparta sobre el manejo del diccionario se haga un breve repaso sobre este punto (esta tarea no tiene porqué llevar más de una hora).

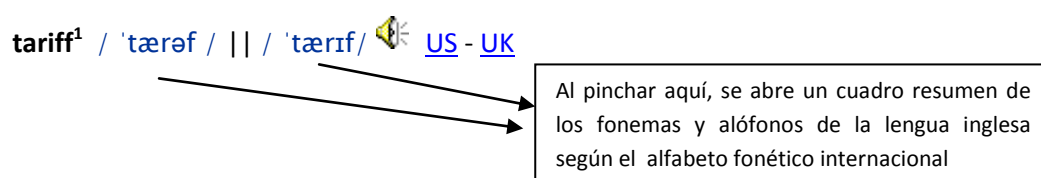


Ilustración 18: Pronunciación en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

Si bien quedaría fuera del alcance de este estudio, sería interesante valorar la posibilidad de incluir en el diccionario un programa de búsqueda en el que el *input* sea la expresión oral de un término tal cual lo ha recibido el estudiante (mediante

micrófono o, si no conoce la grafía correcta, se podría copiar la correspondiente sección de la grabación -en el caso de materiales audiovisuales- y pegarla en la barra de búsqueda evitando así cualquier distorsión debida a la falta de habilidades lingüísticas del estudiante). Lo más parecido que hemos encontrado en las herramientas electrónicas consultadas es la inclusión de un listado de sugerencias de búsqueda consistente en palabras que o bien riman con el término de búsqueda o que contienen partes de sonido similar al del término de la búsqueda.

E) Equivalente cognitivo en español

En el caso de términos polisémicos se proporcionará un equivalente para cada acepción del término, las cuales vendrán separadas, numeradas y precedidas de su marca de materia.

En el presente estudio sólo nos centramos en la situación de producción, en la que cada equivalente debe contar con sus correspondientes aclaraciones en cuanto a restricciones pragmáticas si las hubiera (aclaraciones sobre el uso, colocaciones, variedad diatópica y diastrática) y sus características gramaticales. Además consideramos imprescindible la inclusión de aclaraciones referentes a diferencias culturales entre los distintos ámbitos geográficos de aplicación del término. Bergengholtz y Nielsen (2006) explican este hecho introduciendo el término de ‘materia culturalmente dependiente’ el cual se refiere a materias que han desarrollado histórica y culturalmente sus propias características dentro de unos límites geográficos restringidos. El caso del Comercio Internacional es claramente una materia culturalmente dependiente y así, por ejemplo, si un estudiante busca el equivalente del término inglés *VAT (value added tax)* para entender un texto sobre obligaciones fiscales de la importación, encontrará sin duda el equivalente IVA. Para un nivel básico de especialización, este dato puede ser suficiente ya que el estudiante de primeros cursos debe saber que este impuesto está vigente en toda la Unión Europea y que el espíritu de la ley que lo regula es común para todos los países que lo aplican. Pero para un nivel algo más avanzado, el estudiante debe conocer el tipo impositivo en cada país (que por otro lado, al ser variable, necesita estar actualizado), en qué puntos de la Unión Europea no es aplicable y qué impuestos existen en otros países con un espíritu

similar que graban el consumo pero cuya traducción no coincide con el término VAT ni IVA.

Debido al carácter pedagógico de nuestro diccionario, evitamos ofrecer el equivalente en español en la primera pantalla⁹⁰. Si bien es cierto que esto puede ahorrar cierto tiempo al estudiante, también es cierto que estaríamos perdiendo la oportunidad de que el estudiante profundice de forma sencilla pero eficaz en el área de especialización, así como que vaya reforzando y ampliando sus conocimientos de lenguaje especializado en inglés. El equivalente se proporciona después de haber elegido el homónimo y la acepción deseada en el caso de términos polisémicos.

tariff (Tax) = *arancel = derecho aduanero* (Fisc.)

tariff (Log) = *tarifa, lista de precios* (Log.)

Ilustración 19: Presentación del equivalente cognitivo en español en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional

En esta pantalla obtendrá no sólo el equivalente, sino la posibilidad de obtener más información relativa a sinónimos, antónimos, términos relacionados, etc. Pensamos que si en la primera pantalla se presenta toda la información es más probable que el estudiante se sature y abandone la lectura de los datos antes de llegar al final. De esta manera, vamos dosificando la cantidad de datos para intentar que el estudiante perciba la tarea de búsqueda como algo motivador y accesible sin demasiado esfuerzo.

Esta forma de presentar los datos hace que nuestro diccionario no sea realmente un diccionario bilingüe, sino, como definen Laufer, Batia y Melamed (1994), bilingualizado.

F) Explicación

Aparecerá en inglés adaptada al nivel de conocimientos en el área de Comercio y en la segunda lengua, ya que al ir avanzando de curso el estudiante debe ir

⁹⁰ Compartimos la decisión de Fernández y Faber en relación al diccionario Online Hypertextual Dictionary of Architecture and Construction donde el equivalente en español sólo está disponible si se pincha sobre el botón correspondiente.

progresando en ambas disciplinas y este diccionario tiene carácter pedagógico. Como bien señalan Fuertes-Olivera y Arribas Baño (2008) el hecho de que se proporcione gran cantidad de los datos en el diccionario en la segunda lengua (inglés en este caso) ayuda al usuario a aprender dicha lengua. Seguimos aquí el principio explicativo de estos dos autores por el cual el estudiante de primeros cursos obtendrá una explicación en L2 con definiciones semánticas sencillas que incluyan siempre que sea posible el lema definido. Coincidimos con Nielsen y Almind (2011:155) en incluir las definiciones como oraciones completas usando lenguaje natural para que los usuarios puedan transformar fácilmente los datos en información mediante un proceso mental. Esta explicación podrá ser traducida al L1 mediante un vínculo del tipo *en español* e incluirá el equivalente cognitivo proporcionado anteriormente. Por otro lado, el estudiante de cursos avanzados podrá acceder a una explicación más detallada y técnica por medio de un hipervínculo del tipo *explanation in full* que le remitirá a la correspondiente sección de la introducción sistemática⁹¹. Esto da respuesta a la afirmación de Bothma según la cual:

...the user would prefer not to have to read through much detail if only a single fact is required; neither would the user like to have to consult multiple sources to get to the detail required for a more comprehensive view on a topic.
(Bothma 2011: 76)

Así mismo Bothma (íbid. 89) define este tipo de presentación de los datos como una presentación adaptable controlada manualmente en el momento de la lectura⁹². En la obra lexicográfica *Ejendomsordbog* (=Diccionario de Propiedad Inmobiliaria) destinada a los daneses interesados en comprar propiedades inmobiliarias en Francia descrita por Leroyer (2011:131), existen también dos niveles de individualización: uno referente al idioma (daneses sin conocimientos de francés y daneses con conocimientos limitados de francés) y otro referente al área de la propiedad inmobiliaria (semiexpertos y expertos). En este tipo de vínculos es aconsejable informar al usuario de la información adicional a la que puede acceder para agilizar así su proceso de búsqueda.

⁹¹ Se propone también la posibilidad de personalizar las opciones de búsqueda de forma que el usuario pueda decidir si desea activar estas opciones de forma predeterminada o no. Esta función debería ser explicada por el docente en la sesión teórica.

⁹² *Adaptive presentation manually controlled at the time of reading.*

Esto enlaza con la presentación de la información enciclopédica. Si el estudiante ha decidido obtener más datos aparte de la explicación pinchando el enlace *explanation* y *in full*, obtendrá la posibilidad de acceder a datos adicionales en páginas seleccionadas de Internet mediante la activación del vínculo external links (ilus.20).

tariff (Tax) = *arancel* (Fisc.). When a country levies a tariff on a product, the importers pay an amount of money to the government of that country.

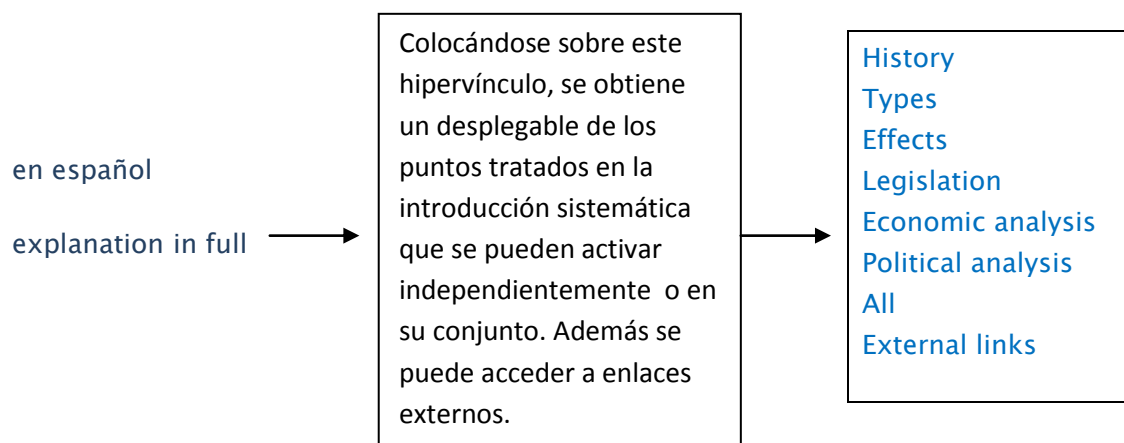


Ilustración 20 Explicación en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

G) Marca de materia

Para elaborar el listado de subáreas que debe abarcar esta obra, partimos del perfil del usuario (estudiante universitario) y aplicando el criterio de relevancia acudimos a dos tipos de fuentes para seleccionar aquellas que se incluirán en el diccionario. Por un lado, se analizan los planes de estudios de los distintos grados y másteres que ofrecen diversas universidades y escuelas universitarias españolas y elaboramos una primera lista de subáreas que recoge todos los contenidos de los planes de estudio. A continuación, elaboramos otra lista con las marcas de materia incluidas en las obras lexicográficas elegidas para este estudio. Por último, eliminamos aquellas áreas de conocimiento no relevantes para nuestro usuario (p. ej. minería o medicina) y las que se encuentran englobadas en otras más generales (p. ej. divisas, que se puede englobar en economía, contratación o importaciones) y el resultado se encuentra en la tabla 20 (tabla de subáreas):

Español		Inglés	
Adm.	Administración	Adm.	Administration
Arb.	Arbitraje	Arb.	Arbitrage
Aud.	Auditoría	Aud.	Audit
Com/Neg	Comunicación / Negociación	Com./Neg.	Communication/ Negotiation
Cont.	Contabilidad	Acc.	Accounting
Contr.	Contratación	Cont.	Contracting
Der.	Derecho	Law	Law
Doc.	Documentación	Doc.	Documentation
Eco.	Economía	Eco.	Economics
e-Com.	e-Comercio	e-Com.	e-Commerce
Empr.	Gestión empresarial	B.Man.	Business Management
Est.	Estadística	St.	Statistics
Exp.	Exportaciones	Exp.	Exports
Fisc.	Fiscalidad y tributación	Tax.	Taxation
G.Fin.	Gestión Financiera	F. Man.	Financial Management
Imp.	Importaciones	Imp.	Imports
Inf.	Informática	Com.	Computers
Inst.	Instituciones	Inst.	Institutions
Log.	Logística	Log.	Logistics
M.Amb.	Gestión de calidad y medio ambiente	Env.	Environment
Macr.	Macroeconomía	Macr.	Macroeconomics
Mark.	¿Marketing/Mercadotecnia?	Mark.	Marketing
Mat.	Matemáticas	Mat.	Mathematics

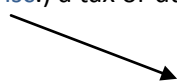
Merc.	Investigación de mercados	M. An.	Marketing Analysis
Micr.	Microeconomía	Mic.	Microeconomics
P.R. L.	Prevención de riesgos	Prev.	Prevention and Occupational Health
Pol.	Política	Pol.	Politics
Pub/RRPP Públicas	Publicidad y Relaciones laborales	Adv.	Advertising and Public Relations
RRHH	Recursos humanos	H.R.	Human Resources
RRII	Relaciones Internacionales	I. R.	International Resources
Seg.	Seguros	Ins.	Insurances
Soc.	Sociología	Soc.	Sociology
Vent.	Ventas	Sal.	Sales

Tabla 19: Listado de marcas de materia en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

La inclusión de este dato junto a cada acepción de un término tiene una doble función: por un lado, el usuario sabrá a qué parte de la disciplina que está estudiando

afecta este concepto, lo cual, desde un punto de vista pedagógico es recomendable ya que en ocasiones el estudiante adquiere conocimientos puntuales pero pierde la visión de conjunto imprescindible para dominar la materia. Por otro lado, cada marca de materia se corresponde con una sección de la Introducción Sistemática, con lo que se convierte en una herramienta de acceso a más datos al estar configurada como un hipervínculo que llevará al estudiante a la sección correspondiente. Otros autores (Fernández y Faber, 2011) establecen las subáreas del área de especialización de acuerdo con los sistemas de clasificación usados en biblioteconomía.

(Fisc.) a tax or duty to be paid on a particular class of imports or exports



Si se pincha la marca de materia se abre la sección correspondiente de la introducción sistemática.

Ilustración 21: Marca de materia en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

H) Ejemplos

Oraciones completas en inglés con la posibilidad de traducirlas al español mediante un hipervínculo del tipo en español, de modo que el estudiante obtiene como primera opción el texto en inglés (lo que contribuye a su formación en el segundo idioma) pero a la vez le da la posibilidad de acceder a la traducción en su lengua materna para solucionar dudas de forma rápida, sin necesidad de búsquedas adicionales. Seguimos aquí las teorías de Fuertes-Olivera y Arribas Baño (2008) sobre diccionarios pedagógicos especializados según las cuales, la traducción se ofrece sólo en el caso de que se dé variación contextual entre L1 y L2. La diferencia de nuestra aportación (posibilidad de obtener la traducción en todos los casos) radica en el formato del diccionario, ya que en las obras impresas el volumen de datos limita las posibilidades del lexicógrafo.

En cuanto a la fuente de los ejemplos, se propone establecer una diferencia según las características del usuario: para el usuario con nivel menos avanzado de conocimientos los ejemplos se extraerían de obras pedagógicas y libros de texto y serían los que aparecerían automáticamente junto a la definición como primer resultado de la búsqueda. Para un usuario avanzado, se ofrece la posibilidad de

acceder mediante un enlace tipo +más ejemplos a ejemplos provenientes de corpus y textos o recursos especializados reales disponibles en inglés en diversas páginas de Internet.

example: *A new tariff has been imposed on African products*

en español



pinchando aquí se obtiene el ejemplo en español

Se ha impuesto un nuevo arancel a los productos africanos

in context



pinchando aquí se obtiene un listado de enlaces a páginas web en las que aparece el término usado en contextos reales y con lenguaje más avanzado, p.ej. Cámaras de Comercio Internacionales, página de la OMC en inglés, publicaciones...

Ilustración 22: Ejemplos en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

I) Sinónimos y antónimos

Para cada equivalente se proporcionarán los sinónimos y antónimos correspondientes (si los hubiera). Si el usuario ha elegido personalizar la interfaz para necesidades comunicativas en situación de producción los resultados podrían aparecer automáticamente en pantalla ahorrando así tiempo de búsqueda. En caso contrario y con el objetivo de dosificar el aporte de datos, los enlaces aparecerían sin activar.

Click here if you need MORE about

same meaning



proporciona sinónimos

customs tariff

opposite meaning



proporciona antónimos

(adi) non- tariff

Ilustración 23: Sinónimos y antónimos en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

J) Términos relacionados

Estos datos se proporcionarán de forma indirecta, es decir, no dentro de la primera pantalla de búsqueda, sino como una opción de profundización en

conocimientos lingüísticos a disposición del usuario. Se obtendrán los términos relacionados con el término de búsqueda si se activa el enlace *see also*. La selección de estos términos debe hacerse siguiendo el criterio de relevancia para evitar proporcionar al usuario datos que no son útiles para solucionar sus necesidades.

La relación existente entre estos términos y el término buscado se basa en las necesidades comunicativas, es decir, se puede decir que la relación que se establece es de tipo lingüístico. Para encontrar términos relacionados desde un punto de vista cognitivo (no sólo lingüístico), el usuario dispone de la Introducción Sistemática donde encontrará textos con términos relacionados conceptualmente y que contendrán enlaces a otros artículos del diccionario. Así, para *tariff*, en este vínculo no encontrará referencia a la Unión Aduanera Internacional (por ejemplo), cosa que sí ocurrirá cuando acceda a la correspondiente sección de la Introducción sistemática.

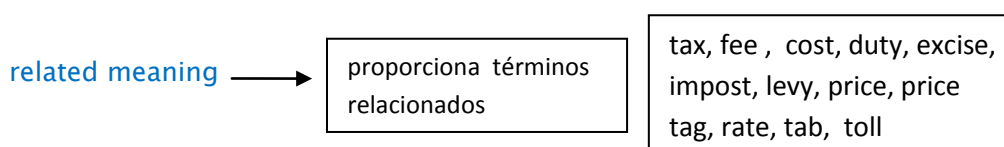


Ilustración 24: Términos relacionados en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

K) Colocaciones

Respecto a esta categoría creemos que es muy probable que el estudiante universitario encuentre problemas de comprensión en cuanto al término en sí. Sin embargo, consideramos que ninguna paráfrasis como las proporcionadas para sinónimos y antónimos resultaría tan clara como el término mismo una vez explicado en la sesión práctica o aclarado en la guía de uso del diccionario, así que en la interfaz proponemos que aparezca la palabra colocaciones para acceder a los datos correspondientes.

Las colocaciones son de utilidad para las necesidades cognitivas y comunicativas en situación de producción; por este motivo, si el usuario ha personalizado el diccionario para ayudarle en la recepción de textos, el enlace que proporciona las colocaciones no aparecerá activado sino que el usuario será quien

decida si acceder a esos datos o no. De esta manera evitamos la sobrecarga de información.

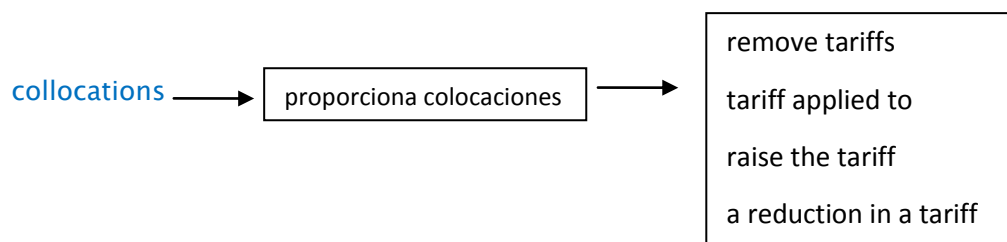


Ilustración 25: Colocaciones en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

L) Ilustraciones

Se propone la inclusión de ilustraciones siempre que sea posible por su doble valor pedagógico: explicativo y motivador. Se ha de tener en cuenta que un exceso de vínculos a páginas web no relacionadas directamente con el significado del lema buscado puede distraer la atención del estudiante y llevarle por ejemplo en su búsqueda de ilustraciones relacionadas con el lema **consignment** a un paseo por tiendas de ropa de segunda mano (*consignment shops*) cuando lo que en realidad necesita es una ilustración de una carta de porte aéreo (*air consignment note*)⁹³. Se ofrecerán ilustraciones seleccionadas y pertinentes con las necesidades lexicográficas del usuario. Esta es una de las formas que proponemos para evitar la sobrecarga de información o information death por exceso de datos. Para un nivel básico de conocimientos especializados las ilustraciones pueden ser las contenidas en la Introducción Sistemática, mientras que para un nivel más avanzado se pueden proporcionar enlaces a páginas seleccionadas de Internet.

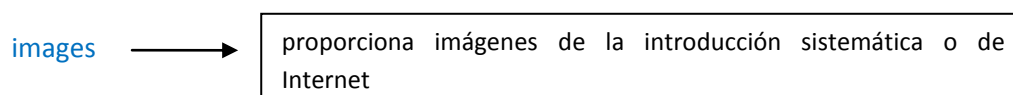


Ilustración 26: Ilustraciones en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

M) Información enciclopédica

⁹³ Para una demostración, introducir el término **consignment** en la barra de Google y seleccionar “imágenes”.

En nuestra propuesta el diccionario es una herramienta pedagógica que va más allá de la función comunicativa; es también una herramienta que el estudiante puede usar para aumentar sus conocimientos sobre comercio internacional, pero aportando los datos en inglés de modo que estos aparezcan ya integrados en un contexto real. El usuario podrá acceder a este tipo de información a través de dos partes del diccionario:

- en la introducción sistemática⁹⁴: esta incluye parte de la información presente en las entradas del diccionario así como información adicional. Está organizada en secciones que se corresponden con las marcas de materia adjuntas a las entradas y que cubren todas las subáreas del Comercio Internacional. Se accede a ella de dos maneras: si se quiere acceder a la página inicial o a una sección incluida en el índice de la introducción, el usuario podrá pinchar el enlace correspondiente que aparecerá en cualquier pantalla sin necesidad de realizar una búsqueda de un término. Si lo que se quiere es acceder a la subárea de especialización que aparece adjunta a un término, podrá hacerlo pinchando dicha marca de materia directamente;
- en páginas de Internet seleccionadas: pinchando una opción del tipo *explanation in full* adjunta a cada término, el usuario obtiene la posibilidad de acceder, por un lado, a la parte correspondiente de la introducción sistemática donde se ofrecen datos específicos sobre ciertos términos; y por otro lado, se le ofrecerán una serie de enlaces a páginas web especializadas en las que puede encontrar información mucho más técnica y precisa sobre el término buscado (páginas de organismos oficiales, publicaciones especializadas, utilidades para crear documentos, entrevistas, documentales, tutoriales sobre temas concretos...). Esto garantiza la adecuación de la herramienta lexicográfica que proponemos hasta el máximo dominio de la materia y el segundo idioma por parte del usuario, ya que la haría válida incluso para la elaboración de trabajos de investigación típicos de los últimos cursos de la titulación.

Tanto en un caso como en otro es aconsejable que antes de activar el vínculo correspondiente (el que da acceso a la introducción sistemática o el que activa los enlaces externos) el usuario sepa qué va a obtener al hacerlo. De esta forma se evitan

⁹⁴ Ver apartado 5.4.2. para una explicación más detallada de este punto.

pérdidas de tiempo innecesario en los casos en que los datos proporcionados al pinchar el enlace no respondan a las necesidades del usuario.

5.4.2. Elementos externos

A) Introducción Sistemática

Fuertes-Olivera y Tarp (2011) afirman que las obras lexicográficas desarrolladas para satisfacer las necesidades de usuarios en situaciones cognitivas deben ser tales que permitan a los usuarios adquirir conocimientos sobre un área específica del conocimiento, siendo una de las herramientas para tal adquisición la introducción sistemática. En la misma obra definen la Introducción Sistemática como:

...componentes externos adecuados para ayudar a los usuarios de los diccionarios especializados ya que funcionan como una especie de manual con los que un usuario no experto... puede adquirir un conocimiento adecuado de un dominio (Fuertes-Olivera y Tarp, 2011:1).

Los datos incluidos en esta introducción son en parte los mismos que los incluidos en los artículos del diccionario y en parte datos nuevos o adicionales.

Nuestra propuesta aboga por la inclusión de una introducción sistemática que tiene una doble función pedagógica: por un lado funciona como un libro de texto que el estudiante puede consultar para solucionar necesidades de tipo cognitivo que surjan en la situación comunicativa; por otro lado, es un elemento contextualizador del vocabulario especializado con la gran ventaja de que está diseñada con un nivel adecuado al usuario de nivel intermedio en cuanto a conocimiento de la lengua inglesa. Recordamos que para estudiantes con un menor nivel el diccionario proporciona explicaciones adjuntas a cada término en un lenguaje más básico y con la posibilidad de traducción al español; y para los de mayor nivel de conocimientos lingüísticos la forma ideal de proporcionar contextos semánticos es la inclusión de enlaces a páginas y materiales reales en Internet.

Como hemos señalado anteriormente al referirnos a las marcas de materia, la Introducción sistemática constará de tantas partes como marcas de materia se han definido para clasificar los términos en el diccionario y el estudiante tendrá dos rutas

de acceso a ella: por un lado, en todas las pantallas existirá un enlace con menú desplegable para elegir la sección a la que se quiere acceder o a la página inicial de la misma. Por otro lado, cada marca de materia adjunta a un término es un enlace a dicha sección que puede ser activado en cualquier momento.

Proponemos que esta introducción tenga como idioma predeterminado el inglés, y, al estar elaborada en un lenguaje de nivel intermedio y con un estilo pedagógico, que no disponga de traducción completa al español sino de una herramienta de traducción sencilla que traduzca un término si el cursor se detiene sobre él⁹⁵.

B) Guía de uso

Algunos estudios (Bergengholtz, 2011:34) demuestran que hay usuarios que emplean menos tiempo en encontrar datos en obras impresas que en las electrónicas. Hay que tener en cuenta que el manejo de los diccionarios impresos se empieza a aprender en la escuela primaria y desde ese momento el estudiante lo ejerce continuamente dentro y fuera del ámbito escolar. Es lógico asumir que sin esa formación y práctica continua el usuario no lograría los mismos resultados, y esta asunción es trasladable a las nuevas herramientas electrónicas. Si lo que queremos es que el estudiante saque el mayor rendimiento de la obra, no debemos dar por supuesto que por tratarse de un medio al que está acostumbrado, va a ser capaz de manejar una herramienta nueva de cierta complejidad o de deducir por sí solo lo que es mejor en cada situación en que necesite consultar la obra.

Verlinde por su parte (2011:275) afirma que *"...users do not always know how to use and interpret lexicographic resources that differ significantly from traditional paper dictionaries or well-known electronic dictionaries..."* y Lew y Galas (2008) afirman que aumentando las habilidades de los usuarios en el manejo de los diccionarios se reduciría la brecha entre la complejidad de la estructura de los diccionarios y la falta de habilidades en su manejo del usuario medio.

⁹⁵Para un ejemplo, ver la Wikipedia.

Bergengholtz y Gouws (2010) tienen en cuenta la fase anterior a la consulta del diccionario en la que el usuario percibe su necesidad de consultar un diccionario e intenta decidir cómo y dónde podrá encontrar una solución a su problema. Este hecho debe ser tenido en cuenta por el lexicógrafo para diseñar el diccionario de forma que facilite el acceso a los elementos externos de la obra así como a los datos incluidos en los artículos. En este sentido, creemos que una guía de uso accesible desde todas las pantallas del diccionario es imprescindible y, como hemos apuntado en otros lugares de este trabajo, también estamos a favor de una sesión práctica en la que el profesor indique al estudiante usuario la forma adecuada de acceso a la obra y a los datos que necesita.

Por otro lado, no todos los estudiantes tienen la misma capacidad ni disposición para el aprendizaje de las nuevas tecnologías (ni de ninguna materia), por lo que una obra de carácter pedagógico debe intentar llegar a todos los usuarios potenciales, no sólo a los mejor preparados.

También recordamos que nuestro usuario es un estudiante universitario inmerso en un proceso continuo de aprendizaje en el que es fundamental e imprescindible la figura del profesor. Por este motivo, proponemos que el diccionario aporte al docente una guía de uso que este podrá explicar en una única sesión teórico-práctica al estudiante. La complejidad de esta guía no debe ser excesiva con el fin de que el estudiante pueda interpretarla por sí mismo en caso de no contar con la sesión impartida por un profesor. Otra opción que consideramos interesante es la elaboración de dicha guía en forma de vídeo tutorial descargable desde Internet. En ella se detallaría tanto las características generales de la obra como la microestructura de cada entrada con lo que se conseguirían los siguientes objetivos:

- a) que el usuario pueda convertir en información relevante para sus necesidades lexicográficas todos los datos incorporados en el diccionario
- b) potenciar la autonomía del estudiante en su proceso formativo (objetivo también presente en los acuerdos de Bolonia) ya que tras la sesión práctica impartida por el profesor, el estudiante será capaz de manejar por sí mismo no sólo el diccionario que proponemos sino muchas otras herramientas lexicográficas

- c) aumentar la cultura lexicográfica del estudiante/usuario, lo que contribuirá a la formación integral del individuo (objetivo presente en la formación académica de cualquier nivel)
- d) contribuir al desarrollo de la Lexicografía y a la elaboración de obras lexicográficas de mayor calidad. Según afirma Tarp (2008), la observación por parte del lexicógrafo de este mejor uso de los diccionarios por parte de usuarios cada vez más formados redundará en una mejora de la calidad de las obras lexicográficas.

5.5. DISEÑO DE LA INTERFAZ

5.5.1. Introducción

Los primeros diccionarios electrónicos en CD-ROM eran meras reproducciones de las obras impresas en formato digital, con lo que no se aprovechaban adecuadamente las posibilidades del medio electrónico ni precisaban de unas interfaces muy elaboradas. Poco a poco, esto ha ido evolucionando y hoy día las obras lexicográficas de mayor calidad hacen uso de una gran variedad de recursos que deben estar supeditados a satisfacer las necesidades concretas de usuarios concretos en situaciones concretas. Una interfaz adecuada a estas necesidades contribuye a que la herramienta lexicográfica sea más efectiva, es decir, que proporcione al usuario los datos adecuados en la cantidad adecuada; y más eficiente, es decir, que minimice el tiempo empleado por el usuario para completar la tarea de búsqueda (Heid, 2011:287-305).

El idioma predeterminado en el que aparecerá la interfaz será el español, ya que nuestra intención es que los estudiantes con menos nivel o práctica en lengua inglesa no renuncien al uso del diccionario por no entender su manejo. Sin embargo, siempre tendrán a su disposición (y el docente puede recomendar su uso a los estudiantes más avanzados) la versión en inglés con sólo pinchar el icono correspondiente.

5.5.2. Requisitos básicos de la interfaz

En este sentido, proponemos una interfaz que cumpla los siguientes requisitos:

- Permitir un manejo eficiente de la obra: todas las pantallas constarán de una parte fija que incluirá las herramientas necesarias para acceder a diferentes secciones del diccionario (introducción sistemática, guía de uso, formulario de contacto). Así mismo, proporcionará herramientas para que el usuario pueda personalizar su perfil de usuario, necesidades y situación extralexigráfica desde cualquier pantalla sin necesidad de reiniciar la aplicación. En tercer lugar, debe incluir enlaces a recursos externos, ya que compartimos la opinión de Bothma (2011:72) de que con mucha frecuencia los usuarios tienen que consultar múltiples fuentes para obtener la información que necesitan. Por eso proponemos que las entradas que así lo requieran deberán ir acompañadas de enlaces⁹⁶ no sólo a distintos puntos del diccionario sino también a fuentes de referencia disponibles en Internet (portales de Comercio Internacional, Wikipedia, página de la WTO, Organización Mundial de Aduanas, ICEX, prensa especializada, legislación, bibliografía) así como a recursos pedagógicos (tutoriales, calculadoras, fuentes bibliográficas). Para ello creemos que es necesario un uso de herramientas y protocolos estandarizados que no necesiten formación adicional (por ejemplo, usar el color azul para señalar la posibilidad de activar un hipervínculo).

Por otro lado, si bien desde el punto de vista práctico la posibilidad de usar material ya diseñado mediante enlaces a las páginas correspondientes es realmente apetecible, debe tenerse en cuenta que si los datos a los que accede el usuario están únicamente en inglés, sólo deberán ofrecerse en el caso de que el perfil del usuario sea el de un estudiante con nivel alto de inglés. De otra forma, si un usuario que ha definido su perfil como usuario no experto del segundo idioma encuentra datos que no puede convertir en información por ser demasiado complejos desde el punto de vista lingüístico, lo que habremos conseguido será desmotivar a dicho estudiante que puede pensar que no llega al nivel de conocimientos de inglés necesario o hacerle dudar de la propia herramienta lexicográfica.

⁹⁶ Bothma (op. cit.) distingue entre enlaces seleccionados por el lexicógrafo, enlaces generados de forma automática sobre la base de criterios predefinidos e incorporación de datos directamente en el diccionario respetando derechos de autor y copyright.

Para este tipo de usuario hay páginas especializadas que ofrecen versiones tanto en inglés como en español (e.g. la página del Instituto de Comercio Exterior http://www.icex.es/icex/cda/controller/pageICEX/0,6558,5518394_5593081_5657952_0,00.html).

- Ofrecer un acceso eficiente a los datos de cada artículo: ofrecer en cada pantalla la cantidad de datos adecuada a la necesidad del usuario y que esos datos estén organizados con criterios no sólo lexicográficos sino también pedagógicos. Esto implica que hay que tener siempre presente que las necesidades de nuestro usuario no se limitan a la obtención de un equivalente de un término para seguir leyendo un texto, sino que también necesita aumentar su vocabulario en el segundo idioma y sus conocimientos especializados. Por este motivo es esencial planear adecuadamente qué datos aparecerán en cada paso de la búsqueda y no sobrecargar al usuario con información pero tampoco perder la oportunidad de ofrecerle datos que le ayuden a solventar necesidades de tipo cognitivo y a afianzar y profundizar en los conocimientos adquiridos a lo largo de su proceso de aprendizaje. Esta es una de las ventajas que proporciona el medio electrónico y que Schryver recoge como uno de los sueños de los lexicógrafos del tercer milenio cuando afirma que

It is one thing to be able to store ever more data, but another thing entirely to present just the data users want in response to a particular look-up [...] not everything needs to be written/visual and constant in an electronic environment (Schryver, 2003:178).

Como ejemplo de lo anterior, en nuestra propuesta se ofrece siempre la posibilidad de acceder a los datos en lengua española pero no como primera opción. De esta manera hacemos ver al usuario que es más fácil, o al menos más rápido, usar los datos en inglés a los que en ocasiones se renuncia por comodidad más que por falta de conocimientos. Así el usuario irá ganando confianza en sus competencias a la vez que irá afianzando y aumentando sus conocimientos en lengua inglesa. Lo que pretendemos es conseguir todas las ventajas de una inmersión lingüística pero sin el riesgo de que se abandone el uso de la herramienta por falta de seguridad del estudiante. Otro ejemplo sería la inclusión de los datos sobre pronunciación en todas las pantallas de búsqueda de un término. Cualquier estudiante de una segunda lengua sabe lo difícil que es retener la pronunciación de un nuevo término, con lo que si sólo

ofrecemos la posibilidad de escuchar la pronunciación en la primera pantalla de búsqueda, es muy probable que el usuario no vuelva a dicha pantalla sólo para volver a escucharla. Sin embargo, si la tiene a su disposición en todo momento (con solo un clic la puede oír) habrá más probabilidades de que la vuelva a oír y finalmente, memorizar.

- Permitir que el usuario haga llegar sus opiniones acerca de la herramienta a los editores. En nuestra propuesta iría incluido un formulario de contacto para enviar estas opiniones mediante un correo electrónico. Esto supone la puesta en práctica de una de las premisas que Sven Tarp (2008) expone en su obra según la cual la observación del uso que se hace de las obras lexicográficas ayuda a generar obras de mayor calidad. También apoya esta decisión Gouws cuando afirma que

...the process of simultaneous feedback... can be supplemented by a process of continuous feedback, where users upload their comments and suggestions for the lexicographer to take into consideration (Gouws, 2011:29).

Igual postura adopta Schryver cuando afirma que *“There is no better way to find out about a user’s requirements than through feedback generated by that very user.”* (Schryver, 2003:185)

5.5.3. Aspecto general de la interfaz

Tras todo lo expuesto, presentamos en la ilustración 27 un esbozo de lo que podría ser el aspecto general de nuestra interfaz antes de introducir ningún término de búsqueda.

<p>English </p> <p>GUÍA DE USO</p> <p>PERFIL DE USUARIO</p> <p>- conocimientos de inglés:</p> <p>medio <input type="checkbox"/></p> <p>avanzado <input type="checkbox"/></p> <p>experto <input type="checkbox"/></p> <p>- conocimientos de Comercio Internacional</p> <p>Inicial <input type="checkbox"/></p> <p>medio <input type="checkbox"/></p> <p>avanzado <input type="checkbox"/></p> <p>-necesidades:</p> <p>leer y entender <input type="checkbox"/></p> <p>escribir <input type="checkbox"/></p> <p>traducir <input type="checkbox"/></p> <p>obtener más datos <input type="checkbox"/></p> <p>INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA</p> <p>(Manual de Comercio Internacional por secciones)</p> <p>CONTACTO</p> <p>...</p>	<p>DICCIONARIO DE COMERCIO INTERNACIONAL</p> <p>INGLÉS-ESPAÑOL</p> <p>Your search word ... <div><div>is</div><div>is</div><div>begins with</div><div>contains</div><div>ends with</div></div> <input type="text"/> <input type="button" value="Search"/></p>
--	--

Ilustración 27: Aspecto general de la interfaz en la propuesta de diccionario de Comercio Internacional.

5.6. EJEMPLO DEL RESULTADO DE BÚSQUEDA

A continuación presentamos un ejemplo de los resultados de la búsqueda del término **tariff**. En el ejemplo proporcionamos datos obtenidos a partir de la búsqueda en los diccionarios impresos y electrónicos analizados en esta tesis; pero recordemos que no todos los datos que considerábamos necesarios para nuestro usuario habían sido encontrados. Por este motivo hemos incluido en este ejemplo datos que si bien se corresponden formalmente con dichas necesidades, pueden no ser adecuados conceptualmente ya que no han sido elaborados por un experto en Comercio Internacional.

En una situación real, el estudiante podría definir su perfil antes de comenzar la búsqueda. En este ejemplo no vamos a definir el perfil de usuario a priori para poder hacer así una presentación de todas las posibilidades que ofrece el diccionario y la única opción que activaremos será la correspondiente a las necesidades, ya que este estudio se ha centrado únicamente en las necesidades de tipo cognitivo y en las comunicativas surgidas en la situación de producción. En la tabla 20 se resumen los elementos que aparecerían en la interfaz tras introducir el término.

ELEMENTOS QUE PERMANECEN EN PANTALLA	ELEMENTOS NUEVOS
<ul style="list-style-type: none">• Menú lateral izquierdo con todas las funciones• Barra de búsqueda• Pronunciación	<ul style="list-style-type: none">• Equivalente en español• Enlace a la parte correspondiente de la introducción sistemática• Explicación en inglés (nivel más básico de conocimientos lingüísticos y de especialización)• Ejemplo en inglés• Hipervínculos para acceder a:<ul style="list-style-type: none">➤ Traducción de explicación y ejemplo➤ Ejemplos de páginas web➤ Desarrollo de la explicación a un nivel más avanzado➤ Sinónimos➤ Antónimos➤ Términos relacionados➤ Colocaciones➤ Imágenes➤ Vídeos➤ Recursos educativos online➤ Bibliografía

Tabla 20: Elementos de la interfaz tras introducir el término.

1º) El estudiante introduce el término **tariff** en la barra de búsqueda y selecciona la opción *is*. A continuación, lo que aparece en la pantalla es la pronunciación y una lista de homónimos (si los hubiera) con un listado de las diferentes acepciones del término (es decir, sus polisemias precedidas de sus marcas, por ejemplo de números arábigos como vemos en la ilustración 28).



<p>English </p>	<h2 style="text-align: center;">DICCIONARIO DE COMERCIO INTERNACIONAL</h2> <h3 style="text-align: center;">INGLÉS-ESPAÑOL</h3>
<p>GUÍA DE USO</p>	
<p>PERFIL DE USUARIO</p>	<p>Your search word ... <input type="text" value="is"/> <input type="text" value="tariff"/> <input type="button" value="Search"/></p>
<p>- Conocimientos de inglés:</p> <p>medio <input type="checkbox"/></p> <p>avanzado <input type="checkbox"/></p> <p>experto <input type="checkbox"/></p>	<p>tariff / 'tærəf / / 'tærɪf/  US - UK</p>
<p>- Conocimientos de Comercio Internacional</p> <p>Inicial <input type="checkbox"/></p> <p>medio <input type="checkbox"/></p> <p>avanzado <input type="checkbox"/></p>	<p>¿QUÉ SIGNIFICADO?</p> <p>tariff ¹</p>
<p>-Necesidades:</p> <p>leer y entender <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>escribir <input type="checkbox"/></p> <p>traducir <input type="checkbox"/></p> <p>obtener más datos <input type="checkbox"/></p>	<p>1. (Fisc.) (n.) an amount of money to be paid on a particular class of imports or exports en español cantidad de dinero que debe ser pagada por determinados productos importados o exportados⁹⁷.</p> <p>2. (Log.)(n.) a schedule of prices for the sale or rental of a product or service en español lista de precios para la venta o alquiler de bienes o servicios.</p>
<p>INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA (Manual de Comercio Internacional por secciones)</p>	<p>tariff ² → <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">Aparecería si hubiera homónimos dentro del área del Comercio Internacional</div></p>
<p>CONTACTO</p>	

Ilustración 28: Aspecto de la interfaz al introducir el término y activar la opción “is”.

⁹⁷ Recordamos que esta traducción del ejemplo aparece sólo si se pincha el enlace en español.

2º) El usuario elige la primera acepción del primer homónimo.




<p>English </p>	<h2 style="text-align: center;">DICCIONARIO DE COMERCIO INTERNACIONAL INGLÉS-ESPAÑOL</h2>
<p>GUÍA DE USO</p> <p>PERFIL DE USUARIO</p> <p>- Conocimientos de inglés:</p> <p>medio <input type="checkbox"/></p> <p>avanzado <input type="checkbox"/></p> <p>experto <input type="checkbox"/></p> <p>- Conocimientos de Comercio Internacional</p> <p>Inicial <input type="checkbox"/></p> <p>medio <input type="checkbox"/></p> <p>avanzado <input type="checkbox"/></p> <p>-Necesidades:</p> <p>leer y entender <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>escribir <input type="checkbox"/></p> <p>traducir <input type="checkbox"/></p> <p>obtener más datos <input type="checkbox"/></p> <p>INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA (Manual de Comercio Internacional por secciones)</p> <p>CONTACTO</p>	

Ilustración 29: Aspecto de la interfaz al elegir la primera acepción del primer homónimo.

3º) El usuario activa aquellos enlaces que necesite para solucionar sus necesidades lexicográficas. En la ilustración 30 ofrecemos una vista de lo que aparecería en pantalla activando todos los enlaces (excepto las marcas de materia, que remitirían a la introducción sistemática).

English 

Your search word ...

tariff / 'tærəf / || / 'tærɪf/  US - UK

GUÍA DE USO

PERFIL DE USUARIO

- Conocimientos de inglés:

medio

☐

avanzado

☐

experto

☐

- Conocimientos de Comercio Internacional

Inicial

☐

medio

☐

avanzado

☐

- Necesidades:

leer y entender

☒

escribir

☐

traducir

☐

obtener más datos

☐

INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA
(Manual de Comercio Internacional por secciones)

CONTACTO

tariff ¹ (Tax) = arancel (Fisc.). When a country levies a tariff on a product, the importers pay an amount of money to the government of that country.
en español Cuando un país impone un arancel a un producto, los importadores deben pagar una cantidad de dinero al gobierno de dicho país.
example: *A new tariff has been imposed on African products*
en español: *Se ha impuesto un nuevo arancel a los productos africanos.*
in context
http://www.americaneconomicalert.org/news_home.asp?NTID=90
<http://www.bbc.co.uk/search/news/?q=tariff>
<http://www.internationaltrade.co.uk/news.php?NID=65&Title=American+Cheese+Rules+Grate+on+French>

explanation in full

History

Types
Effects
Legislation
Economic analysis
Political analysis
All
External links

same meaning

customs tariff

opposite meaning

(adj) non-tariff

related meaning

tax. fee, cost, duty, excise, import, levy, price, rate, toll

collocations

remove tariffs, tariff applied to, raise the tariff, a reduction in a tariff

images
<http://www.treasury.govt.nz/publications/research-policy/wp/2007/07-05/03.htm>
http://www.google.es/search?hl=es&rlz=1T4ADFA_esES366ES366&q=tariff&um=1&ie=UTF-8&tbn=isch&source=og&sa=N&tab=wi&biw=1280&bih=633
videos
http://www.google.es/search?hl=es&rlz=1T4ADFA_esES366ES366&q=tariff&um=1&biw=1280&bih=633&ie=UTF-8&tbo=u&tbn=vid&source=og&sa=N&tab=iv
e-learning
http://ec.europa.eu/taxation_customs/common/elearning/general_overview/index_en.htm
http://www.wcoomd.org/learning_customshome_customselearninghome_detailshome.htm
bibliography

Ilustración 30: Aspecto de la interfaz al activar todos los enlaces.

6. CONCLUSIONES Y POSIBLES LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN

6.1. CONSECUCIÓN DE OBJETIVOS

En el capítulo 2 establecíamos una serie de objetivos que pretendíamos alcanzar con la elaboración de la presente tesis. En este apartado damos cuenta de los resultados.

1) Hemos definido con precisión las necesidades lexicográficamente relevantes de tipo comunicativo y cognitivo en situación de producción del usuario objeto de estudio (v. cap. 3). Estas necesidades (ver tabla 21) se refieren a las características generales y microestructurales de la obra de referencia o herramienta lexicográfica a la que recurrirá el usuario en el momento en el que surge la necesidad de información

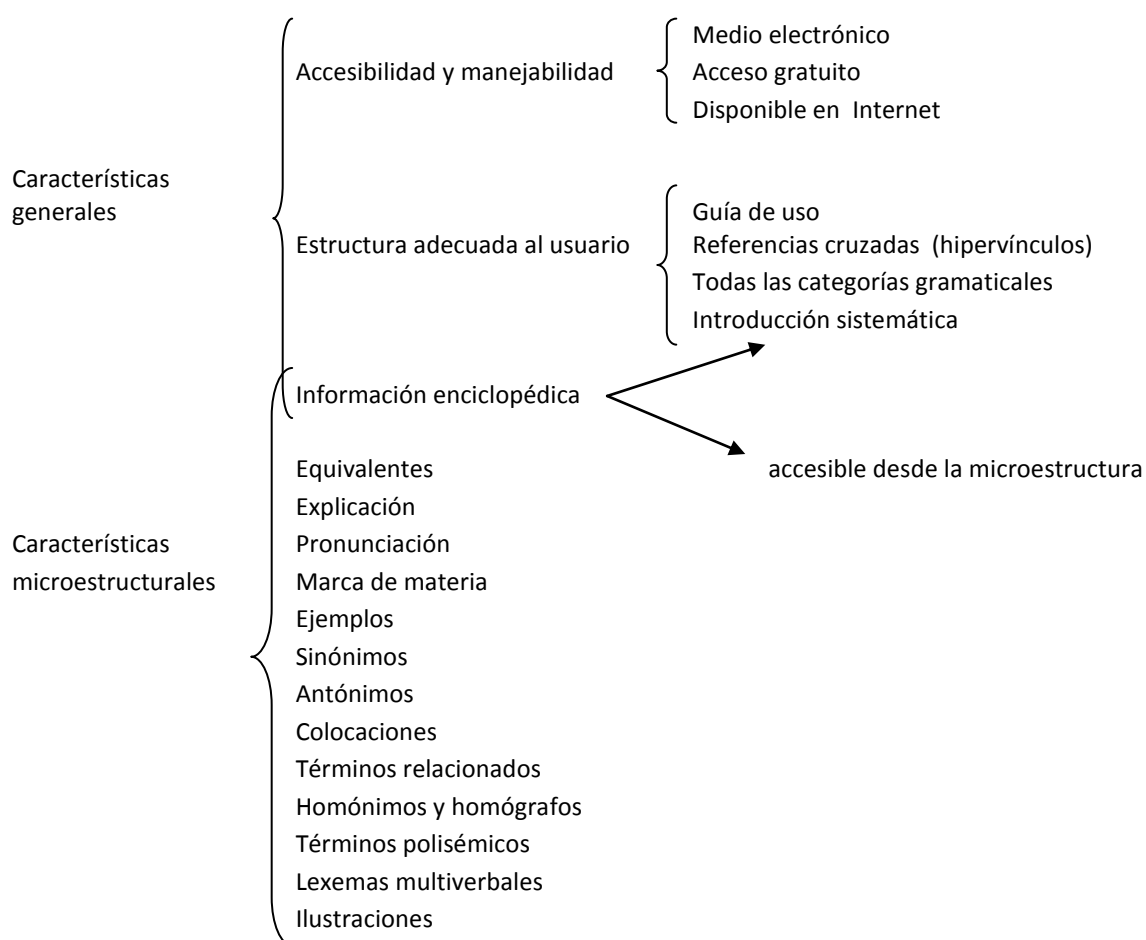


Tabla 21: Resumen de necesidades lexicográficamente relevantes.

2) Hemos propuesto la elaboración e inclusión de una guía de uso como recurso para la formación del estudiante en el manejo de las nuevas herramientas lexicográficas electrónicas, aconsejando también la participación del profesorado en la explicación del manejo de la misma.

3) Hemos propuesto una herramienta que facilita la labor del profesorado ya que se trata de un diccionario pedagógico en cuyo diseño se contempla la situación social de la enseñanza presencial, que tiene en cuenta el perfil real del alumnado y la situación actual del profesorado universitario inmerso en el proceso de implantación de los Acuerdos de Bolonia. También se facilita la labor del profesor al proporcionar al estudiante una herramienta accesible y manejable a la que puede recurrir en múltiples situaciones sin coste económico.

4) En el capítulo 3, hemos localizado las principales deficiencias de los diccionarios impresos a la hora de ser utilizados por el usuario concreto en la situación concreta y con las necesidades concretas definidas en este estudio. Estas deficiencias se derivan en su totalidad de la falta de un sólido fundamento teórico que guíe la labor lexicográfica y que tenga como punto de partida las necesidades lexicográficamente relevantes y concretas de usuarios concretos en situaciones sociales concretas.

En la tabla 22 exponemos un resumen de las deficiencias más relevantes (es decir, presentes en todas o en la mayoría de los casos) de los diccionarios impresos y que se refieren tanto al proceso de elaboración de las obras como al contenido de las mismas:

5) En el capítulo 3 hemos demostrado la utilidad de los recursos de libre acceso disponibles en Internet para solucionar algunas de las deficiencias de los diccionarios impresos, siendo las más relevantes la manejabilidad y accesibilidad, el uso del criterio de relevancia para la selección de términos, el tratamiento de las siglas, la inclusión de la pronunciación junto a cada término y la presencia de explicaciones, ilustraciones e información enciclopédica en los casos en que dicha información se considera relevante tanto desde el punto de vista lexicográfico como pedagógico.

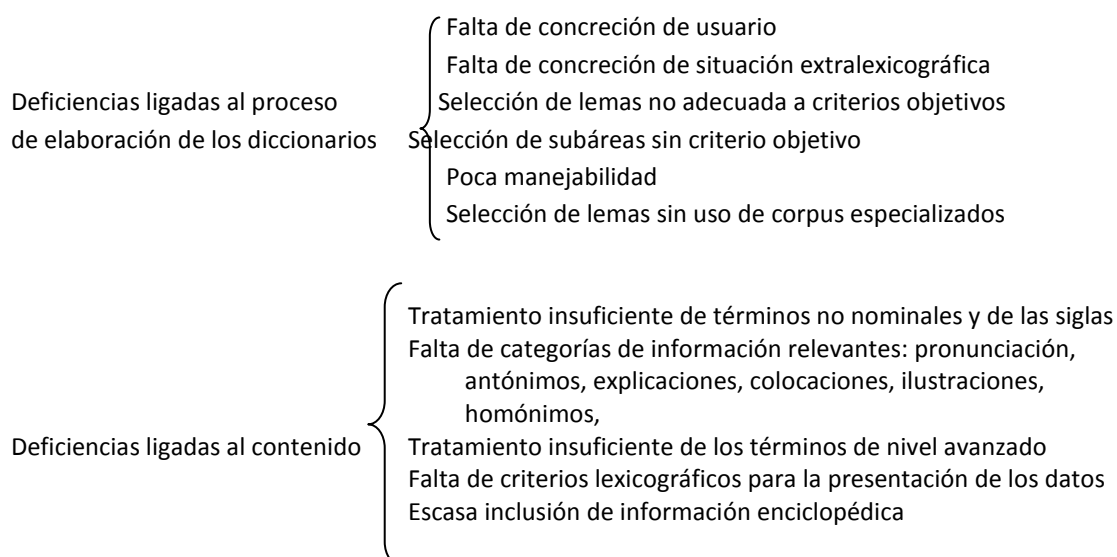


Tabla 22: Resumen de las deficiencias más relevantes en diccionarios impresos.

6) En el capítulo 5 hemos demostrado la conveniencia de la aplicación del marco teórico de la TFL en la elaboración de diccionarios en línea bilingües pedagógicos especializados mediante la propuesta de una herramienta que hace frente a todas las necesidades lexicográficamente relevantes surgidas en una situación concreta a un usuario concreto.

7) Tras haber constatado la inexistencia a día de hoy de una herramienta lexicográfica que reúna las características necesarias para solucionar las necesidades concretas del usuario concreto descrito en esta tesis en la situación concreta detallada en la presente obra, en el capítulo 5 hemos presentado un esbozo de un diccionario inglés-español electrónico de acceso vía Internet para estudiantes de Comercio Internacional diseñada para satisfacer dichas necesidades.

6.2. POSIBLES LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN

Esta tesis se basa en la combinación de un marco teórico en continua expansión como es el de la TFL con el uso de las nuevas tecnologías de la información. Tanto uno como otras ofrecen nuevas líneas de investigación para completar los resultados aquí expuestos. Así lo afirma, por ejemplo, Gouws (2011:25) cuando afirma que: *“...although we have had a decade or two of electronic dictionaries, we still are in an early phase of this type of lexicographic endeavour.”*

También Bergengholtz (2011) expresa la necesidad de seguir investigando para desarrollar formas de presentación y opciones de acceso a los datos realmente innovadoras. En este capítulo final proponemos las que consideramos más íntimamente vinculadas a nuestro proyecto, pero es seguro que no son más que una ínfima parte de las que se podrían citar.

1. Necesidades lexicográficamente relevantes no cubiertas en esta propuesta: en la presente tesis hacemos un estudio de las necesidades de un usuario concreto en situación de producción de textos escritos en inglés. Esto nos ha llevado a la inclusión de una serie de categorías de información concretas en la microestructura del diccionario que proponemos, así como a la propuesta de una interfaz adecuada a esa situación. Queda abierta, pues, la línea de investigación para adecuar el diccionario a otros usuarios, a otras situaciones y a otras necesidades.

2. Guía de uso: nuestra propuesta contempla la inclusión de la guía de uso. Ya son frecuentes las guías de este tipo en algunas obras lexicográficas, pero quedaría por precisar cómo sería esta herramienta adaptada al usuario definido en esta tesis. Por un lado, habría que determinar qué soporte usar, si simplemente el gráfico con menús desplegables o también el audiovisual (videos tutoriales); en algunas obras consultadas para la elaboración de esta tesis hemos constatado la inclusión de guías de uso en las que se incluyen ejercicios prácticos. Sería necesario evaluar si este tipo de recursos es adecuado a nuestro usuario. Por otro lado habría que desarrollar las distintas partes que debería incluir esta guía de uso: descripción del diccionario, función del diccionario, modo de empleo y opciones de personalización.

3. Introducción sistemática: Dentro del marco teórico de la TFL podemos encontrar tanto las directrices para elaborar este tipo de material pedagógico como ejemplos ya incluidos en obras lexicográficas en los campos de la Contabilidad y de la Genética. En cualquier caso, creemos que para su elaboración debemos adoptar nuevamente un criterio funcional y orientado al usuario que permita personalizar este instrumento pedagógico a cada herramienta lexicográfica de nueva creación. En esta tesis se presenta la propuesta de elaborar la introducción sistemática a partir de las subáreas codificadas como marcas de materia.

4. Actualizaciones: como cualquier obra de referencia, la que aquí proponemos se ve obligada a contar con mecanismos de actualización con el fin de no quedar obsoleta. El área de especialización que cubre, el Comercio Internacional, es especialmente dinámica⁹⁸ al estar en un proceso continuo de cambio para adaptarse al mundo actual. Esto implica una continua aparición y desaparición de términos (por ejemplo, los *Incoterms*) que debería reflejarse en las obras de referencia. Sería necesario hacer un estudio similar al llevado a cabo por Fuertes-Olivera y Nielsen (2011) sobre el dinamismo del léxico en el campo de la contabilidad para diseñar mecanismos de actualización adecuados al área de conocimiento tratado en esta herramienta lexicográfica.

5. Funcionalidad de las bases de datos: para la elaboración de esta tesis elegimos dos bases de datos terminológicas institucionales por su innegable utilidad para nuestro usuario. Sin embargo, al analizarlas en mayor profundidad detectamos una serie de hechos que nos hacen plantearnos si realmente estas herramientas tan avanzadas están diseñadas con un criterio lexicográfico acorde a las necesidades del usuario al que van destinadas. La línea de investigación que vemos aquí abierta es la de la adecuación de la TFL para la optimización de las bases de datos.

6. Utilidad de los foros en los diccionarios en línea: en uno de los diccionarios en línea consultados para la elaboración de esta tesis (Wordreference) se ofrece la posibilidad de consultar y participar en los foros lingüísticos para obtener principalmente traducciones en contexto de diversos términos que no aparecen suficientemente documentados en el diccionario. La utilidad de estos foros parece innegable si tenemos en cuenta el nivel de participación en los mismos. Lo que quedaría por investigar es el grado de fiabilidad de las respuestas que en ellas se ofrece, ya que sobre una misma consulta, las respuestas pueden ser (y generalmente son) diversas, pero no hay una solución final aceptada con ningún criterio sólido. En este sentido quizás sería un error descartar una herramienta que goza de gran aceptación por parte de muchos usuarios y sí convendría analizar formas para mejorar la calidad de los datos que ofrece.

⁹⁸ El dinamismo de la terminología en el área de la Contabilidad afecta a otros aspectos no tratados en esta tesis a parte de las actualizaciones, como pueden ser las traducciones de los términos metafóricos.

7. Fiabilidad: el concepto de fiabilidad surge al consultar cualquier herramienta lexicográfica. Pero es principalmente al recurrir a obras donde los contenidos son de carácter colaborativo cuando más dudas surgen a este respecto (Verlilnde, 2011). Por su parte, Fuertes-Olivera (2009) ha propuesto formas concretas de aumentar la fiabilidad de los diccionarios colaborativos de libre acceso en múltiples idiomas como la Wikipedia, utilizada en esta tesis.

Así mismo, en una de las bases de datos institucionales (IATE) las fichas de las entradas ofrecen una autoevaluación de las fuentes de los términos en las que se les califica como fiabilidad no acreditada, fiable, muy fiable. Creemos que es un aspecto básico para mejorar la calidad de estas obras el poder asegurar que sus contenidos son fiables; pero queda por definir los criterios de fiabilidad desde un punto de vista lexicográfico: ¿basta con que los datos sean proporcionados por organismos o entidades acreditadas, o es preciso evaluar más a fondo el contenido de los datos mismos? ¿Hay relación entre la fiabilidad y la funcionalidad? ¿Cómo puede la TFL contribuir a la elaboración de criterios de fiabilidad para las obras lexicográficas? En este sentido, Nielsen (2000) afirma que los usuarios prefieren “...*information that is honest, accurate, up to date and based on reliable, expert sources*”.

8. Fuentes para la selección de lemas para diccionarios pedagógicos de Comercio Internacional: otra cuestión en la que no hemos profundizado en esta tesis es la de la elección de las fuentes para la extracción de lemas a incluir en los diccionarios pedagógicos de Comercio Internacional. Hoy día la gran cantidad de recursos tanto impresos como electrónicos disponibles para esta labor hace necesario que el equipo lexicográfico disponga de un experto en el campo de especialidad junto con unos criterios teóricos que le ayuden a elegir entre los cientos de manuales, libros de texto, corpus, diccionarios, glosarios, publicaciones especializadas, páginas web, portales, foros... La TFL ofrece como directriz en esta labor el criterio de relevancia, que podría ser utilizado como guía para el caso concreto del diccionario propuesto en este trabajo.

9. Tecnología audiovisual para la búsqueda de datos: en el capítulo en el que tratábamos la inclusión de la pronunciación en formato audio, nos planteábamos la

cuestión de que en un futuro sería posible hacer la búsqueda de las entradas mediante archivos de sonido en lugar de hacerlo mediante símbolos gráficos; o que cada palabra llevara asociada la transcripción en AFI y que los resultados de búsqueda no ofrezcan sólo palabras similares en grafía sino también en pronunciación. Existen hoy día herramientas lexicográficas que utilizan búsquedas mediante sonido⁹⁹ pero que no parecen estar disponibles en las obras de referencia de mayor uso en Internet consultadas en esta tesis. Cabría investigar cómo incluir estas herramientas en un diccionario como el que proponemos evaluando su rentabilidad y utilidad reales.

10. Finalmente, tras haber tenido el privilegio de conocer los avances llevados a cabo por diferentes autores siguiendo las pautas comunes de la TFL, cabe expresar *un sueño de lexicógrafo* más (aparte de todos los ya expuestos por Schryver): la elaboración conjunta de una herramienta lexicográfica que aunara todos los logros ya obtenidos de forma aislada en las diferentes propuestas y obras terminadas de los distintos equipos lexicográficos que trabajan a día de hoy repartidos por todo el mundo. Quién sabe si algún día existirá un Silicon Valley o un CERN de la Lexicografía donde convivan y trabajen lexicógrafos y profesionales de todas las áreas del conocimiento con el propósito principal de hallar soluciones a las necesidades concretas y lexicográficamente relevantes de usuarios concretos en situaciones concretas, y con la convicción de que nada hay más práctico que una buena teoría.

⁹⁹ Ver Schryver, 2002:178 para una breve exposición sobre el tema.

7. BIBLIOGRAFÍA

A. Diccionarios

- Accounting Dictionaries* = Nielsen, S., Mourier, L. y Bergenholtz, H. 2012: Accounting dictionaries. (Serie de 13 diccionarios de danés, danés-inglés, inglés-danés interconectados) Odense: ordogoben.com.
- Base Lexicale du française* = Verlinde, S. et al. 2010: Katholieke Universiteit Leuven. [<http://ilt.kuleuven.be/blf>].
- BusinessDictionary.com*. [<http://www.businessdictionary.com>].
- Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa* = Lozano Irueste, J.M. 1998: Madrid: Ediciones Pirámide. *Diccionario de Comercio Exterior* = Codera Martín, J.M. 1986: Madrid: Ediciones Pirámide, S.A.
- Diccionario de Comercio Exterior, Bolsa y Banca* = Pujol Bengoechea, B. 2000: Madrid: Cultural, S.A.
- Diccionario de Comercio Internacional* = Hernández Muñoz, L. 2002: Madrid: Instituto de Comercio Exterior.
- Diccionario de Comercio Internacional Importación y Exportación* = Alcaraz Varó, E. y Castro Calvín, J. 2007: Barcelona: Ariel.
- Diccionario de la Lengua Española. Vigésima segunda edición*. 2012: Real Academia Española. [<http://buscon.rae.es/drae/>]
- Diccionario de Lexicografía Práctica* = Martínez de Sousa, J. 1995: Barcelona, Bibliograf.
- Diccionario español de contabilidad* = P.A. Fuertes-Olivera, H. Bergenholtz, S. Nielsen, P. Gordo Gómez, M. Niño Amo, A. de los Ríos Rodicio, A. Sastre Ruano, S. Tarp, M. Velasco Sacristán 2013: Diccionario español de contabilidad. (Una serie de diccionarios de contabilidad españoles interconectados) Hamburgo: Lemma. Com. [<http://lemma.com>].
- Diccionario inglés-español de contabilidad* = S. Nielsen, L. Mourier, H. Bergenholtz y P.A. Fuertes-Olivera, P. Gordo Gómez, M. Niño Amo, A. de los Ríos Rodicio, A. Sastre Ruano, S. Tarp, M. Velasco Sacristán 2009: *El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*. Aarhus: Centre for Lexicography.
- Diccionario Terminológico de Comercio Internacional* = Hernández Muñoz, L. 1992: Madrid: Instituto de Comercio Exterior.
- Dictionary of Lexicography* = Hartmann, R.R.K. y James, J. 1984: Routledge: London and New York.
- EcoLexicon* = Faber, P. et al. 2013: *Terminological Knowledge Base on the Environment*. Granada: University of Granada. [<http://ecolexicon.ugr.es>].
- English Gene Technology Dictionary* = Kaufmann, Uwe/Bergenholtz, Henning et al. 1998: Toronto: Lugus.
- EuroVoc Thesaurus* © European Union, 2015. [<http://eurovoc.europa.eu/>].
- FFPOIROT* = Gang Zhao et al. 2005. [<http://starlab.vub.ac.be/website/ffpoirot>].
- ForBetterEnglish* = © 2014–2015: Lexical Computing Ltd. [<https://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell>]
- FrameNet* = International Computer Science Institute, Berkley. [<https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>].
- Harrap's Glossary of Commercial & Industrial Terms. Spanish-English, Inglés-Español* = Rodrigues, Louis J. 1990: Londres: Harrap.
- IATE = Inter-Active Terminology for Europe*, 2013: European Union. [<http://iate.europa.eu>].
- Just the word* = Copyright © 2014: *Just The Word* [<http://www.just-the-word.com/>].
- New Palgrave Dictionary of Economics* = Durlauf, S.N. y Blume, L.E. (Ed.). 2012: Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan. [<http://www.dictionaryofeconomics.com/dictionary>].
- Online Hypertextual Dictionary of Architecture and Construction* © 2004: Trinidad Fernández. [<http://www.euatm.upm.es/dat/website/>].
- TermFinder* = Peters, P. en colaboración con Oliveira, C., Jones, A., Tent, J., Smith, A., Funk, Y., Winchester-Seeto, T., Petocz, P., Middeldorp, J., Luo, K., Kilgore, A., Wang, F., Raftos, D. 2011: Dictionary Research Centre / Centre for Language Sciences. Macquarie University. [<http://termfinder.mq.edu.au/index.php>].
- Unterm* = United Nations Multilingual Terminology Database, 2013: New York: United Nations. [<http://unterm.un.org/>].
- Wikipedia* = Wikipedia. [http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page].
- Wiktionary* = The Free Dictionary 2012: Wikimedia. [<http://wiktionary.org>].
- Wordnet. A lexical database for English*. [<http://wordnet.princeton.edu/>].
- WTOterm Base de datos terminológica de la Organización Mundial del Comercio*. [<http://wtoterm.wto.org/multiterm/index.mto?locale=en>].

B. Glosarios: ver anexo IV de la presente obra.

C. Bibliografía general

- AGUADO, G. y DURÁN, P. (eds.), (2001), *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar*. Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología UPM. Fundación Gómez Pardo.
- AHUMADA, I. (ed.), (2007), *Lenguas de especialidad y lenguajes documentales*, Madrid: AETER.
Disponible en [<http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/7649/>].
- ALCARAZ VARÓ, E. (2000), *El inglés profesional y académico*, Madrid: Alianza.
- ALONSO BETANZOS, A., GUIJARRO BERDIÑAS, B., LOZANO TELLO, A., PALMA MÉNDEZ, J.T., TABOADA IGLESIAS, M. J. (2004), *Ingeniería del Conocimiento. Aspectos Metodológicos*, Madrid: Pearson Education, S.A.
- ANDERSEN, B. y ALMIND, R. (2011), "The Technical Realization of Three Monofunctional Phrasal Verb Dictionaries". En P.A. Fuertes-Olivera, y H. Bergenholtz, (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 208-229, Londres: Continuum.
- ANDERSEN, B. y FUERTES-OLIVERA, P.A. (2009), "The Application of Function Theory to the Classification of Monolingual Business Dictionaries", *Lexicographica* 25: 213-239.
- ARRIBAS BAÑO, M.A. (2005), *La representación del significado en el diccionario bilingüe de negocios: una propuesta de tratamiento. Tesis doctoral*, Universidad de Valladolid: Escuela Universitaria de Estudios Empresariales.
- BARAN, M. (2003), "¿Casualidad, mero instrumento de denominación o necesidad inherente?- el porqué de las metáforas en terminología". En Faber, P., Jiménez, C. y Wotjak, G. (eds.), *Léxico Especializado y comunicación interlingüística*, Granada: Lingüística, 233-243.
- BASILI, R., CAMMISA, M., MARABELLO, M.V., PENNACCHIOTTI, M., SARACINO, D. Y ZANZOTTO, F.M. (2005), "Ontology-driven Information Retrieval in FF-Poirot". Disponible en [<http://ceur-ws.org/Vol-166/21.pdf>].
- BERGENHOLTZ, H. (2011), "Access to and Presentation of Needs-Adapted Data in Monofunctional Internet Dictionaries", en P.A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 30-53. Londres: Continuum.
- BERGENHOLTZ, H. (2012), "Concepts for monofunctional accounting dictionaries", *Terminology* 18(2): 243-263.
- BERGENHOLTZ, H. y GOUWS, R. (2010), "A New Perspective on the Access Process", *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 44: 103-127. Disponible en [<http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-44-bergenholtz&gouws.pdf>].
- BERGENHOLTZ, H. y NIELSEN, S. (2006), "Subject-field components as integrated parts of LSP dictionaries", *Terminology*, 12(2): 281-303.
- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. (1995), *Manual of Specialised Lexicography*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. (2003), "Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions", *Hermes. Journal of Linguistics*, 31: 171-196.
- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. (2004), "The concept of dictionary usage", *Nordic Journal of English Studies* 3:23-36.
- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. (2005), "Electronic dictionaries: Old and new lexicographic solutions", *Hermes. Journal of Linguistics*, 34: 7-9.
- BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. (2010), "LSP Lexicography or Terminography? The lexicographer's point of view". En P. A. Fuertes-Olivera (ed.), *Specialised Dictionaries for Learners*, 27-37, Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- BERGENHOLTZ, H., NIELSEN, S. y TARP, S. (eds.), (2009), "Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopaedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow", *Studies in Language and Communication*, 90: 99-134, Bern: Peter Lang.
- BESSÉ, B. de, NKWENTI-AZEH, B.B. y SAGER, J.C. (1997), "Glossary of terms used in terminology", *Terminology*, vol. 4 (1): 117-156.
- BOTHMA, T. J. D. (2011), "Filtering and Adapting Data and Information in an Online Environment in Response to User Needs". En P.A. Fuertes-Olivera, y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 71-102. Londres: Continuum.
- BOYD, R.N. (1993), "Metaphor and theory change: what is "metaphor" a metaphor for?" En Andrew Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, 481-533. Cambridge: Cambridge University Press.
- CABRÉ, M.T. (1993), *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- CABRÉ, M.T. (1999a), "Elementos para una teoría de la Terminología: hacia un paradigma alternativo". En M.T. Cabré (ed.), *La Terminología: representación y comunicación*, 69-93, Barcelona: IULA.
- CABRÉ, M.T. (1999b), "Hacia una teoría comunicativa de la Terminología: aspectos metodológicos". En M.T. Cabré (ed), *La Terminología: representación y comunicación*, 129-150, Barcelona: IULA.
- CABRÉ, M.T. (2000), "Terminologie et linguistique: la théorie des portes", *Terminologies nouvelles*, 21: 10-15.
- CABRÉ, M.T. (2003), "Theories of terminology. Their description, prescription and explanation", *Terminology* 9(2): 163-199. John Benjamins Publishing Company.
- CABRÉ, M.T. (2004), "¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?" En A. Van Hoof, (dir.) *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios. Revista Foro Hispánico*, 26, 19-34.
- CABRE, M.T. (2007), "Construir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades". En M. Ballard y C. Pineira-Tresmontant (eds.) *Les corpus en linguistique et en traductologie*, 89-106, Arras: Artois Presses Université.

- CIAPUSCIO, G. (2003), "Las metáforas como recursos para el trabajo de producción discursiva en la comunicación especializada". En P. Faber, C. Jiménez y G. Wotjak (eds.), *Léxico Especializado y comunicación interlingüística*, 243-255, Granada: Lingüística.
- CLARK, M., KIM, Y., KRUSCHWITZ, U., SONG, D., ALBAKOUR, D., DIGNUM, S. CERVINO BARESI, U., FASLI, M. y DE ROECK, A. (2012), "Automatically structuring domain knowledge from text: An overview of current research". *Information Processing and Management* 48, 552-568. Disponible en [http://csee.essex.ac.uk/staff/udo/papers/IP_and_M_DomainModel_Preprint.pdf].
- Council for Cultural Cooperation, Education Committee, Language Policy Division, Strasbourg (2001), Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Traducción disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf].
- CUNHA, I. DA; WANNER, L. Y CABRÉ, T. (2007), "Summarization of specialized discourse. The case of medical articles in Spanish", *Terminology* 13:2, 249-286, John Benjamins Publishing Company.
- DAHME, M.R. (2011), "Exploring perception and use of everyday language and medical terminology among International medical graduates in a medical ESP course in Australia", *English for Specific Purposes*, 30: 186-197. Elsevier.
- D'ALEMBERT, J.R. (1754), "Dictionnaire", en Denis Diderot and Jean le Rond D'Alembert (eds.), *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, IV:958-969, Paris: Briasson.
- BAER, K. DE; KERREMANS, K; TEMMERMAN, R. (2006), "Bridging Communication Gaps between Legal Experts in Multilingual Europe: Discussion of a Tool for Exploring Terminological and Legal Knowledge Resources". En E. Corino, C. Marello and C. Onesti (eds.), *Proceedings of the XII Euralex International Congress*, 813-818.
- FABER, P. (2002), *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- FABER, P. (2009), "The cognitive shift in terminology and specialized translation". En A. Vidal and J. Franco (eds.), *A (Self-) Critical Perspective of Translation Theories. Una visión (auto)crítica de los estudios de traducción. (Monografías de Traducción e Interpretación 1)*, 107-134, Universidad de Alicante, Universitat Jaime I y Universidad de Valencia.
- FABER, P. y MÁRQUEZ, C. (2003), "El papel de los recursos figurativos en la comunicación especializada". En P. Faber, C. Jiménez, y G. Wotjak (eds.), *Léxico Especializado y comunicación interlingüística*, 201-233, Granada Lingüística.
- FABER, P., MÁRQUEZ C. y VEGA, M. (2005), "Framing terminology: A process-oriented approach". *Meta* 50 (4)
- FABER, P., MONTERO, S., CASTRO, M.R., SENSO, J., PRIETO, J.A., LEÓN, P., MÁRQUEZ, C. y VEGA, M. (2006), "Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering", *Terminology* 12 (2):189-213.
- FABER, P., LEÓN, P., PRIETO, J.A. y REIMERINK, A. (2007), "Linking Images and Words: the Description of Specialized Concepts", *International Journal of Lexicography* 20(1): 39-65.
- FELBER, H. y PICT, H. (1984), *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes-CSIC.
- FERNÁNDEZ, T. y FABER, P. (2011), "The Representation of Multidimensionality in a Bilingualized English-Spanish Thesaurus for Learners in Architecture and Building Construction", *International Journal of Lexicography* 24(2): 198-225.
- FILLMORE, C. (1976), "Frame Semantics and the nature of language". En Steve R. Harnad, Horst D. Steklis and Jande Lancaster (eds.), *Origins and Evolution of Language and Speech. Annals of the NY Academy of Sciences*, 280:20-32.
- FILLMORE, C. (1985), "Frames and the Semantics of Understanding". En *Quaderni di Semantica*, 6: 222-255.
- FILLMORE, C. y ATKINS, B.T.S. (1992), "Towards a Frame-Based Lexicon: the Semantics of RISK and its Neighbors". En A. LEHRER y E. KITTA (eds.), *Frames, Fields and Contrasts*, 75-102, Hillsdale, Nueva York: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. (2009a), "The Function Theory of Lexicography and Electronic Dictionaries: Wiktionary as a Prototype of Collective Free Multiple-Language Internet Dictionary". En H. Bergenholtz, S. Nielsen & S. Tarp (eds.), *Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopaedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*, 99-134. Bern: Peter Lang (= Studies in language and Communication, 90).
- FUERTES-OLIVERA, P.A. (2009b), "Systematic Introductions in Specialised Dictionaries. Some Proposals in Relation to Accounting Dictionaries". En S. Nielsen & S. Tarp (eds.), *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*, 161-178. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (= Terminology and Lexicography in Research and Practice, 12).
- FUERTES OLIVERA, P. A. (2009c), "El *English-Spanish Accounting Dictionary*. Un Diccionario de Internet para Traductores", *Punto y Coma* 115-S: 22-28.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. (2010a), "Lexicography for the Third Millennium: Free Institutional Internet Terminological Dictionaries for Learners". En P. A. Fuertes-Olivera (ed.) *Specialised Dictionaries for Learners*, Berlin: De Gruyter.
- FUERTES-OLIVERA, P.A. (2010b), "Review of Estudio de Léxico Especializado by Natividad Gallardo and Josefa Gómez de Enterría", *Círculo de Lingüística Aplicado a la Comunicación* 42:145-151.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. (ed.) (2010c), *Specialised Dictionaries for Learners*, Berlin y Nueva York: De Gruyter.

- FUERTES-OLIVERA, P. A. (2011a), "Dictionaries and ESP in a Globalised World: General Requirements for Constructing Monolingual Dictionaries for ESP Students". En Zhang Yihua (ed.), *Proceedings of the First International Symposium on Lexicography and L2 Teaching and Learning*, Guangzhou, China. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. (2011b), "Internet Dictionaries for Spanish Students of Business English: Monolingual, Bilingual or Bilingualised?" En N. Talaván, E. Martín Monje y F. Palazón (eds.), *Technological Innovation in the Teaching and Processing of LSP: Proceedings of TISLID'10*, 387-389. Madrid: UNED.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. (2012a), "Lexicography and the Internet as a (Re-)source", *Lexicographica* 28: 49-70.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. (2012b), "On the usability of free Internet dictionaries for teaching and learning Business English". En S. Granger y M. Paquot (eds.), *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- FUERTES-OLIVERA, P.A. (2012c), "Los diccionarios de Internet de Acceso Libre en el Proceso de Enseñanza/Aprendizaje del Inglés para Fines Específicos: El BusinessDictionary.com en situaciones cognitivas". *Aula. Revista de Pedagogía*, (II) 18:57-79.
- FUERTES-OLIVERA, P.A. (2013a), "Specialised Dictionaries of Economics and Translation", *Hermes. Journal of Language and Communication in Business*. 50: 1-17.
- FUERTES-OLIVERA, P.A. (2013b), "Electronic Encyclopaedias". En: R.H. Gows, U. Heid, W. Schweickard, y H. E. Wiegand (eds.). *Dictionaries. An International Encyclopaedia of Lexicography. Supplementary volume: Recent Developments with special focus on computational lexicography*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- FUERTES-OLIVERA, P.A. y ARRIBAS-BAÑO, A. (2008), *Pedagogical Specialised Lexicography. The representation of meaning in English and Spanish business dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Terminology and Lexicography in Research and Practice, 11.
- FUERTES-OLIVERA, P.A. y BERGENHOLTZ, H. (ed.) (2011a), *E-Lxicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Londres: Continuum.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y BERGENHOLTZ, B. (2011b), "Introduction. The Construction of Internet Dictionaries". En: P.A. Fuertes-Olivera, y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 1-16, Londres: Continuum.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y NIELSEN, S. (2011), "The dynamics of terms in accounting: what the construction of the accounting dictionaries reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields", *Terminology* 17 (1):157-180.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y NIELSEN, S. (2012), "Online Dictionaries for Assisting Translators of LSP texts: The Accounting Dictionaries", *International Journal of Lexicography*, 25(2): 191-215.
- FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. y NIÑO-AMO, M. (2011), "Dictionaries for Communicative and Cognitive Functions: El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad". En: P.A. Fuertes-Olivera & H. Bergenholtz (eds.), *e-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 168-186, Londres y Nueva York: Continuum.
- FUERTES OLIVERA, PEDRO A. y SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (2005), "El Inglés para fines específicos: rasgos distintivos", en Pedro A. Fuertes Olivera (ed.), *Lengua y sociedad: investigaciones recientes en lingüística aplicada*, 247-271, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- FUERTES-OLIVERA, P.A. y TARP, S. (2008), "La teoría funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español", *Revista de Lexicografía* XIV: 75-95.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y TARP, S. (2010), "Lexicography for the Third Millennium: Cognitive-oriented Specialised Dictionaries for Learners", *Ibérica. Journal of the European Association of Languages for Specific Purposes* 21: 141-162.
- FUERTES-OLIVERA, P. A. y TARP, S. (2014), *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography*. Berlin: DeGruyter.
- FUERTES-OLIVERA P. A. y VELASCO SACRISTÁN, M. (2001), "A Critical Comparison of the Macrostructure and Microstructure of Two Bilingual English-Spanish Dictionaries of Economics". *International Journal of Lexicography*, 14(1), Oxford University Press.
- FUERTES-OLIVERA, P.A., BERGENHOLTZ, H., NIELSEN, S., NIÑO AMO, M., (2012), "Classification in lexicography: The concept of collocation in the Accounting Dictionaries", *Lexicographica* 28: 291-305.
- FUERTES-OLIVERA, P.A., GORDO GÓMEZ, P., NIÑO AMO, M., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., SASTRE RUANO, A., DE LOS RÍOS RODICIO, A., VELASCO SACRISTÁN, M. (2011). "Specialised Dictionaries in Culture-Dependent Domains: The Construction of Sub-fields Business/Economics Dictionaries". En: E. Ridruejo et al. (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*. Valladolid (Publicación en CD-ROM).
- FUERTES-OLIVERA, P.A., BERGENHOLTZ, H., NIELSEN, S., GORDO GÓMEZ, P., MOURIER, L., NIÑO AMO, M., RÍOS RODICIO, A. DE LOS, SASTRE RUANO, A., TARP, S. y VELASCO SACRISTÁN, M. (2012), *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Recepción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com.
- FUERTES-OLIVERA, P.A., BERGENHOLTZ, H., NIELSEN, S., GORDO GÓMEZ, P., MOURIER, L., NIÑO AMO, M., RÍOS RODICIO, A. DE LOS, SASTRE RUANO, A., TARP, S. y VELASCO SACRISTÁN, M. (2012), *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com.

- FUERTES-OLIVERA, P.A., BERGENHOLTZ, H., NIELSEN, S., GORDO GÓMEZ, P., MOURIER, L., NIÑO AMO, M., RÍOS RODICIO, A. DE LOS, SASTRE RUANO, A., TARP, S. y VELASCO SACRISTÁN, M. (2012), *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Conocimiento*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com.
- FUERTES-OLIVERA, P.A., BERGENHOLTZ, H., NIELSEN, S., GORDO GÓMEZ, P., MOURIER, L., NIÑO AMO, M., RÍOS RODICIO, A. DE LOS, SASTRE RUANO, A., TARP, S. y VELASCO SACRISTÁN, M. (2012), *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com.
- FUNDACIÓN BBVA (2010), *Estudio internacional Fundación BBVA sobre estudiantes universitarios de seis países europeos*. Disponible en [http://www.fbbva.es/TLFU/dat/resultados_universitarios_2010.pdf].
- GALISSON, R. Y COSTE, D. (1976), *Dictionnaire de didactique des langues*. París: Hachette.
- GARCÍA-IZQUIERDO, I. y CONDE, T. (2012), "Investigating specialized translators: Corpus and documentary sources", *Ibérica* 23: 131-156.
- GÓMEZ GUINOVAR, X. (2008), "Terminología aplicada basada en corpus", *Punto y Coma*. Suplemento VIII Jornada de AETER.
- GOUWS, R. H. (2011), "Learning, Unlearning and Innovation in the Planning of Electronic Dictionaries". En. P.A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 17-29, Londres: Continuum.
- GRANGER, S. y PAQUOT, M. (eds.) (2012), *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- HALBACH, A., LÁZARO, A. PÉREZ GUERRA, J. (2010). "La lengua inglesa en la nueva universidad española del EEES", *Revista de Educación*, 362:105-132. Disponible en [http://www.revistaeducacion.mec.es/doi/362_154.pdf].
- HEID, U. (2011), "Electronic Dictionaries as Tools: Toward an Assesment of Usability". En P.A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz, (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 287-304, Londres: Continuum.
- HOFFMANN, L. (1976), *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlín: Akademie-Verlag.
- JOHNSON, M. (1987), *The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination and reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- KERREMANS, K., TEMMERMAN, R. y BAER, P. DE, (2010), "Competency-based Job Descriptions and Termontography. The Case of Terminological Variation". En M. Thelen y F. Steurs (eds.), *Terminology in everyday life*, 179-191. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- KOKOUREK, R. (1982), *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter Verlag.
- KOSEM, I. y KOSEM, K. (2011), (eds.), *Electronic Lexicography in the 21st Century: New Applications for New Users*. Ljubljana: Institute for Applied Solven Studies.
- KWARY, D. A. (2011), *Theoretical Considerations in Creating an Internet English Dictionary of Finance for Indonesian Students; Tesis doctoral*. Aarhus University: Aarhus School of Business.
- LAKOFF, G. (1987), *Women, fire and dangerous things*. Chicago: University of Chicago Press.
- LANDAU, S. I. (2001), *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LANGAKER, R.W. (1991), *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton.
- LAUFER, B. (1992), "How much lexis is necessary for reading comprehension". En Arnaud, P.J. y Bejoint, H. (eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*, 126-132. London: Macmillan.
- LAUFER, B. y MELAMED, L. (1991), "Monolingual, bilingual and 'bilingualised' dictionaries: which are more effective, for what and for whom?" En W. Martin et al. (eds.), *EURALEX 1994*, 565-576, Amsterdam.
- LEHRBERGER, J. (1986), "Sublanguage Analysis". En R. GRISHMAN y R. KITTREDGE (eds.), *Analyzing Language in Restricted Domains. Sublanguage Description and Processing*, 19-38. Nueva Jersey/Londres: Lawrence Erlbaum Associates.
- LEROYER, P. (2011), "Change of Paradigm: From Linguistics to Information Science and from Dictionaries to Lexicographic Information Tools". En P. A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 121-140, Londres: Continuum.
- LEW, R. (2011), "Online Dictionaries of English". En P.A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 230-250, Londres: Continuum.
- LEW, R. y GALAS, K. (2008), *Can Dictionary Skills Be Taught? The Effectiveness of Lexicographic Training for Primary-School-Level Polish Learners of English*. Disponible en [http://www.academia.edu/2892293/Can_dictionary_skills_be_taught_The_effectiveness_of_lexicographic_training_for_primary-school-level_Polish_learners_of_English].
- LLAMAS, C. (2003), "La conformación del significado léxico creado a partir de la metáfora: consideraciones semánticas y pragmáticas". En P. Faber, C. Jiménez y G. Wotjak (eds.), *Léxico Especializado y comunicación interlingüística*, 187-201, Granada Lingüística.
- MACEDO, A. y MORGADO, L. (2009), "Learning to Teach in Second Life", *Proceedings of EDEN seventh open classroom conference*, Oporto. Disponible en [http://www.eden-online.org/contents/conferences/OCRCs/Porto/AM_LM.pdf] [<http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/>]
- MACKAY, R. y MOUNTFORD, A. (eds.) (1978), *English for Specific Purposes: A case study approach*. Londres: Longman.

- MAIRAL USÓN, R. y PERIÑÁN-PASCUAL, C. (2010), "Teoría lingüística y representación del conocimiento: una discusión preliminar". En D. García Padrón y M.C.Fumero Pérez (eds.), *Tendencias en lingüística general y aplicada*, 155-168, Berlin: Peter Lang.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, Evaluación. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm]
- MARTIN, W. (1998), "Frames as definition models for terms". En A. Munteanu (ed.) *Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer 2*, 189-221, Vienna: TermNet.
- MARTIN, W. (2001), "Frame-based definitions and the selection of multiword term candidates in DOT". *Actes des quatriemes recontres 'Terminologie et Intelligence Artificielle*, 55-65. Fr. Vandoeuver: Unité de Recherche et Innovation, INIST-CNRS.
- MARTIN, W. (2006), "In quest of a profile: Portrait of a terminologist as a young sublanguage expert". En Plus Ten Hacken (ed.), *Terminology, Computing and Translation*, 73-94, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- MARTÍNEZ EGIDO, J. J., SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (2003), "Curso de redacción de informes técnicos". En: *Recursos educativos*. CEFIRE, Elda, Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura i Educació (CDROM).
- MARTÍNEZ EZQUERDO, A. (2001), "Metodología para la enseñanza del uso del diccionario", *Aula Abierta*, 77.
- McCREARY, D.R. (2002), "American freshmen and English dictionaries: I had aspersions of becoming and English teacher", *International Journal of Lexicography* 15(3), 181-205.
- MEYER, I., SKUCE, D. BOWKER, L. Y ECK, K. (1992), "Towards a new generation of terminological resources: An experiment in building a terminological knowledge base", *Proceedings of COLING-92*, 956-960, Nantes, August 23-28, 1992.
- MIGUEL, E. DE. (2014), "La lexicología en España. Tendencias y proyectos en curso", *Cahiers de lexicologie: Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, 104: 17-44.
- MILLER, G.A. y GILDEA, P.M. (1987), "How children learn words", *Scientific American*. Vol 257(3), 94-99.
- MINISTERIO DE EDUCACION, POLITICA SOCIAL Y DEPORTE: *ORDEN ESD/1729/2008 de 11 de junio, por la que se regula la ordenación y se establece el currículo del bachillerato*. Disponible en [<http://www.boe.es/boe/dias/2008/06/18/pdfs/A27492-27608.pdf>]
- MONTERO MARTÍNEZ, S. (2002), *Estructuración conceptual y formalización terminológica de frasemas en el subdominio de la oncología. Tesis Doctoral*. Universidad de Valladolid.
- MONTERO MARTÍNEZ, S., GARCÍA DE QUESADA, M. Y FUERTES-OLIVERA, P.A. (2002), "Terminological Phrasemes in OntoTerm A New Theoretical and Practical Approach", *International Journal of Theoretical and Practical Issues in Specialized Communication. Terminology* (8) 2.
- NESI, H. (1999), "A user's guide to electronic dictionaries for language learners", *International Journal of Lexicography* 12(1): 55-66.
- NESI, H. (2000), "Electronic dictionaries in second language vocabulary comprehension and acquisition: The state of the art", *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress, EURALEX 2000: Stuttgart, Germany, August 8th-12th, 2000*.
- NESI, H. (2002), "A study of dictionary use by international students at a British university", *International Journal of Lexicography*, 15 (4):277-305.
- NIELSEN, S. (1994), *The Bilingual LSP Dictionary*, G. Narr.
- NIELSEN, S. (2008), "The effect of Lexicographical Information Costs on Dictionary Making and Use", *Lexikos* (AFRILEX-reeks/series 18), 170-189.
- NIELSEN, S. (2009), "Reviewing printed and electronic dictionaries. A theoretical and practical framework". En S. Nielsen & S. Tarp (eds.), *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*, 23-41. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Terminology and Lexicography in Research and Practice, 12)
- NIELSEN, S. y ALMIND, R. (2011), "From data to dictionary". En P.A. Fuertes-Olivera, y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 141-167, Londres: Continuum.
- NIELSEN, S. y FUERTES-OLIVERA, P.A. (2009), "Proposals for Upgrading the Lexicographical Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries for Business Translation", *Revista de Lexicografía*, XV:79-98.
- NIELSEN, S. y TARP, S. (eds.) (2009), *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*. Amsterdam: John Benjamins (Terminology and Lexicography in Research and Practice, 12).
- NIELSEN, S., MOURIER, L. Y BERGENHOLTZ, H. (2003-2007), *Accounting Dictionaries: Danish Accounting Dictionary; English-Accounting Dictionary; Danish-English Accounting Dictionary; English-Danish Accounting Dictionary*. Disponible en [<http://www.regnskabsordbogen.dk/>].
- NIELSEN, S., MOURIER, L., BERGENHOLTZ, H., FUERTES OLIVERA, P., GORDO GÓMEZ, P., NIÑO AMO, M., RIOS RODICIO, A. DE LOS, SASTRE RUANO, A., TARP, S., VELASCO SACRISTÁN, M. (2009), *El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*. Disponible en [<http://www.lemma.com>].
- NKOMO, D. (2008), *Towards a Theoretical Model for LSP Lexicography in Ndebele with Special Reference to a Dictionary of Linguistic and Literary Terms*. Stellenbosch University: University of Stellenbosch Press. Disponible en [<http://hdl.handle.net/10019.1/1954>].
- PERIÑÁN PASCUAL, C. y ARCAS TÚNEZ, F. (2006), "Reusing computer-oriented lexica as foreign-language electronic dictionaries", *Anglogermánica online*, 4: 69-93.
- PERIÑÁN PASCUAL, C. y ARCAS TÚNEZ, F. (2011), "Introducción a FunGramKB", *Anglogermánica Online*.

- PERIÑÁN PASCUAL, C. Y MESTRE MESTRE, E. (2015), "DEXTER: Automatic Extraction of Domain-Specific Glossaries for Language Teaching", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 198: 377–385 Disponible en [<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>].
- PHAL, A. (1968), "De la langue quotidienne à la langues des sciences et des techniques", *Le français dans le monde*, 61:7-11.
- PICHT, H. y DRASKAU, J. (1985), *Terminology: An Introduction*. Guilford: University of Surrey.
- PRIETO VELASCO, J.A. (2005), "El papel de la información gráfica en la descripción de conceptos en la Ingeniería de puertos y costas", *Jornadas Hispano-Rusas*. Granada, España.
- PRIETO VELASCO, J.A. Y LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2009), "Managing graphic information in terminological knowledge bases", *Terminology* 15(2), 179-213.
- ROCHETEAU, J. y DAILE, B. (2011), "TTCTerm Suite: A UIMA application for multilingual terminology extraction from comparable corpora", *IJCNLP*, Chiang Mai, Thailand.
Disponible en [<http://www.aclweb.org/anthology-new/I/I11-2003.pdf>].
- RONDEAU, G. (1984), *Introduction à la terminologie*. Gaëtan Morin.
- ROSCH, E. (1978), "Principles of Categorization". En E. Rosch y B. Lloyd (eds.), *Cognition and Categorization*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Ass. Publ.
- ROUSEAU, J.L. (1995), "Principes méthodologiques du travail terminologique au sein du réseau de terminologie realiter", *Terminologies Nouvelles*, 14: 82-84.
- RUNDELL, M. (2012), "It works in practice but will it work in theory? The uneasy relationship between lexicography and matters theoretical" (Hornby Lecture). En R.V. Fjeld y J.M. Torjusen (eds.), *Proceedings of the 15th EURALEX Congress*, 47-92. Oslo: University of Oslo.
- SAGER, J. C. (1996), *A Practical Course in Terminology Processing*. 2nd ed. Amsterdam: John Benjamins.
- SAGER, J.C., DUNGWORTH, D. y MCDONALD, P.F. (1980), *English special languages: principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstette.
- SÁNCHEZ MUÑOZ, T. (2003), *Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI*, Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS)1. Disponible en [<http://hdl.handle.net/2183/5470>].
- SÁNCHEZ, A. Y CANTOS, P. (2011), "E-Dictionaries in the Information Age: The Lexical Constellation Model (LCM) and the Definitional Construct". En P.A. Fuertes-Olivera, y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. 251-274. Londres: Continuum.
- SCERBA, L. (1940) [1995], "Towards a general theory of lexicography", *International Journal of Lexicography* 8:4 1995, 315-350.
- SCHRYVER, G.: (2003), "Lexicographers' Dreams In The Electronic-Dictionary Age", *International Journal of Lexicography* 16(2), Oxford University Press.
- SCHRYVER, G. (2012), "Trends in Twenty-Five Years of Academic Lexicography", *International Journal of Lexicography* 25(4):464-506, Oxford University Press.
- SCHRÖDER, H. (1991), "Linguistic and Text-theoretical Research on LSP", *Subject-oriented Languages*, Berlín, W. de Gruyter.
- SINCLAIR, J.M. (1996), "The Empty Lexicon". *International Journal of Corpus Linguistics* 1 (1):99-119.
- SOBKOWIAK, W. (2009), "The phonetics of EAP Latinisms in EFL e-dictionaries". Disponible en [http://wa.amu.edu.pl/~swlodek/Latin_pron.pdf].
- TARP, S. (2007), "Lexicography in the Information Age". *Lexikos* 17: 170-179.
- TARP, S. (2008a), *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*. Tübingen: Niemeyer.
- TARP, S. (2008b), "The Third Leg of Two-legged Lexicography", *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 40:117-131.
- TARP, S. (2009), "Reflections on data access in lexicographic works". En S. Nielsen y S. Tarp (eds.), *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*, 43-62. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Terminology and Lexicography in Research and Practice, 12).
- TARP, S. (2010), "Functions of Specialised Learners' Dictionaries en Specialised Dictionaries for Learners". En P. A. Fuertes-Olivera (ed.) Berlin: De Gruyter.
- TARP, S. (2011), "Lexicographical and other e-tools for consultation purposes: Towards the individualization of needs satisfaction". En P. A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 54-70, Londres y Nueva York: Continuum.
- TARP, S. (2012), "Specialised lexicography: 20 years in slow motion", *Ibérica* 24: 117-128.
- TEMMERMAN, R. (1997), "Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology", *Hermes, Journal of Linguistics*, 18: 51-90.
- TEMMERMAN, R. (2000a), *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- TEMMERMAN, R. (2000b), "Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivism", *Terminologies nouvelles*, 21: 58-64.
- TEMMERMAN, R. (2001), "Sociocognitive Terminology Theory". En M.T. Cabré y J. Feliú (eds.), *Terminología y cognición*, 76-91, Barcelona: IULA.

- TEMMERMAN, R. (2010), "The dynamics of terminology in international specialized communication", *CLARA thematic workshop on methods and technologies for consolidating and harmonizing terminological resources* (NHH/Tilde/UiB/AKSIS) Bergen 13 september 2010.
- TEMMERMAN, R. Y KERREMANS, K., (2003), "Termontography: Ontology building and the sociocognitive approach to terminology description". En E. Hajicová, A. Kotesovcova y J. Mirovsky (eds.), *Proceedings of the International Congress of Linguists (CIL17)*, Prague, Czech Republic.
- TERCEDOR, M.I. (2003), "Esquemas metafóricos en el español de la ciencia y la tecnología". En P. Faber, C. Jiménez, y G. Wotjak (eds.), *Léxico Especializado y comunicación interlingüística*, 233-243, Granada Lingüística.
- VAN DEL VLIET, H. (2006), "Combinatorics for special purposes". En P. Ten Hacken (ed.), *Terminology, computing and translation*, 57-72, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- VARIANTOLA, K. (1984), *On Noun Phrases in Engineering English*. Turku: Turku Yliopisto.
- VARIANTOLA, K. (1986), "Special language and general language: Linguistic and didactic aspects". En *Unesco Alse-LSP Newsletter*, 9 No.2 (23), Dinamarca: LSP Centre, CBS.
- VERLINDE, S. (2011), "Modelling Interactive Reading, Translation and Writing Assistants". En P.A. Fuertes-Olivera, y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 275-286, Londres: Continuum.
- VINTAR, S (2010). Bilingual term recognition revisited. The bag-of-equivalents term alignment approach and its evaluation. *Terminology* 16(2), 141-158.
- WIEGAND, H.E. (1984), "On the structure and contents of a general theory of lexicography". En R.R.K. Hartman (ed.), *LEXeter'83 Proceedings*, 13-30, Tübingen: Max Niemeyer.
- WIEGAND, H.E. (1989), "Der gegenwärtige Status des Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen". En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand and L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. An International Encyclopedia of Lexicography*, 1: 246-280, Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- WIEGAND, H.E. (1994), "Zur Unterscheidung von semantischen und enzyklopädischen Daten in Fachwörterbüchern". En H. Bergenholtz and B. Schaefer (eds.), *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*: 103-132, Tübingen: Günter Narr Verlag.
- WIEGAND, H.E. (1998), "Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie". *1. Teilband*. Berlin, New York: de Gruyter.
- WILLIAMS, G. (2003), "From meaning to words and back: Corpus linguistics and specialised lexicography", *Asp* 91-106.
- ZGUSTA, L. (1971), *Manual of lexicography*. The Hague: Mouton. (Janua Linguarum. Series maior, 39).

8. ANEXOS

ANEXO I: DATOS EXTRAÍDOS DE LOS DICCIONARIOS IMPRESOS

En este anexo presentamos los datos extraídos de los diccionarios impresos organizados de la siguiente forma: en primer lugar, aparece el término de búsqueda; a continuación se detallan para cada uno de los cuatro diccionarios consultados los datos obtenidos relativos a las categorías de información seleccionadas, es decir, equivalentes, explicación, pronunciación, marca de materia, ejemplos, sinónimos, antónimos, colocaciones, términos relacionados, homónimos, términos polisémicos, lexemas compuestos, ilustraciones e información enciclopédica. Junto a los datos se ofrecen explicaciones pertinentes que aclaran cómo se realiza el tratamiento de cada una de las categorías de información en las distintas obras lexicográficas.

1. TARIFF

1.1. ARIEL

- a. Equivalentes: para **tariff**¹ *arancel, arancel/derecho aduanero;*
para **tariff**² *tarifa*
- b. Explicación: figura en algunos términos pluriverbales, v.gr. **tariff bindings** [...] se refiere al acuerdo suscrito al amparo del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio por el cual las partes contratantes convienen en mantener los tipos arancelarios aplicados a unos productos determinados en unos niveles negociados o incluso por debajo de los mismos.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: figura para cada equivalente y para los distintos términos compuestos.
tariff¹ FISC **tariff**² LOGÍST **tariff action** FISC
- e. Ejemplos: encabezados por el símbolo ◇ aparecen en la segunda acepción del término *Carriage charges and supplementary charges will be calculated in accordance with the tariffs in force* y en solo siete términos compuestos (v.gr. **tariff duty** : *Tariff duties are an important source of revenue for the less developed countries*).
- f. Sinónimos: vienen marcados tipográficamente mediante letra cursiva; aparecen en la primera acepción *equivale a customs tariff* y en diversos términos compuestos (v.gr. **tariff arrangements** también llamado *duty regime*).
- g. Antónimos: aparecen como referencias cruzadas encabezados por una V. y en cursiva tanto en los equivalentes V. *non-tariff* como en algunos términos compuestos (v. gr. para **tariff cut**: V. *tariff increase*).

- h. Colocaciones: no existe un listado de colocaciones como tal. Lo que proporciona este diccionario es la traducción de segmentos del artículo en los que aparecen colocaciones de multitud de términos. Así, para **tariff anomaly** obtenemos la siguiente explicación: *alude a la situación que se produce cuando los aranceles aplicados a –tariff applied to- las materias primas –raw materials- o a los productos semiacabados –semifinished products- son más elevados que los aplicados al producto final importado –imported finished product.*
- i. Términos relacionados: aparecen encabezados por V. y en cursiva como referencias cruzadas, v.gr. para **tariff escalation** V. *escalation, progressive tariff, tariff schedule.*
- j. Homónimos: no figuran.
- k. Términos polisémicos: aparecen marcados con un superíndice numérico y colocados dentro del artículo principal. Cada uno lleva su marca de materia, su equivalente y demás información pertinente. Así, para **tariff**, encontramos un solo artículo en el que el lema principal es **tariff**¹ con la marca de materia FISC y definido como arancel y tras su definición, pero dentro del mismo artículo, aparece **tariff**² con la marca de materia LOGÍST y definido como tarifa.
- l. Lexemas compuestos: aparecen como subentradas, en negrilla y por orden alfabético de la segunda palabra del término compuesto siendo el criterio formal de inclusión la posición de **tariff** como primera palabra del término multilexical. Cada término lleva adjunto en todos los casos la marca de materia y el equivalente, y en algunos casos aparecen ejemplos, referencias cruzadas para consultar términos relacionados, explicación, traducción de algunos de los segmentos de la explicación o la definición, sinónimos y antónimos.
- Términos pluriverbales que contienen *tariff*: **tariff action, tariff agreement, tariff alignment, tariff amendments, tariff anomaly, tariff arrangements, tariff barrier, tariff benefit, tariff bindings, tariff ceiling, tariff class, tariff classification, tariff concession, tariff cut, tariff description, tariff dismantling, tariff duty, tariff elimination, tariff equivalent, tariff escalation, tariff factories, tariff harmonization, tariff heading, tariff increase, tariff item, tariff legislation, tariff level, tariff negotiations round, tariff nomenclature, tariff number, tariff obstacle, tariff peaks, tariff preferences, tariff protection, tariff quotas, tariff rate, tariff-rate quota, TRQ, tariff reduction, tariff reference number, tariff regulations, tariff revenue, tariff round, tariff schedule, TS, tariff subheading, tariff surcharges, tariff suspension, tariff treatment, tariff wall, tariff war, tariff with quota.**
- m. Ilustraciones: no figuran.

- n. Información enciclopédica: sólo las definiciones enciclopédicas proporcionadas junto a algunos de los términos podrían calificarse como información enciclopédica, pero en este estudio, preferimos denominarlas explicaciones.

1.2. PIRÁMIDE

- a. Equivalentes: para **tariff** (n.) *arancel, tarifa, lista de precios* para **tariffs** (n.) *tarifas*.
- b. Explicación: no figura.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: no figura.
- e. Ejemplos: no figuran.
- f. Sinónimos: junto a algunos términos compuestos aparece una referencia cruzada encabezada por v. y entre «», pero no queda claro si es un sinónimo o una palabra relacionada. v.gr. *Mixed tariff*: v. «*compound tariff*»
- g. Antónimos: no figuran.
- h. Colocaciones: no existe un listado de colocaciones como tal sino que aparecen mezcladas con los términos pluriverbales. Así, por ejemplo encontramos la colocación **remove tariffs** entre los términos **rate tariff** y **revenue tariff**.
- i. aparecen divididas en dos secciones:
- i. Términos relacionados: aparecen como referencias cruzadas encabezada por v. y entre «», v.gr. para **Multilinear tariff** «v. **multiple tariff system**. »
- j. Homónimos: no figuran.
- k. Términos polisémicos: no figuran.
- l. Lexemas compuestos: aparecen como subentradas divididas en dos grupos según la posición inicial o final del término simple.

El primer grupo contiene los términos en los que *tariff* no es la primera palabra del término compuesto. Estos aparecen todos seguidos, en cursiva y con un único equivalente en español . Aquí se incluyen: ***Ad valorem tariff, agricultural tariff, antidumping tariff, autonomous tariff, Brussels tariff nomenclature, common tariff, compensating tariff, compound tariff, conformably to tariff, conventional tariff, countervailing tariff, customs tariff, differential tariff, differentiated tariff items, discriminating tariff, educational tariff, flexible tariff, Fordney-McCumber tariff, general tariff, Hawley-Smoot tariff, import tariff, joint tariff, maximum and minimum tariff, McKinley tariff, minimum tariff, mixed tariff, Morrill tariff, multilinear tariff, multiple tariff, multiple tariff system, non-tariff trade distortions, optimum tariff, Payne-Aldrich tariff, preferential tariff, progressive tariff, protective tariff, rate tariff,***

remove tariffs, remove tariff walls, revenue tariff, scientific tariff, sectional tariff, single schedule tariff, sliding-scale tariff, specific tariff, support tariff, two-par tariff, underwood tariff, unilinear tariff, United States tariff commission, Walker tariff, Wilson-Gorman tariff.

El segundo grupo contiene los términos en los que *tariff* es el primer elemento del término. Estos aparecen en negrilla, con un único equivalente en español y ordenados como subentradas. Aquí se incluyen: ***T. Act of 1922, t. agreement, t. barrier (wall), t. base., t. bureau, t. commission, t. concessions, t. cut, t. dismantling, t. escalation, t. for revenue only, t. item, t. legislation, t. negotiations, t. nomenclature, T. of Abominations, t. policy, t. premium rate, t. protection, t quota, t. rate, t. reduction, t. schedule, t. system, t. union, t. wage, t. wall, t. war.***

m. Ilustraciones: no figuran.

n. Información enciclopédica: no figura.

1.3. ICEX

En el listado inglés – español, que es al que recurriría en primer lugar el usuario en situación de recepción, sólo figuran los siguientes datos dispuestos de igual manera a como aparecen a continuación:

taric.

tariff barriers. Barreras arancelarias.

tariff ceiling. Límite máximo arancelario.

tariff dismantling. Desarme arancelario.

tariff quotas. Contingentes arancelarios.

tariff regime. Régimen arancelario.

tariffs tax. Tipos arancelarios.

tax haven. Paraíso fiscal.

Al buscar el equivalente en el listado español-inglés encontramos más información: sinónimos del término inglés, definición y explicación en español y referencias cruzadas. Incluimos como ejemplo el resultado de la búsqueda del equivalente de ***tariff dismantling***, pero no incluimos todos los datos relativos a los otros equivalentes, ya que no consideramos que un estudiante de nivel inicial profundizara más allá de lo que es su necesidad puntual en la situación concreta en la que se halla.

Desarme arancelario (*Tariff dismantling, elimination of customs duties*).
Expresión utilizada en la terminología comunitaria para significar una reducción

progresiva de los derechos de aduana aplicados por el país de nuevo ingreso a las mercancías importadas de los demás países miembros. Dicho recorte, que se realiza a partir de los derechos de base, tiene lugar de forma escalonada (convenida en el momento de la adhesión) durante el período transitorio, de tal manera que al finalizar este plazo los derechos del arancel del citado país frente a la Comunidad quedan reducidos a cero. Los aranceles frente a terceros países se irán aproximando, al mismo tiempo, a los del → Arancel Aduanero Común.

1.4.CULTURAL

En el listado inglés – español sólo figuran los siguientes datos dispuestos de igual manera a como aparecen a continuación:

target group
público objetivo
tariff dismantling
desarme arancelario
tax
impuesto
 ver listado español inglés

2. CONSIGN

2.1. ARIEL

- a. Equivalentes: *consignar, enviar, remitir*.
- b. Explicación: no figura.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: LOGÍST (logística).
- e. Ejemplos: *To consign goods*.
- f. Sinónimos: No figuran.
- g. Antónimos: No figuran.
- h. Colocaciones: Exp: **consigned to the order of, C/O**.
- i. Términos relacionados: V. *deliver*.
- j. Homónimos: no figuran.
- k. Términos polisémicos: No figuran distintas acepciones.
- l. Lexemas compuestos: no figuran.
- m. Ilustraciones: no.
- n. Información enciclopédica: no.
- o. Otra información de interés: gran cantidad de datos acerca de sus derivados *consignee, consigner, consignment, consignor*.

2.2. PIRÁMIDE

- a. Equivalentes: *consignar, traspasar, enviar, confiar*.
- b. Explicación: no figura.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: no figura.
- e. Ejemplos: no figuran.
- f. Sinónimos: No figuran
- g. Antónimos: No figuran
- h. Colocaciones: **consign goods to somebody**.
- i. Términos relacionados: no figuran.
- j. Homónimos: no figuran.
- k. Términos polisémicos: No figuran distintas acepciones.
- l. Lexemas compuestos: no figuran.
- m. Ilustraciones: no.
- n. Información enciclopédica: no.
- o. Otra información de interés: más datos acerca de sus derivados *consignation, consignee, consigner, consignment, consignments out, consignor*.

2.3. ICEX

No figura el verbo como entrada. Sí aparecen los derivados *consignee, consignment* y los lexemas pluriverbales *consignment at fixed price, consignment at the best price, consignment with guaranteed minimum*.

2.4. CULTURAL

No figura el verbo como entrada. Sí aparecen los derivados *consignee* y *consignment*.

3. WTO

3.1. ARIEL

No figura como entrada. Encontramos estas siglas dentro de la entrada **WORLD**, en el apartado de expresiones. La única información disponible es la siguiente:

World Trade Organization, WTO (ORGAN Organización Mundial del Comercio).

3.2. PIRÁMIDE

No figura como entrada ni tampoco bajo su forma completa ni acronímica.

3.3. ICEX

No figura. Sólo encontramos la entrada **World Trade Organization** con su equivalente Organización Mundial del Comercio.

3.4. CULTURAL

No figura ni en su forma acronímica ni en la desarrollada.

4. TREATY OF ROME

Las necesidades del usuario en este caso son principalmente cognitivas, por lo que centraremos el análisis de los datos en aquellos que consideramos relevantes para el usuario en dicha situación.

4.1. ARIEL

Figura como una expresión (Exp:) dentro de la entrada **tratado** del listado español-inglés.

- a. Equivalente: *Tratado de Roma / Treaty of Rome*.
- b. Explicación: no figura.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: *LAW* (Derecho).
- e. Términos relacionados: S. Tratado de Maastricht.
- f. Homónimos: no figuran.
- g. Ilustraciones: no.
- h. Información enciclopédica: no.

4.2. PIRÁMIDE

Figura como una subentrada dentro de la entrada **tratado** del listado español-inglés, y como entrada en el mismo listado alfabético por el segundo término, es decir, **Roma, Tratado de**.

- a. Equivalente: *Tratado de Roma / (The) Rome Treaties (CEE). Treaty of Rome*.
- b. Explicación: no figura.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: no figura.

- e. Términos relacionados: no figuran.
- f. Homónimos: no.
- g. Ilustraciones: no.
- h. Información enciclopédica: no.

4.3. ICEX

Figura como entrada dentro del listado español-inglés alfabetizado por el primer término, es decir por **Tratado de Roma**.

- a. Equivalente: *Tratado de Roma / Treaty of Rome*.
- b. Explicación: Convenios firmados en esta ciudad el 25.3.1957 por Francia, Italia, Luxemburgo, Holanda y Alemania Federal, relativos a la creación de la
 ⇒ Comunidad Económica Europea y del ⇒ EURATOM. Entraron en vigor el 1.1.1958. Unos años antes, en concreto en el 18.4.1951, estos mismos países habían firmado en París otro tratado por el que se creó la Comunidad Europea del Carbón y del Acero. Los objetivos perseguidos consistían en ‘promover, mediante la constitución de un mercado común el gradual acercamiento de las políticas económicas de los Estados miembros, un desarrollo armónico de las actividades económicas del conjunto de la Comunidad, una expansión continuada y equilibrada, una mejora cada vez más rápida del nivel de vida y relaciones más estrechas en los países que en ella participan’ (artículo 2º del Tratado de Roma).
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: no figura.
- e. Términos relacionados: Comunidad Económica Europea, EURATOM, Comunidad Europea del Carbón y del Acero, OECE, Plan Marshall, Unión Europea de Pagos.
- f. Homónimos: no.
- g. Ilustraciones: no.
- h. Información enciclopédica: La idea de una unión europea no es nueva. Carlomagno, Felipe II o Napoleón intentaron ya esta unificación. Víctor Hugo, Garibaldi o Churchill propusieron, asimismo, construir los Estados Unidos de Europa. Después de la Segunda Guerra Mundial surgieron acuerdos económico-aduaneros como el del Benelux (Bélgica, Holanda y Luxemburgo, creado el 5.9.1944); Fitalux (Francia, Italia, Benelux); ⇒ la OECE, creada el 16.4.1948 entre varios países europeos para administrar la ayuda norteamericana a Europa prevista en el marco del ⇒ Plan Marshall; la ⇒ Unión Europea de Pagos, creada el 19.9.1950 con la idea de liberalizar los pagos por medio de un sistema de *clearing* o de compensación, y otros.

4.4. CULTURAL

Figura como una entrada dentro español-inglés alfabetizado por el primer término, es decir por **Tratado de Roma**.

- a. Equivalente: Rome Treaty.
- b. Explicación: Expresión utilizada para denominar al tratado firmado el 25 de marzo de 1957, por el que quedaron constituidas la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: no figura.
- e. Términos relacionados: no figuran.
- f. Homónimos: no.
- g. Ilustraciones: no.
- h. Información enciclopédica: no.

5. <i>SOFT COMFORT LETTER</i>

5.1. ARIEL

Aparece el término completo como una expresión (Exp:) dentro de la entrada **soft**.

- a. Equivalentes: no figuran.
- b. Explicación: carta de responsabilidad/seguridades que implica un compromiso relativo; alude a una carta por la cual su firmante *-signer-*, es decir, la sociedad matriz *-mother company-* que avala a *-backs-* la filial extranjera *-foreign affiliate-* que solicita un crédito o participa en una operación financiera *-financial transaction-* de otro tipo, no asume un compromiso tan fuerte como sucede en el caso de la llamada '*strong comfort letter*', sino que se limita, por ejemplo, a dejar constancia de que está al corriente de la operación y de su convencimiento de que la filial cumplirá con sus obligaciones, y se compromete a poner en conocimiento de *-undertakes to notify-* la entidad financiera en cuestión cualquier circunstancia que pudiese modificar su participación accionarial *-its holdings-* en dicha filial.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: DOC (Documentación).
- e. Ejemplos: No figuran.
- f. Sinónimos: No es aplicable a este término.
- g. Antónimos: no figuran.

- h. Colocaciones: no figuran.
- i. Términos relacionados: V. *comfort letter*, *strong comfort letter*.
- j. Homónimos: no aplicable a este término.
- k. Términos polisémicos: no aplicable a este término.
- l. Lexemas compuestos: el término en sí es un lexema compuesto y sí figura como subentrada de un término monolexemático.
- m. Ilustraciones: no.
- n. Información enciclopédica: no.

5.2. PIRÁMIDE

No aparece el término completo en ninguna sección del diccionario. Los datos que obtenemos están repartidos entre el listado inglés-español y el español inglés y son los siguientes:

Letter of comfort (como subentrada en ***letter***). *Carta de seguridades.*

Comfort letter (como subentrada en ***comfort***). *Carta de ratificación.*

Soft: *débil, blando, suave, benigno.*

Carta de seguridades (como subentrada en *carta*). *Letter of comfort.*

5.3. ICEX

La información nuevamente se halla dividida entre el listado inglés-español (el equivalente) y el español-inglés.

- a. Equivalentes: Carta de responsabilidad.
- b. Explicación: carta de buenas intenciones o de conocimiento que emite la casa matriz referida a una facilidad crediticia concedida a una de sus filiales por un banco. Representa un compromiso mucho menor que el que comporta la \Rightarrow carta de responsabilidad dura.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: no figura.
- e. Ejemplos: no figura.
- f. Sinónimos: no es aplicable a este término.
- g. Antónimos: no figuran.
- h. Colocaciones: no figuran.
- i. Términos relacionados: *strong comfort letter*.
- j. Homónimos: no aplicable a este término.
- k. Términos polisémicos: no aplicable a este término.

l. Lexemas compuestos: el término en sí es un lexema compuesto y figura como entrada tanto en el listado inglés-español como en el español-inglés alfabetizado por su primer término (soft y carta respectivamente).

m. Ilustraciones: sí.

n. Información enciclopédica: no figura otra aparte de la ilustración.

MODELO DE SOFT COMFORT LETTER	
<p>Señores:</p> <p>Hemos sido informados del crédito que, por importe de _____, les ha solicitado la empresa _____, con domicilio en _____, sociedad de la que somos accionistas y que gestionamos y controlamos.</p> <p>Conocemos igualmente que Uds. están estudiando dicha solicitud de financiación y que constituye causa determinante para su concesión el que por nuestra parte suscribamos esta 'comfort letter'. Asimismo, les manifestamos que _____ cuenta con todas las autorizaciones internas para realizar esta operación, que seguimos de cerca la situación financiera de nuestras filiales y estamos convencidos de que _____ cumplirá satisfactoriamente todas sus obligaciones con esa Entidad en lo que concierne a esta concesión, comprometiéndonos a poner en su conocimiento de forma inmediata cualquier circunstancia que modifique nuestra actual participación accionarial en _____</p> <p>Les saludamos atentamente,</p> <p style="text-align: right; margin-top: 20px;">_____ Vice President</p>	<p>Helsinki, BANCO ESPAÑOL, S.A. 28014 – MADRID</p>

5.4. CULTURAL: no figura más información que el equivalente de *letter* en el listado inglés-español.

6. FALL DUE

6.1. ARIEL

- a. Equivalentes: *vencer*.
- b. Explicación: no figura.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: FIN (Finanzas).
- e. Ejemplos: *Since the B/E fell due on a non-business day it was postponed until the following day.*
- f. Sinónimos: *be/become due, expire*.
- g. Antónimos: no figuran.
- h. Colocaciones: no figuran.
- i. Términos relacionados: no figuran.

- j. Homónimos: no aplicable a este término.
- k. Términos polisémicos: no aplicable a este término.
- l. Lexemas compuestos: consideramos este término como un lexema compuesto y figura alfabetizado por su primer término.
- m. Ilustraciones: no.
- n. Información enciclopédica: no.

6.2. PIRÁMIDE

- a. Equivalentes: vencer (un plazo).
- b. Explicación: no figura.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: no figura.
- e. Ejemplos: no figuran.
- f. Sinónimos: to mature.
- g. Antónimos: No figuran.
- h. Colocaciones: no figuran.
- i. Términos relacionados: no figuran.
- j. Homónimos: no aplicable a este término.
- k. Términos polisémicos: no aplicable a este término.
- l. Lexemas compuestos: consideramos este término como un lexema compuesto y figura como subentrada de su primer término (*fall*).
- m. Ilustraciones: no.
- n. Información enciclopédica: no.

6.3. ICEX

No figura el término en el listado inglés-español.

6.4. CULTURAL

No figura el término en el listado inglés-español.

7. CVGK

7.1. ARIEL

La única información que encontramos es una referencia cruzada que nos dirige a la entrada del término correspondiente desarrollado customs value per gross kilogram.

7.2. PIRÁMIDE

No figura como entrada ni tampoco bajo su forma completa ni acronímica.

7.3. ICEX

No figura. Sólo encontramos la entrada Customs value en el listado inglés – español con el equivalente valor en aduana.

7.4. CULTURAL

No figura ni en su forma acronímica ni en la desarrollada.

8. <i>INCOTERMS</i>

8.1. ARIEL

- a. Equivalentes: Incoterms, términos de comercio internacional. Equivale a International Commercial Terms.
- b. Explicación: se refiere a los términos redactados por la Cámara Internacional de Comercio, empleados en la mayoría de los contratos comerciales del comercio internacional, si bien su uso es opcional, y cuya finalidad principal es definir con claridad las responsabilidades respectivas de las partes de un contrato, los costes incurridos por cada una y el momento en que éstos se incurren.
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: DER.
- e. Ejemplos: Incoterms set up the main delivery terms.
- f. Sinónimos: No aplicable a este término.
- g. Antónimos: non-incoterms (consultar).
- h. Colocaciones: no figuran.
- i. Términos relacionados: V. ICC, non-incoterms.
- j. Homónimos: no aplicable a este término.
- k. Términos polisémicos: no figuran.
- l. Lexemas compuestos: no figuran.
- m. Ilustraciones: no.
- n. Información enciclopédica: no.

8.2. PIRÁMIDE

La única información que encontramos es el equivalente.

- a. Equivalentes: términos de comercio internacional.

8.3. ICEX

- a. Equivalente: (para la primera acepción) Acrónimo de International Commercial Terms o Reglas Internacionales para la Interpretación de los Términos Comerciales.
- b. Explicación:
 - b1) Para la primera acepción: la Cámara de Comercio Internacional elaboró en 1928 un conjunto de reglas internacionales que fijaban de modo uniforme las obligaciones que correspondían a cada una de las partes contratantes a tenor del término comercial empleado. (...) Los comerciantes que deseen aplicar esta normativa han de especificar que sus contratos quedan sometidos a los INCOTERMS 2000; además deben tener en cuenta que estos términos se refieren solamente a las relaciones entre vendedor y comprador.
 - b2) Para la segunda acepción: Referido al transporte marítimo internacional, serie de expresiones o términos de línea que señalan los gastos a soportar por el fletador y por el fletante o transportista en la carga/estiba y desestiba/descarga de las mercancías
- c. Pronunciación: no figura.
- d. Marca de materia: no figura.
- e. Ejemplos: no figuran.
- f. Sinónimos: no aplicable a este término.
- g. Antónimos: no figuran.
- h. Colocaciones: no figuran.
- i. Términos relacionados: Cámara de Comercio Internacional, Definiciones Revisadas Americanas para el Comercio Exterior, COMBITERMS.
- j. Homónimos: no aplicable a este término.
- k. Término polisémico: figuran dos acepciones.
- l. Lexemas compuestos: no figuran.
- m. Ilustraciones: ofrece un gráfico con la distribución de los gastos según el Incoterm 2000 elegido del que ofrecemos una reproducción.
- n. Información enciclopédica: (para la primera acepción) La Cámara de Comercio Internacional elaboró en 1928 un conjunto de reglas internacionales que fijaban de modo uniforme las obligaciones que correspondían a cada una de las partes contratantes a tenor del término comercial empleado. El estudio original recogía seis cláusulas, pero los avances técnicos, el gran desarrollo del comercio exterior y la evolución de las costumbres han obligado a revisar dichas normas e incorporar nuevos términos en varias ocasiones: 1936, 1953, 1967, 1976, 1980, 1990 y 2000, año en que se implantó la versión actual, en uso desde el 1.1.2000

(Publicación núm. 560). En ella se definen los vocablos recogidos en el cuadro siguiente. Los comerciantes que deseen aplicar esta normativa han de especificar que sus contratos quedan sometido a los INCOTERMS 2000; además, debe tener en cuenta que estos términos se refieren, solamente, a las relaciones entre vendedor y comprador.

INCOTERM (indicar siempre punto destino)	ABR	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	V	T
EN FÁBRICA	EXW	•	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	O	C
FRANCO TRANSPORTISTA	FCA	•	•	•	•	-	-	-	-	-	-	-	O	C
FRANCO AL COSTADO DEL BUQUE	FAS	•	•	•	•	-	-	-	-	-	-	-	O	M
FRANCO A BORDO	FOB	•	•	•	•	•	-	-	-	-	-	-	O	M
COSTE Y FLETE	CFR	•	•	•	•	•	•	-	-	-	-	-	O	M
COSTE, SEGURO Y FLETE	CIF	•	•	•	•	•	•	•	-	-	-	-	O	M
TRANSPORTE PAGADO HASTA	CPT	•	•	•	•	•	•	•	-	-	-	-	O	C
TRANSPORTE Y SEGURO PAGADOS	CIP	•	•	•	•	•	•	•	-	-	-	-	O	C
ENTREGA EN FRONTERA	DAF	•	•	•	•	•	•	•	-	-	-	-	OD	C
ENTREGADA SOBRE BUQUE	DES	•	•	•	•	•	•	•	-	-	-	-	D	M
ENTREGADA EN MUELLE	DEQ	•	•	•	•	•	•	•	•	-	-	-	D	M
ENTREGADA, DERECHOS NO PAGADOS	DDU	•	•	•	•	•	•	•	•	-	•	•	D	C
ENTREGADA, DERECHOS PAGADOS	DDP	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	D	C
CLAVES: • Gastos a cargo del vendedor/exportador - Gastos a cargo del comprador/importado V: Modalidad de venta (lugar de entrega). O = origen D = destino T: Tipo de transporte: C: cualquier medio M = marítimo y vía navegable interior Gastos en origen 1 Embalaje y verificación 2 Carga almacén vendedor/exportador 3 Transporte interior 4 Formalidades aduaneras exportación 5 Gastos terminal de salida Gastos internacionales 6 Transporte internacional 7 Seguro de transporte Gastos en destino 8 Gastos terminal de llegada 9 Formalidades aduaneras de importación 10 Transporte interior 11 Descarga en destino (almacén / fábrica del comprador/importador)														

8.4. CULTURAL

En el listado inglés-español la única información que aparece es el equivalente. El resto de los datos que analizamos aquí los encontramos en el listado español – inglés.

- a. Equivalente: INCOTERMS
- b. Explicación: Son una serie de términos de venta empleados en el comercio internacional, cuya finalidad es reducir algunas de las dificultades que encuentran exportadores e importadores al contratar, fundamentalmente, las originadas por la diversidad de posibles interpretaciones que se pueden hacer en cada país de los términos de un contrato. Los INCOTERMS son reglas facultativas y regulan los siguientes puntos:

- i. Entrega de las mercancías
- ii. Transmisión de riesgos
- iii. Distribución de los gastos
- iv. Trámites documentales

Sin embargo, no regulan dos aspectos fundamentales del comercio internacional: el pago y la ley aplicable al contrato. Entre los más conocidos podemos señalar: FOB (Free On Board), CIF (Cost Insurance Freight) y FAS (Free Aside Ship).

- c. Pronunciación: no figura
- d. Marca de materia: no figura
- e. Ejemplos: no figuran
- f. Sinónimos: no aplicable a este término
- g. Antónimos: no figuran
- h. Colocaciones: no figuran
- i. Términos relacionados: no figuran
- j. Homónimos: no aplicable a este término
- k. Término polisémico: no figuran
- l. Lexemas compuestos: no figuran
- m. Ilustraciones: ofrece un gráfico del cual ofrecemos una reproducción.

- n. Información enciclopédica: no se incluye más información que la que se puede extraer del gráfico y de la explicación.

INCOTERMS											
OBLIGACIONES	SIN DESPACHO	CON DESPACHO									
		EXW DDU	FAS FCA	CPT	FOB CIP	CFR	CIF	DES	DEQ	DAF	DDP
VENDEDOR											
1. Entregar mercancía y documentos sin contrato		X	X		X	X	X	X	X	X	X
2. Ponerla a disposición (en lugar y plazo)		X	X		X	X	X	X	X	X	X
3. Proporcionar embalaje habitual		X	X		X	X	X	X	X	X	
4. Avisar al comprador		X	X		X	X	X	X	X	X	
5. Sufragar verificaciones necesarias		X	X		X	X	X	X	X	X	X
6. Asumir riesgos, sufragar gastos hasta la puesta a disposición	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
7. Prestar ayuda al comprador para obtener documentos (en país de embarque/origen)		X	X		X	X	X	X	X	X	X
8. Contratar transporte principal		-	-		-	X	X	X	X	X	
9. Facilitar documento de entrega o transporte limpio (o mensaje electrónico equivalente)	X	X		X	X	X	X	X	X	X	
10. Obtener licencia de exportación/pagar licencia de exportación	-	-		X	X	X	X	X	X	X	
11. Obtener póliza de seguros transmitible		-	-		-	-	X	-	-	-	-
COMPRADOR											
1. Hacerse cargo de la mercancía pagada		X	X		X	X	X	X	X	X	X
2. Asumir riesgos, sufragar gastos desde puesta a disposición	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
3. Pagar derechos de exportación		X	X		-	-	-	-	-	-	-
4. Sufragar gastos documentos		X	X		X	X	X	X	X	X	X
5. Sufragar gastos adicionales si no da instrucciones	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
6. Dar instrucciones de envío/recogida		X	X		X	X	X	X	X	X	X
7. Contratar transporte especial		X	X		X	-	-	-	-	-	-
8. Obtener licencia/pagar derechos importación		-	-		X	X	X	X	X	X	-

ANEXO II: DATOS DE LOS DICCIONARIOS EN LÍNEA

En este anexo se ofrecen todos los datos recogidos en los diccionarios en línea precedidos por un cuadro resumen que recuerda los resultados de la búsqueda de datos en los diccionarios impresos. El análisis y valoración de estos datos se encuentra en las secciones correspondientes de la tesis: Análisis de los datos de los diccionarios impresos y de los electrónicos.

1.- RESUMEN DE RESULTADOS DE LA RECOGIDA DE DATOS EN LOS DICCIONARIOS IMPRESOS

	TARIFF	CONSIGN	WTO	TREATY OF ROME	SOFT COMFORT LETTER	FALL DUE	CVGK	INCOTERMS
Equivalente	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
Explicación	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ
Pronunciación	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO	NO
Marca de mat.	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ	NO	SÍ
Ejemplos	SÍ	SÍ	NO	-	NO	SÍ	NO	SÍ
Sinónimos	SÍ	NO	-	-	-	SÍ	-	-
Antónimos	SÍ	NO	-	-	NO	NO	-	SÍ
Colocaciones	SÍ	SÍ	-	-	NO	NO	NO	NO
Términos relac.	SÍ	SÍ	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ
Homónimos	NO	NO	NO	NO	-	-	-	-
Términos polis.	SÍ	NO	-	-	-	-	-	SÍ
Lexemas compuestos	SÍ	SÍ	NO	-	SÍ	SÍ	NO	NO
Ilustraciones	NO	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ
Info. enciclopédica	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ

2.- DATOS EN LOS DICCIONARIOS EN LÍNEA

2.1. EXPLICACIONES

2.1.1. WIKIPEDIA

a) Verbos (**consign** y **fall due**). No aparecen las entradas correspondientes a verbos. Sólo encontramos la entrada y la entrada **fall** como sustantivo sinónimo de **autumn**.

b) Siglas (**CVGK** y **WTO**). no existe entrada para **CVGK**. En cuanto a **WTO**, encontramos la siguiente explicación (término de búsqueda introducido **WTO**). The **World Trade Organization (WTO)** is an organization that intends to supervise and liberalize international trade.

2.1.2. WORDREFERENCE

a) Verbos (**consign** y **fall due**). Para **fall due** sólo encontramos información en los foros.

En el diccionario English-Spanish obtenemos el equivalente de **consign** (*consignar*) y en los diccionarios monolingües de definiciones encontramos las explicaciones:

Español: definición de consignar	English: definition of consign
com. Enviar mercancías o barcos a un corresponsal	<i>verb</i> deliver to someone's custody. ■ send (goods) by a public carrier. ■ (consign someone/thing to) put someone or something in (a place) in order to be rid of them.

b) Siglas (**CVGK** y **WTO**). No se encuentran equivalentes para **CVGK**. Para **WTO** encontramos: ►*abbreviation World Trade Organization*. Introducimos *World Trade Organization* en el *English-Spanish* y nos remite al diccionario de términos legales. Pinchamos el enlace y obtenemos el equivalente español Organización Mundial del Comercio. No se proporciona explicación ni en inglés ni en español.

2.1.3. IATE

a) Verbos (no se obtienen datos para **consign**). Para **fall due** se obtienen una explicación y dos traducciones del término contextualizado:

of a bill: to become payable, i.e. at the end of its term

as payments fall due = a medida que se produzca la exigibilidad de los pagos

date on which the benefits fall due = fecha de vencimiento de las prestaciones

b) Siglas (**CVGK** y **WTO**). No se obtienen resultados para **CVGK**. Para **WTO** se obtiene el desarrollo de las siglas (World Trade Organization) y al introducir este desarrollo como término de búsqueda obtenemos las explicaciones en inglés y español.

Español: definición de Organización Mundial del Comercio	English: definition of World Trade Organization
Marco internacional para el desarrollo de las relaciones comerciales entre sus miembros en los asuntos relacionados con los acuerdos e instrumentos jurídicos incluidos en los anexos del Acuerdo por el que se establece esta Organización	<i>The World Trade Organisation is the only global international organization dealing with the rules of trade between nations. At its heart are the WTO agreements, negotiated and signed by the bulk of the world's trading nations and ratified in their parliaments. The goal is to help producers of goods and services, exporters, and importers conduct their business.</i>

2.1.4. WTOTERM

a) Verbos (**consign** y **fall due**). No figura **consign** como entrada, aunque sí otros derivados como *consigned* y *consignee*. Para **fall due** encontramos dos equivalentes y en uno de ellos una nota aclaratoria en cuanto a restricciones de uso.

Term	cumplir el plazo
Term	vencer
Notes	Letras.

5. Siglas (**CVGK** y **WTO**). No se encuentra información sobre **CVGK**. Para **WTO** encontramos el desarrollo de las siglas en inglés, y los equivalentes en español tanto de las siglas como del desarrollo. No se encuentra definición.

2.2. PRONUNCIACIÓN

2.2.1. WIKIPEDIA

No proporciona pronunciación de ningún término. Existe una herramienta para convertir el artículo a PDF y una vez hecho esto, el programa Adobe Reader proporciona la utilidad de leer el texto en voz alta. Esta sería una manera algo laboriosa y poco efectiva de conseguir la pronunciación de los términos.

2.2.2. WORDREFERENCE

Proporciona la pronunciación de los términos en formato escrito con alfabeto fonético de la AFI. Pinchando esta transcripción se abre una ventana con la explicación

de los símbolos fonéticos. En algunos casos obtenemos la grabación correspondiente a las variedades británica y americana. Por otro lado, siguiendo los enlaces a otros diccionarios, encontramos grabaciones como por ejemplo, la de **WTO** en el Visual Thesaurus.

tariff: / 'tærəf / || / 'tærɪf /

consign: / kən'saɪn /

WTO: / dʌblju:ti:'əʊ /

Treaty of Rome: Treaty / 'tri:ti/ Rome / rəʊm /

soft comfort letter: soft / sɔ:ft / || / soft / comfort ¹ / 'kʌmfərt / || / 'kʌmfət / letter / 'letər / || / 'letə(r) /

fall due: **fall** / fɔ:l / **Listen:**  US - UK **due** ¹ / du: / || / dju: / **Listen:**  US - UK

CVGK: no se encuentran datos.

Incoterms: / 'ɪnkəʊ tɜ:mz / encontrada en dictionary.com accediendo desde Wordreference.

2.2.3. IATE

No ofrece la pronunciación de ningún término.

2.2.4. WTOTERM

No ofrece la pronunciación de ningún término.

2.3. MARCAS DE MATERIA

2.3.1. WIKIPEDIA

a) **Treaty of Rome:** el artículo correspondiente a este término se puede encontrar en varias secciones: en el wikiproyecto Unión Europea (geografía), en Historia de la ciudad de Roma y en Historia de la Unión Europea.

b) Siglas (no se encuentran datos para **CVGK**).

WTO se encuentra asociado a las siguientes categorías: *World Trade Organization* | *International trade* | *International trade organizations* | *Organisations based in Geneva* | *Organizations established in 1995* | *World government*. Su equivalente español sólo se encuentra en la categoría Organización Mundial de Comercio.

2.3.2. WORDREFERENCE

- a) **Treaty of Rome**: no aparece esta entrada.
- b) Siglas: no aparecen marcas de materia.

2.3.3. IATE

- a) **Treaty of Rome**: se encuentra en las áreas temáticas Unión Europea, Tratado CE y Unión Europea, Acuerdo, Profundización de la Unión Europea.
- b) Siglas (no se encuentra la entrada **CVGK**). **WTO** se encuentra en las áreas temáticas Política Comercial, Organización Intergubernamental, Comercio Internacional y, Acuerdo Internacional; Política Comercial, Comercio internacional.

2.3.4. WTOTERM

- a) **Treaty of Rome**: no figura esta entrada.
- b) Siglas: no figuran ni **WTO** ni **CVGK**.

2.4. EJEMPLOS

2.4.1. WIKIPEDIA

En esta enciclopedia no se ofrecen ejemplos de los términos, ya que el objetivo de la obra no es proporcionar datos lingüísticos sino conceptuales. De todas formas, es posible extraer ejemplos de uso reales de los distintos artículos, si bien no se puede esperar que aporten la misma información que los proporcionados por los diccionarios entendida esta palabra en el sentido tradicional como opuesto a enciclopedia.

- a) No figuran artículos para **soft comfort letter** ni para **CVGK**.
- b) **WTO**: *The WTO's predecessor, the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), was established after World War II. // The WTO has 153 members. // The MFN rule requires that a WTO member must apply the same conditions on all trade with other WTO members.*

2.4.2. WORDREFERENCE

- a) No figuran artículos para **soft comfort letter** ni para **CVGK**.
- b) **WTO**: *In a recent meeting of the WTO's committee on agriculture, the US said...// US threatens to drag India to WTO over cotton export restrictions. // US business backs Russian WTO membership.*

c) Incoterms: That is why the International Chamber of Commerce created the **Incoterms** in 1936.

2.4.3. IATE

- a) No figuran artículos para **soft confort letter** ni para **CVGK**.
- b) **WTO**: sólo encontramos la definición en inglés con el mismo término usado en contexto. *The World Trade Organisation is the only global international organization dealing with the rules of trade between nations. At its heart are the WTO agreements, negotiated and signed by the bulk of the world's trading nations and ratified in their parliaments.*

2.4.4. WTOTERM

- a) **WTO**: 1995 Consultation with India under the balance-of-payments provisions of the WTO.
- b) No figuran artículos para **soft confort letter**, ni para **Incoterms** ni para **CVGK**.

2.5. SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS

2.5.1. WIKIPEDIA

No figuran sinónimos de los términos para los que no obtuvimos resultados en los diccionarios impresos (**consign**, **soft confort letter** y **fall due**). Tampoco obtenemos resultados para los otros términos.

2.5.2. WORDREFERENCE

No se ofrecen antónimos de ningún término.

- a) No figuran artículos para **soft confort letter**.
- b) **Fall due**: en la entrada correspondiente a due encontramos como sinónimo *Become due (payable)*. **the rent is** ~ hay que pagar el alquiler; **the payment becomes o falls ~ on the 5th** hay que hacer efectivo el pago el día 5.
- c) **Consign**: en cuanto a los sinónimos, aparecen dos listas de palabras asociadas a las dos acepciones del término y otra lista de entradas del tesoro donde se puede encontrar **consign**.

Sense: To give over or deliver

convey , dispatch, transfer, give, send, ship, transmit, send out, send off, deliver, give, relay, mail, mail out, post (UK), post off (UK).

Sense: To put in the charge of

commit, entrust, relegate, turn over, hand over, give up, delegate.

'consign' can be found in these thesaurus entries:

assign - cast off - commend - commission - commit - confide - convey - dedicate
- deport - distribute - entrust - export - relegate - send - ship - trust

2.5.3. IATE

No se obtienen datos para **consign**, ni **soft comfort letter** ni **fall due**. No existe un tratamiento de la sinonimia ni la antonimia como tal.

2.5.4. WTOTERM

No se obtienen datos para **consign**, ni **soft comfort letter** ni **fall due**. No existe un tratamiento de la sinonimia ni la antonimia como tal.

2.6. COLOCACIONES

2.6.1. WIKIPEDIA

No figuran artículos para **soft comfort letter** ni para **CVGK** ni para **consign** (ni siquiera dentro de **consignment**).

a) Incoterms: no se proporcionan colocaciones de forma específica; lo que podemos obtener es ejemplos de uso en el artículo de la Wikipedia o en los artículos de los enlaces.

2.6.2. WORDREFERENCE

Para Incoterms no obtenemos colocaciones, y el resto de los términos no aparecen como entrada.

Para otros términos sí se proporcionan algunas colocaciones dentro de los datos proporcionados por los diccionarios y también en los foros.

➤ **tariff barrier** barrera arancelaria ➤ **tariff quota** contingente arancelario ➤ **tariff regulations** normativa arancelaria

2.6.3. IATE

No obtenemos datos para **CVGK**, **soft confort letter** ni **fall due**.

a) **INCOTERMS**: no se obtienen colocaciones.

2.6.4. WTOTERM

No aparecen **CVGK**, **soft confort letter**, **fall due** ni **CVGK**.

2.7. TÉRMINOS RELACIONADOS: **WTO**, **fall due**, **CVGK**.

2.7.1. WIKIPEDIA

a) No aparecen ni **fall due** ni **CVGK**.

b) Para **WTO**: existe una sección dentro del artículo correspondiente a esta entrada denominado *See also*, en la que se incluyen términos relacionados.

2.7.2. WORDREFERENCE

No ofrece términos relacionados para ninguno de los tres términos.

2.7.3. IATE

a) No aporta términos relacionados para **WTO** y **CVGK** no aparece.

b) Para **fall due** encontramos dos términos *expire* y *mature* en la misma ficha con la traducción al español *vencer* y *expirar*. No se especifica si se trata de sinónimos o de términos relacionados.

2.7.4. WTOTERM

No aporta términos relacionados para ningún término.

2.8. HOMÓNIMOS

2.8.1. WIKIPEDIA

a) **consign** no aparece.

b) **tariff**: al introducir **tariff** como término de búsqueda, aparece el artículo con los datos relativos a la acepción relativa al Comercio Internacional; pero justo antes de la definición, obtenemos un aviso de que existen otros posibles usos y mediante un enlace accedemos a la página de desambiguación en la que aparecen homónimos y otras acepciones del término.

A *tariff* may also refer to:

- *Tariff, a schedule of prices for the sale or rental of a product or service.*
- *Tariff (criminal law), in British criminal law, a minimum prison sentence.*
- *Tariff, Ohio, United States.*

c) **WTO**: página de desambiguación ofrece los siguientes datos:

WTO may refer to:

- *World Tourism Organization, now officially abbreviated as UNWTO.*
- *Warsaw Treaty Organization, more usually known as the Warsaw Pact.*
- *World Toilet Organization, Non-profit organisations based in Singapore.*
- *WTO (Deus Ex), a fictional World Trade Organization in the video game Deus Ex: Invisible War.*
- *World Trade Organization (Dragon ball) (Planet Trade Organization) a fictional agency in Dragonball run by King Cold, Frieza and Cooler (dragonball).*
- *write-to-operator, a macro used in computer programming.*
- *William Tell Overture.*
- *WTO (song), a song by the California punk group Pennywise (band) on their sixth album Land of the Free?*

d) **Treaty of Rome**: página de desambiguación ofrece los siguientes datos:

Treaty of Rome may also refer to:

- *Treaty of Rome (1924), created the Free State of Fiume.*
- *Treaties of Rome, 1957. two treaties establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community.*
- *Rome Statute of the International Criminal Court, 2002, the treaty that established the ICC.*
- *Second Treaty of Rome, 2004, also known as the Treaty establishing a Constitution for Europe.*

2.8.2. WORDREFERENCE

a) **Treaty of Rome** no aparece como entrada; no aparecen homónimos de **tariff**, ni de **consign**.

b) **WTO**: a través de un enlace, accedemos a dictionary.com y allí encontramos World Tourism Organization.

2.8.3. IATE

a) **Treaty of Rome**: establece la distinción entre *Rome Treaty*, *Treaty of Rome* (variante informal del mismo término) que hacen referencia al tratado de constitución

de la Unión Europea y *Rome Treaties*, que se refiere a los dos tratados que se firmaron en Rome el 25 de marzo de 1957 por los que se constituían la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica.

Término	Rome Treaty
Fiabilidad	3 (Fiable)
Fte. término.	http://europa.eu/scadplus/tr... (23.4.2008)
Nota sobre el uso lingüístico	Also: Treaty of Rome (informal). Used in the singular Treaty of Rome/Rome Treaty means the Treaty establishing the European Community. In the plural [IATE:855514] the term refers to the two Treaties signed in Rome on 25 March 1957, i.e. the Treaty establishing the European Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community [IATE:856589]
Fecha	03/02/2010

Término	Tratado de Roma
Fiabilidad	3 (Fiable)
Fte. término.	Portal Europa, Tratados y legislación http://europa.eu/abc/treatie...
Nota sobre el uso lingüístico	En singular, se refiere únicamente al Tratado CE, mientras que el plural Tratados de Roma IATE:855514 se refiere a los dos tratados firmados en Roma en 1957, el Tratado CE y el Tratado Euratom.
Fecha	17/02/2011

2.8.4. WTOTERM

- a) **tariff**: no aparece como término. Sólo aparece **tariffs** pero sin traducción al español y después una serie de entradas pluriverbales que contienen **tariff**. No se especifica si son colocaciones, términos compuestos o extractos de ejemplos. Se presupone cierto conocimiento por parte del usuario.
- b) **consign**: no aparece como entrada.
- c) **WTO**: no figuran homónimos.
- d) **Treaty of Rome**: no aparece como entrada.

2.9.- POLISEMIA

2.9.1. WIKIPEDIA

No aparece el término.

2.9.2. WORDREFERENCE

a) **Consign**: aparecen tres acepciones en dos diccionarios distintos

- *encomendar, confiar*
- *consignar*
- *enviar*

a. *(hand over) (frml) to ~ sb TO sth: the boy was ~ed to the care of his aunt* el niño fue encomendado a su tía, el niño fue confiado al cuidado de su tía.

b. *(send) <goods>* consignar.

1 *Com* consignar.

2 *figurado* enviar.

2.9.3. IATE

No figura el término.

2.9.4. WTOTERM

No figura el término. Para otros términos sí recoge distintas acepciones.

2.10. LEXEMAS PLURIVERBALES

2.10.1. WIKIPEDIA

a) **WTO**: al introducir las siglas en la barra de búsqueda, nos dirige al artículo correspondiente a World Trade Organization. Al pinchar el enlace al idioma español, accedemos al artículo Organización Mundial del Comercio.

b) **CVGK**: no figura como entrada.

c) **INCOTERMS**: en el artículo correspondiente a Incoterms encontramos Incoterms 2010 como un apartado dentro de los contenidos del artículo principal, pero no como entrada independiente.

2.10.2. WORDREFERENCE

CVGK no aparece como entrada y tampoco aparece Incoterms ni ningún compuesto en el que se incluya.

a) **WTO**: lo encontramos en el enlace English definitions, pero no en el inglés-español.

2.10.3. IATE

CVGK no aparece como entrada.

a) **WTO**: sí aparece como entrada en varias de sus acepciones.

b) **Incoterms**: aparece como entrada pero no formando parte de lexemas pluriverbales.

2.10.4. WTOTERM

a) **CVGK** e **Incoterms** no aparecen como entradas.

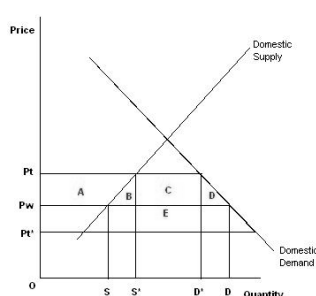
b) **WTO**: sí aparece.

2.11. ILUSTRACIONES

2.11.1. WIKIPEDIA

a) **consign, fall due** y **CVGK** no aparecen como entrada.

b) Para **tariff** obtenemos una tabla sobre la recaudación de aranceles del gobierno de los Estados Unidos (**U.S. Historical Tariff Collections by Federal Government**) y una gráfica de los costes y los beneficios de los aranceles.



c) Para **WTO** obtenemos una ilustración que proporciona datos de carácter general, otra de John Maynard Keynes y Harry Dexter White en la Conferencia de Bretton Woods con pie de foto, otra de Bush y Lula da Silva con pie de foto, otra de la Ronda de Doha, y una más con el estado de las negociaciones para acceder a la WTO.



During the Doha Round, the US government blamed Brazil and India for being inflexible, and the EU for impeding agricultural imports.^[16] The President of Brazil, Luiz Inácio Lula da Silva, responded to the criticisms by arguing that progress would only be achieved if the richest countries (especially the US and countries in the EU) make deeper cuts in their agricultural subsidies, and further open their markets for agricultural goods.^[17]

Harry White (I) and John Maynard Keynes at the Bretton Woods Conference — Both economists had been strong advocates of a liberal international trade environment, and recommended the establishment of three institutions: the IMF (fiscal and monetary issues), the World Bank (financial and structural issues), and the ITO (international economic

Status of WTO negotiations:

members (including dual-representation with the European Union)

Draft Working Party Report or Factual Summary adopted

Goods and/or Services offers submitted

Memorandum on Foreign Trade Regime submitted

observer, negotiations to start later or no Memorandum on FTR submitted







frozen procedures or no negotiations in the last 3 years

no official interaction with the WTO

A country wishing to accede to the WTO submits an application to the General Council, and has to describe all aspects of its trade and economic policies

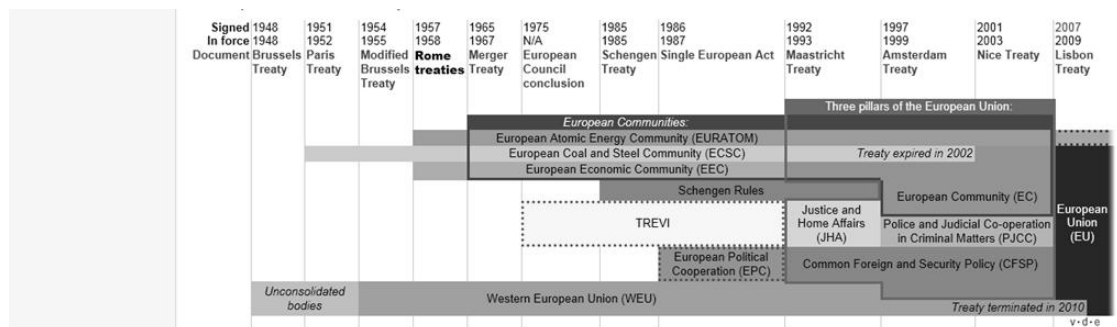


d) Para ***Treaties of Rome*** incluye: dos cuadros resumen sobre el Tratado de Roma y el Tratado de Euratom, otro cuadro resumen con los signatarios de cada país, una foto de la ceremonia de la firma del Tratado, y una gráfica con los distintos tratados de la Unión Europea.

Treaty of Rome		Euratom Treaty	
Treaty on the Functioning of the European Union ^[1]		Treaty establishing the European Atomic Energy Community	
Type	Founding treaty	Type	Founding treaty
Signed	25 March 1957	Signed	25 March 1957
Location	Capitoline Hill, Rome, Italy	Location	Capitoline Hill, Rome, Italy
Effective	1 January 1958	Effective	1 January 1958
Parties	Belgium France Italy Luxembourg the Netherlands West Germany	Parties	Belgium France Italy Luxembourg the Netherlands West Germany
Depositary	Government of Italy	Depositary	Government of Italy
The Treaty establishing the European Economic Community at Wikisource		Treaty establishing the European Atomic Energy Community at Wikisource	
Signatories		For	
Paul-Henri Spaak · Jean Charles Snoy et d'Oppuers		 Belgium	
Konrad Adenauer · Walter Hallstein		 West Germany	
Christian Pineau · Maurice Faure		 France	
Antonio Martino		 Italy	
Joseph Bech · Lambert Schaus		 Luxembourg	
Joseph Luns · J. Linthorst Homan		 Netherlands	



The Treaty of Rome signing ceremony, at the *Palazzo dei Conservatori* on Capitoline Hill.



2.11.2. WORDREFERENCE:

a) **Treaty of Rome**, **fall due** y **CVGK** no aparecen como entrada.

b) Ofrece el enlace a Google imágenes; para **consign** 532,000; para **WTO** 5,200,000; Este buscador ofrece dos formas de limitar el número de resultados:

2.11.3. IATE

No ofrece ilustraciones ni enlaces a otras páginas que puedan proporcionarlas.

2.11.4. WTOTERM

No ofrece ilustraciones ni enlaces a otras páginas que puedan proporcionarlas.

2.12. INFORMACIÓN ENCICLOPÉDICA

2.12.1. WIKIPEDIA

a) **Treaty of Rome**: http://en.wikipedia.org/wiki/Treaty_of_Rome

Los datos aparecen en primer lugar como aparecerían en las páginas de una enciclopedia impresa. Después de una definición enciclopédica y aparte de las ilustraciones descritas en el apartado correspondiente de este estudio, aparece una tabla de contenidos:

1 History: ocho párrafos breves con numerosas palabras resaltadas como vínculos a través de los cuales se accede a otros artículos de la Wikipedia.

2 Euratom.

3 Renamings and amendments.

4 50th anniversary.

5 See also.

6 References.

7 External links.

b) **Incoterms**: no encontramos datos para este término.

2.12.2. WORDREFERENCE

No proporciona información enciclopédica.

2.12.3. IATE

a) **Treaty of Rome**: ver sección *Homónimos*.

b) **Incoterms**

The screenshot shows the IATE search interface. At the top, there's a logo for 'IATE InterActive Terminology for Europe' and a language dropdown set to 'español (es)'. Below the search bar, the query 'incoterms' is entered, and the results are displayed for the 'en > es' pair. The results are categorized under 'VIDA ECONÓMICA [Council]' and 'Acondicionamiento del producto [COM]'. Under 'VIDA ECONÓMICA', there are two entries: 'International Commercial Terms' (EN) and 'Reglas internacionales par la interpretación de los términos comerciales' (ES). Under 'Acondicionamiento del producto', there is one entry: 'incoterms' (ES). Each entry shows a star rating and a 'Ficha completa' link. At the bottom, there's a footer with 'le diffusion version 1.3.38' and links for 'Copyright Disclaimer', 'About IATE', and 'Contact us'.

The screenshot shows the detailed entry page for 'incoterms' in the IATE database. The page is titled 'Área temática VIDA ECONÓMICA' and 'en'. It displays the term 'International Commercial Terms' with its reliability '1 (Fiabilidad no acreditada)' and date '04/06/1986'. Below this, the abbreviation 'incoterms' is shown with its reliability '1 (Fiabilidad no acreditada)' and date '04/06/1986'. The 'es' section shows the term 'Reglas internacionales par la interpretación de los términos comerciales' with its reliability '3 (Fiable)' and date '04/06/1986'. It also lists the source 'ARANZADI, RCL 1979/2514, Real Decreto 2426/1979 (BOE 3.3.1980); A. Alonso, Diccionario de la Exportación, 1986; ONU, Glosario de Derecho Mercantil, 1998.' and the abbreviation 'INCOTERMS' with its reliability '3 (Fiable)' and date '04/06/1986'. At the bottom, the source is listed as 'Fuente: Council' and the IATE ID is '752783'. A link for 'Ficha siguiente' is also present.

2. 12.4. WTOTERM

No proporciona información enciclopédica de ningún tipo.

2. RESUMEN DE LOS RESULTADOS DE LA RECOGIDA DE DATOS EN LOS DICCIONARIOS EN LÍNEA

	TARIFF	CONSIGN	WTO	TREATY OF ROME	SOFT COMFOR T LETTER	FALL DUE	CVGK	INCOTERMS
Explicación		WR	WIKI IATE			WR (foro) IATE	NO	
Pronunciación	WR	WR	WR	WR	WR	WR	WR	WR
Marca de mat.			WIKI IATE	WIKI IATE			NO	
Ejemplos			WR		NO		NO	
Sinónimos		WR						
Antónimos		NO			NO	NO		
Colocaciones					NO	NO	NO	WIKI
Términos relac.	SÍ	SÍ	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ
Homónimos	WIKI	NO	WIKI WR	WIKI IATE				
Términos polis.		WR						
Lexemas compuestos			WIKI WR IATE WTOTERM				NO	NO
Ilustraciones	WIKI WR	WR	WIKI WR	WIKI		NO	NO	
Info. enciclopédica	-	-	-	WIKI	-	-	-	WIKI

ANEXO III: CATÁLOGOS DE BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS CONSULTADAS

1.- UNED

<http://biblio15.uned.es/uhtbin/cgisirsi/fjQtE67T68/CENTRAL/182860140/60/69/X>

2.- UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

http://cisne.sim.ucm.es/search*spi~S/X?SEARCH=&sort=D

3.- UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

<http://biblos.uam.es/uhtbin/cgisirsi/uNxpDEUAfQ/FILOSOFIA/38560152/60/72/X>

4.- UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES

<http://biblio.uah.es/uhtbin/cgisirsi/sQuy5pqDit/C-EXPERIM/164760091/60/118/X>

5.- UNIVERSIDAD CARLOS III

<http://biblioteca.uc3m.es/uhtbin/cgisirsi/b1zDkB29PL/CCSSJJ/309850054/60/1591/X>

6.- UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

<http://almena.uva.es/search/a?searchtype=Y&searcharg=&SORT=D&SUBMIT=Buscar>

ANEXO IV: ENLACES A OBRAS DE REFERENCIA DE COMERCIO INTERNACIONAL

En este anexo aportamos direcciones de glosarios y otras herramientas lexicográficas encontrados en Internet y que están directamente relacionadas con el Comercio Internacional. Junto a cada una de las direcciones ofrecemos un ejemplo de los datos obtenidos en relación al término **tariff** y su equivalente en español *arancel*.

1.-GLOSARIOS

- <http://translationjournal.net/journal/63trade.htm>

tariff	<i>Arancel, tarifa</i>	1) Programa de impuestos sobre artículos importados o exportados; 2) Cualquier lista de precios, cargos, derechos, etc.
---------------	------------------------	---

- <http://www.zonagratis.com/curiosidades/DicComercioExt/A.htm>

arancel : *Tariff*

- <http://www.susana-translations.de/trade.htm>

tariff: *Arancel*

- <http://usuarios.multimania.es/Masterdeluniverso/glosacom exterior1..htm>:

NO FUNCIONA

- http://diccionarioexport.reingex.com/es_diccio_en.asp

Aduanas -*Customs*

- http://www.iadb.org/Tradedictionary/term_desc.cfm?language=English&id=1289

Mixed tariff : *A tariff which combines ad valorem and specific tariffs.*

Translation: *Arancel mixto , Tariff composite, Tarifa mixta*

- http://www.xpps.net:8030/contenido_xppsnet/compras/ingcas.htm

tariff: *Tarifa, arancel*

- <http://www.globalnegotiator.com/trade-dictionary/func,display/catid,13/>

arancel : *tariff, duty*

- <http://classic.easy-forex.com/es/Forex.Dictionary.aspx>

No aparecen ni **arancel** ni **tariff**

- http://www.WTOterm.oas.org/dictionary/TNTM_e.asp#299: en español, inglés y portugués. Con enlaces a páginas interesantes.

Mixed tariff *A tariff which combines ad valorem and specific tariffs.*

Arancel mixto Un arancel que combina aranceles *ad valorem* y específicos.

- http://www.WTOterm.oas.org/Glossary/GLOSSARY_e.ASP: glosario inglés y español ¡todo seguido!

Arancel aduanero (*Customs duty in English*) incluye cualquier impuesto o arancel a la importación y cualquier cargo de cualquier tipo aplicado en relación a la importación de bienes, incluida cualquier forma de sobretasa o cargo adicional a las importaciones, excepto cualquier cargo equivalente a un impuesto interno establecido de conformidad con el Artículo III:2 del GATT, o cualquier disposición equivalente de un acuerdo sucesor del cual todas las Partes sean parte, respecto a bienes similares, competidores directos o sustitutos, de la Parte, o respecto a bienes a partir de los cuales se haya manufacturado o producido total o parcialmente el bien importado.

Customs duties (*Aranceles aduaneros* en español) *customs duties that would be applicable to a good entered for consumption in the customs territory of a Party if the goods were not exported to the territory of another Party.*

- http://www.exportbureau.com/trade_shipping_terms/P.html#Platform:

tariff *A schedule or system of duties imposed by a government on goods imported or exported; the rate of duty imposed in a tariff.*

- <http://www.importexporthelp.com/a/business-dictionary.htm#T>

- tariff**
1. A comprehensive list or schedule of merchandise with applicable duty rates to be paid or charged for each listed article; together with governing rules and regulations. (A customs Tariff.)
 2. A schedule of rates and charges applied by a business, especially a common carrier, together with a description of the services offered and the rules and regulations applicable.

- <http://www.asycuda.org/spanish/cuglossa.asp?term=arancel>: glosario de términos aduaneros de la UNCTAD (ONU)

tariff *A duty (or tax) levied upon goods transported from one customs area to another either for protective or revenue purposes. Tariffs raise the prices of imported goods, thus making them generally less competitive within the*

market of the importing country unless the importing country does not produce the items so tariffed. After seven Rounds of GATT trade negotiations that focused heavily on tariff reductions, tariffs are less important measures of protection than they used to be. The term tariff often refers to a comprehensive list or schedule of merchandise with the rate of duty to be paid to the government for importing products listed, whereas the term duty applies only to the rate applicable to an individual tariff item. See also: Ad Valorem Equivalent, Ad Valorem Tariff, Bound Rates, Column 1 Rates, Column 2 Rates, Competitive, Compound Tariff, Concession, Conventional Tariff, Customs Area,

- <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/c.html#CustomsValuationCode:>

tariff A tax on trade, usually an import tariff but sometimes used to denote an export tax. Tariffs may be ad valorem or specific.

- http://export.gov/exportbasics/eg_main_017485.asp

tariff A duty (or tax) levied upon goods transported from one customs area to another either for protective or revenue purposes. Tariffs raise the prices of imported goods, thus making them generally less competitive within the market of the importing country unless that country does not produce the items so tariffed.

- <http://www.comercio-exterior.es/es/action-diccionario.diccionario+idioma-223+I-a+p-683+pag-/Diccionario+de+comercio+exterior/arancel+aduanero+comun.htm>

Arancel aduanero común *Tarifa Exterior Común*. Es el conjunto de normas de la CEE, idénticas en todos los estados miembros, que regulan los derechos de aduana aplicables a países que no pertenecen a la CEE. **Palabra English:** *common customs tariff*

- <http://wits.worldbank.org/wits/glossary.html>

tariff See **Customs Duty**.

Customs Duty Charge levied on imports and listed in importing country's tariff schedules. Duties may be specific or ad valorem or a combination of the two (ad valorem with a specific minimum, or the greater of the two).

- <http://www.macmap.org/Glossary.aspx>

tariff *A customs duty or tax levied on imports of merchandise goods. A tariff can be an ad valorem tariff (percentage of value) or a specific tariff (e.g. \$100 per ton). Less often, a compound tariff made up of both of these elements applies. Tariffs are mostly levied on imports, but there are cases of tariffs on exports. Tariffs raise revenue for the government and increase the price of imported products, thus giving domestically produced products a price advantage.*

2.- OTROS DICCIONARIOS Y RECURSOS

- http://www.spainbusiness.com/icex/cda/controller/pageGen/0,3815,1549487_1561468_132310490_0,00.htm#continente: página oficial del ICEX
- <http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=request&view=pt&termuri=http://eurovoc.europa.eu/212824&language=en>: tesaurus multilingüe de la Unión Europea
- <http://sentence.yourdictionary.com/tariff> compilador de diccionarios con ejemplos, sinónimos, antónimos, definiciones sacadas de otros diccionarios...
- <http://diccionario.reverso.net/espanol-ingles/collaborative/255009/tratado%20de%20libre%20comercio%20de%20america%20del%20norte>: portal lingüístico
- <http://es.bab.la/diccionario/espanol-ingles/comercio-internacional>: portal lingüístico
- <https://etraining.wto.org/default.asp>: *e-learning* de la WTO: cursos con temas que se pueden ofrecer como enlace en las entradas. Por ejemplo: antidumping. En inglés y español.

ANEXO V: TITULACIONES EN LAS QUE SE ESTUDIA COMERCIO INTERNACIONAL

U N E D (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Administración y Dirección de Empresas

http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,8050674,93_20551132&_dad=portal&_schema=PORTAL&idTitulacion=42

- Investigación Comercial
- Estrategias Comerciales

Diplomatura de Ciencias Empresariales

http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,8050674,93_20551132&_dad=portal&_schema=PORTAL&idTitulacion=65

- Política Comercial Común de la Unión Europea
- Métodos Cuantitativos Aplicado a la Investigación Comercial

Economía

http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,8050674,93_20551132&_dad=portal&_schema=PORTAL&idTitulacion=43

- Política Comercial Común de la Unión Europea
- Política Comercial de la UE

U C M (Universidad Complutense de Madrid)

Grado en Comercio <http://www.ucm.es/?a=estudios&d=muestragrado&idgr=14>

UNIVERSIDAD CARLOS III

Grado en Administración de Empresas

http://www.uc3m.es/portal/page/portal/titulaciones_grado/admon_emp/plan

- Comercio Internacional

Grado en Economía : http://www.uc3m.es/portal/page/portal/titulaciones_grado/eco/plan

- Comercio Internacional

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES

Grado en Economía y Negocios Internacionales

http://www.uah.es/acceso_informacion_academica/primeros_segundo_ciclo/matricula_I_II_ciclo/documentos/Hojas_matricula/G361.pdf

- Comercio Internacional y Globalización I y II
- *English For International Trade*

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Grado en Comercio http://www.uva.es/consultas/asignaturas.php?ano_academico=1112&codigo_plan=418

